叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 事实与论断：或简明(facts And Assertions Or A Brief And Plain) 000001

2. 事实与论断：或简明(facts And Assertions Or A Brief And Plain) 000002

3. 事实与论断：或简明(facts And Assertions Or A Brief And Plain) 000003

4. 事实与论断：或简明(facts And Assertions Or A Brief And Plain) 000004

5. 事实与论断：或简明(facts And Assertions Or A Brief And Plain) 000005

6. 事实与论断：或简明(facts And Assertions Or A Brief And Plain) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

事实与论断：或简明(Facts and Assertions or a Brief and Plain)

[fækts] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] :
FACTS **AND** **ASSERTIONS** **:**
事实 和 断言 :

事实与论断：

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]
A **BRIEF** **AND** **PLAIN** **EXHIBITION**
一个 简短的 和 清楚的 展览

简明扼要的展览

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['dɒktrɪnz]
INCONGRUITY **OF** **THE** **PECULIAR** **DOCTRINES**
不协调 的 这 奇特 教义

特殊教义的矛盾之处

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm]
The **Church** **of** **Rome**
这 教会 的 罗马

罗马教会

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ,
WITH **THOSE** **,**
和 那些 ,

有了那些，

[bəuθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] ,
BOTH **OF** **THE** **SACRED** **SCRIPTURES** **,**
两个都 的 这 神圣 经文 ,

两部圣经，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]
AND **OF** **THE**
和 的 这

以及

['ɜːrli] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] .
EARLY **WRITERS** **OF** **THE** **CHRISTIAN** **CHURCH** **CATHOLIC** **.**
早期的 作家 的 这 基督教 教会 天主教 .

早期基督教天主教教会作家。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] ['stænli] ['feɪbɝ] , [biː] . [diː] .
GEORGE STANLEY FABER , B . D .
乔治 斯坦利 费伯 , B . D .

乔治·斯坦利·费伯，BD

['rektər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - ['nuːtən] , [ænd; ənd] ['prebənˌderi] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] .
RECTOR OF LONG - NEWTON , AND PREBENDARY OF SALISBURY .
校长 的 长的 - 牛顿 , 和 教士 的 索尔兹伯里 .

朗牛顿教区长，索尔兹伯里教士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪr] ['traɪflə] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ]
It is the part of mere triflers to propound and to speak the things which
它 是 这 部分 的 仅仅 小人物 到 举 和 到 说话 这 事物 哪个
[ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] .
are not written .
是 不是 书面 .

只有庸俗之人才会去鼓吹和谈论那些没有被写出来的事情。

[eɪ'θænəz] .
Athanas .
阿塔纳斯 .

阿塔纳斯。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd][skræp] .
ad Scrap .
广告 废料 .

广告废料。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 29 .
p . - .

第29页。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][siː] . [dʒeɪ] . [dʒiː] . & [ef] . ['rɪvɪŋtən] ,
PRINTED FOR C . J . G . & F . RIVINGTON ,
打印 为了 C . J . G . & F . 里文顿 ,

为 CJG & F. RIVINGTON 印刷

['bʊkselər] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɑːlɪdʒ] ,
Booksellers to the Society for Promoting Christian Knowledge ,
书店 到 这 社会 为了 推广 基督教 知识 ,

书商致基督教知识促进会

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['pɔlz] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] ,
PAUL'S CHURCH - YARD ,
保罗的 教会 - 院子 ,

圣保罗教堂墓地

[ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] - [pleɪs] , [pɔːl] - [mɔːl] . - . [-]
AND WATERLOO - PLACE , PALL - MALL . 1831 . [410]
和 滑铁卢 - 地方 , 灵柩 - 购物中心 . - . [-]

滑铁卢广场，帕尔莫尔街。1831 年。[410]

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

['gɪlbərt] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , ['lʌndən] .
Gilbert & Rivington , Printers , St . John's Square , London .
吉尔伯特 & 里文顿 , 打印机 , 英石 . 约翰的 正方形 , 伦敦 .

吉尔伯特和里文顿印刷厂，伦敦圣约翰广场。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ˌædvər'taɪzmənt] .
ADVERTISEMENT .
广告 .

广告。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It has been suggested to me ,
它 有 到过 建议 到 我 ,

有人向我建议过，

[ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [ænd; ənd] [pleɪn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər]
that A brief and plain Exhibition of the utter Incongruity of the peculiar
那 一个 简短的 和 清楚的 展览 的 这 说出 不协调 的 这 奇特
['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər]
doctrines of the Church of Rome with those both of the Sacred Scriptures
教义 的 这 教会 的 罗马 和 那些 两个都 的 这 神圣 经文
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] [maɪt] [biː; bi]['juːsf(ə)l][æz; əz]
and of the early writers of the Christian Church Catholic might be useful as
和 的 这 早期的 作家 的 这 基督教 教会 天主教 可能 是 有用 作为
[ə; eɪ] [smɔːl] [trækt][fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
a small Tract for general circulation .
一个 小的 田地 为了 一般的 循环 .

简明扼要地阐述罗马教会的特殊教义与圣经和早期天主教基督教教会作家的教义完全不符之处，或许可以作为一本小册子广泛传播。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l]['mænjuəl] .

This	suggestion	has	given	rise	to	the	present	little	manual	.
这	建议	有	给定	上升	到	这	展示	小的	手动的	.

这一建议促成了这本小册子的编写。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ðoʊz] , [hu:] ['i:ðər] [dɪ'zaɪər] [mɔ:r] ['koʊpiəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

As	for	those	,	who	either	desire	more	copious	information	on	the	subject	,
作为	为了	那些	,	WHO	任何一个	欲望	更多的	丰富	信息	在	这	主题	,

至于那些希望获得更多相关信息的人，

[ɔ:r] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [ə'θɔ:rətiz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] [ænd; ənd] ['lætn] :

or	who	may	wish	to	see	my	authorities	in	the	original	Greek	and	Latin	:
或者	WHO	可能	希望	到	看	我的	当局	在	这	原来的	希腊语	和	拉丁	:

或者，有人可能希望查看我的希腊语和拉丁语原文权威资料：

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['rəumənizəm] , ['prɪntɪd]

I	refer	them	to	the	second	edition	of	my	Difficulties	of	Romanism	,	printed
我	参考	他们	到	这	第二	版	的	我的	困难	的	罗马天主教	,	打印

[fɔ:r; fər]['mesərz] . ['rɪvɪŋtənz] ,

for	Messrs	.	Rivingtons	,
为了	先生们	.	里文顿	,

我建议他们参阅我的《罗马天主教疑难问题》第二版，该书由里文顿出版社印刷。

[ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] - [pleɪs] , ['lʌndən] , - .

St	.	Paul's	Church	-	Yard	,	and	Waterloo	-	Place	,	London	,	1830	.
英石	.	保罗的	教会	-	院子	,	和	滑铁卢	-	地方	,	伦敦	,	-	.

伦敦圣保罗教堂墓地和滑铁卢广场，1830 年。

[ɪf] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:]

If	,	from	the	Written	Word	of	God	and	from	the	Fathers	of	the	three
如果	,	从	这	书面	单词	的	上帝	和	从	这	父亲们	的	这	三

[fɜ:rst]['eɪdʒɪz] ,

first	ages	,
第一的	年龄	,

如果根据上帝的圣言和前三个时代的先祖们的记载，

['eni] ['lætn] [dɪ'vaɪn] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [æn; ən][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [keɪs] ,

any	Latin	Divine	can	make	out	an	historical	case	,
任何	拉丁	神圣的	能	制作	出去	一个	历史	案件	,

任何一位拉丁神学家都能提出历史论据，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌæpəˌstɑ:'lɪsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

for	The	alleged	Apostolicity	of	the	peculiarities	of	the	Church	of	Rome	,
为了	这	据称	使徒性	的	这	特殊性	的	这	教会	的	罗马	,

关于罗马教会特殊性的所谓使徒传承，

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feɪljɚz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['bɪʃəp] - [ʌv; əv]

better	than	the	failures	of	Mr	.	Berington	and	Bishop	Trevern	of
更好的	比	这	失败	的	先生	.	-	和	主教	-	的

['stæsbə:g; 'strɑ:z-] :

Strasbourg	:
斯特拉斯堡	:

总比贝灵顿先生和斯特拉斯堡主教特雷文的失败要好：

[let][hɪm; ɪm][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [kʌm] ['fɔ:rwərd] , ['weðər] [hi:; hi][bi:; bi] ['bɪʃəp] [ɔ:r] [pri:st] [ɔ:r] ['di:kən] .

let	him	by	all	means	come	forward	,	whether	he	be	Bishop	or	Priest	or	Deacon	.
让	他	经过	全部	方法	来	向前	,	无论	他	是	主教	或者	牧师	或者	执事	.

无论他是主教、神父还是执事，都请他上前来。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [fɜ:rst] ['sentʃəriz] ,

The	Bible	and	the	Fathers	of	the	three	first	centuries	,
这	圣经	和	这	父亲们	的	这	三	第一的	几个世纪	,

《圣经》与前三个世纪的教父们

[wens] [ə'loʊn] ['eni] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ]

whence	alone	any	historical	substantiation	of	the	assertions	made	by	the	Romish
何处	独自的	任何	历史	证实	的	这	断言	制成	经过	这	罗马天主教

['klɜːrdʒi][kæn; kən][biː; bi] [di'djuːst] ,

Clergy	can	be	deduced	,
牧师	能	是	推断	,

只有由此才能推断出罗马天主教神职人员所作主张的任何历史依据。

[ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

are	open	to	them	as	well	as	to	ourselves	.
是	打开	到	他们	作为	出色地	作为	到	我们自己	.

对他们和我们自己都持开放态度。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[rɪ'spektɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ɪn'dʒiːniəs] [men] [meɪ] [dɪ'spjuːt] [fɔːr; fər]['evər] :

Respecting	opinions	in	the	abstract	,	ingenious	men	may	dispute	for	ever	:
尊重	意见	在	这	抽象的	,	巧妙	男人	可能	争议	为了	曾经	:

尊重抽象层面的观点，聪明的人们可能会永远争论不休：

[bʌt; bət] [fækts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['stʌbərn] [ænd; ənd][ɪn'træktəb(ə)l]['kwɑːləti] .

but	FACTS	are	of	a	more	stubborn	and	intractable	quality	.
但	事实	是	的	一个	更多的	固执的	和	难以驾驭的	质量	.

但事实却更加顽固难改。

[ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpəˌstɑː'lɪsɪti][ænd; ənd][ˌpɜːrpə'tuːəti][ænd; ənd] [ɪˌmjuːtə'bɪləti] [ænd; ənd][praɪ'miːv(ə)l]

Assertions	of	the	apostolicity	and	perpetuity	and	immutability	and	primeval
断言	的	这	使徒性	和	永续	和	不变性	和	原始

[ˌjuːnɪvɜːr'sæləti][ʌv; əv] ['rəumiʃ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɑːr; ər] ['tʃiːpli] [meɪd] :

universality	of	Romish	Peculiarities	are	cheaply	made	:
普遍性	的	罗马天主教	特殊性	是	便宜	制成	:

声称罗马天主教特有教义具有使徒传承性、永恒性、不变性和原始普世性，这种说法是站不住脚的：

[bʌt; bət] [fækts] [ænd; ənd] [ə'sɜːʃnz] [ɑːr; ər] ['mætərz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	FACTS	and	ASSERTIONS	are	matters	widely	different	from	each	other	.
但	事实	和	断言	是	事情	广泛	不同的	从	每个	其他	.

但事实和断言是截然不同的两回事。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsætɪs'fæktəri] [test] [ʌv; əv] [ber] [fækts] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɒktrɪnz]

To	the	satisfactory	test	of	BARE	FACTS	I	have	brought	the	peculiar	doctrines
到	这	令人满意的	测试	的	裸	事实	我	有	带来	这	奇特	教义

[ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]['rəumənizəm] .

and	practices	of	Romanism	.
和	实践	的	罗马天主教	.

我已经将罗马天主教特有的教义和做法带到了事实面前，以待检验。

[let] [ðə; ði] ['lætn] ['klɜːrdʒi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [set] [ə'saɪd][maɪ] [fækts] ,

Let	the	Latin	Clergy	,	if	it	be	in	their	power	,	set	aside	my	FACTS	,
让	这	拉丁	牧师	,	如果	它	是	在	他们的	力量	,	放	旁边	我的	事实	,

如果拉丁礼教会神职人员有能力，就让他们无视我所陈述的事实吧。

[ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪkli] [səb'stænʃieɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'sɜːʃnz] .

and	historically	substantiate	their	own	ASSERTIONS	.
和	历史	证实	他们的	自己的	断言	.

并以历史事实来证实他们自己的论断。

[lɔːŋ] - ['nuːtən] ['rektəri] ,

Long	-	Newton	Rectory	,
长的	-	牛顿	牧师住宅	,

朗牛顿教区长官邸

['ɔ:gəst] [θri:] , - .
August 3 , 1830 .
八月 3 , - .

1830年8月3日。

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌɪntrə'dʌktəri] Statement7
Introductory Statement7
引言 Statement7

引言7

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

Transubstantiation9
Transubstantiation9
Transubstantiation9

变体论9

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

Purgatory24
Purgatory24
Purgatory24

炼狱24

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] alone29
Unwritten Tradition and Insufficiency of the Written Word alone29
不成文 传统 和 不足 的 这 书面 单词 alone29

不成文的传统与仅凭文字的不足29

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˌmerɪ'tɔːriəs] Satisfaction39

Meritorious	**Satisfaction39**
有功绩的	Satisfaction39

功绩满意度39

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[seɪnt] - ['wɜːrʃɪp] , ['ɪmɪdʒ] - ['wɜːrʃɪp] , ['relɪk] - ['wɜːrʃɪp] , [krɔːs] - worship44

Saint	**-**	**worship**	**,**	**Image**	**-**	**worship**	**,**	**Relic**	**-**	**worship**	**,**	**Cross**	**-**	**worship44**
圣	-	崇拜	,	图像	-	崇拜	,	遗迹	-	崇拜	,	叉	-	worship44

圣人崇拜、圣像崇拜、圣物崇拜、十字架崇拜[44]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VII**	**.**
章	七	.

第七章

['peɪpl] Supremacy55

Papal	**Supremacy55**
教皇	Supremacy55

教皇至上55

[piː] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**VIII**	**.**
章	八	.

第八章

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ək'nɔlɪdʒmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] Clergy59

Remarkable	**acknowledgements**	**made**	**by**	**the**	**Romish**	**Clergy59**
卓越	致谢	制成	经过	这	罗马天主教	Clergy59

罗马天主教神职人员的非凡致谢59

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	**IX**	**.**
章	第九章	.

第九章

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] Clergy62

Extraordinary	**theological**	**practices**	**of**	**the**	**Romish**	**Clergy62**
非凡的	神学	实践	的	这	罗马天主教	Clergy62

罗马天主教神职人员非凡的神学实践62

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

Conclusion72

Conclusion72
Conclusion72

结论72

[piː] . ['sɛvən]

p	**.**	**7**
p	.	7

第7页

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌɪntrə'dʌktəri] ['steɪtmənt] .
INTRODUCTORY STATEMENT .
引言 陈述 .

引言。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætn] ['klɜːrdʒi] [ɪz] :
The great and constant boast of the Latin Clergy is :
这 伟大的 和 持续的 夸 的 这 拉丁 牧师 是 :

拉丁礼神职人员最引以为豪且经常夸耀的是:

[ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [ɔːr] [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
that The Catholic or Universal Church of Christ from the very beginning ,
那 这 天主教 或者 普遍的 教会 的 基督 从 这 非常 开始 ,

即天主教或普世基督教会，从一开始，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tɔːt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ;
has ALWAYS taught the doctrines which are now taught by the Church of Rome ;
有 总是 教授 这 教义 哪个 是 现在 教授 经过 这 教会 的 罗马 ;

一直以来所传授的教义，正是罗马教会现在所传授的教义；

[ðæt] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,
that These doctrines are revealed to us in the Holy Scriptures ,
那 这些 教义 是 揭晓 到 我们 在 这 圣 经文 ,

这些教义在圣经中启示给我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [set] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [ðoʊz] ['ɜːrli]
and that They have ALWAYS been set forth and maintained by those early
和 那 他们 有 总是 到过 放 前进 和 维持 经过 那些 早期的
[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['raɪtɜ-z] [huː] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [staɪld] [ðə; ði] ['fɑːðəz] .
ecclesiastical writers who are commonly styled the Fathers .
教会的 作家 WHO 是 通常 风格 这 父亲们 .

而且，这些教义一直以来都由那些通常被称为教父的早期教会作家阐述和维护。

[aɪ] . [ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['leɪbər] ['ʌndər] ['eni] [mis'teik] ,
I . On these points lest we should labour under any mistake ,
我 . 在 这些 积分 免得 我们 应该 劳动 在下面 任何 错误 ,

一、在这些方面，以免我们犯任何错误，

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] , [wɪtʃ] [sæt] [ɪn] [ðə; ði]
let us hear the positive declarations of the Council of Trent , which sat in the
让 我们 听到 这 积极的 声明 的 这 理事会 的 特伦特 , 哪个 卫星 在 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
sixteenth century ,
第十六 世纪 ,

让我们来听听十六世纪召开的特伦托会议的积极宣言。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['rəumənist] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['hævɪŋ] ['faɪnəli] [set] [æt; ət] [rest] [ɔːl]
and which by the Romanists is considered as having finally set at rest all
和 哪个 经过 这 罗马天主教徒 是 经过考虑的 作为 拥有 最后 放 在 休息 全部
[dis'pjuːts] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ['litigeitid] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
disputes respecting the points of doctrine litigated between themselves and the
争议 尊重 这 积分 的 教义 诉讼 之间 他们自己 和 这
[rɪ'fɔːrmd] . [['sɛvən]]
Reformed . [7]
改革宗 . [7]

罗马天主教徒认为，这最终平息了他们与改革宗之间所有关于教义问题的争论。[7]

[piː] . [eɪt]
p . **8**
p . 8

[ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [rɪ'pjuːtɪd] [ɪn'fæləbl] ['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] [rʌn] [ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ]
The **declarations** **of** **that** **last** **reputed** **infallible** **General** **Council** **run** **in** **manner** **following**
这 声明 的 那 最后的 知名 绝对正确 一般的 理事会 跑步 在 方式 下列的
. [wʌn] .
: **1** **:**
: 1 :

那次被公认为绝对正确的最后一次总理事会的宣言按以下方式进行：1.

[ðɪs] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .
This **faith** **was** **ALWAYS** **in** **THE** **CHURCH** **OF** **GOD** **.**
这 信仰 曾是 总是 在 这 教会 的 上帝 .

这种信仰始终存在于上帝的教会之中。

[8a] [ˌtuː'tuː] .
[**8a** **]** **2** **.**
[8a] 2 .

[8a]2.

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ðʌs] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stʊd] .
The **UNIVERSAL** **CHURCH** **thus** **ALWAYS** **understood** **.**
这 普遍的 教会 因此 总是 理解 .

因此，普世教会始终都明白这一点。

[8b] [θriː] .
[**8b** **]** **3** **.**
[8b] 3 .

[8b]3.

[ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [held] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .
This **matter** **was** **ALWAYS** **held** **for** **certain** **in** **THE** **CHURCH** **OF** **GOD** **.**
这 事情 曾是 总是 握住 为了 肯定 在 这 教会 的 上帝 .

这件事在上帝的教会中一向是毋庸置疑的。

[8c] [fɔːr] .
[**8c** **]** **4** **.**
[8c] 4 .

[8c]4.

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [dɪ'kler] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz]
The **sacred** **scriptures** **declare** **,** **and** **the** **tradition** **of** **THE** **CATHOLIC** **CHURCH** **has**
这 神圣 经文 宣布 , 和 这 传统 的 这 天主教 教会 有
['ɔːlweɪz] [tɔːt] .
ALWAYS **taught** **.**
总是 教授 .

圣经如此宣告，天主教教会的传统也一贯教导。

[8d] [faɪv] .
[**8d** **]** **5** **.**
[8d] 5 .

[8d]5.

[sɪns] , [baɪ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [baɪ][ˌæpə'stɔlik;-kəl] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
Since **,** **by** **the** **testimony** **of** **SCRIPTURE** **,** **by** **apostolical** **tradition** **,** **and** **by** **the**
自从 , 经过 这 见证 的 圣经 , 经过 使徒的 传统 , 和 经过 这
[juˈnænɪməs] [kənˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
unanimous **consent** **of** **THE** **FATHERS** **,**
一致 同意 的 这 父亲们 ,

鉴于圣经的见证、使徒的传统以及教父们的一致同意，

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [pər'spɪkjuəs] : — [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [daʊt] .

the	matter	is	perspicuous	:	—	no	one	ought	to	doubt	.
这	事情	是	清晰的	:	—	不	一	应该	到	怀疑	.

事情很清楚：——任何人都不应该怀疑。

[8e] [sɪks] .

[	8e	]	6	.
[	8e	]	6	.

[8e]6.

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

The	Council	of	Trent	,
这	理事会	的	特伦特	,

特伦托会议

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['testɪməniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊli] ['fɑ:ðəz]

following	the	testimonies	of	THE	SACRED	SCRIPTURES	and	THE	HOLY	FATHERS
下列的	这	证词	的	这	神圣	经文	和	这	圣	父亲们

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ɪ'sti:md] ['kaunslz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	most	esteemed	Councils	and	the	judgment	and	consent	of	the
和	这	最多	尊敬的	议会	和	这	判断	和	同意	的	这

[tʃɜ:rtʃ] [hɜ:r'self] ,

Church	herself	,
教会	她自己	,

根据圣经、圣父们、最受尊敬的大公会议的证言，以及教会自身的判断和同意，

[di'tə:minz] , [kən'fesiz] , [ænd; ənd] [di'klɛəz] , [ði:z] ['dɒktrɪnz] .

determines	,	confesses	,	and	declares	,	these	doctrines	.
决定	,	坦白	,	和	声明	,	这些	教义	.

确定、承认并宣告这些教义。

[8f]

[	8f	]
[	8f	]

[8f]

[i:] .

II	.
二	.

二、

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] .

Here	we	have	no	ambiguity	.
这里	我们	有	不	歧义	.

这里没有任何歧义。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [wi:; wi] [si:] , ['spi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]

The	Church	of	Rome	,	we	see	,	speaking	through	the	organ	of	the	Council	of
这	教会	的	罗马	,	我们	看	,	请讲	通过	这	器官	的	这	理事会	的

[trent] ,

Trent	,
特伦特	,

我们看到，罗马教会通过特伦托会议的官方文件表达了他们的立场。

[di'klɛəz] : [ðæt] [hɜ:r; hər] ['dɒktrɪnz] [ɑ:r; ər] [rɪ'vi:ld] [ɪn]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪk'spresli]

declares	:	that	Her	doctrines	are	revealed	in	Holy	Scripture	;	and	that	,	Expressly
声明	:	那	她	教义	是	揭晓	在	圣	圣经	;	和	那	,	明确地

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

宣称：她的教义在圣经中有所启示；并且，明确地如此，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juˈnænɪməsli] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,
they **have** **always** **been** **unanimously** **taught** **by** **the** **Fathers** **,**
他们 有 总是 到过 一致 教授 经过 这 父亲们 ,

他们一直以来都受到教父们的一致教导。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪnˈveriəbli] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] .
and **have** **always** **been** **invariably** **received** **by** **the** **Church** **Universal** **.**
和 有 总是 到过 总是 已收到 经过 这 教会 普遍的 .

并且一直以来都无一例外地被普世教会接纳。

[8g]
[8g]
[8g]

[8克]

[piː] . [naɪn]
p **.** **9**
p . 9

第9页

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[naʊ] [ðə; ði] [miːn] [kəˈpæsəti] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [pərˈsiːv] : [ðæt] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] ,
Now **the** **meanest** **capacity** **will** **at** **once** **perceive** **:** **that** **,** **In** **making** **this** **declaration** **,**
现在 这 最卑鄙的 容量 将要 在 一次 感知 : 那 , 在 制作 这 宣言 ,

现在，即使是最普通的人也会立刻明白：在做出这项声明时，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [əˈsəːts] , [nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][æn; ən]
the **Church** **of** **Rome** **asserts** **,** **not** **merely** **a** **point** **of** **opinion** **,** **but** **AN**
这 教会 的 罗马 断言 , 不是 仅仅 一个 观点 的 观点 , 但 一个
['æbsəluːt] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .
ABSOLUTE **MATTER** **OF** **FACT** **.**
绝对 事情 的 事实 .

罗马教会所断言的，不仅仅是一种观点，而是一个绝对的事实。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] : ['weðər] [ðə; ði] [əˈsɜːrtɪd] [fækt] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
The **simple** **question** **,** **therefore** **,** **is** **:** **Whether** **the** **asserted** **FACT** **be** **capable** **of**
这 简单的 问题 , 所以 , 是 : 无论 这 断言 事实 是 有能力的 的
[səbˌstænʃiˈeɪʃn] [baɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['evɪdəns] . [wʌn] .
substantiation **by** **competent** **EVIDENCE** **.** **1** **.**
证实 经过 胜任的 证据 . 1 .

因此，问题很简单：所声称的事实是否能够通过充分的证据得到证实。

[ɪn] [səbˈmitɪŋ] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪnˈkwaɪərər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] ,
In **submitting** **this** **matter** **to** **the** **plain** **and** **honest** **inquirer** **,** **it** **is** **obvious** **,**
在 提交 这 事情 到 这 清楚的 和 诚实的 询问者 , 它 是 明显的 ,

如果将此事提交给坦诚的询问者，答案显而易见：

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz] ['nesəseri] : [ðæn; ðən] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [steɪt] ['eni] [pərˈtɪkjələr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
that **nothing** **more** **is** **necessary** **:** **than** **,** **first** **,** **to** **state** **any** **particular** **doctrine** **of**
那 没有什么 更多的 是 必要的 : 比 , 第一的 , 到 状态 任何 特别的 教义 的
[ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ;
the **Roman** **Church** **;**
这 罗马 教会 ;

除此之外，别无他需：首先，阐明罗马教会的任何具体教义；

[nekst] , [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] ['iːðər] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɔːr][ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ; [ænd; ənd] ,

next	,	to	bring	forward	either	the	silence	or	the	declarations	of	Scripture	;	and	,
下一个	,	到	带来	向前	任何一个	这	沉默	或者	这	声明	的	圣经	;	和	,

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

其次，提出圣经中的沉默或宣告；最后，

[tuː; tə] [ə'duːs] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] . [ˌtuː'tuː] .

to	adduce	the	testimony	of	the	Fathers	.	2	.
到	引	这	见证	的	这	父亲们	.	2	.

1. 引述教父们的证词。

[baɪ][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] ['lɜːrnɪŋ] ,

By	the	adoption	of	such	a	plan	,	without	a	grain	of	any	extraordinary	learning	,
经过	这	采用	的	这样的	一个	计划	,	没有	一个	粮食	的	任何	非凡的	学习	,

通过采纳这样的计划，无需任何非凡的学识，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,

and	by	the	mere	exercise	of	common	sense	,
和	经过	这	仅仅	锻炼	的	常见的	感觉	,

仅仅凭借常识，

['evri] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] ['fʊli] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . [θriː] .

every	reader	will	be	enabled	fully	to	judge	for	himself	.	3	.
每一个	读者	将要	是	已启用	完全	到	法官	为了	他自己	.	3	.

每个读者都将能够完全自行判断。3.

[nɔːr][kæn; kən][ə; eɪ] ['membər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ['dʒʌstli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] .

Nor	can	a	member	even	of	the	Roman	Church	justly	refuse	to	hear	me	.
也不	能	一个	成员	甚至	的	这	罗马	教会	公正地	拒绝	到	听到	我	.

即使是罗马教会的成员，也不能理直气壮地拒绝听我讲话。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [fækt] : [ænd; ənd] , [baɪ]['mɪstər] . - ,

For	the	present	is	simply	A	QUESTION	OF	FACT	:	and	,	by	Mr	.	Berington	,
为了	这	展示	是	简单地	一个	问题	的	事实	:	和	,	经过	先生	.	-	,

目前这只是一个事实问题：而且，贝灵顿先生认为，

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['klɜːrdʒi] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'ʃʊrd] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]

one	of	his	own	Clergy	,	he	is	distinctly	assured	;	that	It	is	no	article	of
一	的	他的	自己的	牧师	,	他	是	明显地	保证	;	那	它	是	不	文章	的

['kæθlɪk] [feɪθ] ,

Catholic	Faith	,
天主教	信仰	,

他非常肯定地告诉自己，他的一位神职人员说，这并非天主教教义的一部分。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kænɑːt] [er] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [fækt] .

that	the	Church	cannot	err	in	MATTERS	OF	FACT	.
那	这	教会	不能	犯错	在	事情	的	事实	.

教会不会在事实问题上犯错。

[[naɪn]] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['sæŋkʃ(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['leɪɪk]

[	9	]	Under	the	express	sanction	,	therefore	,	of	Mr	.	Berington	,	the	laic
[	9	]	在下面	这	表达	制裁	,	所以	,	的	先生	.	-	,	这	俗人

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [wɪl] ,

gentlemen	of	the	Roman	Church	will	,
先生们	的	这	罗马	教会	将要	,

[9] 因此，在贝灵顿先生的明确许可下，罗马教会的世俗绅士们将：

[aɪ] [hoʊp] , [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

I	hope	,	be	persuaded	to	indulge	me	with	their	company	.
我	希望	,	是	被说服	到	放纵	我	和	他们的	公司	.

我希望他们能说服我，让我有机会和他们一起度过这段时光。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .
TRANSUBSTANTIATION .
圣餐变体论 .

物质转化。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['sʌbdʒɪktɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [test] [prə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent]
I SHALL begin with subjecting , to the test proposed by the Council of Trent
我 将 开始 和 服从 , 到 这 测试 建议的 经过 这 理事会 的 特伦特
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

我将首先按照特伦托会议提出的标准进行检验，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .
the doctrine of Transubstantiation .
这 教义 的 圣餐变体论 .

圣餐变体论。

[aɪ] . [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] , [æz; əz] [dɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,
I . The following , as defined by the Council of Trent ,
我 . 这 下列的 , 作为 定义 经过 这 理事会 的 特伦特 ,

一、以下内容，由特伦托会议定义：

[ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
is the doctrine of the Roman Church with respect to the sacrament of the
是 这 教义 的 这 罗马 教会 和 尊重 到 这 圣餐 的 这
[lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
Lord's Supper .
主场 晚餐 .

这是罗马教会关于圣餐礼的教义。

[piː] . - .
p . 101 .
p . - .

第101页。

[ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] , ['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
In the sacrament of the Eucharist , after the consecration of the bread and
在 这 圣餐 的 这 圣餐 , 后 这 祝圣 的 这 面包 和
[waɪn] ,
wine ,
葡萄酒 ,

在圣体圣事中，祝圣饼和酒之后，

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [truː] [gɑːd][ænd; ənd] [truː] [mæn] , [ɪz] , ['truːli][ænd; ənd] ['riːəli] [ænd; ənd]
our Lord Jesus Christ , true God and true man , is , truly and really and
我们的 主 耶稣 基督 , 真的 上帝 和 真的 男人 , 是 , 真的 和 真的 和
[səb'stænʃəli] ,
substantially ,
实质性 ,

我们的主耶稣基督，真神也是真人，祂是真实、实在、实质上的。

[kən'teɪnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sensəb(ə)l]['ɑːbdʒekts] : [soʊ] [ðæt] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər]

contained , under the species of those sensible objects : so that , immediately after

包含 , 在下面 这 物种 的 那些 明智的 对象 : 所以 那 , 立即地 后

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

consecration ,

祝圣 ,

包含在这些感官对象的范畴之内：因此，在祝圣之后，

[ðə; ði] [truː] ['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [truː] [blʌd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl]

the true body and the true blood of our Lord , together with his soul

这 真的 身体 和 这 真的 血 的 我们的 主 , 一起 和 他的 灵魂

[ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] ,

and divinity ,

和 神 ,

我们主的真身和真血，连同他的灵魂和神性，

[ɪg'zɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] : [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

exist under the species of bread and wine : for , by the very force of the

存在 在下面 这 物种 的 面包 和 葡萄酒 : 为了 , 经过 这 非常 力量 的 这

[wɜːrdz] [ðəm'selvz] ,

words themselves ,

字 他们自己 ,

以面包和葡萄酒的形式存在：因为，仅凭这些词语本身的力量，

[ðə; ði] [blʌd] [ɪg'zɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] ,

the blood exists under the species of the wine ; and the body ,

这 血 存在 在下面 这 物种 的 这 葡萄酒 ; 和 这 身体 ,

血液存在于葡萄酒的种类之下；而身体，

['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] .

under the species of the bread .

在下面 这 物种 的 这 面包 .

根据面包的种类。

[bʌt; bət] , [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'kɑːmɪtəns] ,

But , furthermore , by virtue of that natural connection and concomitance ,

但 , 此外 , 经过 美德 的 那 自然的 联系 和 伴随 ,

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

through which the parts of the Lord ,

通过 哪个 这 部分 的 这 主 ,

此外，由于主的各个部分之间存在着这种天然的联系和伴随关系，

['æftər][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ɑːr; ər] ['mjuːtʃuəli] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,

after his resurrection from the dead , are mutually joined together ,

后 他的 复活 从 这 死的 , 是 相互 加入 一起 ,

他从死里复活后，彼此联合在一起。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪg'zɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] ,

the body exists under the species of the wine ,

这 身体 存在 在下面 这 物种 的 这 葡萄酒 ,

酒体存在于葡萄酒的种类之下。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪg'zɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ,

the blood exists under the species of the bread ,

这 血 存在 在下面 这 物种 的 这 面包 ,

血液存在于面包的种类之下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ɪg'zɪsts] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .

and the soul exists under the species both of the bread and the wine .

和 这 灵魂 存在 在下面 这 物种 两个都 的 这 面包 和 这 葡萄酒 .

灵魂存在于面包和酒这两种食物之下。

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] , [mɔːr'oʊvər] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ædmərəb(ə)l] [ˌhaɪpə'stætɪk] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

The	divinity	,	moreover	,	on	account	of	its	admirable	hypostatic	union	with	the
这	神	,	而且	,	在	帐户	的	它是	令人钦佩的	下位	联盟	和	这

['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] ,

body	and	the	soul	,
身体	和	这	灵魂	,

此外，由于神性与身体和灵魂之间奇妙的位格结合，

['sɪmələrli] [ɪg'zɪsts] [ə'laɪk] ['ʌndər] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] .

similarly	exists	alike	under	each	species	.
相似地	存在	同样	在下面	每个	物种	.

类似地，每种物种都存在这种现象。

['werfɔːr] , ['ʌndər] [iːtʃ] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [bəuθ] ['spiːʃiːz] , [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [ðə; ði]

Wherefore	,	under	each	species	and	under	both	species	,	so	much	as	even	the
因此	,	在下面	每个	物种	和	在下面	两个都	物种	,	所以	很多	作为	甚至	这

[hoʊl] [ɪz] [kən'teɪnd] .

whole	is	contained	.
所有的	是	包含	.

因此，在每个物种之下，以及在两个物种之下，都包含了整体。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kraɪst] [ɪg'zɪsts] [bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [bred] ,

For	the	entire	Christ	exists	both	under	the	species	of	bread	,
为了	这	全部的	基督	存在	两个都	在下面	这	物种	的	面包	,

因为整个基督既存在于面包的形体之下，也存在于面包的形体之下。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [iːtʃ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [kraɪst] [ɪg'zɪsts] ,

and	under	each	particle	of	that	species	:	and	the	entire	Christ	exists	,
和	在下面	每个	粒子	的	那	物种	:	和	这	全部的	基督	存在	,

并且在该物种的每一个粒子之下：整个基督都存在，

[bəuθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [ðæt] ['spiːʃiːz] .

both	under	the	species	of	wine	,	and	under	all	the	particles	of	that	species	.
两个都	在下面	这	物种	的	葡萄酒	,	和	在下面	全部	这	颗粒	的	那	物种	.

既包括葡萄酒这一物种，也包括该物种的所有组成部分。

[hens] , [θruː] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

Hence	,	through	the	consecration	of	the	bread	and	wine	,
因此	,	通过	这	祝圣	的	这	面包	和	葡萄酒	,

因此，通过祝圣饼和酒，

[ðer; ðər] [teɪks] [pleɪs] [ə; eɪ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bred] ['ɪntuː] [ðə; ði]

there	takes	place	a	conversion	of	the	whole	substance	of	the	bread	into	the
那里	需要	地方	一个	转换	的	这	所有的	物质	的	这	面包	进入	这

['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kraɪst] ,

substance	of	the	body	of	our	Lord	Christ	,
物质	的	这	身体	的	我们的	主	基督	,

饼的全部物质转化为我们主基督身体的物质。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blʌd] :

and	of	the	whole	substance	of	the	wine	into	the	substance	of	his	blood	:
和	的	这	所有的	物质	的	这	葡萄酒	进入	这	物质	的	他的	血	:

将酒的全部成分融入他的血中：

[wɪtʃ] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ɪz] ['prɑːpərli] [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] . [ˌtuː'tuː] .

which	conversion	is	properly	and	conveniently	denominated	Transubstantiation	.	2	.
哪个	转换	是	适当地	和	方便	以……命名	圣餐变体论	.	2	.

这种转化恰当且方便地被称为变体论。2.

[ɔːl] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːkərɪst] [ðæt] [seɪm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

All	the	faithful	are	bound	to	offer	to	the	Eucharist	that	same	adoration	of
全部	这	忠实	是	边界	到	提供	到	这	圣餐	那	相同的	崇拜	的

[lə'traɪə] ,

Latria	,
拉特里亚	,

所有信徒都有义务以同样的敬拜之心敬拜圣体。

[wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] : [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [rests] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bɪ'liːf] ,

which	is	paid	to	the	Deity	:	for	such	adoration	rests	upon	the	belief	,
哪个	是	有薪酬的	到	这	神	:	为了	这样的	崇拜	休息	之上	这	信仰	,

这是献给神的：因为这种崇拜建立在信仰之上，

[ðæt] [ɪn] [ðæt] ['sækrəmənt] [ðer; ðər] [ɪz] [səb'stænʃəli] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] ['fɪliəl] [gɑːd] , [kən'sɜːrnɪŋ] [huːm]

that	in	that	sacrament	there	is	substantially	present	the	filial	God	,	concerning	whom
那	在	那	圣餐	那里	是	实质性	展示	这	孝	上帝	,	有关	谁

[ðə; ði] ['fɑːðər] [prə'naʊnst] ;

the	Father	pronounced	;
这	父亲	发音	;

在那圣事中，实质上临在于父所宣告的儿女之神；

[let] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] [gɑːd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] .

Let	all	the	angels	of	God	worship	him	.
让	全部	这	天使	的	上帝	崇拜	他	.

愿上帝的天使都敬拜他。

[ænd; ənd] , [ə'næləgəsli] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ['efɪkəsi] , [ðə; ði] ['juːkərɪst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]

And	,	analogously	,	in	point	of	beneficial	efficacy	,	the	Eucharist	,	being	the
和	,	类似地	,	在	观点	的	有利	功效	,	这	圣餐	,	存在	这

[aɪ'dentɪk(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [kraɪst]

identical	sacrifice	which	Christ
完全相同的	牺牲	哪个	基督

同样地，就其益处而言，圣餐与基督所献的祭献是同一的。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

['ɔːfərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] , [mʌst; məst] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] [truː] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] , ['meɪkɪŋ]

offered	upon	the	cross	,	must	be	deemed	a	true	propitiatory	sacrifice	,	making
提供	之上	这	叉	,	必须	是	被认为	一个	真的	安抚	牺牲	,	制作

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

献在十字架上的祭品，必须被视为真正的赎罪祭，能够满足赎罪的要求。

[iːtʃ] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfərd] , [nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

each	time	that	it	is	offered	,	not	only	for	the	living	,
每个	时间	那	它	是	提供	,	不是	仅有的	为了	这	活的	,

每次提供这种食物时，不仅是为了活着的人，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [bɪn] ['fʊli] [pjʊrəˌfaɪd]

but	likewise	for	the	dead	in	the	Lord	who	have	not	as	yet	been	fully	purified
但	同样地	为了	这	死的	在	这	主	WHO	有	不是	作为	然而	到过	完全	纯化

.

:
.

但对于那些在主里死去、尚未完全洁净的人来说，情况也是如此。

[11a]
[11a]
[11a]

[11a]

[iː] .
II .
二 .

二、

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [hɪr] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [seɪm] ['hoʊli] ['sækrəmənt] . [wʌn] .
Let us now hear Scripture with respect to this same holy sacrament . 1 .
让 我们 现在 听到 圣经 和 尊重 到 这 相同的 圣 圣餐 . 1 .

现在让我们来聆听圣经中关于这一神圣圣礼的记载。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bred] , [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
I am the living bread , which came down from heaven .
我 是 这 活的 面包 , 哪个 来了 向下 从 天堂 .

我是从天上降下来的生命之粮。

[ɪf] ['eni] [mæn] [iːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bred] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] :
If any man eat of this bread , he shall live for ever :
如果 任何 男人 吃 的 这 面包 , 他 将 居住 为了 曾经 :

人若吃这饼，就必永远活着：

[ænd; ənd][ðə; ði] [bred] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ɪz][maɪ] [fleʃ] ,
and the bread that I will give is my flesh ,
和 这 面包 那 我 将要 给 是 我的 肉 ,

我所要赐的饼就是我的肉，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
which I will give for the life of the world .
哪个 我 将要 给 为了 这 生活 的 这 世界 .

我愿为世人的生命而奉献。

[ðə; ði][dʒuːz] , ['ðerfɔːr] , [stroʊv] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['seɪɪŋ] : [haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn] [gɪv] [ˌjuː 'es]
The Jews , therefore , strove among themselves , saying : How can this man give us
这 犹太人 , 所以 , 努力 之中 他们自己 , 说 : 如何 能 这 男人 给 我们
[hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə] [iːt] ?
his flesh to eat ?
他的 肉 到 吃 ?

因此，犹太人彼此争论说：这个人怎能把他的肉给我们吃呢?

[ðen] ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] : ['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ;
Then Jesus said unto them : Verily , verily , I say unto you ;
然后 耶稣 说 到 他们 : 确实 , 确实 , 我 说 到 你 ;

耶稣对他们说：我实实在在地告诉你们；

[ɪk'sept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood ,
除了 是的 吃 这 肉 的 这 儿子 的 男人 和 喝 他的 血 ,

除非你们吃人子的肉，喝人子的血，

[jiː; ji][hæv; həv][noʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .
ye have no life in you .
是的 有 不 生活 在 你 .

你们里面没有生命。

['huːsəu] ['iːtəθ] [maɪ] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] , [hæθ] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] :
Whoso eateth my flesh , and drinketh my blood , hath eternal life :
谁 吃 我的 肉 , 和 喝 我的 血 , 有 永恒 生活 :

凡吃我肉、喝我血的人，就有永生；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .

and	I	will	raise	him	up	at	the	last	day	.
和	我	将要	增加	他	向上	在	这	最后的	天	.

在末日，我必使他复活。

[fɔːr; fər][maɪ] [fleʃ] [ɪz] [miːt] [ɪn'diːd] : [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ɪz] [drɪŋk] [ɪn'diːd] .

For	my	flesh	is	meat	indeed	:	and	my	blood	is	drink	indeed	.
为了	我的	肉	是	肉	的确	:	和	我的	血	是	喝	的确	.

我的肉真是可吃的，我的血真是可喝的。

[hiː; hi] , [ðæt] ['iːtəθ] [maɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] , ['dwɛlɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

He	,	that	eateth	my	flesh	and	drinketh	my	blood	,	dwelleth	in	me	,
他	,	那	吃	我的	肉	和	喝	我的	血	,	居住	在	我	,

吃我肉、喝我血的，现今住在我里面。

[ænd; ənd][aɪ][ɪn][hɪm; ɪm] — [ðiːz] ['seɪɪŋz] [sed] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ɪn] [kə'pɜːrniəm] .

and	I	in	him	—	These	sayings	said	he	in	the	synagogue	,	as	he	taught	in	Capernaum	.
和	我	在	他	—	这些	谚语	说	他	在	这	犹太教堂	,	作为	他	教授	在	迦百农	.

我与他同在——这些话是他在迦百农会堂里教训人时说的。

['meni] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] , [sed] : [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [hɑːrd] ['seɪɪŋ] ;

Many	,	therefore	,	of	his	disciples	,	when	they	had	heard	this	,	said	:	This	is	an	hard	saying	;
许多	,	所以	,	的	他的	门徒	,	什么时候	他们	有	听到	这	,	说	:	这	是	一个	难的	说	;

因此，他的许多门徒听见这话，就说：“这话太难懂了；

[huː] [kæn; kən] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ?

who	can	hear	it	?
WHO	能	听到	它	?

谁能听到?

[wen] ['dʒiːzəs] [nuː] [ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ['mɜːmɜd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sed] ['ʌntə,ʌntu] [ðem; ðəm] :

When	Jesus	knew	in	himself	that	his	disciples	murmured	at	it	,	he	said	unto	them	:
什么时候	耶稣	知道	在	他自己	那	他的	门徒	低声说道	在	它	,	他	说	到	他们	:

耶稣心里知道门徒们为此议论纷纷，就对他们说：

[dʌθ; dəθ] [ðɪs] [ə'fend] [juː; jʊ] ?

Doth	this	offend	you	?
确实	这	得罪	你	?

这冒犯到你了吗?

[wʌt] [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] [ə'send] [ʌp] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ?

What	and	if	ye	shall	see	the	Son	of	man	ascend	up	where	he	was	before	?
什么	和	如果	是的	将	看	这	儿子	的	男人	上升	向上	在哪里	他	曾是	前	?

你们若看见人子升到他先前所在的地方，会怎么样呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [kwɪkənɪθ] :

IT	IS	THE	SPIRIT	THAT	QUICKENETH	:
它	是	这	精神	那	速效	:

是圣灵叫人活：

[ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] .

THE	FLESH	PROFITETH	NOTHING	.
这	肉	利润	没有什么	.

肉体无益。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [ɑːr; ər] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [laɪf] .

THE	WORDS	,	THAT	I	SPEAK	UNTO	YOU	,	ARE	SPIRIT	AND	LIFE	.
这	字	,	那	我	说话	到	你	,	是	精神	和	生活	.

我对你们所说的话，就是灵，就是生命。

[11b]

[11b]

[11b]

[11b]

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ]

When	our	Lord	enforced	the	necessity	of	eating	his	flesh	and	of	drinking
什么时候	我们的	主	强制执行	这	必要性	的	吃	他的	肉	和	的	喝

[hɪz; ɪz] [blʌd] ,

his	blood	,
他的	血	,

当我们的主强制要求人们吃他的肉、喝他的血时，

[ðə; ði] [dʒuːz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

the	Jews	and	even	his	disciples	,
这	犹太人	和	甚至	他的	门徒	,

犹太人甚至他的门徒，

[ˌʌndər'stændɪŋ] [hɪm; ɪm] ['lɪtərəli] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [naʊ] [ɪk'spaʊnd] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ,

understanding	him	literally	just	as	the	Romish	Clergy	now	expound	his	language	,
理解	他	字面上地	只是	作为	这	罗马天主教	牧师	现在	阐述	他的	语言	,

按照罗马天主教神职人员现在阐释他的语言的方式来理解他，

['mɜ-ːmɜ-d] [æt; ət] [soʊ] [hɑːrd] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] ,

murmured	at	so	hard	a	saying	,
低声说道	在	所以	难的	一个	说	,

低声念叨着这句难懂的话，

[ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [gɪv] [men] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [tuː; tə] [iːt] .

and	asked	how	he	could	possibly	give	men	his	flesh	to	eat	.
和	问	如何	他	可以	可能	给	男人	他的	肉	到	吃	.

他问他怎么可能把自己的肉给别人吃。

[ˌwerə'pɑːn] [kraɪst] , [ɪn] [ðə; ði]

Whereupon	Christ	,	in	the
于是	基督	,	在	这

于是基督在

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[ə'vaʊd] [wei] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] : [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [speɪk] ,

avowed	way	of	explanation	,	immediately	declared	:	that	the	words	,	which	he	spake	,
公开承认	方式	的	解释	,	立即地	声明	:	那	这	字	,	哪个	他	说	,

[ɑːr; ər] ['spɪrɪt] ;

are	spirit	;
是	精神	;

他公开解释说，他所说的话语就是精神；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪtθ] ['nʌθɪŋ] .

and	that	the	flesh	profiteth	nothing	.
和	那	这	肉	利润	没有什么	.

肉体毫无益处。

['klɪrli] , ['ðerfɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɪŋkt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][tuː; tə]

Clearly	**,**	**therefore**	**,**	**according**	**to**	**his**	**own**	**distinct**	**explanation**	**,**	**his**	**words**	**are**	**to**
清楚地	,	所以	,	根据	到	他的	自己的	清楚的	解释	,	他的	字	是	到

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['spɪrɪtʃuəli] [ɔːr] ['fɪgjərətɪvli] ,

be	**understood**	**spiritually**	**or**	**figuratively**	**,**
是	理解	精神层面	或者	比喻意义上	,

因此，显然，根据他自己独特的解释，他的话语应该从精神层面或比喻层面来理解。

[nɑːt] ['kɑːrnəli] [ɔːr] ['lɪtərəli] . [ˌtuː'tuː] .

not	**carnally**	**or**	**literally**	**.**	**2**	**.**
不是	肉体上的	或者	字面上地	.	2	.

并非指肉体上的或字面意义上的。2.

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] , ['dʒiːzəs] [tʊk] [bred] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [breɪk] , [ænd; ənd]

As	**they**	**were**	**eating**	**,**	**Jesus**	**took**	**bread**	**,**	**and**	**blessed**	**,**	**and**	**brake**	**,**	**and**
作为	他们	是	吃	,	耶稣	采取	面包	,	和	蒙福	,	和	制动	,	和

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

gave	**to**	**his**	**disciples**	**,**
给予	到	他的	门徒	,

他们吃的时候，耶稣拿起饼来，祝福了，掰开，递给门徒。

[ænd; ənd] [sed] : [teɪk] , [iːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] .

and	**said**	**:**	**Take**	**,**	**eat**	**;**	**this**	**is**	**my**	**body**	**.**
和	说	:	拿	,	吃	;	这	是	我的	身体	.

他说：拿去吃吧，这是我的身体。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] :

And	**he**	**took**	**the**	**cup**	**,**	**and**	**gave**	**thanks**	**,**	**and**	**gave**	**to**	**them**	**,**	**saying**	**:**
和	他	采取	这	杯子	,	和	给予	谢谢	,	和	给予	到	他们	,	说	:

他拿起杯子，祝谢了，递给他们，说：

[drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

Drink	**ye**	**all**	**of**	**it**	**;**	**for**	**this**	**is**	**my**	**blood**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**,**
喝	是的	全部	的	它	;	为了	这	是	我的	血	的	这	新的	遗嘱	,

你们都喝下去吧；因为这是我新约的宝血。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔːr; fər] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

which	**is**	**shed**	**for**	**many**	**for**	**the**	**remission**	**of**	**sins**	**.**
哪个	是	棚	为了	许多	为了	这	缓解	的	罪孽	.

许多人因罪得赦免而流出圣水。

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [drɪŋk] [ˌhens'fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ,

But	**I**	**say**	**unto**	**you**	**:**	**I**	**will**	**not**	**drink**	**henceforth**	**of**	**THIS**	**FRUIT**	**OF**	**THE**	**VINE**	**,**
但	我	说	到	你	:	我	将要	不是	喝	今后	的	这	水果	的	这	藤	,

但我告诉你们：从今以后，我不再喝这葡萄汁。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] .

until	**that**	**day**	**when**	**I**	**drink**	**it**	**new**	**with**	**you**	**in**	**my**	**Father's**	**kingdom**	**.**
直到	那	天	什么时候	我	喝	它	新的	和	你	在	我的	父亲的	王国	.

直到我在父的国度里与你们一同饮下新水的那一天。

[12a] ([wʌn] .)

[	**12a**	**]**	**(**	**1**	**.**	**)**
[	12a	]	(	1	.	)

[12a](1.)

[ðə; ði] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]

The	**authoritative**	**interpretation**	**of**	**such**	**language**	**,**	**as**	**that**	**which**	**is**	**here**	**employed**	**by**
这	权威性	解释	的	这样的	语言	,	作为	那	哪个	是	这里	受雇	经过

['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ,

our	**Lord**	**,**
我们的	主	,

对这种语言的权威解释，例如我们主在这里使用的这种语言，

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][æt; ət] [kə'pɜːrniəm] .
had **already** **been** **given** **by** **him** **at** **Capernaum** **.**
有 已经 到过 给定 经过 他 在 迦百农 .

他在迦百农已经赐下了。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ['spɪrɪtʃuəli] [ɔːr] ['fɪgjərətɪvli] :
His **words** **are** **to** **be** **understood** **spiritually** **or** **figuratively** **:**
他的 字 是 到 是 理解 精神层面 或者 比喻意义上 :

他的话语可以从精神层面或比喻层面去理解：

[dʒʌst][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [vaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə]
just **as** **when** **he** **declared** **himself** **to** **be** **a** **vine** **and** **his** **disciples** **to**
只是 作为 什么时候 他 声明 他自己 到 是 一个 藤 和 他的 门徒 到
[biː; bi] ['bræntʃɪz] .
be **branches** **.**
是 分支 .

正如他曾自比为葡萄树，把门徒比作枝子一样。

[12b]
[12b]
[12b]

[12b]

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,
Accordingly **,** **even** **after** **consecration** **,**
因此 , 甚至 后 祝圣 ,

因此，即使在祝圣之后，

[wen] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['lɪtərəli] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt]
when **the** **Romish** **Clergy** **assert** **the** **wine** **to** **have** **been** **literally** **transubstantiated**
什么时候 这 罗马天主教 牧师 断言 这 葡萄酒 到 有 到过 字面上地 转化
['ɪntuː][ðə; ði]['æktʃuəl] [mə'tɪriəl] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ;
into **the** **actual** **material** **blood** **of** **Christ** **;**
进入 这 实际的 材料 血 的 基督 ;

当罗马天主教神职人员声称葡萄酒已经真正地转化成了基督的血时；

[hiː; hi] [hɪm'self] [stɪl] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪn] : [æn; ən] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,
he **himself** **still** **calls** **it** **this** **fruit** **of** **the** **vine** **:** **an** **appellation** **,**
他 他自己 仍然 呼叫 它 这 水果 的 这 藤 : 一个 称谓 ,

他自己仍然称其为葡萄的果实：一个名称，

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [æz; əz] ['skrɪptʃərəl] [truːθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [ðen] ['klɪrli]
if **we** **receive** **as** **scriptural** **truth** **the** **doctrine** **of** **Transubstantiation** **,** **then** **clearly**
如果 我们 收到 作为 圣经 真相 这 教义 的 圣餐变体论 , 然后 清楚地
[fɔːls] [ænd; ənd] [ɪ'roʊniəs] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət] . ([ˌtuː'tuː] .)
false **and** **erroneous** **and** **inaccurate** **.** **(** **2** **.** **)**
错误的 和 错误 和 不准确 . (2 .)

如果我们接受变体论作为圣经真理，那么它显然是错误的、不准确的。(2.)

[wiː; wi] [meɪ] [noʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪk'sprest] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪz] , [ɔːr] ['ʌtəd] [ðə; ði]
We **may** **note** **,** **that** **the** **Apostles** **expressed** **not** **the** **least** **surprise** **,** **or** **uttered** **the**
我们 可能 笔记 , 那 这 使徒们 表达 不是 这 至少 惊喜 , 或者 说出 这
[smɔːlɪst] ['mɜːrmər] ,
smallest **murmur** **,**
最小 低语 ,

值得注意的是，使徒们没有表现出丝毫惊讶，也没有发出哪怕一丝抱怨。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] , [wen] [hiː; hi] [institjuːtid] [ðə; ðɪ] [ˈsækrəmənt] [ʌv; əv]

on	account	of	our	Lord's	phraseology	,	when	he	instituted	the	sacrament	of
在	帐户	的	我们的	主场	用语	,	什么时候	他	已设立	这	圣餐	的

[ðə; ðɪ] [ˈjuːkərɪst] .

the	Eucharist	.
这	圣餐	.

由于我们主耶稣在设立圣体圣事时所使用的措辞。

[ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [ˈɑːbviəs] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] [ˈhaɪli] [wɜːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈspeʃ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] .

The	reason	is	obvious	,	though	the	fact	is	highly	worth	our	special	attention	.
这	原因	是	明显的	,	尽管	这	事实	是	高度	值得	我们的	特别的	注意力	.

原因显而易见，但事实非常值得我们特别关注。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌrekəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpærəlel] [ˈlæŋgwɪdʒ]

They	had	heard	and	recollected	his	own	explanation	of	the	parallel	language
他们	有	听到	和	回忆	他的	自己的	解释	的	这	平行线	语言

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪmˈplɔɪd] [æt; ət] [kəˈpɜːrniəm] .

which	he	employed	at	Capernaum	.
哪个	他	受雇	在	迦百农	.

他们听过并记得他在迦百农所用的平行语言的解释。

[hens] [ðeɪ] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Hence	they	now	,	as	a	matter	of	course	,	understood	him	to
因此	他们	现在	,	作为	一个	事情	的	课程	,	理解	他	到

因此，他们现在理所当然地认为他

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[spiːk] [ˈfɪgjərətɪvli] , [nɑːt] [ˈlɪtərəli] : [ænd; ənd] [hens] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [rɪˈzʌlt] ,

speak	figuratively	,	not	literally	:	and	hence	,	what	was	the	natural	result	,
说话	比喻意义上	,	不是	字面上地	:	和	因此	,	什么	曾是	这	自然的	结果	,

用比喻的说法，而不是字面意思：因此，自然而然的结果是什么呢?

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [naʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [əˈfens] . [θriː] .

his	words	now	gave	them	NO	offence	.	3	.
他的	字	现在	给予	他们	不	罪行	.	3	.

他的话现在丝毫没有冒犯到他们。3.

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɔːlsoʊ][aɪ] [dɪˈlɪvərd] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] : [ðæt] [ðə; ðɪ]

I	have	received	of	the	Lord	that	which	also	I	delivered	unto	you	:	that	The
我	有	已收到	的	这	主	那	哪个	还	我	发表	到	你	:	那	这

[lɔːrd] [ˈdʒiːzəs] ,

Lord	Jesus	,
主	耶稣	,

我从主那里领受的，也已经传给了你们：就是主耶稣，

[ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪd] , [tʊk] [bred] : [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

the	night	in	which	he	was	betrayed	,	took	bread	:	and	,	when	he	had
这	夜晚	在	哪个	他	曾是	背叛	,	采取	面包	:	和	,	什么时候	他	有

[ˈgɪv(ə)n] [θæŋks] ,

given	thanks	,
给定	谢谢	,

在他被出卖的那晚，他拿了面包；当他感恩之后，

[hiː; hi] [breɪk] , [ænd; ənd] [sed] : [teɪk] , [iːt] ; [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [ɪz]['broʊkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] :

he	brake	,	and	said	:	Take	,	eat	;	this	is	my	body	,	which	is	broken	for	you	:
他	制动	,	和	说	:	拿	,	吃	;	这	是	我的	身体	,	哪个	是	破碎的	为了	你	:

他停了下来，说：拿去吃吧；这是我的身体，为你们舍弃的：

[ðɪs] [duː][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
this do in remembrance of me .
这 做 在 纪念 的 我 .

这样做是为了纪念我。

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði][kʌp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] , ['seɪɪŋ] :
After the same manner also , the cup , when he had supped , saying :
后 这 相同的 方式 还 , 这 杯子 , 什么时候 他 有 喝 , 说 :

饭后，他也照样拿起杯子，说道：

[ðɪs] [kʌp] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [ɪn][maɪ] [blʌd] : [ðɪs] [duː][jiː; ji][æz; əz][ɔːft][æz; əz][jiː; ji] [drɪŋk] ,
This cup is the New Testament in my blood : this do ye as oft as ye drink ,
这 杯子 是 这 新的 遗嘱 在 我的 血 : 这 做 是的 作为 经常 作为 是的 喝 ,

这杯是用我的血所铸成的新约：你们每逢喝的时候，都要这样行。

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
in remembrance of me .
在 纪念 的 我 .

谨以此纪念我。

[fɔːr; fər] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [iːt] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] ,
For , as often as ye eat THIS BREAD and drink THIS CUP ,
为了 , 作为 经常 作为 是的 吃 这 面包 和 喝 这 杯子 ,

因为你们每逢吃这饼、喝这杯的时候，

[jiː; ji][duː] [ʃoʊ] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deθ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌm] .
ye do shew the Lord's death till he come .
是的 做 展示 这 主场 死亡 直到 他 来 .

你们要表明主的死，直到他再来。

['werfɔːr] , [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]
Wherefore , whosoever shall eat THIS BREAD and drink THIS CUP of the Lord
因此 , 无论谁 将 吃 这 面包 和 喝 这 杯子 的 这 主
[ʌn'wəːðili] ,
unworthily ,
不值得 ,

因此，凡不按理吃主的饼、喝主的杯的人，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
shall be guilty of the body and blood of the Lord .
将 是 有罪的 的 这 身体 和 血 的 这 主 .

必犯玷污主的身体和宝血之罪。

[bʌt; bət] [let] [ə; eɪ][mæn] [ɪg'zæmɪn] [hɪm'self] : [ænd; ənd][soʊ] [let] [hɪm; ɪm] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] ,
But let a man examine himself : and so let him eat of THE BREAD ,
但 让 一个 男人 检查 他自己 : 和 所以 让 他 吃 的 这 面包 ,

但人应当自己省察，然后才可以吃那饼。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
and drink of THE CUP .
和 喝 的 这 杯子 .

并饮下圣杯。

[13a] ([wʌn] .)
[13a] (1 .)
[13a] (1 .)

[13a](1.)

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] .
The language of St . Paul exactly corresponds with the language of Christ .
这 语言 的 英石 . 保罗 确切地 对应 和 这 语言 的 基督 .

圣保罗的语言与基督的语言完全一致。

['i:v(ə)n]['æftər] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] , [ðə; ði] [ə'pɑ:sl] , [wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] ,

Even	after	consecration	,	the	Apostle	,	we	may	observe	,
甚至	后	祝圣	,	这	使徒	,	我们	可能	观察	,

即使在奉献礼之后，我们也可以观察到，使徒

[stɪl] [rɪ'pi:tɪdli] [kɔ:lz] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðɪs] [bred] [ænd; ənd] [ðɪs] [kʌp] [ɔ:r][ðə; ði] [bred]

still	repeatedly	calls	the	elements	this	bread	and	this	cup	or	the	bread
仍然	反复	呼叫	这	元素	这	面包	和	这	杯子	或者	这	面包

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] .

and	the	cup	.
和	这	杯子	.

仍然反复称这些元素为这个面包和这个杯子，或者面包和杯子。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['tru:li][hæv; həv] [ðʌs] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] : [ɪf] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [ðeɪ] [hæd; həd]

Yet	he	could	not	truly	have	thus	called	them	:	if	,	all	the	while	,	they	had
然而	他	可以	不是	真的	有	因此	称为	他们	:	如果	,	全部	这	尽管	,	他们	有

[bɪ'kʌm] ,

become	,
变得	,

然而，他不可能真的这样称呼他们：如果，与此同时，他们已经变成了，

[baɪ] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , ['lɪtərəl] ['hju:mən] [fleʃ] [ænd; ənd] ['lɪtərəl] ['hju:mən] [blʌd] . ([ˌtu:'tu:] .)

by	transubstantiation	,	literal	human	flesh	and	literal	human	blood	.	(	2	.	)
经过	圣餐变体论	,	文字	人类	肉	和	文字	人类	血	.	(	2	.	)

根据圣餐变体论，圣餐是由真实的人肉和真实的人血制成的。(2.)

[wi:; wi] [meɪ] [hɪr] [ə'gen] [noʊt] , [ðæt] [ðə; ði] [tru:] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:kərɪst] ,

We	may	here	again	note	,	that	the	true	doctrine	of	the	Eucharist	,
我们	可能	这里	再次	笔记	,	那	这	真的	教义	的	这	圣餐	,

我们在此再次指出，圣餐的真正教义是：

[æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒentaɪl] [kən'və:ts] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] ,

as	undoubtedly	delivered	by	St	.	Paul	to	the	gentile	converts	of	Corinth	,
作为	无疑	发表	经过	英石	.	保罗	到	这	外邦人	转换	的	科林斯	,

毫无疑问，这是圣保罗向哥林多外邦皈依者传达的。

[dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] ['i:ðər] [sər'praɪz] [ɔ:r] [ə'fens] .

does	not	appear	to	have	excited	either	surprise	or	offence	.
做	不是	出现	到	有	兴奋的	任何一个	惊喜	或者	罪行	.

似乎既没有引起惊讶，也没有引起冒犯。

[wens] [ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ɔ:r] ['ræðər] [ɪn'di:d] [ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] , [ɪz] : [ðæt] , [ɪn] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Whence	the	presumption	,	or	rather	indeed	the	certainty	,	is	:	that	,	in	delivering	it
何处	这	假定	,	或者	相当	的确	这	肯定	,	是	:	那	,	在	运送	它

[tu:; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

因此，我们可以推断，或者更确切地说，我们可以确信：在将它交付给他们时，

[hi:; hi] [dɪ'stɪŋktli] [tɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:rd] [ænd; ənd]['mæstər] ,

he	distinctly	taught	,	on	the	authority	of	his	Lord	and	Master	,
他	明显地	教授	,	在	这	权威	的	他的	主	和	掌握	,

他奉其主和导师的名，明确地教导说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [kwɪkənɪθ] , [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] ,

that	it	is	the	spirit	which	quickeneth	,	that	the	flesh	profiteth	nothing	,
那	它	是	这	精神	哪个	速效	,	那	这	肉	利润	没有什么	,

原来使人活着的乃是灵，肉体毫无益处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz]['spoʊkən][baɪ] [kraɪst] [ɑ:r; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] . [fɔ:r] .

and	that	the	words	spoken	by	Christ	are	spirit	and	life	.	4	.
和	那	这	字	说	经过	基督	是	精神	和	生活	.	4	.

基督所说的话就是灵和生命。4.

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ðʌs] ['fʊli] [ɪk'spleɪnz] [hɪz; ɪz] [oʊn]
As **our** **Saviour** **thus** **fully** **explains** **his** **own**
作为 我们的 救主 因此 完全 解释 他的 自己的

我们的救主如此充分地解释了他自己的

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

[ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] : [soʊ] , [ɪn] [strɪkt] [kən'gruːəti] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ; [ɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] ,
phraseology **:** **so** **,** **in** **strict** **congruity** **with** **his** **explanation** **;** **on** **the** **existence** **,**
用语 : 所以 , 在 严格的 全等性 和 他的 解释 ; 在 这 存在 ,

措辞：因此，与他的解释完全一致；关于存在，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['kənsəˌkreitid] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,
of **the** **soul** **and** **divinity** **of** **Christ** **in** **the** **consecrated** **elements** **,**
的 这 灵魂 和 神 的 基督 在 这 已祝圣的 元素 ,

基督的灵魂和神性在圣餐饼酒中，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]
and **on** **the** **adoration** **of** **those** **elements** **with** **the** **very** **same** **adoration**
和 在 这 崇拜 的 那些 元素 和 这 非常 相同的 崇拜
[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] ,
as **that** **which** **is** **paid** **to** **the** **Deity** **,**
作为 那 哪个 是 有薪酬的 到 这 神 ,

并且要以与敬拜神明相同的敬拜来敬拜这些元素，

['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz] [prə'faʊndli] ['saɪlənt] .
Holy **Scripture** **is** **PROFOUNDLY** **SILENT** **.**
圣 圣经 是 深刻地 沉默的 .

圣经对此保持沉默。

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['kwɔːrtər] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɜːrʃɪp] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['rəumiʃ]
From **whatever** **quarter** **the** **duty** **of** **such** **worship** **was** **learned** **by** **the** **Romish**
从 任何 四分之一 这 责任 的 这样的 崇拜 曾是 学习 经过 这 罗马天主教
['priːsthʊd] ,
Priesthood **,**
圣职 ,

无论罗马教廷的祭司是从哪里学到这种敬拜的职责，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrədli] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
it **assuredly** **was** **not** **learned** **from** **the** **Bible** **.**
它 当然 曾是 不是 学习 从 这 圣经 .

这肯定不是从《圣经》中学到的。

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] ['niːðər] [en'dʒɔɪnz] [ˌaɪ 'tiː] ,
The **written** **word** **of** **God** **neither** **enjoins** **it** **,**
这 书面 单词 的 上帝 两者都不 责令 它 ,

上帝的圣言既没有命令这样做，

[nɔːr] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['evər] ['hævɪŋ] ['biːɪŋ] [peɪd] ['iːðər] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr]
nor **gives** **a** **single** **instance** **of** **its** **ever** **having** **being** **paid** **either** **in** **the** **time** **or**
也不 给予 一个 单身的 实例 的 它是 曾经 拥有 存在 有薪酬的 任何一个 在 这 时间 或者
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
with **the** **sanction** **of** **the** **Apostles** **.**
和 这 制裁 的 这 使徒们 .

也没有提供任何实例证明这笔款项曾在使徒的时代或经使徒的批准下得到支付。

[faɪv] . ['iːkwəli] ['saɪlənt] ['ɔːlsoʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['sɜːrkəmstæns] :
5 **.** **Equally** **silent** **also** **is** **the** **Bible** **,** **respecting** **the** **alleged** **circumstance** **:**
5 . 同样地 沉默的 还 是 这 圣经 , 尊重 这 据称 环境 :

5. 对于所声称的情况，《圣经》同样保持沉默：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːkərɪst] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] [prə'pɪʃiətɔːri] ['sækrɪfaɪs] [bəuθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

that	The	celebration	of	the	Eucharist	is	a	true	propitiatory	sacrifice	both	for	the
那	这	庆典	的	这	圣餐	是	一个	真的	安抚	牺牲	两个都	为了	这

[kwɪk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] .

quick	and	for	the	dead	.
快的	和	为了	这	死的	.

圣餐礼的举行是为生者和死者献上的真正赎罪祭。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɪn'diːd] , ['tiːtʃɪz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː]

The	Church	of	Rome	,	indeed	,	teaches	this	doctrine	:	but	she	did	not	learn	it
这	教会	的	罗马	,	的确	,	教导	这	教义	:	但	她	做过	不是	学习	它

[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] .

from	Scripture	.
从	圣经	.

罗马教会的确教导这一教义，但她并非从圣经中学到这一教义。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ,

We	may	now	,	with	advantage	,
我们	可能	现在	,	和	优势	,

现在，我们可以利用优势，

[proʊ'siːd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˌdeklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]

proceed	to	hear	the	declarations	of	the	Fathers	concerning	the	sacrament	of
继续	到	听到	这	声明	的	这	父亲们	有关	这	圣餐	的

[ðə; ði] [lɔː(r)dz] ['sʌpər] . [wʌn] .

the	Lord's	Supper	.	1	.
这	主场	晚餐	.	1	.

接下来，请听教父们关于圣餐礼的声明。1.

['klemənt] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)

Clement	of	Alexandria	lived	in	the	second	century	.	(	1	.	)
克莱门特	的	亚历山大	居住地	在	这	第二	世纪	.	(	1	.	)

亚历山大的克莱门特生活在公元二世纪。(1.)

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hæz; həz] [neɪmd] [waɪn] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [blʌd] .

The	Scripture	has	named	wine	A	MYSTIC	SYMBOL	of	the	holy	blood	.
这	圣经	有	命名	葡萄酒	一个	神秘	象征	的	这	圣	血	.

《圣经》将酒称为圣血的神秘象征。

[14a] ([ˌtuː'tuː] .)

[	14a	]	(	2	.	)
[	14a	]	(	2	.	)

[14a](2.)

[noʊ] [wel] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [waɪn] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hɪm'self] ['ɔːlsoʊ]

Know	well	,	that	the	Lord	himself	also	partook	of	WINE	:	for	he	himself	also
知道	出色地	,	那	这	主	他自己	还	参与	的	葡萄酒	:	为了	他	他自己	还

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] .

was	a	man	.
曾是	一个	男人	.

你们要知道，主自己也喝过酒，因为他也是人。

[ænd; ənd][hiː; hi]['blesɪd; blest][ðə; ði][waɪn] , ['seɪɪŋ] : [teɪk] , [drɪŋk] ; [ðɪs][ɪz][maɪ] [blʌd] , [ðə; ði] [blʌd]

And	he	blessed	the	wine	,	saying	:	Take	,	drink	;	this	is	my	blood	,	the	blood
和	他	蒙福	这	葡萄酒	,	说	:	拿	,	喝	;	这	是	我的	血	,	这	血

[ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] .

of	the	vine	.
的	这	藤	.

他祝福了这酒，说：拿去喝吧；这是我的血，是葡萄树的血。

[ðə; ði]['hoʊli] [striːm] [ʌv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ˌælə'gɔːrɪkli] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][wɜːrd] , [huː] [pɔːd]

The	holy	stream	of	exhilaration	ALLEGORICALLY	REPRESENTS	the	Word	,	who	poured
这	圣	溪流	的	兴奋	寓言式地	代表	这	单词	,	WHO	倾倒

[hɪm'self] [aʊt][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['meni] ,

himself	out	on	behalf	of	many	,
他自己	出去	在	代表	的	许多	,

这股令人振奋的神圣之流象征着圣言，祂为了众人倾注了自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .

for	the	remission	of	sins	.
为了	这	缓解	的	罪孽	.

为了赦免罪过。

[14b] [ˌtuː'tuː] .

[	14b	]	2	.
[	14b	]	2	.

[14b]2.

[təː'tʌliən; -ljən] ['flʌrɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Tertullian	flourished	at	the	end	of	the	second	and	at	the	beginning	of
特土良	繁荣	在	这	结尾	的	这	第二	和	在	这	开始	的

[ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)

the	third	century	.	(	1	.	)
这	第三	世纪	.	(	1	.	)

特土良活跃于二世纪末至三世纪初。(1.)

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [ɪn] ['kwestʃən] ,

We	must	not	call	our	senses	in	question	,
我们	必须	不是	称呼	我们的	感官	在	问题	,

我们绝不能质疑自己的感官，

[lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [rɪ'spektɪŋ] [ðer; ðər] [fɪ'delətɪ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] .

lest	we	should	doubt	respecting	their	fidelity	even	in	the	case	of	Christ	himself	.
免得	我们	应该	怀疑	尊重	他们的	忠诚	甚至	在	这	案件	的	基督	他自己	.

免得我们对他们的忠诚产生怀疑，即使是对基督本人也是如此。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi] ['kwestʃən] [ðer; ðər]

For	,	if	we	question	their
为了	,	如果	我们	问题	他们的

因为，如果我们质疑他们的

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[fɪ'delətɪ] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][led][tuː; tə] [seɪ] :

fidelity	,	we	might	be	led	to	say	:
忠诚	,	我们	可能	是	引领	到	说	:

我们或许会说，忠诚：

[ðæt] [kraɪst] — ['teɪstɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkənsəˌkreitid]

that	Christ	—	TASTED	A	DIFFERENT	FLAVOUR	OF	THE	WINE	WHICH	HE	CONSECRATED
那	基督	—	尝过	一个	不同的	味道	的	这	葡萄酒	哪个	他	已祝圣的

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .

IN	MEMORY	OF	HIS	OWN	BLOOD	.
在	记忆	的	他的	自己的	血	.

基督尝到了与以往不同的葡萄酒的味道，他用这酒来纪念自己的鲜血。

[15a] ([ˌtuːˈtuː] .)

[15a] (2 .)

[15a] (2 .)

[15a](2.)

[ɪf] [kraɪst] [diˈklɛəz] , [ðæt] [ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] ;

If	Christ	declares	,	that	The	FLESH	profiteth	nothing	;
如果	基督	声明	,	那	这	肉	利润	没有什么	;

如果基督宣告，肉体毫无益处；

[ðə; ði] [sens] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

the	sense	must	be	decided	from	the	matter	of	the	saying	.
这	感觉	必须	是	决定	从	这	事情	的	这	说	.

必须根据谚语的内容来判断其含义。

[fɔːr; fər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][dʒuːz] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [hɑːrd][ænd; ənd][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] ,

For	,	because	the	Jews	deemed	his	discourse	hard	and	intolerable	,
为了	,	因为	这	犹太人	被认为	他的	话语	难的	和	无法容忍	,

因为犹太人认为他的言论艰难难耐，令人无法容忍，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['truːli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] [baɪ]

as	if	he	had	truly	determined	that	his	FLESH	was	to	be	eaten	by
作为	如果	他	有	真的	决定	那	他的	肉	曾是	到	是	吃	经过

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

仿佛他真的下定决心要让他们吃掉他的肉似的：

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dɪˈspoʊz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [hiː; hi]

in	order	that	he	might	dispose	the	state	of	salvation	TOWARD	THE	SPIRIT	,	he
在	命令	那	他	可能	处置	这	状态	的	救恩	朝向	这	精神	,	他

['prɑːmɪst] ;

promised	;
承诺	;

为了使他能够将救恩的状态归向圣灵，他应许了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [kwɪkənɪθ] .

It	is	the	SPIRIT	that	quickeneth	.
它	是	这	精神	那	速效	.

是圣灵使人活。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] : [ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] , ['neɪmli] , [tuː; tə] ['kwɪkən] .

And	thus	he	subjoined	:	The	FLESH	profiteth	nothing	,	namely	,	to	quicken	.
和	因此	他	并列	:	这	肉	利润	没有什么	,	即	,	到	加速	.

因此他补充道：肉体无益，即不能使人活过来。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊz] ['ɔːlsoʊ] , [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es] [ˌʌndər'stænd] [baɪ] ['spɪrɪt] .

There	follows	also	,	WHAT	HE	WOULD	HAVE	US	UNDERSTAND	BY	SPIRIT	.
那里	跟随	还	,	什么	他	会	有	我们	理解	经过	精神	.

接下来，还有他希望我们通过圣灵理解的。

[ðə; ði] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ɑːr; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] .

The	words	,	which	I	have	spoken	unto	you	,	are	spirit	and	life	.
这	字	,	哪个	我	有	说	到	你	,	是	精神	和	生活	.

我对你们所说的话就是灵，就是生命。

[15b] ([θriː] .)
[15b] (3 .)
[15b] (3 .)

[15b](3.)

[kraɪst] ['reprəbeɪt] , ['niːðər] [ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːʃiz] [hɪz; ɪz]
Christ reprobated , neither the water of the Creator with which he washes his
基督 被谴责的 , 两者都不 这 水 的 这 创作者 和 哪个 他 洗涤 他的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

基督弃绝了造物主用来洗净他子民的水，

[nɔːr][ðə; ði][ɔɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'nɔɪnts] [ðem; ðəm] ,
nor the oil with which he anoints them ,
也不 这 油 和 哪个 他 膏抹 他们 ,

也包括他用来膏抹他们的油，

[nɔːr][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fiːdz] [ðem; ðəm][æz; əz] ['ɪnfənts]
nor the fellowship of honey and milk with which he feeds them as infants
也不 这 奖学金 的 蜂蜜 和 牛奶 和 哪个 他 饲料 他们 作为 婴儿
,
,
,

也不再像他用蜂蜜和牛奶喂养婴儿那样，与他们同在。

[nɔːr][ðə; ði] [bred] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] : [fɔːr; fər] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
nor the BREAD by which he REPRESENTS his own body : for , even in his
也不 这 面包 经过 哪个 他 代表 他的 自己的 身体 : 为了 , 甚至 在 他的
['sækrəmənts] ,
sacraments ,
圣礼 ,

也不是他用来代表自己身体的饼：因为，即使在他的圣礼中，

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði] ['begərli] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] .
he needs the beggarly elements of the Creator .
他 需求 这 乞丐 元素 的 这 创作者 .

他需要造物主卑微的本质。

[15c] [θriː] .
[15c] 3 .
[15c] 3 .

[15c]3.

[ˌæθə'neɪʃəs] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .
Athanasius flourished in the fourth century .
阿塔纳修斯 繁荣 在 这 第四 世纪 .

阿塔纳修斯活跃于四世纪。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kən'vəːst] [ɑːn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ðens]
When our Lord conversed on the eating of his body , and when he thence
什么时候 我们的 主 交谈 在 这 吃 的 他的 身体 , 和 什么时候 他 因此
[bɪ'held] ['meni] ['skændəˌlaɪzd] ,
beheld many scandalised ,
观看 许多 丑闻 ,

当我们的主谈到吃他身体的事，并且看到许多人因此感到震惊时，

[hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['ædɪd] : [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [ə'fend] [juː; jʊ] ?
he forthwith added : Doth this offend you ?
他 立即 额外 : 确实 这 得罪 你 ?

他随即补充道：这冒犯了你吗?

[wʌt] [ɪf] [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] [əˈsendɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] ?

What	if	ye	shall	behold	the	Son	of	man	ascending	where	he	was	before	?
什么	如果	是的	将	看哪	这	儿子	的	男人	上升	在哪里	他	曾是	前	?

倘若你们看见人子升到他先前所在的地方，你们会作何感想?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [kwɪkənɪθ] : [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ˈprɒfɪθ] [ˈnʌθɪŋ] .

It	is	the	spirit	that	quickeneth	:	the	flesh	profiteth	nothing	.
它	是	这	精神	那	速效	:	这	肉	利润	没有什么	.

使人活着的乃是灵；肉体毫无益处。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ˈʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ɑːr; ər][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] .

The	words	,	which	I	speak	unto	you	,	are	spirit	and	life	.
这	字	,	哪个	我	说话	到	你	,	是	精神	和	生活	.

我对你们所说的话就是灵，就是生命。

[bəuθ] [ðiːz] [ˈmætərz] , [ðə; ðɪ] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪt] , [hiː; hi] [sed] [rɪˈspektɪŋ] [hɪmˈself] .

Both	these	matters	,	THE	FLESH	and	THE	SPIRIT	,	he	said	respecting	himself	.
两个都	这些	事情	,	这	肉	和	这	精神	,	他	说	尊重	他自己	.

他自尊地说，肉体和精神这两件事都很重要。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fleʃ] : [ɪn] [ˈɔːrdər] [ðæt] ,

And	he	distinguished	the	spirit	from	the	flesh	:	IN	ORDER	THAT	,
和	他	杰出的	这	精神	从	这	肉	:	在	命令	那	,

他将灵与肉体区分开来：为了，

[bɪˈliːvɪŋ] [bəuθ] [ðə; ðɪ][ˈvɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

BELIEVING	BOTH	THE	VISIBLE	AND	THE	INVISIBLE	,
相信	两个都	这	可见的	和	这	无形的	,

相信有形的和无形的，

[ðeɪ] [maɪt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈseɪɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːt] [ˈkɑːrn(ə)l] [bʌt; bət] [ˈspɪrɪtʃuəl] .

THEY	MIGHT	UNDERSTAND	HIS	SAYINGS	TO	BE	NOT	CARNAL	BUT	SPIRITUAL	.
他们	可能	理解	他的	谚语	到	是	不是	肉体	但	精神	.

他们或许会认为他的话语并非属肉体的，而是属灵的。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpɝːsənz] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [hæv; həv] [səˈfaɪst]

For	TO	HOW	MANY	PERSONS	COULD	HIS	BODY	HAVE	SUFFICED
为了	到	如何	许多	人	可以	他的	身体	有	足够了

他的身体究竟能供养多少人呢?

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[fɔːr; fər] [fuːd] : [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ðə; ðɪ] [ˈæləmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ?

FOR	FOOD	:	SO	THAT	IT	MIGHT	BECOME	THE	ALIMENT	OF	THE	WHOLE	WORLD	?
为了	食物	:	所以	那	它	可能	变得	这	食物	的	这	所有的	世界	?

为了食物：以便它能成为全世界的粮食?

[bʌt; bət] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪˈvɜːrt][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm]['kɑːrn(ə)l][ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz] ,

But	,	that	he	might	divert	their	minds	from	carnal	cogitations	,
但	,	那	他	可能	转移	他们的	思想	从	肉体	思考	,

但是，为了转移他们对肉欲的注意力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

and	that	they	might	learn	the	flesh	which	he	would	give	them	to	be
和	那	他们	可能	学习	这	肉	哪个	他	会	给	他们	到	是

[ˌsjuːpəsiˈlestjəl] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [fuːd] :

supercelestial	and	spiritual	food	:
超天体的	和	精神	食物	:

并让他们学习他所赐予他们的肉身，作为超凡脱俗的属灵食粮：

[hiː; hi] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

he	**,**	**on**	**this**	**account**	**,**	**mentioned**	**the**	**ascent**	**of**	**the**	**Son**	**of**	**man**	**to**	**heaven**	**.**
他	,	在	这	帐户	,	提及	这	上升	的	这	儿子	的	男人	到	天堂	.

因此，他提到了人子升天的事。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [sed] [hiː; hi] , [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [ɑːr; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] .

The	**words**	**,**	**said**	**he**	**,**	**which**	**I**	**speak**	**unto**	**you**	**,**	**are**	**spirit**	**and**	**life**	**.**
这	字	,	说	他	,	哪个	我	说话	到	你	,	是	精神	和	生活	.

他说："我对你们所说的话就是灵，就是生命。"

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] : [maɪ]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ;

As	**if**	**he**	**had**	**intimated**	**:**	**My**	**body**	**shall**	**be**	**exhibited**	**and**	**given**	**as**	**food**	**for**	**the**	**world**	**;**
作为	如果	他	有	暗示	:	我的	身体	将	是	展出	和	给定	作为	食物	为了	这	世界	;

仿佛他暗示道：我的身体将被展览，并作为世人的食物；

[soʊ] [ðæt] [ðæt] [fuːd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] ['spɪrɪtʃuəli] ,

so	**THAT**	**THAT**	**FOOD**	**SHALL**	**BE**	**GIVEN**	**TO**	**EACH**	**ONE**	**SPIRITUALLY**	**,**
所以	那	那	食物	将	是	给定	到	每个	一	精神层面	,

这样，每个人就能在灵里得到食物。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ɔːl][biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'zɜːrvətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ʌntə,ʌntu][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	**shall**	**to**	**all**	**be**	**a**	**preservative**	**to**	**the**	**resurrection**	**unto**	**life**	**eternal**	**.**
和	将	到	全部	是	一个	防腐剂	到	这	复活	到	生活	永恒	.

并将成为所有人复活得永生的保障。

[16a] [fɔːr] .

[	**16a**	**]**	**4**	**.**
[	16a	]	4	.

[16a]4.

[juː'siːbiəs] [ʌv; əv] [ˌsɛzəriːə] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)

Eusebius	**of**	**Cesarea**	**lived**	**in**	**the**	**fourth**	**century**	**.**	**(**	**1**	**.**	**)**
优西比乌斯	的	剖腹产	居住地	在	这	第四	世纪	.	(	1	.	)

凯撒利亚的优西比乌生活在公元四世纪。(1.)

[kraɪst] [hɪm'self] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɪ'kɑːnəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪplz] ;

Christ	**himself**	**gave**	**the**	**SYMBOLS**	**of**	**the**	**divine**	**economy**	**to**	**his**	**own**	**disciples**	**;**
基督	他自己	给予	这	符号	的	这	神圣的	经济	到	他的	自己的	门徒	;

[kə'mændɪŋ] ,

commanding	**,**
指挥	,

基督亲自将神圣救赎计划的象征传授给了他的门徒；他命令他们：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] .

that	**the**	**IMAGE**	**of**	**his**	**own**	**body**	**should**	**be**	**made**	**.**
那	这	图像	的	他的	自己的	身体	应该	是	制成	.

造出他自己身体的形象。

[16b] ([ˌtuː'tuː] .)

[	**16b**	**]**	**(**	**2**	**.**	**)**
[	16b	]	(	2	.	)

[16b](2.)

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [juːz][ðə; ði] [bred] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi] .

He	**delivered**	**to**	**us**	**,**	**that**	**we**	**should**	**use**	**the**	**bread**	**as**	**the**	**SYMBOL**	**of**	**his**	**own**	**body**	**.**
他	发表	到	我们	,	那	我们	应该	使用	这	面包	作为	这	象征	的	他的	自己的	身体	.

他告诉我们，要用面包来象征他自己的身体。

[16c] [faɪv] .
[16c] 5 .
[16c] 5 .

[16c]5.

['æmˌbroʊz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .
Ambrose lived in the fourth century .
安布罗斯 居住地 在 这 第四 世纪 .

安布罗斯生活在公元四世纪。

[ɪn][ðə; ði] [lɔː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃædoʊ] : [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] : [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪz][ðə; ði]
In the Law , was the shadow : in the Gospel , is the IMAGE : in heaven , is the
在 这 法律 , 曾是 这 阴影 : 在 这 福音 , 是 这 图像 : 在 天堂 , 是 这
[ri'æləti] .
REALITY .
现实 .

律法是影子，福音是形象，天国是现实。

['fɔːrmərli] , [ə; eɪ] [læm] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [ə; eɪ][kæf][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] : [naʊ] , [kraɪst] [ɪz] ['ɔːfərd] —
Formerly , a lamb was offered , a calf was offered : now , Christ is offered —
以前 , 一个 羊肉 曾是 提供 , 一个 小牛 曾是 提供 : 现在 , 基督 是 提供 —
[hɪr] ,
Here ,
这里 ,

从前，人们献上羔羊，献上牛犊；如今，人们献上基督——在此，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] : [ðer; ðər] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ri'æləti] .
he is in an IMAGE : there , he is in REALITY .
他 是 在 一个 图像 : 那里 , 他 是 在 现实 .

他存在于影像之中：在那里，他存在于现实之中。

[16d] [sɪks] .
[16d] 6 .
[16d] 6 .

[16d]6.

[məˈkɛriəs] [ðə; ði] [iˈdʒɪpʃn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .
Macarius the Egyptian lived in the fourth century .
马卡里乌斯 这 埃及人 居住地 在 这 第四 世纪 .

埃及人马卡里乌斯生活在公元四世纪。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , [ðə; ði] [ˌæntiˌtaɪp] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [fleʃ]
In the Church are offered bread and wine , the ANTITYPE of Christ's flesh
在 这 教会 是 提供 面包 和 葡萄酒 , 这 反型 的 基督的 肉
[ænd; ənd] [blʌd] :
and blood :
和 血 :

教会中提供的饼和酒，象征着基督的血肉：

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [huː] [pɑːrˈteɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [bred] , [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]
and they , who partake of the visible bread , eat the flesh of the Lord
和 他们 , WHO 参加 的 这 可见的 面包 , 吃 这 肉 的 这 主
['spɪrɪtʃuəli] .
SPIRITUALLY .
精神层面 .

那些领受看得见的饼的人，是在灵里吃主的肉。

[16e] ['sɛvən] .
[16e] 7 .
[16e] 7 .

[16e]7.

['gregəri] [ʌv; əv] ['nɪsə] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .
Gregory **of** **Nyssa** **lived** **in** **the** **fourth** **century** **.**
格雷戈里 的 妮莎 居住地 在 这 第四 世纪 .

尼撒的格列高利生活在公元四世纪。

[sɪns] [ðɪs] ['hoʊli]['ɔːltər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] , [ɪz][ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːmən] [stoʊn] ,
Since **this** **holy** **altar** **,** **at** **which** **we** **stand** **,** **is** **in** **its** **nature** **only** **a** **common** **stone** **,**
自从 这 圣 坛 , 在 哪个 我们 站立 , 是 在 它是 自然 仅有的 一个 常见的 石头 ,

因为我们所站立的这座神圣祭坛，本质上只是一块普通的石头，

['difərɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] [flæt] ['tæblɪts] ,
differing **nothing** **from** **those** **other** **flat** **tablets** **,**
不同 没有什么 从 那些 其他 平坦的 片剂 ,

与那些平板平板电脑并无二致。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪlt] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] [ɔːr] [wɪtʃ] ['ɔːrnəmənt] ['aʊər; ɑːr] ['peɪvmənts] ; [bʌt; bət] , [wen]
which **are** **built** **into** **our** **walls** **or** **which** **ornament** **our** **pavements** **;** **but** **,** **when**
哪个 是 建造 进入 我们的 墙壁 或者 哪个 装饰品 我们的 人行道 ; 但 , 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
it **has**
它 有

它们被砌入我们的墙壁或装饰我们的人行道；但是，当它有

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[bɪn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
been **dedicated** **to** **the** **service** **of** **God** **and** **has** **received** **the** **benediction** **,**
到过 投入的 到 这 服务 的 上帝 和 有 已收到 这 祝福 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] ['teɪbl] ,
it **is** **a** **holy** **table** **,**
它 是 一个 圣 桌子 ,

它已献身于侍奉上帝，并接受了祝福，这是一张圣桌。

[æn; ən] [ˌʌnpə'luːtɪd] ['ɔːltər] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['hændəld][baɪ][ɔːl] ,
an **unpolluted** **altar** **,** **no** **longer** **indiscriminately** **handled** **by** **all** **,**
一个 未受污染的 坛 , 不 更长 不加区分地 处理 经过 全部 ,

一个未受污染的祭坛，不再被所有人随意触碰。

[bʌt; bət] [tʌtʃt] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][baɪ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['paɪəs] ['kɔːʃ(ə)n] :
but **touched** **only** **by** **the** **priests** **and** **even** **by** **them** **with** **pious** **caution** **:**
但 感动 仅有的 经过 这 神父 和 甚至 经过 他们 和 虔诚的 警告 :
[ænd; ənd] , [ə'gen] ,
and **,** **again** **,**
和 , 再次 ,

但只有神父们才会触碰它，即使是神父们也带着虔诚的谨慎；而且，再次，

[sɪns] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [ə'rɪdʒənəli] [mɪr] ['kɑːmən] [bred] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʃæl; ʃəl]
since **the** **bread** **is** **originally** **mere** **common** **bread** **;** **but** **,** **when** **the** **mystery** **shall**
自从 这 面包 是 起初 仅仅 常见的 面包 ; 但 , 什么时候 这 神秘 将
[hæv; həv] [rɔːt] [ɪts] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] ,
have **wrought** **its** **sanctification** **,**
有 锻 它是 成圣 ,

因为面包原本只是普通的面包；但是，当奥秘完成它的圣化之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ] [kɔːld] [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] : [ðʌs] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɔɪl] , [ðʌs] [ðə; ði]

it	is	both	called	and	is	the	body	of	Christ	:	THUS	the	mystic	oil	,	THUS	the
它	是	两个都	称为	和	是	这	身体	的	基督	:	因此	这	神秘	油	,	因此	这

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

它既被称为基督的身体，也是基督的身体：因此是神秘的油，因此是酒。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [rɪ'spektɪvli] ['ɑːpəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['paʊər]

though	of	small	value	before	the	benediction	,	respectively	operate	with	mighty	power
尽管	的	小的	价值	前	这	祝福	,	分别	操作	和	强大的	力量

['æftər] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] .

after	sanctification	by	the	Spirit	.
后	成圣	经过	这	精神	.

虽然在祝福之前价值不大，但在圣灵的圣化之后却分别发挥了强大的作用。

[ðə; ði] [seɪm] ['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [mɔːr'oʊvər] , [ɪ'fekts] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l]

The	SAME	potency	of	the	word	,	moreover	,	effects	a	venerable	and	honourable
这	相同的	效力	的	这	单词	,	而且	,	效果	一个	可敬	和	光荣的

[priːst] : [wen] ,

priest	:	when	,
牧师	:	什么时候	,

此外，同样的咒语效力，对一位德高望重的牧师也同样有效：当.....

[θruː] [ðə; ði] ['nuːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

through	the	newness	of	the	benediction	,	the	individual	is	separated	from
通过	这	新奇	的	这	祝福	,	这	个人	是	分开	从

['kɑːmən] ['feloʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] .

common	fellowship	with	the	many	.
常见的	奖学金	和	这	许多	.

由于祝福的新颖性，个人与大众的共同友谊被割裂开来。

[fɔːr; fər] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

For	,	only	yesterday	and	the	day	before	,	he	was	nothing	more	than	one
为了	,	仅有的	昨天	和	这	天	前	,	他	曾是	没有什么	更多的	比	一

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ,

out	of	the	many	,
出去	的	这	许多	,

因为就在昨天和前天，他只不过是芸芸众生中的一员而已。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] : [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][set] [fɔːrθ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər]

nothing	more	than	one	of	the	laity	:	but	now	he	is	set	forth	,	as	a	leader
没有什么	更多的	比	一	的	这	俗人	:	但	现在	他	是	放	前进	,	作为	一个	领导者

,

,
,

他原本只是个普通信徒，但现在却被推举为领袖。

[æz; əz][ə; eɪ] [priˈsesə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]['paɪəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɛrofənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

as	a	precessor	,	as	a	teacher	of	piety	,	as	a	heirophant	of	the	hidden
作为	一个	处理器	,	作为	一个	老师	的	虔诚	,	作为	一个	祭司	的	这	隐

['mistəriz] .

mysteries	.
谜团	.

作为先驱者，作为虔诚的导师，作为隐秘奥秘的祭司。

[ænd; ənd] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [dʌz] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][ɪn][fɔːrm] :

And	these	things	he	does	,	not	at	all	changed	in	body	or	in	form	:
和	这些	事物	他	做	,	不是	在	全部	已更改	在	身体	或者	在	形式	:

他所做的这一切，他的身体和形态丝毫未变：

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [ðem; ðəm] ; ['biːɪŋ] , [ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	he	does	them	;	being	,	in	outward	appearance	,	the	same	person	that	he
但	他	做	他们	;	存在	,	在	向外	外貌	,	这	相同的	人	那	他

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ;

was	before	;
曾是	前	;

但他确实做了这些事；从外表上看，他还是以前那个人；

[ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [soʊl] , [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs] ,

though	,	in	his	invisible	soul	,	through	a	certain	invisible	power	and	grace	,
尽管	,	在	他的	无形的	灵魂	,	通过	一个	肯定	无形的	力量	和	优雅	,

然而，在他无形的灵魂深处，通过某种无形的力量和恩典，

['biːɪŋ] [træns'mjuːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)n] .

being	transmuted	into	a	better	condition	.
存在	转变	进入	一个	更好的	状况	.

转化为更好的状态。

[17a] [eɪt] .

[	17a	]	8	.
[	17a	]	8	.

[17a]8.

['sɪrəl] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)

Cyril	of	Jerusalem	lived	in	the	fourth	century	.	(	1	.	)
西里尔	的	耶路撒冷	居住地	在	这	第四	世纪	.	(	1	.	)

耶路撒冷的西里尔生活在公元四世纪。(1.)

[waɪl] ['iːtɪŋ] , [ðə; ði] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [iːt] , [nɑːt] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

While	eating	,	the	communicants	are	commanded	to	eat	,	not	bread	and	wine	,
尽管	吃	,	这	传播者	是	命令	到	吃	,	不是	面包	和	葡萄酒	,

在领圣餐时，信徒们被要求吃的不是面包和酒，而是其他东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæntiˌtaɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

but	the	ANTITYPE	of	the	body	and	blood	of	Christ	.
但	这	反型	的	这	身体	和	血	的	基督	.

但却是基督身体和宝血的预表。

[17b] ([ˌtuː'tuː] .)

[	17b	]	(	2	.	)
[	17b	]	(	2	.	)

[17b](2.)

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] , ['æftər][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

As	ALSO	the	bread	of	the	Eucharist	,	after	the	invocation	of	the	Holy	Spirit	,
作为	还	这	面包	的	这	圣餐	,	后	这	调用	的	这	圣	精神	,

同时，在呼求圣灵之后，也包括圣餐中的饼。

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ber] [bred] , [bʌt; bət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] : [soʊ] ['laɪkwaɪz] , ['æftər][ðə; ði]

is	no	longer	bare	bread	,	but	the	body	of	Christ	:	so	LIKEWISE	,	after	the
是	不	更长	裸	面包	,	但	这	身体	的	基督	:	所以	同样地	,	后	这

[ˌɪnvə'keɪʃn] ,

invocation	,
调用	,

不再是普通的面包，而是基督的身体：同样地，在祷告之后，

[ðɪs] ['hoʊli] ['ɔɪntmənt] ([ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɔːr] ['krɪzəm] ['fɔːrmərli] [juːst] [ɪn][ðə; ði][raɪt] [ʌv; əv][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n])

this	holy	ointment	(	the	ointment	or	chrism	formerly	used	in	the	rite	of	Confirmation	)
这	圣	软膏	(	这	软膏	或者	圣油	以前	用过的	在	这	仪式	的	确认	)

[ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [mɪr] ['ɔɪntmənt] ,

is	no	longer	mere	ointment	,
是	不	更长	仅仅	软膏	,

这种圣膏（以前在坚信礼仪式中使用的圣膏或圣油）不再仅仅是圣膏了。

[nɔːr][æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ['kɑːmən] ['ɔɪntmənt] .
nor as one may say common ointment .
也不 作为 一 可能 说 常见的 软膏 .

也不是人们常说的常用药膏。

[17c] [naɪn] .
[17c] 9 .
[17c] 9 .

[17c]9.

['ɔgəstin] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['sentʃəriz] .
Augustine flourished in the fourth and fifth centuries .
奥古斯丁 繁荣 在 这 第四 和 第五 几个世纪 .

奥古斯丁活跃于四、五世纪。

[piː] . - ([wʌn] .)
p . 18 (1 .)
p . - (1 .)

第 18 页（1.）

[ðə; ði][lɔːrd] , [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [dɪd][nɑːt] [daʊt] [tuː; tə] [seɪ] :
The Lord , when he gave the SIGN of his body , did not doubt to say :
这 主 , 什么时候 他 给予 这 符号 的 他的 身体 , 做过 不是 怀疑 到 说 :

主在赐下祂身体的记号时，毫不犹豫地说：

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑːdi] .
This is my body .
这 是 我的 身体 .

这是我的身体。

[18a] ([ˌtuː'tuː] .)
[18a] (2 .)
[18a] (2 .)

[18a](2.)

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['sækrəmənts] , [ɪn] [wɪtʃ] , [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [fɔːrθ] ,
These are sacraments , in which , not what they are , but what they shew forth ,
这些 是 圣礼 , 在 哪个 , 不是 什么 他们 是 , 但 什么 他们 展示 前进 ,

这些是圣礼，重要的不是它们是什么，而是它们所展现的。

[ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [tuː; tə] : [fɑːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
is the point to be always attended to : far THEY ARE THE SIGNS OF THINGS ,
是 这 观点 到 是 总是 参加 到 : 远的 他们 是 这 标志 的 事物 ,

这一点必须始终注意：它们是万物的征兆。

['biːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
BEING ONE THING , AND SIGNIFYING ANOTHER THING .
存在 一 事物 , 和 表示 其他 事物 .

既是一回事，又代表另一回事。

[18b] ([θriː] .)
[18b] (3 .)
[18b] (3 .)

[18b](3.)

[kraɪst] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt]
Christ instructed them , and said unto them : It is the spirit that
基督 指示 他们 , 和 说 到 他们 : 它 是 这 精神 那
[kwɪkənɪθ] ; [ðə; ði] [fleʃ] ['prɒfɪθ] ['nʌθɪŋ] .
quickeneth ; the flesh profiteth nothing .
速效 ; 这 肉 利润 没有什么 .

基督教导他们说：叫人活着的乃是灵，肉体是无益的。

[ðə; ði][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] , [ɑːr; ər]['spɪrɪt][ænd; ənd][laɪf] .

The	words	,	which	I	speak	unto	you	,	are	spirit	and	life	.
这	字	,	哪个	我	说话	到	你	,	是	精神	和	生活	.

我对你们所说的话就是灵，就是生命。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] : [ˌʌndər'stænd] ['spɪrɪtʃuəli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

As	if	he	had	said	:	Understand	SPIRITUALLY	what	I	have	spoken	.
作为	如果	他	有	说	:	理解	精神层面	什么	我	有	说	.

仿佛他在说：要从精神层面理解我所说的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [iːt] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l]['bɑːdi] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ;

You	are	NOT	about	to	eat	this	identical	body	,	which	you	see	;
你	是	不是	关于	到	吃	这	完全相同的	身体	,	哪个	你	看	;

你绝对不会吃掉你眼前这个一模一样的尸体；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [blʌd] ,

and	you	are	NOT	about	to	drink	this	identical	blood	,
和	你	是	不是	关于	到	喝	这	完全相同的	血	,

你绝对不能喝这种一模一样的血。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [huː] ['kruːsɪfaɪ][ˌem 'iː] [wɪl] [pɔːr] [aʊt] .

which	they	who	crucify	me	will	pour	out	.
哪个	他们	WHO	钉死	我	将要	倒	出去	.

钉我十字架的人要将这水倾倒出来。

[aɪ][hæv; həv] [kə'mendid] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sækrəmənt] : [wɪtʃ] , [ɪf] ['spɪrɪtʃuəli]

I	have	commended	unto	you	a	certain	sacrament	:	which	,	if	SPIRITUALLY
我	有	赞扬	到	你	一个	肯定	圣餐	:	哪个	,	如果	精神层面

[ˌʌndər'stʊd] , [wɪl] ['vɪvəˌfaɪ][juː; jʊ] .

understood	,	will	vivify	you	.
理解	,	将要	复活	你	.

我已向你们推荐了一种圣礼：如果你们能从灵性上理解它，它就能使你们重获新生。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ['vɪzəbli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'vɪzəbli] .

Though	it	must	be	celebrated	visibly	,	it	must	be	understood	invisibly	.
尽管	它	必须	是	著名	明显地	,	它	必须	是	理解	隐形地	.

虽然它必须以显而易见的方式庆祝，但它却必须以隐晦的方式理解。

[18c] ([fɔːr] .)

[	18c	]	(	4	.	)
[	18c	]	(	4	.	)

[18c](4.)

[ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪgjərətɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [let][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kænən][biː; bi]

In	the	interpretation	of	figurative	passages	,	let	the	following	canon	be
在	这	解释	的	比喻	段落	,	让	这	下列的	正典	是

[əb'zɜːrvd] . —

observed	.	—
观察到	.	—

在解释比喻性段落时，应遵守以下准则。

[ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [biː; bi] [prɪ'septɪv] , ['iːðər] [fər'bɪdɪŋ] [sʌm; səm] [flə'dʒɪʃəs] [diːd] [ænd; ənd][sʌm; səm]

If	the	passage	be	preceptive	,	either	forbidding	some	flagitious	deed	and	some
如果	这	通道	是	有洞察力的	,	任何一个	禁止	一些	丑恶	契据	和	一些

['heɪnəs] [kraɪm] ,

heinous	crime	,
令人发指的	犯罪	,

如果这段文字具有教诲意义，要么禁止某些卑劣的行为和某些令人发指的罪行，

[ɔːr] [kə'mændɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] : [ðen] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] ['fɪgjərətɪv]
or commanding something useful and beneficent : then such passage is NOT FIGURATIVE
或者 指挥 某物 有用 和 仁慈的 : 然后 这样的 通道 是 不是 比喻
.
:
.

或者命令做有益的事情：那么这样的段落就不是比喻。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [siːmz] , ['iːðər] [tuː; tə] [kə'mænd] [sʌm; səm] [flə'dʒɪʃəs] [diːd] [ænd; ənd]
But , if the passage seems , either to command some flagitious deed and
但 , 如果 这 通道 似乎 , 任何一个 到 命令 一些 丑恶 契据 和
[sʌm; səm] ['heɪnəs] [kraɪm] ,
some heinous crime ,
一些 令人发指的 犯罪 ,

但是，如果这段文字似乎是在命令人们去做某种卑鄙无耻的事情或犯下某种令人发指的罪行，

[ɔːr][tuː; tə] [fər'bɪd] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] : [ðen] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['fɪgjərətɪv] .
or to forbid something useful and beneficent : then such passage is FIGURATIVE .
或者 到 禁止 某物 有用 和 仁慈的 : 然后 这样的 通道 是 比喻 .

或者禁止有益的事物：那么这样的段落就是比喻性的。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [kraɪst] [sez] :
Thus , for example , Christ says :
因此 , 为了 例子 , 基督 说道 :

例如，基督说：

[ən'les] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Unless ye shall eat the flesh of the Son of man and drink his blood ,
除非 是的 将 吃 这 肉 的 这 儿子 的 男人 和 喝 他的 血 ,

除非你们吃人子的肉，喝人子的血，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .
ye shall have no life in you .
是的 将 有 不 生活 在 你 .

你们里面必没有生命。

[naʊ] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['heɪnəs] [kraɪm] [ɔːr][ə; eɪ] [flə'dʒɪʃəs]
Now , in these words , he seems to command a heinous crime or a flagitious
现在 , 在 这些 字 , 他 似乎 到 命令 一个 令人发指的 犯罪 或者 一个 丑恶
[diːd] .
deed .
契据 .

现在，他这些话似乎是在命令人们去犯下滔天罪行或做出极其恶劣的行为。

['ðerfɔːr] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] .
Therefore this passage is a figure .
所以 这 通道 是 一个 数字 .

因此，这段文字是一个比喻。

[18d] - .
[18d] 10 .
[18d] - .

[18d]10.

['θiːˈɒdəˌrɛt] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)
Theodoret lived in the fifth century . (1 .)
西奥多雷特 居住地 在 这 第五 世纪 . (1 .)

狄奥多雷特生活在公元五世纪。(1.)

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪmz] : [fɔːr; fər][tuː; tə]
Our Saviour interchanged the names : for to
我们的 救主 互换 这 姓名 : 为了 到

我们的救主互换了这两个名字：为了

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][biː; bi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] ,
his body be gave the name of the SYMBOL ,
他的 身体 是 给予 这 姓名 的 这 象征 ,

他的遗体将被命名为“符号”。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [kɔːld]
while to the SYMBOL he gave the name of his body ; and , having called
尽管 到 这 象征 他 给予 这 姓名 的 他的 身体 ; 和 , 拥有 称为
[hɪm'self] [ə; eɪ] [vaɪn] ,
himself A VINE ,
他自己 一个 藤 ,

而他将自己的身体命名为象征物；并且，他称自己为葡萄树，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] . — ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [rɪ'kwaɪərd]
he applied the appellation of his blood to the SYMBOL . — Our Lord required
他 应用 这 称谓 的 他的 血 到 这 象征 . — 我们的 主 必需的
: [ðæt] [ðeɪ] ,
: that they ,
: 那 他们 ,

他将自己血脉的称谓赋予了象征物。——我们的主要求：他们，

[huː] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mistəriz] ,
who partake of the divine mysteries ,
WHO 参加 的 这 神圣的 谜团 ,

那些领受神圣奥秘的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siː] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,
should not attend to the nature of the things which they see ; but that ,
应该 不是 出席 到 这 自然 的 这 事物 哪个 他们 看 ; 但 那 ,

不应关注他们所见事物的本质；而应关注的是，

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪmz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [rɔːt] [baɪ] [greɪs] :
in the change of names , they should believe that change which is wrought by grace :
在 这 改变 的 姓名 , 他们 应该 相信 那 改变 哪个 是 锻 经过 优雅 :

他们应当相信，改名是出于恩典：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] , [huː] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] [wiːt] [ænd; ənd] [bred] ,
inasmuch as he , who called his own natural body wheat and bread ,
因此 作为 他 , WHO 称为 他的 自己的 自然的 身体 小麦 和 面包 ,

因为他称自己的天然身体为小麦和面包，

[ænd; ənd] [huː] ['fɜːrðər] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪn] ,
and who further bestowed upon himself the appellation of a vine ,
和 WHO 更远 授予 之上 他自己 这 称谓 的 一个 藤 ,

他还自称为葡萄藤，

['ɑːnɚd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['vaɪəb(ə)l] ['sɪmblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] ;
honoured also the viable SYMBOLS with the name of his body and blood ;
荣幸 还 这 可行的 符号 和 这 姓名 的 他的 身体 和 血 ;
[nɑːt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðer; ðər] ['neɪtʃər] ,
NOT CHANGING THEIR NATURE ,
不是 变化 他们的 自然 ,

也以他的身体和血液的名字来尊崇那些可行的象征物；它们的本质并未改变。

[bʌt; bət] ['ædɪŋ] [greɪs] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .
BUT ADDING GRACE TO NATURE .
但 添加 优雅 到 自然 .

但为自然增添优雅。

[19a] ([ˌtuːˈtuː] .)
[19a] (2 .)
[19a] (2 .)

[19a](2.)

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['sɪmblz] , ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [pæs] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] :
The mystic symbols , AFTER CONSECRATION , PASS NOT OUT OF THEIR OWN NATURE :
这 神秘 符号 , 后 祝圣 , 经过 不是 出去 的 他们的 自己的 自然 :

神秘符号经过祝圣后，其本质不会改变：

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] :
FOR THEY REMAIN IN THE FORMER SUBSTANCE and shape and appearance :
为了 他们 保持 在 这 以前的 物质 和 形状 和 外貌 :
[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [siːn] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ,
and they are seen and touched ,
和 他们 是 已见 和 感动 ,

因为它们仍然保持着原来的物质、形状和外观；而且它们仍然可以被看见和触摸。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
such as they were before .
这样的 作为 他们 是 前 .

就像他们以前那样。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bi'liːvd]
But they are understood to be what they were : and they are believed
但 他们 是 理解 到 是 什么 他们 是 : 和 他们 是 相信
[ænd; ənd] ['venəˌreɪtid] ,
and venerated ,
和 受人尊敬 ,

但人们都明白它们原本的样子：人们相信它们，也敬仰它们。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] .
as being those things which they are believed .
作为 存在 那些 事物 哪个 他们 是 相信 .

因为他们相信这些事情。

[kəm'per] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrkitaɪp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv]
Compare , therefore , the IMAGE with the ARCHETYPE ; and you will perceive
比较 , 所以 , 这 图像 和 这 原型 ; 和 你 将要 感知
[ðer; ðər] [rɪ'zembləns] :
their resemblance :
他们的 相似 :

因此，将形象与原型进行比较，你就会发现它们的相似之处：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪp] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi]['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] .
for the TYPE must needs be similar to the TRUTH .
为了 这 类型 必须 需求 是 相似的 到 这 真相 .

类型必须与真实值相似。

[19b] - .
[19b] 11 .
[19b] - .

[19b]11.

[poʊp] [dʒɪ'leɪʃəs] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] : [ænd; ənd] ,
Pope Gelasius lived in the fifth century : and ,
教皇 格拉修斯 居住地 在 这 第五 世纪 : 和 ,

教宗格拉修斯生活在五世纪：

[ɪn][hɪz; ɪz]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊp] ['spiːkɪŋ] [dʒu'dɪʃəli] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ,
in his quality of a Pope speaking judicially or controversially , it is thought ,
在 他的 质量 的 一个 教皇 请讲 司法 或者 有争议地 , 它 是 想法 ,

人们认为，他作为教皇，具备以司法或辩论方式发言的素质。

[ðæt] [hiː; hi] ['speʃəli] ['merɪts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] .

that	he	specially	merits	the	attention	of	the	Romish	Clergy	.
那	他	特别	优点	这	注意力	的	这	罗马天主教	牧师	.

他尤其值得罗马天主教神职人员的关注。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

Certainly	,	the	sacraments	of	the	body	and	blood	of	the	Lord	,	which	we
当然	,	这	圣礼	的	这	身体	和	血	的	这	主	,	哪个	我们

[rɪ'siːv] ,

receive	,
收到	,

当然，我们所领受的圣体圣血，

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [θɪŋ] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [baɪ] [ðiːz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [pɑːr'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

are	a	divine	thing	:	because	,	by	these	,	we	are	made	partakers	of	the	divine
是	一个	神圣的	事物	:	因为	,	经过	这些	,	我们	是	制成	参与者	的	这	神圣的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

是神圣的：因为藉着它们，我们得以分享神的性情。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɔːr] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [siːsiz] [nɑːt]

Nevertheless	,	THE	SUBSTANCE	OR	NATURE	OF	THE	BREAD	AND	WINE	CEASES	NOT
尽管如此	,	这	物质	或者	自然	的	这	面包	和	葡萄酒	停止	不是

[tuː; tə] [ɪg'zɪst] : [ænd; ənd] , [ə'ʃʊrədli] ,

TO	EXIST	:	and	,	assuredly	,
到	存在	:	和	,	当然	,

然而，面包和酒的实质或性质却不复存在：而且，可以肯定的是，

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːr; ər] ['selɪbreɪtɪd]

the	IMAGE	and	SIMILITUDE	of	the	body	and	blood	of	Christ	are	celebrated
这	图像	和	相似性	的	这	身体	和	血	的	基督	是	著名

[ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] .

in	the	action	of	the	mysteries	.
在	这	行动	的	这	谜团	.

在圣事的行动中，基督的身体和宝血的形象和样式得到颂扬。

[19c]

[	19c	]
[	19c	]

[19c]

[piː] . - .

p	.	2012	.
p	.	-	.

第 2012 页。

- [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] .

Vacundus	lived	in	the	sixth	century	.
-	居住地	在	这	第六	世纪	.

瓦昆杜斯生活在公元六世纪。

[ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ə'dɑːpʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'dɑːpʃ(ə)n] :

The	sacrament	of	adoption	may	be	called	adoption	:
这	圣餐	的	采用	可能	是	称为	采用	:

收养圣事可以称为收养：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

just	as	the	sacrament	of	the	body	and	blood	of	Christ	,
只是	作为	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	基督	,

正如基督圣体圣血的圣礼一样，

[wɪtʃ] ['sækrəmənt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['kənsə,kreitid] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
which sacrament is in the consecrated bread and wine ,
哪个 圣餐 是 在 这 已祝圣的 面包 和 葡萄酒 ,

圣餐所包含的圣事是祝圣过的饼和酒。

[wiː; wi][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] .
we are wont to call his body and blood .
我们 是 惯于 到 称呼 他的 身体 和 血 .

我们习惯称他为尸体和鲜血。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ɪz] ['prɑːpərli] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [ɪz]
Not , INDEED , THAT THE BREAD IS PROPERLY HIS BODY , OR THAT THE WINE IS
不是 , 的确 , 那 这 面包 是 适当地 他的 身体 , 或者 那 这 葡萄酒 是
['prɑːpərli] [hɪz; ɪz] [blʌd] :
PROPERLY HIS BLOOD :
适当地 他的 血 :

并非说面包就是他的身体，也并非说酒就是他的血：

[bʌt; bət][wiː; wi][soʊ] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ðem; ðəm] ,
but we so denominate them ,
但 我们 所以 定名 他们 ,

但我们就是这样称呼它们的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['mɪstəri] ([ɔːr] ['sækrəmənt]) [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [wɪ'ðɪn]
because they contain the mystery (or sacrament) of his body and blood within
因为 他们 包含 这 神秘 (或者 圣餐) 的 他的 身体 和 血 之内
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

因为它们本身就蕴含着他身体和宝血的奥秘（或圣礼）。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [kɔːld] [ðə; ði]['kənsə,kreitid] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Hence it was , that our Lord called the consecrated bread and wine ,
因此 它 曾是 , 那 我们的 主 称为 这 已祝圣的 面包 和 葡萄酒 ,

因此，我们的主称祝圣过的饼和酒为：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] .
which he delivered to his disciples , his own body and blood .
哪个 他 发表 到 他的 门徒 , 他的 自己的 身体 和 血 .

他将自己的身体和宝血交给了门徒。

[20a] - .
[20a] 13 .
[20a] - .

[20a]13.

['ɛfrəm] [ʌv; əv] ['ænti,ɑːk] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] .
Ephrem of Antioch flourished in the sixth century .
以弗冷 的 安提阿 繁荣 在 这 第六 世纪 .

安提阿的以弗冷活跃于六世纪。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , ['niːðər] [di'pɑːts] [frʌm; frəm] [ɪts]
The body of Christ , which is taken by the faithful , NEITHER DEPARTS FROM ITS
这 身体 的 基督 , 哪个 是 已采取 经过 这 忠实 , 两者都不 离开 从 它是
['sensəb(ə)l] ['sʌbstəns] ,
SENSIBLE SUBSTANCE ,
明智的 物质 ,

信徒所领受的基督的身体，既不脱离其感官的本质，也不偏离其感官的本质。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] : [nɔːr] [rɪ'meɪnz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [greɪs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]
on the one hand : nor remains separated from intellectual grace , on the other hand
在 这 一 手 : 也不 遗迹 分开 从 知识分子 优雅 , 在 这 其他 手
.
:
.

一方面，它也不与智慧的优雅脱节；另一方面，它也不与智慧的优雅脱节。

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['bæptɪzəm] , ['laɪkwaɪz] , ['biːɪŋ] [hoʊl] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] , [bəuθ] [ri'teinz] [ðə; ði]
And spiritual baptism , likewise , being whole and single , both retains the
和 精神 洗礼 , 同样地 , 存在 所有的 和 单身的 , 两个都 保留 这
[prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['sensəb(ə)l] ['sʌbstəns] ,
propriety of ITS SENSIBLE SUBSTANCE ,
礼 的 它是 明智的 物质 ,

同样，属灵的洗礼，作为完整而单一的，既保留了其感官实质的恰当性，又保留了其感官实质的恰当性。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] : [ænd; ənd]['luːzɪz][nɑːt] [ðæt] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪ'kʌm] .
I mean THE WATER : and loses not that , which it hath become .
我 意思是 这 水 : 和 失败 不是 那 , 哪个 它 有 变得 .

我指的是水：它不会失去它所变成的东西。

[20b] - .
[20b] 14 .
[20b] - .

[20b]14.

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [biːd] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] .
The venerable Bede flourished in the eighth century .
这 可敬 贝德 繁荣 在 这 第八 世纪 .

德高望重的比德生活在八世纪。

[ðə; ði][lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] , [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli]['bɑːdi]
The Lord , in the Supper , gave to his disciples the FIGURE of his holy body
这 主 , 在 这 晚餐 , 给予 到 他的 门徒 这 数字 的 他的 圣 身体
[ænd; ənd] [blʌd] .
and blood .
和 血 .

在圣餐中，主将他圣洁的身体和宝血的象征赐给了他的门徒。

[20c] - .
[20c] 15 .
[20c] - .

[20c]15.

- [ʌv; əv] [trir] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)
Amalar of Triers lived in the ninth century . (1 .)
- 的 特里尔斯 居住地 在 这 第九 世纪 . (1 .)

特里尔的阿马拉生活在九世纪。(1.)

['sækrəmənts] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [wer'ʌv] [ðeɪ]
Sacraments ought to have a certain SIMILITUDE of those things , whereof they
圣礼 应该 到 有 一个 肯定 相似性 的 那些 事物 , 其中 他们
[ɑːr; ər] ['sækrəmənts] .
are sacraments .
是 圣礼 .

圣礼应当与它们所代表的事物具有某种相似性。

[let] [ˌjuː 'es] , ['ðerfɔːr] , [seɪ] : [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [priːst] [berz] [ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə] [kraɪst] ,
Let us , therefore , say : that the officiating priest bears a SIMILITUDE to Christ ,
让 我们 , 所以 , 说 : 那 这 裁判 牧师 熊 一个 相似性 到 基督 ,

因此，我们可以说：主持仪式的神父与基督有相似之处。

[æz; əz][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ber] [ə; eɪ] [sɪ'mɪlɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]
AS **the** **bread** **and** **wine** **bear** **a** **SIMILITUDE** **to** **the** **body** **and** **blood** **of**
作为 这 面包 和 葡萄酒 熊 一个 相似性 到 这 身体 和 血 的
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

因为这饼和酒象征着基督的身体和宝血。

[20d] ([ˌtu:'tu:] .)
[20d] (2 .)
[20d] (2 .)

[20d](2.)

['æftər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [moʊd] , [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['kraɪsts] ['bɑ:di] .
After **a** **certain** **mode** **,** **the** **sacrament** **of** **the** **body** **of** **Christ** **is** **Christ's** **body** **.**
后 一个 肯定 模式 , 这 圣餐 的 这 身体 的 基督 是 基督的 身体 .

从某种意义上说，基督圣体的圣事就是基督的身体。

[fɔ:r; fər] , [ən'les] ['sækrəmənts] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [wer'ʌv] [ðeɪ]
For **,** **unless** **sacraments** **had** **a** **certain** **SIMILITUDE** **of** **those** **things** **whereof** **they**
为了 , 除非 圣礼 有 一个 肯定 相似性 的 那些 事物 其中 他们
[ɑ:r; ər] ['sækrəmənts] ,
are **sacraments** **,**
是 圣礼 ,

因为，除非圣礼与它们所代表的事物具有某种相似性，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]
they **would** **not** **be**
他们 会 不是 是

他们不会是

[pi:] . -
p **.** **21**
p . -

第21页

['sækrəmənts] [æt; ət][ɔ:l] : [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [sɪ'mɪlɪtu:d] , [ðeɪ] ['kɑ:mənli] [rɪ'si:v]
sacraments **at** **all** **:** **but** **,** **FROM** **THIS** **VERY** **SIMILITUDE** **,** **THEY** **COMMONLY** **RECEIVE**
圣礼 在 全部 : 但 , 从 这 非常 相似性 , 他们 通常 收到
[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðəm'selvz] .
THE **NAMES** **OF** **THE** **THINGS** **THEMSELVES** **.**
这 姓名 的 这 事物 他们自己 .

根本不是圣礼：但是，正是由于这种相似性，它们通常都以事物本身的名称命名。

[21a] - .
[21a] 16 .
[21a] - .

[21a]16.

- ['streibəu] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .
Walafrid **Strabo** **lived** **in** **the** **ninth** **century** **.**
- 斯特拉博 居住地 在 这 第九 世纪 .

瓦拉弗里德·斯特拉博生活在九世纪。

[kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] , [wɪtʃ] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [bɪ'treɪəl] ,
Christ **,** **in** **the** **Supper** **,** **which** **,** **before** **his** **betrayal** **,**
基督 , 在 这 晚餐 , 哪个 , 前 他的 背叛 ,

基督在被出卖之前的那场晚餐中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ['æftər][ðə; ði] [ˌspləmnɪ'zeɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

he	had	celebrated	with	his	disciples	after	the	solemnisation	of	the	ancient
他	有	著名	和	他的	门徒	后	这	庄严仪式	的	这	古老的

['pæsoʊvər] ,

Passover	,
逾越节	,

在古老的逾越节仪式结束后，他与门徒们一起庆祝了节日。

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'saɪplz] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði]

delivered	to	the	same	disciples	the	sacraments	of	his	body	and	blood	IN	THE
发表	到	这	相同的	门徒	这	圣礼	的	他的	身体	和	血	在	这

['sʌbstəns] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] :

SUBSTANCE	OF	BREAD	AND	WINE	:
物质	的	面包	和	葡萄酒	:

他以饼和酒的形式，将他的身体和宝血的圣礼传递给了同样的门徒：

— [ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pæs] , [frʌm; frəm] [θɪŋz] ['kɑːrn(ə)l] [tuː; tə]

—	and	taught	them	;	that	they	ought	to	pass	,	from	things	CARNAL	to
—	和	教授	他们	;	那	他们	应该	到	经过	,	从	事物	肉体	到

[θɪŋz] ['spɪrɪtʃuəl] ,

things	SPIRITUAL	,
事物	精神	,

并教导他们：他们应当从属世的事转向属灵的事。

[frʌm; frəm] [θɪŋz] ['ɜːrθli] [tuː; tə] [θɪŋz] ['hevə)nli] , [frʌm; frəm] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [truːθ] .

from	things	EARTHLY	to	things	HEAVENLY	,	from	IMAGES	to	TRUTH	.
从	事物	尘世的	到	事物	天上	,	从	图片	到	真相	.

从属世的事物到属天的事物，从形象到真理。

[21b] - .

[	21b	]	17	.
[	21b	]	-	.

[21b]17.

[rə'beɪnəs] ['mɔrəs] , [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['mɛnts] , [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .

Rabanus	Maurus	,	Archbishop	of	Mentz	,	lived	in	the	ninth	century	.
拉巴努斯	毛鲁斯	,	大主教	的	门茨	,	居住地	在	这	第九	世纪	.

拉巴努斯·毛鲁斯 (Rabanus Maurus)，门茨大主教，生活在九世纪。

['leɪtli] , [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

Lately	,	indeed	,	SOME	INDIVIDUALS	,
最近	,	的确	,	一些	个人	,

最近，确实有一些个人，

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['raɪtli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	thinking	rightly	concerning	the	sacrament	of	the	body	and	blood	of	the
不是	思维	没错	有关	这	圣餐	的	这	身体	和	血	的	这

[lɔːrd] , [hæv; həv] [sed] :

Lord	,	have	said	:
主	,	有	说	:

对主的圣体圣血圣事没有正确理解的人，曾说过：

[ðæt] [ðæt] ['veri] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	That	very	body	and	blood	of	the	Lord	,	which	was	born	from	the
那	那	非常	身体	和	血	的	这	主	,	哪个	曾是	出生	从	这

['vɜːrdʒɪn] ['meri] ,

Virgin	Mary	,
处女	玛丽	,

那由童贞女玛利亚所生的，主的圣体圣血，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪm'self] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
in which the Lord himself suffered on the cross ,
在 哪个 这 主 他自己 遭受 在 这 叉 ,

其中，主亲自在十字架上受难，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] ,
and in the which he rose again from the sepulchre ,
和 在 这 哪个 他 玫瑰 再次 从 这 坟墓 ,

并且他从坟墓里复活了，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] .
is the same as that which is received from the altar .
是 这 相同的 作为 那 哪个 是 已收到 从 这 坛 .

与从祭坛上领受的是一样的。

[ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['erər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
In opposition to which error as far as lay in our power , writing to the
在 反对 到 哪个 错误 作为 远的 作为 躺 在 我们的 力量 , 写作 到 这
['æbət] - ,
Abbot Egilus ,
方丈 - ,

为了反对这种错误，我们尽我们所能写信给埃吉卢斯修道院长，

[wiː; wi] [prə'paʊndid] [wʌt] [ɔːt] ['truːli] [tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdi]
WE PROPOUNDED WHAT OUGHT TRULY TO BE BELIEVED CONCERNING THE BODY
我们 提出的 什么 应该 真的 到 是 相信 有关 这 身体
[ɪt'self] .
ITSELF .
本身 .

我们阐述了关于身体本身应该相信的真理。

[21c] - .
[21c] 18 .
[21c] - .

[21c]18.

['bɜːrtrəm] [ʌv; əv] ['kɔrbi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] .
Bertram of Corby lived in the ninth century .
伯特伦 的 科尔比 居住地 在 这 第九 世纪 .

科比的伯特伦生活在九世纪。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kwestʃən] : ['weðər] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['bɑːdi] ,
Let us now consider the question : Whether the identical body ,
让 我们 现在 考虑 这 问题 : 无论 这 完全相同的 身体 ,

现在让我们考虑这个问题：同一物体是否……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bɔːrn][frʌm; frəm] ['meri] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] ,
which was born from Mary and suffered and died and was buried ,
哪个 曾是 出生 从 玛丽 和 遭受 和 死亡 和 曾是 埋葬 ,

它由玛利亚所生，受苦受难，死去，并被埋葬。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [sɪts][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [ɪz] [ðæt] ,
and which now sits at the right hand of the Father , is that ,
和 哪个 现在 坐着 在 这 正确的 手 的 这 父亲 , 是 那 ,

如今坐在父右边的，就是：

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] ['deɪli] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
which in the Church is daily received by the mouth of the faithful through the
哪个 在 这 教会 是 日常的 已收到 经过 这 嘴 的 这 忠实 通过 这
['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənts] . —
mystery of the sacraments . —
神秘 的 这 圣礼 . —

在教会中，信徒们每日通过圣事的奥秘，用口领受这恩典。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

According to the substance of the creatures , WHAT THEY WERE BEFORE

根据 到 这 物质 的 这 生物 , 什么 他们 是 前

[ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

CONSECRATION ,

祝圣 ,

根据受造物的本质，它们在祝圣之前是什么，

[ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] . —

THAT ALSO THEY ARE AFTER IT . —

那 还 他们 是 后 它 . —

他们也在追求它。

['spɪrɪtʃuəl] [fleʃ] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

Spiritual flesh which is received by the mouth of

精神 肉 哪个 是 已收到 经过 这 嘴 的

藉着口所领受的属灵肉体

[piː] . -

p . 22

p . -

第22页

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [blʌd] [wɪtʃ] [ɪz] ['deɪli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

the faithful , and spiritual blood which is daily given to be drunk by the faithful

这 忠实 , 和 精神 血 哪个 是 日常的 给定 到 是 醉 经过 这 忠实

,

,

,

信徒们，以及每天赐给信徒们饮用的灵血，

['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ]

DIFFER from the flesh which was crucified and from the blood which

不同 从 这 肉 哪个 曾是 被钉在十字架上 和 从 这 血 哪个

[wʌz; wəz] [ʃed] [baɪ][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər] .

was shed by the knee of the soldier .

曾是 棚 经过 这 膝盖 的 这 士兵 .

与被钉在十字架上的肉体和士兵膝盖流出的鲜血不同。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌem 'iː] [seɪm] . [-]

Therefore they are not me same . [22]

所以 他们 是 不是 我 相同的 . [-]

因此，它们并不相同。[22]

[ˌaɪ 'viː] .

IV .

第四 .

四、

[ðə; ði] [pleɪn] [ɪn'kwaɪərər] [wɪl] [naʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : ['weðər] [ðə; ði]['rəumɪʃ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

The plain inquirer will now judge for himself : whether the romish doctrine of

这 清楚的 询问者 将要 现在 法官 为了 他自己 : 无论 这 罗马式 教义 的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

Transubstantiation ,

圣餐变体论 ,

现在，普通的求知者将自行判断：罗马天主教的圣餐变体论是否.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'soʊsieɪtɪd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] [æz; əz][gɑːd][ðə; ði]['kənsə,kreitid]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

with	the	associated	practice	of	adoring	as	God	the	consecrated	elements	,
和	这	联系	实践	的	崇拜	作为	上帝	这	已祝圣的	元素	,

[biː; bi] [tɔːt] ['iːðər] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

be	taught	either	in	Scripture	,
是	教授	任何一个	在	圣经	,

将祝圣过的饼和酒视为神来崇拜的做法，可以在圣经中教导，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] .

or	by	the	early	Fathers	.
或者	经过	这	早期的	父亲们	.

或者早期教父们所著。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['skrɪptʃər] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [sed] : [ænd; ənd] ,

As	for	Scripture	,	sufficient	has	already	been	said	:	and	,
作为	为了	圣经	,	充足的	有	已经	到过	说	:	和	,

至于圣经，已经说得够多了；而且，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk]

with	respect	to	the	evidence	afforded	by	the	ancient	Doctors	of	the	Catholic
和	尊重	到	这	证据	提供	经过	这	古老的	医生	的	这	天主教

[tʃɜːrtʃ] , [ðoʊz] ['dɑːktɚz] ,

Church	,	those	Doctors	,
教会	,	那些	医生	,

就古代天主教教会圣师们提供的证据而言，这些圣师们，

[wiː; wi] [siː] , ['proʊtest] [ə'genst] ['eni] [sʌtʃ] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] , [nɑːt]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː]

we	see	,	protest	against	any	such	new	-	fangled	notions	,	not	only	during	the	three
我们	看	,	反对	反对	任何	这样的	新的	-	时髦的	概念	,	不是	仅有的	期间	这	三

[fɜːrst] ['sentʃəriz] ,

first	centuries	,
第一的	几个世纪	,

我们看到，对任何此类新奇想法的抗议，不仅发生在最初的三个世纪，

[bʌt; bət] [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['proʊtest] , [mɔːr'oʊvər] ,

but	down	even	to	the	ninth	century	;	and	they	protest	,	moreover	,
但	向下	甚至	到	这	第九	世纪	;	和	他们	反对	,	而且	,

但甚至一直延续到九世纪；而且他们还抗议说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事实与论断：或简明(Facts and Assertions or a Brief and Plain)

[ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [ðæt] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [rɪ'kwaɪərd][ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] . [wʌn] .

in	every	possible	way	that	could	well	have	been	either	required	or	imagined	.	1	.
在	每一个	可能的	方式	那	可以	出色地	有	到过	任何一个	必需的	或者	想象	.	1	.

以所有可能的方式，无论是需要的还是可以想象的。1.

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

According	to	their	interpretation	of	Scripture	,
根据	到	他们的	解释	的	圣经	,

根据他们对圣经的解释，

[wɪtʃ] ['mænɪfestli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [æz; əz]['ɔːrθədɑːks][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

which	manifestly	was	the	interpretation	received	as	orthodox	by	the	universal
哪个	显然	曾是	这	解释	已收到	作为	正统	经过	这	普遍的

[tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] ['flʌrɪʃt] ,

Church	at	the	times	when	they	respectively	flourished	,
教会	在	这	时代	什么时候	他们	分别	繁荣	,

这显然是普世教会在其各自鼎盛时期所接受的正统解释。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [rɪ'zʌlts] . ([wʌn] .)

we	have	the	following	very	distinct	and	very	important	results	.	(	1	.	)
我们	有	这	下列的	非常	清楚的	和	非常	重要的	结果	.	(	1	.	)

我们得出以下几个非常明确且非常重要的结果。(1.)

[ðə; ði]['kənsəˌkreitid]['elɪmənts; 'eləmənts][ɑːr; ər] ['ɪmɪdʒɪz] [ɔːr] ['sɪmblz] [ɔːr] [taɪps] [ɔːr] [saɪnz] [ɔːr]

The	consecrated	elements	are	IMAGES	or	SYMBOLS	or	TYPES	or	SIGNS	or
这	已祝圣的	元素	是	图片	或者	符号	或者	类型	或者	标志	或者

[reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] . ([ˌtuː'tuː] .)

REPRESENTATIONS	of	the	body	and	blood	of	Christ	.	(	2	.	)
表现形式	的	这	身体	和	血	的	基督	.	(	2	.	)

祝圣过的饼和酒是基督的身体和宝血的图像、象征、预表、记号或代表。(2.)

[kə'mjuːnɪk(ə)nt] [duː] [nɑːt] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪtərəl] ['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] ,

Communicants	do	NOT	partake	of	that	literal	body	and	blood	,
传播者	做	不是	参加	的	那	文字	身体	和	血	,

领圣餐的人并不实际接触到圣体和圣血。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] . ([θriː] .)

in	which	the	Lord	suffered	and	which	he	shed	on	the	cross	.	(	3	.	)
在	哪个	这	主	遭受	和	哪个	他	棚	在	这	叉	.	(	3	.	)

主在其中受苦，并在十字架上流血。(3.)

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] , ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] , [stɪl] [rɪ'meɪn] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn]

The	symbols	of	bread	and	wine	,	AFTER	consecration	,	STILL	REMAIN	UNCHANGED	IN
这	符号	的	面包	和	葡萄酒	,	后	祝圣	,	仍然	保持	未更改	在

[ðer; ðər] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌbstəns] :

THEIR	ORIGINAL	SUBSTANCE	:
他们的	原来的	物质	:

祝圣之后，面包和葡萄酒的象征物仍然保持其原有的本质：

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˌtrænsəb'stænʃɪˌeɪt] . ([fɔːr] .)

and	,	consequently	,	they	are	NOT	transubstantiated	.	(	4	.	)
和	,	最后	,	他们	是	不是	转化	.	(	4	.	)

因此，它们不具有转化性。(4.)

[kraɪst] [kɔːld] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Christ **called** **the** **bread** **and** **wine** **his** **body** **and** **blood** **,**
基督 称为 这 面包 和 葡萄酒 他的 身体 和 血 ,

基督称饼和酒为他的身体和宝血，

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sens] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ə; eɪ] [vaɪn] . (
IN **THE** **SAME** **SENSE** **and** **ON** **THE** **SAME** **PRINCIPLE** **that** **he** **called** **himself** **a** **vine** **.** **(**
在 这 相同的 感觉 和 在 这 相同的 原则 那 他 称为 他自己 一个 藤 . (
[faɪv] .)
5 **.** **)**
5 .)

他自称是葡萄藤，也是出于同样的道理和原则。(5.)

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] [staɪl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]
When **the** **early** **writers** **style** **the** **bread** **and**
什么时候 这 早期的 作家 风格 这 面包 和

早期作家们对面包的描述和

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[waɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [seɪ] ,
wine **the** **body** **and** **blood** **of** **Christ** **;** **or** **when** **they** **say** **,**
葡萄酒 这 身体 和 血 的 基督 ; 或者 什么时候 他们 说 ,

酒是基督的身体和宝血；或者当他们说，

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ɔːr] [wen] [ðeɪ]
that **the** **bread** **and** **wine** **are** **the** **body** **and** **blood** **of** **Christ** **;** **or** **when** **they**
那 这 面包 和 葡萄酒 是 这 身体 和 血 的 基督 ; 或者 什么时候 他们
[ə'fɜːrm] ,
affirm **,**
确认 ,

饼和酒是基督的身体和宝血；或者当他们肯定地说，

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːr; ər] [tʃɛɪndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] :
that **the** **bread** **and** **wine** **are** **changed** **into** **the** **body** **and** **blood** **of** **Christ** **:**
那 这 面包 和 葡萄酒 是 已更改 进入 这 身体 和 血 的 基督 :
[ðeɪ] [ðəm'selvz] [steɪt] ,
they **themselves** **state** **,**
他们 他们自己 状态 ,

饼和酒变成了基督的身体和宝血：他们自己这样说：

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [spiːk] [ˌmɛtə'nɪmɪkli] [ænd; ənd] ['fɪgjərətɪvli] .
by **way** **of** **explanation** **,** **that** **they** **only** **speak** **metonymically** **and** **figuratively** **.**
经过 方式 的 解释 , 那 他们 仅有的 说话 转喻地 和 比喻意义上 .

解释是，他们只使用转喻和比喻的方式说话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [tel] [juː 'es] :
For **they** **distinctly** **tell** **us** **:**
为了 他们 明显地 告诉 我们 :

因为它们明确地告诉我们：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ['kraɪsts] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] ;
that **they** **are** **wont** **to** **call** **the** **bread** **and** **wine** **Christ's** **body** **and** **blood** **;**
那 他们 是 惯于 到 称呼 这 面包 和 葡萄酒 基督的 身体 和 血 ;

他们习惯称饼和酒为基督的身体和血；

[nɑːt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bred] [ɪz] ['prɑːpərli] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] , [ɔːr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [waɪn] [ɪz]

NOT	BECAUSE	THE	BREAD	IS	PROPERLY	HIS	BODY	,	OR	BECAUSE	THE	WINE	IS
不是	因为	这	面包	是	适当地	他的	身体	,	或者	因为	这	葡萄酒	是

['prɑːpərli] [hɪz; ɪz] [blʌd] ;

PROPERLY	HIS	BLOOD	;
适当地	他的	血	;

并非因为饼就是他的身体，也不是因为酒就是他的血；

[bʌt; bət]['oʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kənˈteɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [wɪˈðɪn]

but	only	because	they	contain	the	sacrament	of	his	body	and	blood	within
但	仅有的	因为	他们	包含	这	圣餐	的	他的	身体	和	血	之内

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

但这仅仅是因为它们本身就包含了他的圣体圣血。

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ɑːr; ər]

or	because	the	IMAGE	and	SIMILITUDE	of	his	body	and	blood	are
或者	因为	这	图像	和	相似性	的	他的	身体	和	血	是

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [duː] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkərɪst] . ([sɪks] .)

exhibited	in	the	due	celebration	of	the	Eucharist	.	(	6	.	)
展出	在	这	到期的	庆典	的	这	圣餐	.	(	6	.	)

或者因为在圣餐礼的正确举行中，展现了他身体和宝血的形象和样式。(6.)

[hens] , [ɪn] [strɪkt] [kənˈsɪstənsi] , [ðə; ði] [soʊl] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [prəˈduːst] [baɪ]

Hence	,	in	strict	consistency	,	the	sole	change	in	the	elements	,	produced	by
因此	,	在	严格的	一致性	,	这	唯一	改变	在	这	元素	,	生产	经过

[ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] , [ɪz] [sed] ,

consecration	,	is	said	,
祝圣	,	是	说	,

因此，严格按照一致性原则，圣化过程中元素发生的唯一变化被认为是：

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrəl] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

by	the	same	early	writers	,	to	be	a	MORAL	and	not	a	PHYSICAL	change	.
经过	这	相同的	早期的	作家	,	到	是	一个	道德	和	不是	一个	身体的	改变	.

早期的作家们认为，这是一种道德上的变化，而不是物质上的变化。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

For	they	pronounce	it	to	be	such	a	change	,
为了	他们	发音	它	到	是	这样的	一个	改变	,

因为他们宣称这是一个巨大的变化，

[æz; əz][ɪz] [prəˈduːst] [ɪn][ðə; ði] [kənˈfɜːrməˌtɔːri] ['krɪzəm] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər] - ['teɪbl] [ɔːr]

as	is	produced	in	the	confirmatory	chrism	or	in	the	stone	of	an	altar	-	table	or
作为	是	生产	在	这	确认	圣油	或者	在	这	石头	的	一个	坛	-	桌子	或者

[ɪn][ðə; ði] [bæpˈtɪzməl] ['wɔːtər] ;

in	the	baptismal	water	;
在	这	洗礼	水	;

例如在坚信礼圣油、祭坛石或洗礼水中产生的圣油；

[wen] , [baɪ] [ˌkɑːnsɪˈkreɪʃn] , [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]['sekjələr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə]['seɪkrɪd]

when	,	by	consecration	,	they	cease	to	be	secular	,	and	are	devoted	to	sacred
什么时候	,	经过	祝圣	,	他们	停止	到	是	世俗	,	和	是	奉献	到	神圣

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] : [ænd; ənd] ,

purposes	:	and	,
目的	:	和	,

当它们通过奉献礼不再是世俗的，而是奉献于神圣的目的时：并且，

['iːv(ə)n] [jet] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəbli] , [ðeɪ] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

even	yet	more	remarkably	,	they	pronounce	it	to	be	such	a	change	,
甚至	然而	更多的	非常	,	他们	发音	它	到	是	这样的	一个	改变	,

更令人惊讶的是，他们竟然称之为一种巨大的变化。

[æz; əz][ɪz] [prə'du:st] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ; [wen] , [baɪ] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] , [hi:; hi] [si:siz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪɪk] ,

as	is	produced	in	a	man	;	when	,	by	ordination	,	he	ceases	to	be	a	laic	,
作为	是	生产	在	一个	男人	;	什么时候	,	经过	授职	,	他	停止	到	是	一个	俗人	,

就像人在神职人员身上产生的那样；当他通过圣职授任，不再是世俗人士时，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][klɜ:rk] . [ˌtu:'tu:] .

and	becomes	a	clerk	.	2	.
和	变成	一个	职员	.	2	.

并成为一名职员。2.

[nɔ:r][du:][wi:; wi] [ðʌs] [faɪnd] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['dɑ:ktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Nor	do	we	thus	find	,	in	the	old	Doctors	of	the	Church	,
也不	做	我们	因此	寻找	,	在	这	老的	医生	的	这	教会	,

因此，我们在古代教会圣师的著作中也找不到这样的论述：

[ə; eɪ] [mɪr] ['sɪmp(ə)l] [æn'tɪsəpətɔ:ri] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['mɑ:dərn] ['rəumiʃ] ['dɔ:gmə] , [ʌv; əv]

a	mere	simple	anticipatory	protest	against	the	modern	Romish	dogma	,	of
一个	仅仅	简单的	预期	反对	反对	这	现代的	罗马天主教	教条	,	的

[ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] : [wi:; wi] [meɪ] [noʊt] ['ɔ:lsoʊ] ,

Transubstantiation	:	we	may	note	also	,
圣餐变体论	:	我们	可能	笔记	还	,

这仅仅是对现代罗马天主教教义——圣餐变体论——的一种简单的预先抗议：我们还可以注意到，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['ræbən][ænd; ənd]['bɜ:rtrəm] ,

in	the	case	of	Raban	and	Bertram	,
在	这	案件	的	拉班	和	伯特伦	,

以拉班和伯特伦为例，

[ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][də'rekt] - ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][waɪld]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kraɪsts] [kɔ:r'pɔ:riəl]

a	formal	direct	synchranical	protest	against	the	wild	notion	of	Christ's	CORPOREAL
一个	正式的	直接的	-	反对	反对	这	荒野	概念	的	基督的	肉体

[ɔ:r] ['lɪtərəl] [ɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['ju:kərɪst] ,

or	LITERAL	or	SUBSTANTIAL	presence	in	the	Eucharist	,
或者	文字	或者	重大的	在场	在	这	圣餐	,

这是对基督在圣餐中以肉身、字面或实质形式临在这种荒谬观念的正式、直接且同步的抗议。

[wen] , [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɔ:stərɪŋ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] -

when	,	in	the	ninth	century	,	and	under	the	fostering	management	of	Paschase
什么时候	,	在	这	第九	世纪	,	和	在下面	这	寄养	管理	的	-

- ,

Radbert	,
-	,

九世纪时，在帕斯卡斯·拉德伯特的扶持和管理下，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'teɪntɪd] ['westərn] [tʃɜ:rtʃɪz] .

it	was	attempting	to	creep	into	the	hitherto	untainted	Western	Churches	.
它	曾是	尝试	到	潜行者	进入	这	迄今为止	未受污染的	西	教堂	.

它试图悄悄渗入此前未受污染的西方教会。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['fæntəsi] ['stɑ:rtɪd] ; [ðæt] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd]

No	sooner	was	the	idle	phantasy	started	;	that	The	identical	body	and	blood
不	很快	曾是	这	闲置的	幻想	开始	;	那	这	完全相同的	身体	和	血

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

这种无谓的幻想刚开始，就变成了：基督的身体和宝血，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] , [ɪz] ['lɪtərəli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli]

in	which	he	was	born	from	the	Virgin	Mary	,	is	literally	and	substantially
在	哪个	他	曾是	出生	从	这	处女	玛丽	，	是	字面上地	和	实质性

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːltər] :

received	from	the	altar	:
已收到	从	这	坛	:

他由圣母玛利亚所生，从圣坛上接受，字面意义和实质意义都是如此：

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

than	it	was	distinctly
比	它	曾是	明显地

比以前明显得多

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[ænd; ənd]['oʊpənli] [ə'poʊzd] , [ɑːn][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [graʊnd] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ɪts]['æbstrækt] ['skrɪptʃərəl]

and	openly	opposed	,	on	the	specific	ground	,	not	only	of	its	abstract	scriptural
和	公然	反对	，	在	这	具体的	地面	，	不是	仅有的	的	它是	抽象的	圣经

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

并且公开反对，理由不仅是其抽象的经文谬误，而是具体的理由。

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ɪts]['pælpəb(ə)l]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd][ɪts] [ðen] ['skænti] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

but	likewise	of	its	palpable	novelty	and	its	then	scanty	reception	.
但	同样地	的	它是	可感知的	新奇	和	它是	然后	稀少	接待	.

但同样也体现了它的新颖性以及当时的冷清反响。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [θriː] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['klɪrli] [set] [fɔːrθ] [baɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['ræbən][ɪn][hɪz; ɪz] [θriː] ['veri]

For	all	these	three	points	are	clearly	set	forth	by	Archbishop	Raban	in	his	three	very
为了	全部	这些	三	积分	是	清楚地	放	前进	经过	大主教	拉班	在	他的	三	非常

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃənz] ,

remarkable	expressions	,
卓越	表达式	,

拉班大主教在其三段非常引人注目的论述中，清楚地阐述了这三点：

['leɪtli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] ['raɪtli] .

LATELY	,	and	SOME	INDIVIDUALS	,	and	NOT	THINKING	RIGHTLY	.
最近	，	和	一些	个人	，	和	不是	思维	没错	.

最近，有些人，以及一些人，思维方式不对。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['pɜːrgətɔːri] .

PURGATORY	.
炼狱	.

炼狱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['rəumiʃ]

From	the	Romish	doctrine	of	Transubstantiation	,	I	shall	pass	on	to	the	Romish
从	这	罗马天主教	教义	的	圣餐变体论	，	我	将	经过	在	到	这	罗马天主教

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

doctrine	of	Purgatory	.
教义	的	炼狱	.

我将先论述罗马天主教的圣餐变体论，然后再论述罗马天主教的炼狱论。

[aɪ] . [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

I	.	Respecting	a	Purgatory	,	into	which	the	souls	of	all	,
我	.	尊重	一个	炼狱	,	进入	哪个	这	灵魂	的	全部	,

一、尊重炼狱，所有灵魂都将进入其中，

[seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [kən'veɪd] [tuː; tə] [hel] , [pæs] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['æftər] [deθ] ; [ɪn]

save	those	who	are	immediately	conveyed	to	Hell	,	pass	forthwith	after	death	;	in
节省	那些	WHO	是	立即地	传递	到	地狱	,	经过	立即	后	死亡	;	在

['ɔːrdər] [ðæt] ,

order	that	,
命令	那	,

除了那些死后立即被送入地狱的人之外，其他人死后立即升天；以便，

[baɪ][ɪts]['faɪəri] [peɪnz] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'rʌpʃ(ə)n]

by	its	fiery	pains	,	they	may	be	purified	from	the	remainder	of	their	corruption
经过	它是	火热	疼痛	,	他们	可能	是	纯化	从	这	余	的	他们的	腐败

,

,

,

通过烈火般的痛苦，他们或许能够洗净体内残存的腐败。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [meɪ] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər]

and	at	the	same	time	by	personal	suffering	may	make	satisfaction	to	God	for
和	在	这	相同的	时间	经过	个人的	痛苦	可能	制作	满意	到	上帝	为了

[ðer; ðər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnˈekspieitid] [ə'fensɪz] :

their	hitherto	unexpiated	offences	:
他们的	迄今为止	未过期	罪行	:

同时，他们也可以通过自身的苦难向上帝赎清他们此前未曾赎罪的罪过：

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər]['ɔːrgən][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , [ðʌs]

the	Church	of	Rome	,	speaking	through	her	organ	the	Council	of	Trent	,	thus
这	教会	的	罗马	,	请讲	通过	她	器官	这	理事会	的	特伦特	,	因此

[di'fainz][ænd; ənd] [prə'naunsiz] .

defines	and	pronounces	.
定义	和	发音	.

罗马教会通过其官方机构特伦托会议，如此定义并宣布。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] : [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [soʊlz] , [ðer; ðər] [dɪ'teind] ,

There	is	a	Purgatory	:	and	the	souls	,	there	detained	,
那里	是	一个	炼狱	:	和	这	灵魂	,	那里	被拘留	,

世间存在炼狱：被囚禁在那里的灵魂，

[ɑːr; ər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ðɪ]

are	assisted	by	the	suffrages	of	the	faithful	and	most	especially	by	the
是	协助	经过	这	选举权	的	这	忠实	和	最多	尤其	经过	这

[ək'septəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːltər] . [-]

acceptable	sacrifice	of	the	altar	.	[	24	]
可接受	牺牲	的	这	坛	.	[	-	]

信徒们的投票，尤其是祭坛上可接受的祭品，都对此有所帮助。[24]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθəraɪzd] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] : [let] [ˌjuː 'es] [naʊ] [siː] ,

Such	is	the	authorised	doctrine	of	the	Roman	Church	:	let	us	now	see	,
这样的	是	这	授权	教义	的	这	罗马	教会	:	让	我们	现在	看	,

这就是罗马教会的官方教义：现在让我们来看看，

['weðər] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rgətɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [wɜ:rld][bi:; bi] [rɪ'vi:ld] [ɪn] ['skrɪptʃər]
whether **the** **existence** **of** **a** **Purgatory** **in** **the** **unseen** **world** **be** **revealed** **in** **Scripture**
无论 这 存在 的 一个 炼狱 在 这 看不见 世界 是 揭晓 在 圣经
. [wʌn] .
. **1** **.**
. 1 .

圣经是否揭示了无形世界中炼狱的存在?

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['seɪfli] [ri'mɑ:kɪŋ] : [ðæt] ,
On **this** **point** **,** **we** **may** **begin** **with** **very** **safely** **remarking** **:** **that** **,**
在 这 观点 , 我们 可能 开始 和 非常 安全 评论 : 那 ,

关于这一点，我们可以先非常肯定地说:

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs][tu:; tə][ðə; ði][læst] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , ['gɑ:dz]
from **the** **first** **verse** **of** **Genesis** **to** **the** **last** **verse** **of** **the** **Revelation** **,** **God's**
从 这 第一的 诗 的 创世纪 到 这 最后的 诗 的 这 启示 , 神的
['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] ,
written **word** **,**
书面 单词 ,

从创世记第一节到启示录最后一节，上帝的圣言

['weðər] ['dʒu:ɪʃ] [ɔ:r] ['krɪstʃən] ,
whether **jewish** **or** **christian** **,**
无论 犹太人 或者 基督教 ,

无论是犹太教徒还是基督教徒，

[sez] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ]
SAYS **NOT** **A** **SINGLE** **SYLLABLE** **concerning** **the** **existence** **of** **any** **such** **place** **as** **a**
说道 不是 一个 单身的 音节 有关 这 存在 的 任何 这样的 地方 作为 一个
['rəumiʃ] ['pɜ:rgətɔ:ri] .
romish **Purgatory** **.**
罗马式 炼狱 .

对于罗马教廷所谓的炼狱这种地方的存在，只字未提。

[wens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] ['saɪlənt] , [rɪ'spektɪŋ]
Whence **,** **of** **course** **,** **it** **is** **EQUALLY** **SILENT** **,** **respecting**
何处 , 的 课程 , 它 是 同样地 沉默的 , 尊重

因此，当然，它也同样保持沉默，以示尊重。

[pi:] . -
p **.** **25**
p . -

第25页

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'ledʒd] [fækt] : [ðæt] , [soʊlz] , [ðer; ðər] [di'teind] ,
the **extraordinary** **alleged** **fact** **:** **that** **,** **Souls** **,** **there** **detained** **,**
这 非凡的 据称 事实 : 那 , 灵魂 , 那里 被拘留 ,

令人震惊的所谓事实是：灵魂，在那里被拘留，

[ɑ:r; ər] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ɔ:r] [prerz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'speʃəli] [baɪ]
are **assisted** **by** **the** **suffrages** **or** **prayers** **of** **the** **faithful** **and** **most** **especially** **by**
是 协助 经过 这 选举权 或者 祈祷 的 这 忠实 和 最多 尤其 经过
[ðə; ði][ək'septəb(ə)l] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltər] . [ˌtu:'tu:] .
the **acceptable** **sacrifice** **of** **the** **altar** **.** **2** **.**
这 可接受 牺牲 的 这 坛 . 2 .

信徒们的祈祷或祷告，尤其是祭坛上蒙悦纳的祭品，都有助于实现这一目标。2.

[bʌt; bət]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] ['saɪlənt] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] : [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
But **Holy** **Scripture** **is** **not** **merely** **SILENT** **on** **this** **subject** **:** **by** **anticipation** **,**
但 圣 圣经 是 不是 仅仅 沉默的 在 这 主题 : 经过 预期 ,

但圣经并非对此保持沉默：通过预示，

[ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [ˈflætli] [ˌkɔntrəˈdikts] [ðə; ði] [ˈpoʊpɪʃ] [ˈdɑːktrɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] .

it	even	FLATLY	CONTRADICTS	the	popish	doctrine	before	us	.
它	甚至	断然	矛盾	这	天主教	教义	前	我们	.

它甚至与我们面前的教皇教义完全矛盾。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] , [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] : [raɪt] ;

I	heard	a	voice	from	heaven	,	saying	unto	me	:	Write	;
我	听到	一个	嗓音	从	天堂	,	说	到	我	:	写	;

我听见从天上有声音对我说：写下来；

[ˈblesɪd; blest][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] [frʌm; frəm] [ˌhensˈfɔːrθ] : [jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]

Blessed	are	the	dead	which	die	in	the	Lord	from	henceforth	:	Yea	,	saith	the
蒙福	是	这	死的	哪个	死	在	这	主	从	今后	:	是的	,	赛斯说	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

从今以后，那些在主里而死的人有福了！圣灵说：是的。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈleɪbər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɜːrks] [duː] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

THAT	THEY	MAY	REST	FROM	THEIR	LABOURS	;	and	their	works	do	follow	them	.
那	他们	可能	休息	从	他们的	劳动	;	和	他们的	作品	做	跟随	他们	.

[-]

[	25	]

[-]

使他们歇了劳作，他们的工作也随着他们。[25]

[ɪf] , [æz; əz][ðə; ði] ['rəumiʃ] [ˈklɜːrdʒi] [tiːtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] , [huː] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [pæs] [ˈɪntuː]

If	,	as	the	Romish	Clergy	teach	,	even	those	,	who	die	in	the	Lord	,	pass	into
如果	,	作为	这	罗马天主教	牧师	教	,	甚至	那些	,	WHO	死	在	这	主	,	经过	进入

['pɜːrgətɔːri] ,

Purgatory	,
炼狱	,

如果像罗马天主教神职人员所教导的那样，即使是那些在主里死去的人也会进入炼狱，

[wer] [ðeɪ] [ˈsʌfər] [peɪnz] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hel] [ɪn] [ɪnˈtensəti] [ænd; ənd] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə]

where	they	suffer	pains	equal	to	those	of	Hell	in	intensity	and	inferior	to
在哪里	他们	遭受	疼痛	平等的	到	那些	的	地狱	在	强度	和	下	到

[ðem; ðəm][ˈoʊnli][ɪn] [duˈreɪʃn] :

them	only	in	duration	:
他们	仅有的	在	期间	:

他们所遭受的痛苦强度堪比地狱之痛，只是持续时间略逊于地狱之痛：

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [sʌtʃ] [soʊlz] [kæn; kən][wɪð; wɪθ][noʊ] [truːθ] [biː; bi] [sed] [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][rest] [frʌm; frəm]

certainly	,	such	souls	can	with	no	truth	be	said	henceforth	to	rest	from
当然	,	这样的	灵魂	能	和	不	真相	是	说	今后	到	休息	从

[ðer; ðər] [ˈleɪbər] . [θriː] .

their	labours	.	3	.
他们的	劳动	.	3	.

当然，这样的灵魂从此以后绝不能说他们就此停止劳作。3.

[ɪn] [riˈæləti] ,

In	reality	,
在	现实	,

实际上，

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜːrgətɔːri] [stændz] - [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

the	very	notion	of	a	Purgatory	stands	irreconcileably	opposed	to	the	whole
这	非常	概念	的	一个	炼狱	站立	-	反对	到	这	所有的

[skiːm] [ænd; ənd][əˈnælədʒi][ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] .

scheme	and	analogy	of	Scripture	.
方案	和	类比	的	圣经	.

炼狱的概念本身就与圣经的整个体系和类比完全对立。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [hoʊldz] [aʊt] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] : [ðæt] , [baɪ]['piːn(ə)l]

For	the	doctrine	of	a	Purgatory	holds	out	the	speculation	:	that	,	By	penal
为了	这	教义	的	一个	炼狱	持有	出去	这	推测	:	那	,	经过	刑事

['sʌfərɪŋ] ,

suffering	,
痛苦	,

因为炼狱论提出了这样一种推测：通过刑罚的苦难，

[wiː; wi][bəuθ] [meɪ] [biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

we	both	may	be	purified	from	our	sins	,
我们	两个都	可能	是	纯化	从	我们的	罪孽	,

我们两人或许都能洗净罪孽。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [meɪ] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	likewise	may	make	personal	meritorious	satisfaction	to	God	for	them	.
和	同样地	可能	制作	个人的	有功绩的	满意	到	上帝	为了	他们	.

同样，他们也可以为此事向上帝做出个人功德上的补偿。

[ˌwer'æz] ['skrɪptʃər] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] :

Whereas	Scripture	teaches	us	:
然而	圣经	教导	我们	:

圣经教导我们：

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz][baɪ][ðə; ði][soʊl] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

that	We	are	justified	from	our	sins	by	the	sole	merits	of	the	Son	,
那	我们	是	合理的	从	我们的	罪孽	经过	这	唯一	优点	的	这	儿子	,

我们因着圣子的功德而得赦免罪过，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pə'luːʃənz] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]

and	that	We	are	sanctified	from	our	pollutions	by	the	exclusive
和	那	我们	是	圣化	从	我们的	污染	经过	这	独家的

['ɔːrd(ə)neri][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

ordinary	operation	of	the	Spirit	.
普通的	手术	的	这	精神	.

我们藉着圣灵的普通运行，得以从污秽中被洁净。

[ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pɔɪnt] , [ðen] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

On	the	present	point	,	then	,	are	we	to	believe	the	Bible	,
在	这	展示	观点	,	然后	,	是	我们	到	相信	这	圣经	,

那么，就目前这个问题而言，我们是否应该相信圣经呢?

[ɔːr][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætn] ['priːsthʊd] ? [fɔːr] .

or	the	Council	of	Trent	and	the	Latin	Priesthood	?	4	.
或者	这	理事会	的	特伦特	和	这	拉丁	圣职	?	4	.

或者特伦托会议和拉丁神职人员？4.

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Finding	it	impossible	to	establish	the	existence	of	a	Purgatory	from	the
寻找	它	不可能的	到	建立	这	存在	的	一个	炼狱	从	这

['dʒenjuɪn] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

genuine	written	word	of	God	,
真的	书面	单词	的	上帝	,

由于无法从上帝的真正圣言中证实炼狱的存在，

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [ə'tempt] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ][tekst][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] .

the	Romish	Clergy	attempt	to	substantiate	it	from	a	text	in	the	Apocrypha	.
这	罗马天主教	牧师	试图	到	证实	它	从	一个	文本	在	这	伪经	.

罗马天主教神职人员试图从伪经中的一段经文中证实这一点。

[wen] ['dʒuːdəs][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]

When	Judas	had	made	a	gathering	throughout	the
什么时候	犹大	有	制成	一个	采集	自始至终	这

当犹大在各地聚集了一群人之后

[piː] . -

p . 26

p . -

['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dræm] [ʌv; əv]['sɪlvər] , [hiː; hi] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

company to the sum of two thousand drachms of silver , he sent it to

公司 到 这 和 的 二 千 德拉克马 的 银 , 他 发送 它 到

[dʒə'ruːsələm] ,

Jerusalem ,

耶路撒冷 ,

他将价值两千德拉克马银子的财物送往耶路撒冷。

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ][sɪn] - ['ɔːfərɪŋ] ; ['duːɪŋ] [ˌðer'ɪn] [wel] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] ,

to offer a sin - offering ; doing therein well and honestly ,

到 提供 一个 罪 - 提供 ; 正在做 其中 出色地 和 诚实地 ,

献赎罪祭；尽职尽责、诚实地完成这项任务。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ([fɔːr; fər] ,

in that he was mindful of the resurrection (for ,

在 那 他 曾是 正念 的 这 复活 (为了 ,

因为他牢记复活的事（因为，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [ðæt] [wɜːr; wər] [sleɪn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪzn] [ə'gen] ,

if he had not hoped that they that were slain should have risen again ,

如果 他 有 不是 希望 那 他们 那 是 被杀 应该 有 升起 再次 ,

如果他没有希望那些被杀的人能够复活，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd] [veɪn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded]) ,

it had been superfluous and vain to pray for the dead) ,

它 有 到过 多余 和 徒劳 到 祈祷 为了 这 死的) ,

（为死者祈祷是多余且徒劳的），

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['feɪvər] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

and also in that he perceived that there was great favour laid up for those

和 还 在 那 他 感知 那 那里 曾是 伟大的 偏爱 铺设 向上 为了 那些

[ðæt] [daɪd] ['gɑːdli] .

that died godly .

那 死亡 敬虔的 .

他也从中看出，那些敬虔而死的人必蒙受极大的恩典。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] [gʊd] [θɔːt] .

It was a holy and good thought .

它 曾是 一个 圣 和 好的 想法 .

这是一个神圣而美好的想法。

[ˌwerə'pɑːn] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd]

Whereupon , he made a reconciliation for the dead , that they might be delivered

于是 , 他 制成 一个 和解 为了 这 死的 , 那 他们 可能 是 发表

[frʌm; frəm][sɪn] .

from sin .

从 罪 .

于是，他为死人施行了救赎，使他们脱离罪恶。

[26a]

[26a]

[26a]

[naʊ] [ðɪs] [tekst] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][æd'mɪt][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ]

Now	this	text	,	even	if	we	could	admit	the	canonical	authority	of	a	book	which
现在	这	文本	,	甚至	如果	我们	可以	承认	这	典范	权威	的	一个	书	哪个

['preɪzɪz] [self] - ['mɜːrdər] ,

praises	self	-	murder	,
赞扬	自己	-	谋杀	,

即使我们承认一本赞扬自杀的书籍具有权威性，那么这篇文章本身也值得商榷。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [26b] [wʊd] [stænd][ðə; ði] ['lætn]

and	which	apologises	for	its	own	defects	,	[	26b	]	would	stand	the	Latin
和	哪个	道歉	为了	它是自己的		缺陷	,	[	26b	]	会	站立	这	拉丁

['priːsthʊd] [ɪn] [smɔːl] [sted] :

Priesthood	in	small	stead	:
圣职	在	小的	坚定	:

并且为自身的缺陷道歉，[26b] 对拉丁神职人员来说作用不大：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌns] ['menʃənz] ['eni] ['pɜːrgətɔːri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɝːsənz] , [mɔːr'oʊvər] ,

for	it	never	once	mentions	any	Purgatory	;	and	the	persons	,	moreover	,
为了	它	绝不	一次	提及	任何	炼狱	;	和	这	人	,	而且	,

因为它从未提及炼狱；而且，这些人，

[fɔːr; fər] [huːm] ['dʒuːdəs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

for	whom	Judas	attempted	to	make	reconciliation	,
为了	谁	犹大	尝试过	到	制作	和解	,

犹大试图与谁和解，

[wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [men] [huː] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrt(ə)l] [sɪn] [ʌv; əv] [aɪ'dɑːlətri] [ˌʌnri'pentid] [ʌv; əv] ,

were	actually	men	who	had	died	in	the	mortal	sin	of	idolatry	unrepented	of	,
是	实际上	男人	WHO	有	死亡	在	这	凡人	罪	的	偶像崇拜	未悔改的	的	,

实际上，他们是死于偶像崇拜的死罪中且未曾悔改的人。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɜːr; wər] [men] [huː] ([baɪ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv]

and	consequently	were	men	who	(	by	the	determination	of	the	Council	of
和	最后	是	男人	WHO	(	经过	这	决心	的	这	理事会	的

[trent]) [hæd; həd] [pæst] [nɑːt]['ɪntuː] ['pɜːrgətɔːri] [bʌt; bət]['ɪntuː] [hel] .

Trent	)	had	passed	not	into	Purgatory	but	into	Hell	.
特伦特	)	有	通过了	不是	进入	炼狱	但	进入	地狱	.

因此，这些人（根据特伦托会议的决定）没有进入炼狱，而是进入了地狱。

[26c]

[	26c	]
[	26c	]

[26c]

[ɪn] [truːθ] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

In	truth	,	however	,	for	the	too	evident	purpose	of	serving	a	turn	,
在	真相	,	然而	,	为了	这	也	明显	目的	的	服务	一个	转动	,

然而，事实上，其目的显而易见，就是为了轮流上场，

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

the	doctors	of	the	Council	of	Trent	,
这	医生	的	这	理事会	的	特伦特	,

特伦托会议的医生们，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ɪk'sprest] [moʊst]
in defiance of the universal testimony of the early Church as expressed most
在 蔑视 的 这 普遍的 见证 的 这 早期的 教会 作为 表达 最多
[dɪ'stɪŋktli] [baɪ][mɛ'liːtoʊ][ænd; ənd] ['sɪrəl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][dʒə'roʊm][ænd; ənd] [ˌɛpɪ'feɪniəs]
distinctly by Melito and Cyril and Ruffinus and Jerome and Epiphanius
明显地 经过 梅利托 和 西里尔 和 - 和 杰罗姆 和 埃皮法尼乌斯
[ænd; ənd] [ˌæθə'neɪʃəs] ,
and Athanasius ,
和 阿塔纳修斯 ,

这违背了早期教会的普遍见证，而这些见证最明确地体现在梅利托、西里尔、鲁菲努斯、杰罗姆、埃皮法尼乌斯和亚他那修等人的著作中。

[hæv; həv] [fɔɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['kænən][ʌv; əv][ɪn'spaɪərd] ['skrɪptʃər] , [ðoʊz] [mɪr]
have foisted into the genuine canon of inspired Scripture , those mere
有 强加 进入 这 真的 正典 的 灵感 圣经 , 那些 仅仅
[ˌʌnɔː 'θɔritətiv, - tei-]['hjuːmən] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
unauthoritative human compositions ,
非权威的 人类 作品 ,

那些未经权威认证的人类作品，竟然被强加到真正的圣经正典之中。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kɑːmənli] [staɪld] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] ,
which are commonly styled apocryphal ,
哪个 是 通常 风格 伪经 ,

这些通常被认为是伪经，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [kwoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri] ,
and for the simple quoting of which about the close of the sixth century ,
和 为了 这 简单的 引用 的 哪个 关于 这 关闭 的 这 第六 世纪 ,

而对于大约在六世纪末期的简单引用，

[poʊp] ['gregəri] [ðə; ði] [greɪt] [ˌæbsə'luːtli] [meɪks] [ə; eɪ]['regjələr]['fɔːrm(ə)l][ə'pɑːlədʒi] .
Pope Gregory the great absolutely makes a regular formal apology .
教皇 格雷戈里 这 伟大的 绝对地 制作 一个 常规的 正式的 道歉 .

教皇格里高利一世绝对会定期正式道歉。

[26d]
[26d]
[26d]

[26d]

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[æz; əz][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meni] ['witnisiz] [ə'genst] [ðiːz] ['derɪŋ] ['ɪnəveɪtə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [hɪr]
As one out of our many witnesses against these daring innovators , let us hear
作为 一 出去 的 我们的 许多 证人 反对 这些 大胆 创新者 , 让 我们 听到
,
,
,

作为众多反对这些大胆创新者的证人之一，让我们听听：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði]['venərəb(ə)l]['sɪrəl][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,
from the fourth century , the venerable Cyril of Jerusalem ,
从 这 第四 世纪 , 这 可敬 西里尔 的 耶路撒冷 ,

从公元四世纪起，受人尊敬的耶路撒冷的西里尔，

[waɪl] [ə'fɪʃəli] [in'strʌktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkætɪ'kjuːmənz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðer; ðər]['bæptɪzəm] .
while officially instructing his Catechumens in order to their baptism .
尽管 官方 指导 他的 慕道者 在 命令 到 他们的 洗礼 .

在正式指导慕道者接受洗礼的同时。

[riːd] [ðə; ði] ['twenti] [ænd; ənd] [tuː] [bʊks] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] :

Read	the	twenty	and	two	books	contained	in	the	Old	Testament	:
读	这	二十	和	二	图书	包含	在	这	老的	遗嘱	:

阅读旧约圣经中的二十二卷书:

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

but	WITH	THE	APOCRYPHA	HAVE	NOTHING	IN	COMMON	.
但	和	这	伪经	有	没有什么	在	常见的	.

但与伪经没有任何共同之处。

['stʌdi] ['dɪlɪdʒəntli] [ðoʊz] ['twenti] [ænd; ənd] [tuː] [bʊks] [ə'loʊn] , [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns]

Study	diligently	those	twenty	and	two	books	ALONE	,	which	also	with	confidence
学习	勤勉地	那些	二十	和	二	图书	独自的	,	哪个	还	和	信心

[ɑːr; ər] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

are	read	in	the	Church	.
是	读	在	这	教会	.

认真研读这二十二本书，这些书在教会中也是可以放心阅读的。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bɪʃəp] , [huː] [dɪ'lɪvərd] [ðoʊz] [bʊks] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

The	Apostles	and	the	ancient	Bishops	,	who	delivered	those	books	to	us	,
这	使徒们	和	这	古老的	主教们	,	WHO	发表	那些	图书	到	我们	,

[wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

were	much	wiser	than	you	.
是	很多	更明智	比	你	.

那些把经书传给我们的使徒和古代主教们，比你们智慧得多。

[æz; əz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['ðerfɔːr] ,

As	children	of	the	Church	,	therefore	,
作为	孩子们	的	这	教会	,	所以	,

因此，作为教会的儿女，

[set][nɑːt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɔːθəraɪzd] ['dɑːkjuments][ðə; ði] [ə'dʌltəreitiŋ] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n]

set	not	upon	her	authorised	documents	the	adulterating	seal	of	a	false	impression
放	不是	之上	她	授权	文件	这	掺假	海豹	的	一个	错误的	印象

.

:
.

不得在其授权文件上加盖伪造印章。

[27a]

[	27a	]
[	27a	]

[27a]

[ðɪs] [ə'dʌltəreitiŋ] [siːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] , [soʊ] ['strɔːŋli] ['reprəbeɪt] [baɪ]['sɪrəl][ɪn][ðə; ði]

This	adulterating	seal	of	a	false	impression	,	so	strongly	reprobated	by	Cyril	in	the
这	掺假	海豹	的	一个	错误的	印象	,	所以	强烈	被谴责的	经过	西里尔	在	这

[fɔːrθ] ['sentʃəri] ,

fourth	century	,
第四	世纪	,

这种掺假印章，是伪造的印记，曾受到四世纪西里尔的强烈谴责。

[wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪm'plɔɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['skruːp(ə)l] ,

was	,	in	the	sixteenth	century	,	employed	,	without	the	least	scruple	,
曾是	,	在	这	第十六	世纪	,	受雇	,	没有	这	至少	顾忌	,

在十六世纪，他被毫无顾忌地雇用。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪmˈpaɪəsˌɪmpiəs] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] , [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi][æt; ət]

for	the	impious	corruption	of	God's	written	word	,	by	the	Romish	Clergy	at
为了	这	不敬	腐败	的	神的	书面	单词	,	经过	这	罗马天主教	牧师	在

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

the	Council	of	Trent	.
这	理事会	的	特伦特	.

因罗马教廷神职人员在特伦托会议上亵渎上帝的圣言。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , [let] [ˌjuː 'es] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

From	Scripture	,	let	us	proceed	to	the	early	Fathers	of	the	Church	.
从	圣经	,	让	我们	继续	到	这	早期的	父亲们	的	这	教会	.

让我们从圣经出发，转向教会早期教父的著作。

[aɪ] . [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['negətɪv] ['evɪdəns] , [pɔli'kɑːp] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

I	.	In	the	way	of	negative	evidence	,	Polycarp	the	disciple	of	St	.	John	,
我	.	在	这	方式	的	消极的	证据	,	多果木	这	弟子	的	英石	.	约翰	,

[ˌæθə'nægərəs] , [ænd; ənd] - ,

Athenagoras	,	and	Irenèus	,
阿特纳戈拉斯	,	和	-	,

一、就反面证据而言，圣约翰的门徒波利卡普、阿特纳戈拉斯和爱任纽，

[huː] [kə'lektɪvli] ['flʌrɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [end]

who	collectively	flourished	during	a	period	which	extends	from	the	latter	end
WHO	集体	繁荣	期间	一个	时期	哪个	扩展	从	这	后者	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] ,

of	the	first	to	the	latter	end	of	the	second	century	,
的	这	第一的	到	这	后者	结尾	的	这	第二	世纪	,

他们在公元一世纪末至二世纪末这段时期共同繁荣发展。

[ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['saɪlənt] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] ;

are	TOTALLY	SILENT	respecting	the	existence	of	a	Purgatory	;
是	完全	沉默的	尊重	这	存在	的	一个	炼狱	;

对炼狱的存在完全保持沉默；

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekt][ɪz] [sʌtʃ] , [ðæt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'kweɪntɪd]

even	when	the	nature	of	their	subject	is	such	,	that	,	had	they	been	acquainted
甚至	什么时候	这	自然	的	他们的	主题	是	这样的	,	那	,	有	他们	到过	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

with	the	doctrine	,
和	这	教义	,

即使他们研究的主题性质如此，如果他们熟悉该教义，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	must	have	mentioned	it	.
他们	必须	有	提及	它	.

他们肯定提过这件事。

[27b] [ˌtuː'tuː] .

[	27b	]	2	.
[	27b	]	2	.

[27b]2.

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] , ['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ænd; ənd] ['feloʊ] -

In	the	way	of	positive	evidence	,	Clement	of	Rome	the	disciple	and	fellow	-
在	这	方式	的	积极的	证据	,	克莱门特	的	罗马	这	弟子	和	同伴	-

['leɪbərər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

labourer	of	St	.	Paul	,
劳动者	的	英石	.	保罗	,

就确凿证据而言，罗马的克莱门特是圣保罗的门徒和同工，

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

[ɪg'neɪʃəs] [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] , [hɪ'pɑːlɪtəs] , [ænd; ənd] ['sɪpriən] ,

Ignatius	the	disciple	of	St	.	John	,	Justin	Martyr	,	Hippolytus	,	and	Cyprian	,
伊格内修斯	这	弟子	的	英石	.	约翰	,	贾斯汀	烈士	,	希波吕托斯	,	和	塞浦路斯	,

圣约翰的门徒伊格内修斯、殉道者贾斯汀、希波吕托斯和西普里安

[huː] [kə'lektɪvli] ['flʌrɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek'stendz][frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] -

who	collectively	flourished	during	a	period	which	extends	from	the	year	63
WHO	集体	繁荣	期间	一个	时期	哪个	扩展	从	这	年	-

[tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - ,

to	the	year	258	,
到	这	年	-	,

他们在公元63年至公元258年这段时期内共同繁荣发展。

['iːðər] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪk'spresli] [ˌkɑːntrə'dɪkt] , [ɔːr] [els] [juːz] ['læŋgwɪdʒ] ['pælpəbli]

either	by	anticipation	EXPRESSLY	CONTRADICT	,	or	else	use	language	PALPABLY
任何一个	经过	预期	明确地	顶撞	,	或者	别的	使用	语言	明显地

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] .

INCOMPATIBLE	WITH	,	the	doctrine	of	a	Purgatory	.
不相容	和	,	这	教义	的	一个	炼狱	.

要么预先明确地否定炼狱教义，要么使用明显与炼狱教义不符的语言。

[28a] [θriː] .

[	28a	]	3	.
[	28a	]	3	.

[28a]3.

[wen] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [huː] ['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː]

When	this	doctrine	began	to	creep	into	the	Church	,	the	individuals	,	who	started	it
什么时候	这	教义	开始	到	潜行者	进入	这	教会	,	这	个人	,	WHO	开始	它

,

,
,

当这种教义开始悄然渗入教会时，那些创立这种教义的人，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['iːðər] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['neɪtʃər] , [ɔːr][æz; əz][tuː; tə][ɪts]

could	not	agree	among	themselves	,	either	as	to	its	nature	,	or	as	to	its
可以	不是	同意	之中	他们自己	,	任何一个	作为	到	它是	自然	,	或者	作为	到	它是

['sɜːrt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

他们之间无法就其性质或确定性达成一致意见。

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə][ɪts][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l][loʊ'keɪʃ(ə)n] : [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

or	as	to	its	chronological	location	:	and	,	what	is	sufficiently	whimsical	,
或者	作为	到	它是	按时间顺序	地点	:	和	,	什么	是	足够	异想天开	,

或者就其时间位置而言：以及，足够异想天开的是，

[nɑːt][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

not	one	among	them	agreed	with	the	present	Church	of	Rome	.
不是	一	之中	他们	同意	和	这	展示	教会	的	罗马	.

他们当中没有一个人认同现在的罗马教会。

[28b]
[28b]
[28b]

[28b]

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [hæd; həd] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli][ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ænd; ənd]

if	the	doctrine	of	a	Purgatory	had	been	uniformly	and	universally	and
如果	这	教义	的	一个	炼狱	有	到过	均匀地	和	普遍地	和

['kɑːnstəntli] [held] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæθlɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

constantly	held	in	the	Church	Catholic	from	the	very	beginning	,
不断地	握住	在	这	教会	天主教	从	这	非常	开始	,

如果炼狱教义从一开始就被天主教会一致、普遍且始终如一地奉行，

[æz; əz][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [wʊd] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] ,

as	the	Romish	Clergy	would	persuade	us	:	it	is	quite	clear	,
作为	这	罗马天主教	牧师	会	说服	我们	:	它	是	相当	清除	,

正如罗马天主教神职人员会劝说我们的那样：这一点非常清楚，

[ðæt] [ðɪs] ['kjʊriəs] [dɪ'skrepəns] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] . [fɔːr] .

that	this	curious	discrepance	could	never	have	occurred	.	4	.
那	这	好奇的	差异	可以	绝不	有	发生	.	4	.

这种奇怪的差异绝不可能发生。4.

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

At	present	,	the	members	of	the	Latin	Church	pray	for	the	dead	,
在	展示	,	这	成员	的	这	拉丁	教会	祈祷	为了	这	死的	,

目前，拉丁教会的信徒们为亡者祈祷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈvaʊd] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['pɜːrgətɔːri] :

with	the	avowed	object	that	their	souls	may	be	delivered	from	Purgatory	:
和	这	公开承认	目的	那	他们的	灵魂	可能	是	发表	从	炼狱	:

[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

他们公开宣称的目的是为了让自己的灵魂从炼狱中解脱出来：但是，

[wen] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][juːz] ,

when	prayers	for	the	dead	first	came	into	use	,
什么时候	祈祷	为了	这	死的	第一的	来了	进入	使用	,

当为亡者祈祷的习俗最初出现时，

[ðoʊz] [prerz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

those	prayers	were	offered	up	with	no	such	purpose	and	intention	.
那些	祈祷	是	提供	向上	和	不	这样的	目的	和	意图	.

那些祈祷并非出于这样的目的和意图。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ([fɔːr; fər] ['meni] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns]

Let	it	be	known	and	observed	(	for	many	are	ignorant	of	the	circumstance
让	它	是	已知	和	观察到	(	为了	许多	是	无知	的	这	环境

) : [ðæt] ,
) : that ,
) : 那 ,

须知此事人人皆知（因为许多人对此情况并不了解）：

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] , [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] , [nɑ:t] [ðæt] [soʊlz]

at	the	commencement	of	the	practice	,	supplication	was	made	,	not	that	souls
在	这	开始	的	这	实践	,	恳求	曾是	制成	,	不是	那	灵魂

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] ['pɜ:rgətɔ:ri] ,

might	be	delivered	from	Purgatory	,
可能	是	发表	从	炼狱	,

在仪式开始时，人们会进行祈祷，但并非为了让灵魂从炼狱中解脱出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi][pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] :

but	that	they	might	be	partakers	of	the	first	resurrection	:
但	那	他们	可能	是	参与者	的	这	第一的	复活	:

但愿他们能与头一次的复活有份：

[28c] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ɪt'self] ['evɪdəntli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm]

[28c]	and	the	notion	itself	evidently	originated	from
[28c]	和	这	概念	本身	显然	起源于	从

[28c] 而这一概念本身显然源于

[pi:] . -

p	.	29
p	.	-

第29页

[ə; eɪ] [grə'tu:ɪtəs] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [əb'skjʊr] [tekst][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑ:kəlɪps] .

a	gratuitous	interpretation	of	a	well	known	obscure	text	in	the	Apocalypse	.
一个	无偿的	解释	的	一个	出色地	已知	朦胧	文本	在	这	启示录	.

对《启示录》中一段众所周知的晦涩经文的无端解读。

[29a] [faɪv] .

[29a]	5	.
[29a]	5	.

[29a]5.

[ðə; ði] [ʌn'ɔ:θəraizd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] , ['ʌndər] ['eni] ['æspekt] ,

The	unauthorised	practice	of	praying	for	the	dead	,	under	any	aspect	,
这	未经授权	实践	的	祈祷	为了	这	死的	,	在下面	任何	方面	,

未经授权为死者祈祷的任何行为，无论从哪个方面来看，都是不道德的。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['pleɪnli] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ;

being	thus	plainly	a	mere	innovation	upon	the	primitive	simplicity	of	the	Gospel	;
存在	因此	显然	一个	仅仅	创新	之上	这	原始	简单	的	这	福音	;

[ɪts][ju:'tɪlətɪ] ,

its	utility	,
它是	公用事业	,

因此，这显然只是对福音书原始简朴形式的一种创新；其效用，

[æz; əz][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]['sɪrəl][ʌv; əv][dʒə'ru:səlәm] , [wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ] ['meni] ,

as	we	learn	from	Cyril	of	Jerusalem	,	was	questioned	by	MANY	,
作为	我们	学习	从	西里尔	的	耶路撒冷	,	曾是	被质问	经过	许多	,

正如我们从耶路撒冷的西里尔那里了解到的那样，他曾受到许多人的质疑。

['i:v(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rθ] ['sentʃəri] .

even	so	late	as	the	middle	of	the	fourth	century	.
甚至	所以	晚的	作为	这	中间	的	这	第四	世纪	.

即使到了四世纪中叶也是如此。

['faɪndɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l] ,

Finding	not	a	vestige	of	the	thing	in	the	whole	Bible	,
寻找	不是	一个	痕迹	的	这	事物	在	这	所有的	圣经	,

整本圣经中都找不到任何关于此事的蛛丝马迹。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [seɪv] [frʌm; frəm]

and	naturally	judging	that	we	can	know	nothing	about	the	matter	save	from
和	自然	评判	那	我们	能	知道	没有什么	关于	这	事情	节省	从

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

a	distinct	revelation	,
一个	清楚的	启示	,

当然，我们只能通过明确的启示来了解这件事，这是理所当然的。

[ðeɪ] ['veri] ['sensəbli] [æskt] : [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	very	sensibly	asked	:	How	is	the	soul	benefited	by	any	such	mention	of	it	,
他们	非常	明智地	问	:	如何	是	这	灵魂	受益	经过	任何	这样的	提到	的	它	,

他们非常明智地问道：提及灵魂对灵魂有何益处?

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [sɪn] [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] ?

whether	it	depart	from	this	world	with	sin	or	without	sin	?
无论	它	离开	从	这	世界	和	罪	或者	没有	罪	?

他是带着罪孽离开这个世界，还是没有罪孽离开这个世界?

[29b]

[	29b	]
[	29b	]

[29b]

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] ,

It	were	well	,	if	the	Romish	Clergy	,
它	是	出色地	,	如果	这	罗马天主教	牧师	,

如果罗马天主教神职人员……那就好了。

[wen] [ðeɪ] [boʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [wʊd]

when	they	boast	of	the	immutability	of	their	doctrine	and	practice	,	would
什么时候	他们	夸	的	这	不变性	的	他们的	教义	和	实践	,	会

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːd] [ˌveəriː'eiʃənz] .

account	of	these	odd	variations	.
帐户	的	这些	奇怪的	变体	.

当他们吹嘘自己的教义和实践一成不变时，就会对这些奇怪的差异做出解释。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['miːnwaɪl] , [let] [ðə; ði] ['soʊbər] [ɪn'kwaɪərər] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Meanwhile	,	let	the	sober	inquirer	judge	for	himself	,
同时	,	让	这	清醒	询问者	法官	为了	他自己	,

与此同时，就让冷静的探究者自行判断吧。

['weðər] [ðer; ðər] [biː; bi] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [pliː] :

whether	there	be	even	a	shadow	for	the	idle	plea	:
无论	那里	是	甚至	一个	阴影	为了	这	闲置的	恳求	:

空洞的请求是否还有一丝希望:

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [ɪz] [rɪ'viːld] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,

that	the	doctrine	of	Purgatory	is	revealed	in	the	Bible	,
那	这	教义	的	炼狱	是	揭晓	在	这	圣经	,

圣经中揭示了炼狱的教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] .

and	that	it	was	maintained	from	the	beginning	by	all	the	early	Fathers	.
和	那	它	曾是	维持	从	这	开始	经过	全部	这	早期的	父亲们	.

而且，所有早期教父从一开始就坚持这一原则。

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ə'loʊn] .
UNWRITTEN TRADITION AND INSUFFICIENCY OF THE WRITTEN WORD ALONE .
不成文 传统 和 不足 的 这 书面 单词 独自的 .

不成文的传统和仅靠文字的不足。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nekst] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [ə'sɜːʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n]
I SHALL next proceed to examine the Romish assertions respecting Unwritten Tradition
我 将 下一个 继续 到 检查 这 罗马天主教 断言 尊重 不成文 传统
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ə'loʊn] .
and the Insufficiency of the Written Word alone .
和 这 不足 的 这 书面 单词 独自的 .

接下来，我将考察罗马天主教关于不成文传统和仅凭文字不足以解释教义的论断。

[aɪ] . [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,
I . Although the Church of Rome , speaking through the Council of Trent ,
我 . 虽然 这 教会 的 罗马 , 请讲 通过 这 理事会 的 特伦特 ,

一、尽管罗马教会通过特伦托会议发表声明，

[kleɪmz] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ] ['vaʊtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɒktrɪnz] ; [jet] , [æz; əz]
claims the Written Word of God as a voucher for her doctrines ; yet , as
索赔 这 书面 单词 的 上帝 作为 一个 代金券 为了 她 教义 ; 然而 , 作为
[ɪf] ['kɑːnʃəs] ,
if conscious ,
如果 有意识的 ,

她声称上帝的圣言是她教义的凭证；然而，仿佛出于某种意识，

[ðæt] , [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]
that , from Scripture ALONE , her peculiarities cannot be established as a
那 , 从 圣经 独自的 , 她 特殊性 不能 是 已确立的 作为 一个
[pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
part of divine revelation ,
部分 的 神圣的 启示 ,

单凭圣经，无法确定她的这些特殊之处是神圣启示的一部分。

[ʃiː; ʃi] [ə'sɜːts] : [ðæt] [ʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
she asserts : that Unwritten Tradition ought to be
她 断言 : 那 不成文 传统 应该 到 是

她断言：不成文的传统应该是

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[hæd; həd][ɪn] ['iːkwəl] ['revərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ; [soʊ] [ðæt] ,
had in EQUAL reverence with the Written Word ; so that ,
有 在 平等的 尊敬 和 这 书面 单词 ; 所以 那 ,

与文字享有同等的崇高地位；因此，

[wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [pruːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] , [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪ'ðaʊt]
what cannot be proved from the Written Word , must be received without
什么 不能 是 已证实 从 这 书面 单词 , 必须 是 已收到 没有
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,

凡无法从文字记载中证明的，都应毫不犹豫地接受。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [prə'paʊndid] [baɪ] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] .
if it be propounded by Unwritten Tradition .
如果 它 是 提出的 经过 不成文 传统 .

如果它是由不成文的传统提出的。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [rɪ'zʌlts] : [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kən'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
From this assertion it evidently results : that , Without the concurrence of a
从 这 断言 它 显然 结果 : 那 , 没有 这 一致 的 一个
[ˌsʌplə'mentl] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
supplemental Unwritten Tradition ,
补充 不成文 传统 ,

由此可知，如果没有补充性的不成文传统的配合，

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ɔːr][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l][ɪz] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv]
the Written Word or the Holy Bible is defective and insufficient as a rule of
这 书面 单词 或者 这 圣 圣经 是 有缺陷的 和 不足的 作为 一个 规则 的
[feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
faith and practice .
信仰 和 实践 .

作为信仰和实践的准则，圣经或《圣经》是有缺陷和不足的。

[ðə; ði]['hoʊli] ['sɪnəd] , [seɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , [pɝ'siːvɪŋ] ,
The Holy Synod , say the doctors of the Council of Trent , perceiving ,
这 圣 宗教会议 , 说 这 医生 的 这 理事会 的 特伦特 , 感知 ,

特伦托会议的学者们说，圣主教公会意识到：

[ðæt] [ðɪs] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ɑːr; ər] [kən'teɪnd] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [bʊks] ,
that this faith and discipline are contained , both in the Written Books ,
那 这 信仰 和 纪律 是 包含 , 两个都 在 这 书面 图书 ,

这种信仰和纪律都包含在圣经中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [kraɪst]
and in the Unwritten Traditions which have descended to us from Christ
和 在 这 不成文 传统 哪个 有 下降 到 我们 从 基督
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ,
and his Apostles ,
和 他的 使徒们 ,

以及从基督和他的使徒那里传承下来的未成文的传统，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ænd; ənd] ['venəˌreɪts] , ['æftər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrθədɑːks] ['fɑːðəz] ,
receives and venerates , after the example of the orthodox Fathers ,
接收 和 崇敬 , 后 这 例子 的 这 正统 父亲们 ,
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['revərəns] ,
WITH AN EQUAL AFFECTION AND PIOUS REVERENCE ,
和 一个 平等的 感情 和 虔诚的 尊敬 ,

效法东正教教父们的榜样，以同样的爱慕和虔诚敬仰来接受和敬奉。

[bəuθ][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənts] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði]
both all the Books of the Old and New Testaments , and likewise the
两个都 全部 这 图书 的 这 老的 和 新的 遗嘱 , 和 同样地 这
[trə'dɪʃnz] [ðəm'selvz] ,
Traditions themselves ,
传统 他们自己 ,

包括旧约和新约的所有经卷，以及各种传统本身。

['weðər] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪθ] [ɔːr][tuː; tə] ['mɔrəlz] , [æz; əz] [ɪf] ['ɔːrəli] [dik'teitid] [frʌm; frəm] [kraɪst]
whether appertaining to faith or to morals , as if orally dictated from Christ
无论 属于 到 信仰 或者 到 德 , 作为 如果 口头 口述 从 基督
[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,
and the Holy Spirit ,
和 这 圣 精神 ,

无论是关于信仰还是道德，都如同基督和圣灵口述一般。

[ænd; ənd][æz; əz] [prɪ'zɜ:rv] [baɪ] [kən'tɪnjuəl] [sək'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kæθlɪk] . [-]

and	as	preserved	by	continual	succession	in	the	Church	Catholic	.	[	30	]
和	作为	保存完好	经过	持续的	演替	在	这	教会	天主教	.	[	-	]

并通过天主教教会的不断传承得以保存。[30]

[i:] .

II .

二 .

二、

[let] [ju: 'es] [naʊ] [hɪr] [wʌt] ['skrɪptʃər] [sez] [ɑ:n][ðə; ði]['tɑ:pɪk][æt; ət]['prez(ə)nt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . [wʌn] .

Let	us	now	hear	what	Scripture	says	on	the	topic	at	present	under	discussion	.	1	.
让	我们	现在	听到	什么	圣经	说道	在	这	话题	在	展示	在下面	讨论	.	1	.

现在让我们来听听圣经对我们正在讨论的这个话题是怎么说的。

[ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbɪn] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [vɔɪd] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d]

The	unwritten	traditions	of	the	Rabbins	,	by	which	they	made	void	the	Law	of	God
这	不成文	传统	的	这	拉比们	,	经过	哪个	他们	制成	空白	这	法律	的	上帝

,

,

,

拉比们不成文的传统，他们以此废除了上帝的律法。

[kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə]['moʊzəs][ɑ:n] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ][baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] [hɪm'self] :

claimed	to	have	been	delivered	to	Moses	on	Mount	Sinai	by	the	Lord	himself	:
声称	到	有	到过	发表	到	摩西	在	山	西奈山	经过	这	主	他自己	:

据称是上帝亲自在西奈山上交给摩西的：

[ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪ'tendɪd] [ˌɔ:θen'tɪsəti] ['restɪd] [prɪ'saɪsli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [moʊd] [ʌv; əv]

and	their	pretended	authenticity	rested	precisely	upon	the	same	mode	of
和	他们的	假装	真实性	休息	恰恰	之上	这	相同的	模式	的

['ri:zənɪŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] ,

reasoning	,	as	that	employed	,
推理	,	作为	那	受雇	,

他们所宣称的真实性，恰恰建立在与他们所采用的相同的推理模式之上。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['pærəlel] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] , [baɪ][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [kə'mju:niən] .

for	their	parallel	unwritten	traditions	,	by	the	Clergy	of	the	Roman	Communion	.
为了	他们的	平行线	不成文	传统	,	经过	这	牧师	的	这	罗马	圣餐	.

罗马天主教神职人员认为，他们拥有平行的、不成文的传统。

[jet] [kraɪst] ['reprəbeɪt] [sʌtʃ] [veɪn] [ʌn'hæloʊd] ['fæntəsi] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ɑ:n]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Yet	Christ	reprobated	such	vain	unhallowed	phantasies	in	language	and	on	principles	,
然而	基督	被谴责的	这样的	徒劳	不神圣的	幻想	在	语言	和	在	原则	,

然而，基督在言语和原则上都谴责了这种虚妄、不神圣的幻想。

[wɪtʃ] ['i:kwəli] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ænti'skriptʃərəl] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʃɜ:rtʃ] .

which	equally	apply	to	the	antiscriptural	unwritten	traditions	of	the	Latin	Church	.
哪个	同样地	申请	到	这	反圣经的	不成文	传统	的	这	拉丁	教会	.

这同样适用于拉丁教会的反圣经的非成文传统。

[hi:; hi] ['ænsər] [ænd; ənd] [sed] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] :

He	answered	and	said	unto	them	:
他	回答	和	说	到	他们	:

他回答说：

[waɪ] [du:][ji:; ji]['ɔ:lsoʊ] [trænz'gres] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ][jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] ?

Why	do	ye	also	transgress	the	commandment	of	God	by	your	tradition	?
为什么	做	是的	还	越界	这	诫命	的	上帝	经过	你的	传统	?

你们为何也因着你们的传统而违背神的诫命呢?

[fɔːr; fər][gɑːd] [kə'mɑːndid] , ['seɪɪŋ] : ['ɑːnər]
For **God** **commanded** **,** **saying** **:** **Honour**
为了 上帝 命令 , 说 : 荣誉

因为神吩咐说：尊荣

[piː] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] : [hiː; hi] [ðæt] [kɜːsəθ] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] , [let] [hɪm; ɪm]
thy **father** **and** **thy** **mother** **;** **and** **:** **He** **that** **curseth** **father** **or** **mother** **,** **let** **him**
你的 父亲 和 你的 母亲 ; 和 : 他 那 诅咒 父亲 或者 母亲 , 让 他
[daɪ] [ðə; ði] [deθ] .
die **the** **death** **.**
死 这 死亡 .

咒骂父母者，处死他。

[bʌt; bət] [jiː; ji] [seɪ] : [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
But **ye** **say** **:** **Whosoever** **shall** **say** **to** **his** **father** **or** **his** **mother** **;**
但 是的 说 : 无论谁 将 说 到 他的 父亲 或者 他的 母亲 ;

但你们却说：凡对父母说：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [baɪ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [mait] [biː; bi] ['prɑfɪtid] [baɪ] [ˌem 'iː] ;
It **is** **a** **gift** **by** **whatsoever** **thou** **mightest** **be** **profited** **by** **me** **;**
它 是 一个 礼物 经过 任何 你 最强 是 获利 经过 我 ;

这是我赐予你的礼物，愿你从我这里获得任何益处；

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [friː] .
and **honour** **not** **his** **father** **or** **his** **mother** **,** **he** **shall** **be** **free** **.**
和 荣誉 不是 他的 父亲 或者 他的 母亲 , 他 将 是 自由的 .

他不孝敬父母，他便可获得自由。

[ðʌs] [hæv; həv] [jiː; ji] [meɪd] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] [baɪ] [jʊr; jər] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Thus **have** **ye** **made** **the** **commandment** **of** **God** **of** **none** **effect** **by** **your** **tradition** **.**
因此 有 是的 制成 这 诫命 的 上帝 的 没有任何 影响 经过 你的 传统 .

这样，你们因着自己的传统，使神的诫命失效了。

[31a]
[**31a** **]**
[31a]

[31a]

[naʊ] [wer] [ɪz] [ðə; ði] [pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['ræbɪn]
Now **where** **is** **the** **perceptible** **difference** **,** **between** **the** **conduct** **of** **the** **Jewish** **Rabbins**
,
,
,

那么，犹太拉比的行为与……之间，明显的区别究竟在哪里呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] ? ([wʌn] .)
and **the** **conduct** **of** **the** **Romish** **Clergy** **?** **(** **1** **.** **)**
和 这 执行 的 这 罗马天主教 牧师 ? (1 .)

罗马天主教神职人员的行为如何？（1）

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [kə'mɑːndid] : [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
The **Written** **Word** **commanded** **:** **that** **a** **man** **should** **honour** **his** **father** **and** **mother** **.**
这 书面 单词 命令 : 那 一个 男人 应该 荣誉 他的 父亲 和 母亲 .

圣经教导我们：人应当孝敬父母。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['ræbɪn] [meɪd] [ðɪs] [kə'mændmənt] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] [baɪ][ðer; ðər] [ˌʌn'rɪtn]

But	the	Jewish	Rabbins	made	this	commandment	of	none	effect	by	their	Unwritten
但	这	犹太人	拉比们	制成	这	诫命	的	没有任何	影响	经过	他们的	不成文

[trə'dɪʃ(ə)n] : [ðæt] ,

Tradition	:	that	,
传统	:	那	,

但犹太教拉比们通过他们的不成文传统使这条诫命失效：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['vaʊd] [tu:; tə] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [tu:; tə][gɑ:d] ,

if	a	man	vowed	to	dedicate	his	substance	to	God	,
如果	一个	男人	发誓	到	奉献	他的	物质	到	上帝	,

如果一个人发誓要将自己的财产奉献给上帝，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] . (

he	was	not	bound	to	relieve	out	of	it	the	necessities	of	his	parents	.	(
他	曾是	不是	边界	到	缓解	出去	的	它	这	必需品	的	他的	父母	.	(

[ˌtu:'tu:] .)

2	.	)
2	.	)

他没有义务用这笔钱来满足父母的需要。(2.)

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] [hæz; həz] [prə'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['bəuiŋ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Written	Word	has	prohibited	the	bowing	down	before	graven	images	and	the
这	书面	单词	有	禁止	这	鞠躬	向下	前	雕刻	图片	和	这

[ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['bi:ɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] .

invocation	of	any	being	save	the	Deity	.
调用	的	任何	存在	节省	这	神	.

圣经明文禁止向偶像下拜，禁止向神灵以外的任何存在祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜ:rdʒi][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] [baɪ][ðer; ðər]

But	the	Romish	Clergy	have	made	this	prohibition	of	none	effect	by	their
但	这	罗马天主教	牧师	有	制成	这	禁令	的	没有任何	影响	经过	他们的

[ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] :

Unwritten	Tradition	:
不成文	传统	:

但罗马天主教神职人员通过其不成文的传统使这项禁令无效：

[ðæt] ['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['wə:ʃip] ['relətɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [du:] [tu:; tə][ðer; ðər]

that	images	may	be	worshipped	relatively	with	the	worship	due	to	their
那	图片	可能	是	崇拜	相对地	和	这	崇拜	到期的	到	他们的

['prəutətaip] ,

prototypes	,
原型	,

人们崇拜偶像，可能是因为偶像的原型而对偶像进行崇拜。

[ðæt] [ded] [seɪnts] [meɪ] [bi:; bi][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)li]['ɪnvəukeitid] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðer; ðər] [ˌɪntər'sesəri]

that	dead	saints	may	be	justifiably	invocated	to	give	us	their	intercessory
那	死的	圣徒	可能	是	理所当然地	已调用	到	给	我们	他们的	代祷

[ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

assistance	,	and	that	,
协助	,	和	那	,

因此，我们可以合理地祈求已故圣徒为我们代祷，并且，

[prə'vaɪdɪd]['oʊnli][wiː; wi] [teɪk] [ker] [tuː; tə] [dɪ'nɑːmɪneɪt] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd][ðə; ði]

provided	**only**	**we**	**take**	**care**	**to**	**denominate**	**the**	**worship**	**of**	**the**	**Saints**	**and**	**the**
假如	仅有的	我们	拿	关心	到	定名	这	崇拜	的	这	圣徒队	和	这

['vɜːrdʒɪn][djʊ'laɪə][ænd; ənd][ˌhaipədjuː'laiə, -duː-] [waɪl] [wiː; wi]['rɪdʒɪdli] [staɪl] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

Virgin	**Dulia**	**and**	**Hyperdulia**	**while**	**we**	**rigidly**	**style**	**the**	**worship**	**of**	**the**
处女	杜莉娅	和	过度兴奋	尽管	我们	严格地	风格	这	崇拜	的	这

['deɪəti; 'diːəti][lə'traɪə] ,

Deity	**Latria**	**,**
神	拉特里亚	,

只要我们注意将对圣徒和圣母的崇拜称为杜利亚和海珀杜利亚，而将对拉特里亚女神的崇拜严格地称为拉特里亚女神的崇拜，

[wiː; wi] [meɪ] ['lɔːdəbli] (['æftər][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['peɪgən]['aɪ'dɑːlətərz] [31b])

we	**may**	**laudably**	**(**	**after**	**the**	**precise**	**manner**	**of**	**the**	**old**	**Pagan**	**idolaters**	**[**	**31b**	**]**	**)**
我们	可能	值得称赞地	(	后	这	精确的	方式	的	这	老的	异教徒	偶像崇拜者	[	31b	]	)

[kɪs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [fɔːl] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒɪz] ,

kiss	**and**	**uncover**	**our**	**heads**	**and**	**fall**	**prostrate**	**before**	**their**	**images**	**,**
吻	和	揭露	我们的	头部	和	落下	前列腺	前	他们的	图片	,

我们可以（按照古代异教偶像崇拜者的方式[31b]）亲吻并揭开头巾，然后俯伏在他们的偶像面前，值得称赞。

['duːli] [θruː] [iːtʃ] ['ɪmɪdʒ] ([ə'gen] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [oʊld]

duly	**through**	**each**	**image**	**(**	**again**	**on**	**the**	**exact**	**avowed**	**principle**	**of**	**the**	**same**	**Old**
正式地	通过	每个	图像	(	再次	在	这	精确的	公开承认	原则	的	这	相同的	老的

['peɪgən]['aɪ'dɑːlətərz] [31c]) [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

Pagan	**idolaters**	**[**	**31c**	**]**	**)**	**referring**	**to**	**each**	**being**	**represented**	**by**
异教徒	偶像崇拜者	[	31c	]	)	指	到	每个	存在	代表	经过

通过每一幅图像（再次遵循古代异教偶像崇拜者[31c]所宣称的确切原则），指涉每一幅图像所代表的事物。

[piː] . -

p	**.**	**32**
p	.	-

第32页

[sʌtʃ] ['ɪmɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'proʊpriət] ['revərəns] [ænd; ənd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

such	**image**	**his**	**own**	**appropriate**	**reverence**	**and**	**adoration**	**.**
这样的	图像	他的	自己的	合适的	尊敬	和	崇拜	.

这样的形象体现了他本人应有的敬畏和崇拜。

[32a] [ˌtuː'tuː] .

[	**32a**	**]**	**2**	**.**
[	32a	]	2	.

[32a]2.

[ə; eɪ]['sɪmələr][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

A	**similar**	**admonition**	**,**
一个	相似的	警告	,

类似的告诫，

[ə'genst] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

against	**the**	**vanity**	**of**	**following**	**Unwritten**	**Tradition**	**rather**	**than**	**the**	**certainty**	**of**
反对	这	虚荣	的	下列的	不成文	传统	相当	比	这	肯定	的

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,

the	**Written**	**Word**	**,**
这	书面	单词	,

反对盲目遵循不成文的传统而忽视成文文字的确定性，

[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

is	**given**	**by**	**the**	**Apostle**	**St**	**.**	**Paul**	**.**
是	给定	经过	这	使徒	英石	.	保罗	.

这是使徒圣保罗所传授的。

[æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] ['ðerfɔ:r] [rɪ'si:vd] [kraɪst] ['dʒi:zəs][ðə; ði] [lɔ:rd] , [soʊ] [wɔ:k] [ji:; ji][ɪn][hɪm; ɪm] ;

As	ye	have	therefore	received	Christ	Jesus	the	Lord	,	so	walk	ye	in	him	;
作为	是的	有	所以	已收到	基督	耶稣	这	主	,	所以	走	是的	在	他	;

你们既然接受了基督耶稣为主，就当在他里面行事为人；

['ru:tɪd] [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌstæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [bɪn]

rooted	and	built	up	in	him	,	and	stablished	in	the	faith	,	as	ye	have	been
根	和	建造	向上	在	他	,	和	已建立	在	这	信仰	,	作为	是的	有	到过

[tɔ:t] ,

taught	,
教授	,

你们要在他里面生根建造，在信仰上坚固，正如你们所领受的教导。

[ə'baʊndɪŋ] [ˌðer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

abounding	therein	with	thanksgiving	.
丰富	其中	和	感恩	.

其中充满了感恩之心。

[bɪ'wer] , [lest] ['eni] [mæn] [spɔɪl] [ju:; jʊ] [θru:] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd] [veɪn] [dɪ'si:t] , ['æftər][ðə; ði]

Beware	,	lest	any	man	spoil	you	through	philosophy	and	vain	deceit	,	after	the
提防	,	免得	任何	男人	剧透	你	通过	哲学	和	徒劳	欺骗	,	后	这

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] ,

tradition	of	men	,
传统	的	男人	,

你们要提防，免得有人照着人的传统，用哲学和虚妄的欺骗败坏你们。

['æftər][ðə; ði] ['ru:dɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd][nɑ:t]['æftər] [kraɪst] .

after	the	rudiments	of	the	world	,	and	not	after	Christ	.
后	这	基本原理	的	这	世界	,	和	不是	后	基督	.

效法世俗的初衷，而不是效法基督。

[32b] [θri:] .

[	32b	]	3	.
[	32b	]	3	.

[32b]3.

[ðə; ði]['rəumiʃ] ['pri:tens] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:kwəli] [ə'θɔ:rətetɪv] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ['pleɪnli] [ɪn'vɑ:lvz]

The	romish	pretence	of	an	EQUALLY	authoritative	Unwritten	Tradition	plainly	involves
这	罗马式	虚伪	的	一个	同样地	权威性	不成文	传统	显然	涉及

[æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] .

an	assertion	of	the	Insufficiency	of	the	Written	Word	.
一个	断言	的	这	不足	的	这	书面	单词	.

罗马天主教徒声称存在与成文传统同等权威的“不成文传统”，这显然意味着他们断言成文文字的不足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] [di'klɛəz] [ɪts] [oʊn] [sə'fɪʃ(ə)nsi] .

But	the	written	Word	declares	its	own	Sufficiency	.
但	这	书面	单词	声明	它是	自己的	充足性	.

但圣经本身就表明了其完备性。

['ðerfɔ:r] , [ɑ:n] [ðæt] [prɪ'saɪs] [graʊnd] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'demz] [ðə; ði]['rəumiʃ] ['pri:tens] [ʌv; əv][æn; ən]

Therefore	,	on	that	precise	ground	,	it	condemns	the	romish	pretence	of	an
所以	,	在	那	精确的	地面	,	它	谴责	这	罗马式	虚伪	的	一个

['i:kwəli] [ə'θɔ:rətetɪv] [kən'kɜ:rənt] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] . ([wʌn] .)

EQUALLY	authoritative	concurrent	Unwritten	Tradition	.	(	1	.	)
同样地	权威性	并发	不成文	传统	.	(	1	.	)

因此，正是基于这一点，它谴责罗马天主教假装存在与成文传统同等权威的并行不成文传统。(1.)

[ji:; ji][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:][ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][wɜ:rd] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mænd] [ju:; jʊ] ,

Ye	shall	not	add	unto	the	word	which	I	command	you	,
叶	将	不是	添加	到	这	单词	哪个	我	命令	你	,

你们不可在我所吩咐你们的话上加添什么，

['niːðər] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [dɪ'mɪnɪʃ] [ɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] :

neither	shall	ye	diminish	ought	from	it	:
两者都不	将	是的	减少	应该	从	它	:

你们也不可从中减少任何东西：

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [kə'mændmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [jʊr; jər][gɑːd] , [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mænd]

that	ye	may	keep	the	commandments	of	the	Lord	your	God	,	which	I	command
那	是的	可能	保持	这	诫命	的	这	主	你的	上帝	,	哪个	我	命令

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

好让你们遵守耶和华你们神的诫命，就是我所吩咐你们的。

[32c] ([ˌtuː'tuː] .)

[	32c	]	(	2	.	)
[	32c	]	(	2	.	)

[32c](2.)

[tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['testɪmoʊni] : [ɪf] [ðeɪ] [spiːk] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrd] ,

To	the	law	and	to	the	testimony	:	if	they	speak	not	according	to	this	word	,
到	这	法律	和	到	这	见证	: 如果	他们	说话	不是	根据	到	这	单词	,	

以律法和证言为准；如果他们所说的话不与此相符，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] .

it	is	because	there	is	no	light	in	them	.
它	是	因为	那里	是	不	光	在	他们	.

这是因为它们里面没有光。

[32d] ([θriː] .)

[	32d	]	(	3	.	)
[	32d	]	(	3	.	)

[32d](3.)

[ðoʊ] [wiː; wi][ɔːr][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [priːtʃ] ['eni] ['ʌðər] ['gɑːsp(ə)l]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ]

Though	we	or	an	angel	from	heaven	preach	any	other	gospel	unto	you
尽管	我们	或者	一个	天使	从	天堂	布道	任何	其他	福音	到	你

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [priːtʃt] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

than	that	which	we	have	preached	unto	you	,
比	那	哪个	我们	有	布道	到	你	,

即便我们或从天上来的天使传给你们别的福音，与我们所传给你们的不同，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'kɜːrsɪd] .

let	him	be	accursed	.
让	他	是	被诅咒的	.

让他受诅咒吧。

[32e] ([fɔːr] .)

[	32e	]	(	4	.	)
[	32e	]	(	4	.	)

[32e](4.)

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [hæst] [noʊn] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

From	a	child	,	thou	hast	known	the	holy	scriptures	,
从	一个	孩子	,	你	哈斯特	已知	这	圣	经文	,

你自幼便熟知圣经，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [waɪz] ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] , [θruː] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst]

which	are	able	to	make	thee	wise	unto	salvation	,	through	faith	which	is	in	Christ
哪个	是	有能力的	到	制作	你	明智的	到	救恩	,	通过	信仰	哪个	是	在	基督

['dʒiːzəs] .

Jesus	.
耶稣	.

这能使你因信基督耶稣而有得救的智慧。

[ɔ:l] ['skrɪptʃər] [ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑ:d] : [ænd; ənd][ɪz]['prɑ:fɪtəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['dɑ:ktrɪn] ,

All	scripture	is	given	by	inspiration	of	God	:	and	is	profitable	for	doctrine	,
全部	圣经	是	给定	经过	灵感	的	上帝	:	和	是	有利可图	为了	教义	,

[fɔ:r; fər] [rɪ'pru:f] , [fɔ:r; fər] [kə'rekʃn] ,

for	reproof	,	for	correction	,
为了	责备	,	为了	更正	,

圣经都是神所默示的，于教训、督责、使人归正、教导都是有益的。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['raɪtʃəsnəs] ; [ðæt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] [meɪ] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪkt] ,

for	instruction	in	righteousness	;	that	the	man	of	God	may	be	perfect	,
为了	操作说明	在	义	;	那	这	男人	的	上帝	可能	是	完美的	,

为要教导人行义，使属神的人得以完全。

['θrʊli] ['fɜ:rnɪʃt] ['ʌntəˌ'ʌntu][ɔ:l] [gʊd] [wɜ:rks] .

throughly	furnished	unto	all	good	works	.
彻底地	提供	到	全部	好的	作品	.

完全有能力行一切善事。

[33a] [fɔ:r] .

[	33a	]	4	.
[	33a	]	4	.

[33a]4.

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜ:rdʒi][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ,

The	Romish	Clergy	are	wont	to	tell	us	,
这	罗马天主教	牧师	是	惯于	到	告诉	我们	,

罗马天主教神职人员常常告诉我们：

[ðæt] [ðer; ðər] [ski:m] [ʌv; əv] [kən'kɜ:rənt] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [en'dʒɔɪnd]

that	their	scheme	of	concurrent	Unwritten	Tradition	is	recognised	and	enjoined
那	他们的	方案	的	并发	不成文	传统	是	已确认	和	禁止

['i:v(ə)n][baɪ] ['skrɪptʃər] :

even	by	Scripture	:
甚至	经过	圣经	:

他们的不成文传统体系甚至得到了《圣经》的认可和支持：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , ['wɔ:kɪŋ] [dɪs'ɔ:rdərli] ,

because	St	.	Paul	speaks	of	a	brother	,	walking	disorderly	,
因为	英石	.	保罗	说话	的	一个	兄弟	,	步行	乱	,

因为圣保罗提到一位弟兄，行事不端正，

[ænd; ənd][nɑ:t]['æftər][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ˌθesə'ləuniənz] ;

and	not	after	the	TRADITION	received	from	himself	by	the	Thessalonians	;
和	不是	后	这	传统	已收到	从	他自己	经过	这	帖撒罗尼迦人	;

而不是按照帖撒罗尼迦人从他那里得到的传统；

[33b] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [seɪm] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [ɪg'zɔ:ts] [ðə; ði] [seɪm] [ˌθesə'ləuniənz] [tu:; tə][stænd][fæst]

[	33b	]	because	the	same	St	.	Paul	exhorts	the	same	Thessalonians	to	stand	fast
[	33b	]	因为	这	相同的	英石	.	保罗	劝勉	这	相同的	帖撒罗尼迦人	到	站立	快速地

[ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] ['weðər] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r][baɪ]

and	hold	the	TRADITIONS	which	they	had	been	taught	whether	by	word	or	by
和	抓住	这	传统	哪个	他们	有	到过	教授	无论	经过	单词	或者	经过

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] ;

his	epistle	;
他的	书信	;

[33b] 因为圣保罗劝勉帖撒罗尼迦人要站稳脚跟，持守他们所受教的传统，无论是通过口头教导还是通过他的书信教导。

[33c] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ˌes 'ti:] . [pɔ:l] ['preɪzɪz] [ðə; ði] [kə'rinθiənz] , [fɔ:r; fər]

[33c]	and	because	still	the	same	St	.	Paul	praises	the	Corinthians	,	for
[33c]	和	因为	仍然	这	相同的	英石	.	保罗	赞扬	这	哥林多前书	,	为了

[rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ,

remembering	him	in	all	things	,
记住	他	在	全部	事物	,

[33c] 而且，正是这位圣保罗称赞哥林多人，因为他们凡事都记念他，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	for	keeping	the	TRADITIONS	as	he	delivered	to	them	.
和	为了	保持	这	传统	作为	他	发表	到	他们	.

并遵守他传授给他们的传统。

[33d]

[33d]

[33d]

[33d]

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [veɪn] [pli:] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli] [ˌmɪs'li:d] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Respecting	this	vain	plea	,	which	can	only	mislead	the	ignorant	and	the
尊重	这	徒劳	恳求	,	哪个	能	仅有的	误导	这	无知	和	这

[ɪn'kɔ:ʃəs] ,

incautious	,
不谨慎	,

尊重这种徒劳的请求，它只会误导无知和粗心的人，

[wi:; wi] ['redɪli] ['ænsər] [ɪn] ['mænər] ['fɑ:loʊɪŋ] . ([wʌn] .)

we	readily	answer	in	manner	following	.	(	1	.	)
我们	容易	回答	在	方式	下列的	.	(	1	.	)

我们欣然按以下方式作答。(1.)

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt][bəuθ][hɪz; ɪz][lɔ:rd]

St	.	Paul	must	not	be	interpreted	,	so	as	to	contradict	both	his	Lord
英石	.	保罗	必须	不是	是	翻译	,	所以	作为	到	顶撞	两个都	他的	主

[ænd; ənd] [hɪm'self] . ([ˌtu:'tu:] .)

and	himself	.	(	2	.	)
和	他自己	.	(	2	.	)

不可对圣保罗的言论作与他的主和他自己相矛盾的解释。(2.)

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜ:rdʒi] ['kænɑ:t] [pru:v] , [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] ,

The	Romish	Clergy	cannot	prove	,	that	all	the	Traditions	,	mentioned	by	the	Apostle	,
这	罗马天主教	牧师	不能	证明	,	那	全部	这	传统	,	提及	经过	这	使徒	,

[wɜ:r; wər] [ˌʌn'rɪtn] :

were	unwritten	:
是	不成文	:

罗马天主教神职人员无法证明使徒所提到的所有传统都是未成文的：

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['spesɪfaɪd] [æz; əz] [tɔ:t] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ɪ'pɪsl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

for	some	are	distinctly	specified	as	taught	by	a	written	epistle	;	and	the
为了	一些	是	明显地	指定的	作为	教授	经过	一个	书面	书信	;	和	这

['sɪmp(ə)l][wɜ:rd] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪt'self] ,

simple	word	Tradition	itself	,
简单的	单词	传统	本身	,

因为有些教义明确指出是由书面书信所教导的；而“传统”一词本身，

[wɪtʃ] ['mɪrli] [di'nəuts] ['eni] [θɪŋ] ['hændɪd] [daʊn] [ɔ:r] [dɪ'lɪvərd] [ɔ:r] [kə'mju:nikeitid] ,

which	merely	denotes	any	thing	handed	down	or	delivered	or	communicated	,
哪个	仅仅	表示	任何	事物	递交	向下	或者	发表	或者	沟通	,

它仅仅指任何传承、传递或传达的事物，

[hæz; həz][noʊ] ['nesəseri] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ˌʌn'rɪtn] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n]
has **no** **necessary** **reference** **to** **what** **is** **unwritten** **rather** **than** **to** **what** **is** **written**
有 不 必要的 参考 到 什么 是 不成文 相当 比 到 什么 是 书面
. ([θriː] .)
. (3 .)
. (3 .)

它并不必然指涉未成文的内容，而是指涉已成文的内容。(3.)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] : ['weðər] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒənəli] ['ɔːrəl] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz]
It **is** **not** **known** **by** **the** **Romish** **Clergy** **:** **whether** **the** **originally** **oral** **unwritten** **traditions**
它 是 不是 已知 经过 这 罗马天主教 牧师 : 无论 这 起初 口服 不成文 传统
,
,
,

罗马天主教神职人员并不清楚：最初口头流传的未成文传统是否.....

['menʃ(ə)nd] [baɪ][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['faɪnəli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['dʊrəb(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɪn]
mentioned **by** **St** **.** **Paul** **,** **were** **not** **finally** **committed** **to** **durable** **writing** **in**
提及 经过 英石 . 保罗 , 是 不是 最后 坚定的 到 耐用的 写作 在
['dɑːkjuments] ,
documents **,**
文件 ,

圣保罗所提及的内容，最终并未以书面形式永久保存下来。

[kəm'poʊzd] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
composed **subsequently** **to** **those** **epistles** **in** **which** **he** **mentions** **them** **,** **and**
由 随后 到 那些 书信 在 哪个 他 提及 他们 , 和
['æftərwərd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd]['kænən] ;
afterward **added** **to** **the** **sacred** **canon** **;**
之后 额外 到 这 神圣 正典 ;

这些书信是在他提及它们之后所作，后来又被添加到圣经正典中；

[soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɜːr; wər] [wʌns] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] , [bɪ'keɪm] ['ʌltɪmətli] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
so **that** **,** **what** **were** **once** **unwritten** **traditions** **,** **became** **ultimately** **a** **portion** **of**
所以 那 , 什么 是 一次 不成文 传统 , 成为 最终 一个 部分 的
['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] :
our **present** **written** **word** **:**
我们的 展示 书面 单词 :

因此，曾经不成文的传统，最终成为了我们今天文字的一部分：

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pleɪn] ['riːdər] [meɪ] [biː; bi] ['juːsfəli] [tɔːt] [ɔːr] [ri'maindid] , [ðæt]
for **the** **plain** **reader** **may** **be** **usefully** **taught** **or** **reminded** **,** **that**
为了 这 清楚的 读者 可能 是 有用 教授 或者 提醒 , 那

对于普通读者来说，这或许能起到有益的教导或提醒作用，即

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

['sevrəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['testəmənt] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən]
several **portions** **of** **the** **New** **Testament** **were** **written** **at** **a** **later** **period** **than**
一些 部分 的 这 新的 遗嘱 是 书面 在 一个 之后 时期 比
[ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsəlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv] [trə'dɪʃnz] . ([fɔːr] .)
the **epistles** **in** **which** **St** **.** **Paul** **speaks** **of** **Traditions** **. (4 .)**
这 书信 在 哪个 英石 . 保罗 说话 的 传统 . (4 .)

新约圣经的几个部分写于圣保罗谈到传统的书信之后。(4.)

[wensəj'evə(r)] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜ:rdʒi][ʃæl; ʃəl] [pru:v] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ]
Whensoever **the** **Romish** **Clergy** **shall** **prove** **the** **unwritten** **traditions** **of** **their** **Church**
无论何时 这 罗马天主教 牧师 将 证明 这 不成文 传统 的 他们的 教会
[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]
to **have** **been** **received** **from** **Christ** **and** **his** **apostles** **with** **as** **much**
到 有 到过 已收到 从 基督 和 他的 使徒 和 作为 很多
['sɜ:rt(ə)nti] ,
certainty **,**
肯定 ,

每当罗马天主教神职人员能够确凿无疑地证明他们教会的未成文传统是从基督及其使徒那里传承下来的，

[æz; əz][ðə; ði] [ˌθesə'ləunɪənz] [ænd; ənd] [kə'rinθiənz] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜ:rsənəli] [rɪ'si:vd]
as **the** **Thessalonians** **and** **Corinthians** **knew** **what** **they** **had** **personally** **received**
作为 这 帖撒罗尼迦人 和 哥林多前书 知道 什么 他们 有 亲自 已收到
[frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] :
from **the** **mouth** **of** **St** **.** **Paul** **:**
从 这 嘴 的 英石 . 保罗 :

正如帖撒罗尼迦人和哥林多人亲身从圣保罗那里领受的一样：

[wi:; wi] [wɪl] ['tʃɪrfəli] [ə'tend] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [du:] ['revərəns] . ([faɪv] .)
we **will** **cheerfully** **attend** **to** **them** **with** **all** **due** **reverence** **.** **(** **5** **.** **)**
我们 将要 愉快地 出席 到 他们 和 全部到期的 尊敬 . (5 .)

我们将以应有的敬意和热情接待他们。(5.)

[bəuθ][ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] [oʊn] ['senʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'bɪnɪkl] [trə'dɪʃnz] ,
Both **on** **the** **principle** **of** **our** **Lord's** **own** **censure** **of** **the** **rabbinical** **traditions** **,**
两个都 在 这 原则 的 我们的 主场 自己的 谴责 的 这 拉比的 传统 ,

无论是基于我们主耶稣基督对拉比传统的谴责，

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [pleɪn] ['kɑ:mən] [sens] ,
and **likewise** **on** **the** **principle** **of** **plain** **common** **sense** **,**
和 同样地 在 这 原则 的 清楚的 常见的 感觉 ,

同样，根据常识原则，

[wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪm'breɪs] ['ɔ:rəl] [trə'dɪʃnz] [pə'pɔ:tɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['gɑ:dz] [ˌʌn'rɪtn] [wɜ:rd] ; [wen]
we **cannot** **embrace** **oral** **traditions** **purporting** **to** **be** **God's** **unwritten** **word** **;** **when**
我们 不能 拥抱 口服 传统 声称 到 是 神的 不成文 单词 ; 什么时候
[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pælpəbli] [ɪrɛkənsaɪləbəl] [wɪð; wɪθ] ,
they **are** **palpably** **irreconcileable** **with** **,**
他们 是 明显地 不可调和的 和 ,

我们不能接受那些声称是上帝未成文的圣言的口头传统；当它们明显与事实不符时，

[ænd; ənd] ['groʊsli] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [tu:; tə] , ['gɑ:dz] [oʊn] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['rɪt(ə)n] [wɜ:rd] .
and **grossly** **contradictory** **to** **,** **God's** **own** **acknowledged** **written** **word** **.**
和 粗略地 矛盾的 到 , 神的 自己的 已确认 书面 单词 .

这完全与上帝自己所承认的圣言相矛盾。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[wi:; wi] [meɪ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['testɪmoʊni] , [goʊ][ɑ:n] ['prɑ:fɪtəbli] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]
We **may** **now** **,** **in** **the** **way** **of** **historical** **testimony** **,** **go** **on** **profitably** **to** **hear** **the**
我们 可能 现在 , 在 这 方式 的 历史 见证 , 去 在 盈利 到 听到 这
['eɪnʃənt] ['fɑ:ðəz] :
ancient **Fathers** **:**
古老的 父亲们 :

现在，我们可以从历史的角度出发，继续聆听古代教父们的教诲，从中获益匪浅：

[ðoʊz] [aɪ'dentɪk(ə)l][oʊld]['ɔːrθədɑːks] ['fɑːðəz] [tuː; tə][wɪt] ; [huːm] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
those identical old orthodox Fathers to wit ; whom , in respect to the present
那些 完全相同的 老的 正统 父亲们 到 有 ; 谁 , 在 尊重 到 这 展示
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

那些相同的古老正统教父们，即；就目前的问题而言，

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] ['pɜːrrəd,ventʃər] [ˌrekə'lekt] ,
the doctors of the Council of Trent , as the reader may peradventure recollect ,
这 医生 的 这 理事会 的 特伦特 , 作为 这 读者 可能 或者 追忆 ,

读者或许还记得，特伦托会议的医生们

[kleɪm] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [kwaɪt] [ðer; ðər] [oʊn] .
claim as being clearly and indisputably quite their own .
宣称 作为 存在 清楚地 和 无可争议地 相当 他们的 自己的 .

声称这些内容完全是他们自己的，而且是无可争议的。

[wʌn] . [let] [ˌjuː 'es][fɜːrst] [ə'tend] [tuː; tə] - [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)
1 . Let us first attend to Irenèus in the second century . (1 .)
1 . 让 我们 第一的 出席 到 - 在 这 第二 世纪 . (1 .)

1. 我们先来看二世纪的爱任纽。(1.)

[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [θruː] ['eni] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ,
The disposition of our salvation we know not through any other persons ,
这 处置 的 我们的 救恩 我们 知道 不是 通过 任何 其他 人 ,

我们无法通过任何其他人得知我们得救的途径。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [baɪ] [huːm] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] : [wɪtʃ] [ðen] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ]
than those by whom the Gospel has come to us : which then , indeed , they
比 那些 经过 谁 这 福音 有 来 到 我们 : 哪个 然后 , 的确 , 他们
[ðəm'selvz] ['ɔːrəli] [priːtʃt] ;
themselves orally preached ;
他们自己 口头 布道 ;

比那些将福音传给我们的人更甚；而那些人，他们自己也曾口头传讲福音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['æftərwərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
but which afterward , according to the will of God ,
但 哪个 之后 , 根据 到 这 将要 的 上帝 ,

但后来，按照上帝的旨意，

[ðeɪ] [trə'dɪʃənəli] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,
they traditionally handed down to us IN THE WRITTEN WORD ,
他们 传统上 递交 向下 到 我们 在 这 书面 单词 ,

他们传统上通过文字传承给我们，

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər]['beɪsɪs][ænd; ənd] ['kɑːləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] . [-] ([ˌtuː'tuː] .)
as the future basis and column of our faith . [34] (2 .)
作为 这 未来 基础 和 柱子 的 我们的 信仰 . [-] (2 .)

作为我们信仰的未来基础和支柱。[34](2.)

[wen] [ðə; ði] ['nɑːstɪk] [ɑːr; ər] [kən'fjuːtid] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] , [ðer; ðər] ['ænsər] [ɪz] : [ðæt] ,
When the Gnostics are confuted from SCRIPTURE , their answer is : that ,
什么时候 这 诺斯替教徒 是 驳斥 从 圣经 , 他们的 回答 是 : 那 ,

当诺斯替教徒的观点被圣经驳斥时，他们的回答是：

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] , [truːθ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd]
By those who are ignorant of UNWRITTEN TRADITION , truth cannot be discovered
经过 那些 WHO 是 无知 的 不成文 传统 , 真相 不能 是 发现
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ;
from THE WRITTEN WORD ;
从 这 书面 单词 ;

对于不了解不成文传统的人来说，真理无法从成文文字中发现；

[fɔːr; fər] [truːθ] [wʌz; wəz]
for **truth** **was**
为了 真相 曾是

因为真理是

[piː] . -
p **.** **35**
p . -

第35页

[dɪ'lɪvərd] , [nɑːt] (['mɪrli]) [θruː] ['letərz] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] .
delivered **,** **not** **(** **merely** **)** **through** **letters** **,** **but** **through** **the** **living** **voice** **.**
发表 , 不是 (仅仅) 通过 信件 , 但 通过 这 活的 嗓音 .

不是（仅仅）通过信件传递，而是通过鲜活的声音传递。

[35a]
[**35a** **]**
[35a]

[35a]

[ˌtuː'tuː] . [let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] [təː'tʌliən; -ljən][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] ['sentʃəriz] .
2 **.** **Let** **us** **next** **hear** **Tertullian** **in** **the** **second** **and** **third** **centuries** **.**
2 . 让 我们 下一个 听到 特土良 在 这 第二 和 第三 几个世纪 .

2. 接下来让我们来听听二、三世纪的特土良。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌhɜːr'mɑːdʒəˌniːz] , [let][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [prə'duːs] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] .
As **for** **Hermogenes** **,** **let** **his** **shop** **produce** **THE** **WRITTEN** **WORD** **.**
作为 为了 赫莫根斯 , 让 他的 店铺 生产 这 书面 单词 .

至于赫尔莫根尼斯，就让他的店铺生产文字吧。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ɪn] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenɪts]
If **he** **be** **unable** **to** **produce** **THE** **WRITTEN** **WORD** **in** **substantiation** **of** **his** **tenets**
如果 他 是 无法 到 生产 这 书面 单词 在 证实 的 他的 信条
;
;
;

如果他无法拿出书面文字来证实他的信条；

[let][hɪm; ɪm] [dred] [ðæt] ['skrɪptʃərəl] [woʊ] ,
let **him** **dread** **that** **scriptural** **Woe** **,**
让 他 恐惧 那 圣经 悲哀 ,

让他畏惧圣经中的那场灾祸吧！

[wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['iːðər] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
which **is** **destined** **to** **those** **who** **either** **add** **to** **it** **or** **detract** **from** **it** **.**
哪个 是 注定 到 那些 WHO 任何一个 添加 到 它 或者 减损 从 它 .

它的命运注定属于那些为之增添光彩的人，也注定属于那些对其造成损害的人。

[35b]
[**35b** **]**
[35b]

[35b]

[θriː] . [let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] [hɪ'pɑːlɪtəs] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['sentʃəri] .
3 **.** **Let** **us** **next** **hear** **Hippolytus** **in** **the** **third** **century** **.**
3 . 让 我们 下一个 听到 希波吕托斯 在 这 第三 世纪 .

3. 接下来让我们听听公元三世纪的希波吕托斯的故事。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][gɑːd] , [huːm] [wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [ə'θɔːrəti] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hoʊli]

There	is	one	God	,	whom	we	know	from	no	other	authority	,	than	THE	HOLY
那里	是	一	上帝	,	谁	我们	知道	从	不	其他	权威	,	比	这	圣

['skrɪptʃər] . — [ˌwʌtsoʊ'evər] ['mætərz] ,

SCRIPTURES	.	—	Whatsoever	matters	,
经文	.	—	任何	事情	,

上帝只有一位，我们对他的认识完全来自圣经。——无论什么重要的事情，

[ðen] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['skrɪptʃər] [dɪ'kler] ; [ðiːz] [let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] : [ænd; ənd] , [ˌwʌtsoʊ'evər]

then	,	THE	DIVINE	SCRIPTURES	declare	;	these	let	us	learn	:	and	,	whatsoever
然后	,	这	神圣的	经文	宣布	;	这些	让	我们	学习	:	和	,	任何

['mætərz] [ðeɪ] [tiːtʃ] ;

matters	they	teach	;
事情	他们	教	;

然后，神圣的经文宣称；让我们学习这些：以及它们所教导的一切事物；

[ðiːz] [let] [ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] : — [nɑːt]

these	let	us	recognise	:	—	not
这些	让	我们	认出	:	—	不是

这些让我们认识到：——并非

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hjuːmər] [ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪnd] ,

according	to	our	own	humour	or	according	to	our	own	mind	,
根据	到	我们的	自己的	幽默	或者	根据	到	我们的	自己的	头脑	,

根据我们自己的幽默感或我们自己的想法，

['niːðər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [restɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [bʌt; bət] ,

neither	with	any	wresting	of	the	things	delivered	from	God	;	but	,
两者都不	和	任何	摔跤	的	这	事物	发表	从	上帝	;	但	,

既不以任何方式夺取上帝所赐予的事物；而是，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wɪʃt] [θruː] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] , [ðʌs]

even	as	he	himself	wished	THROUGH	THE	HOLY	SCRIPTURES	to	shew	us	,	thus
甚至	作为	他	他自己	希望	通过	这	圣	经文	到	展示	我们	,	因此

[let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] .

let	us	learn	.
让	我们	学习	.

正如他本人希望通过圣经向我们展示的那样，让我们学习吧。

[35c] [fɔːr] .

[	35c	]	4	.
[	35c	]	4	.

[35c]4.

[let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] ['sɪpriən] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrd] ['sentʃəri] .

Let	us	next	hear	Cyprian	in	the	third	century	.
让	我们	下一个	听到	塞浦路斯	在	这	第三	世纪	.

接下来，让我们来听听三世纪的居普良的著作。

[wens] [ɪz] [ðæt] [prɪ'tendɪd] [trə'dɪʃ(ə)n] ?

Whence	is	that	pretended	TRADITION	?
何处	是	那	假装	传统	?

所谓的传统究竟从何而来?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɔspəlz] :

Does	it	descend	from	the	authority	of	the	Lord	and	the	Gospels	:
做	它	下降	从	这	权威	的	这	主	和	这	福音书	:

它是否源自主的权威和福音书?

[ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænˌdeɪts] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ?

or	does	it	come	down	from	the	mandates	and	letters	of	the	Apostles	?
或者	做	它	来	向下	从	这	指令	和	信件	的	这	使徒们	?

还是源自使徒们的训诫和书信?

[gɑːd] ['testifaiz] , [ðæt] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] . — [ɪf] , [ðen]

God testifies , that those things are to be done , which are WRITTEN . — If , then

上帝 作证 , 那 那些 事物 是 到 是 完毕 , 哪个 是 书面 . — 如果 , 然后

,

,

,

上帝作证，经上所记的事都必须遵行。——如果如此，

['eni] [sʌtʃ] ['priːsept] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ,

any such precept can be found ,

任何 这样的 戒律 能 是 成立 ,

任何此类准则都可以找到，

['iːðər] [ɪn] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd] [ækts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] :

EITHER IN THE GOSPEL OR IN THE EPISTLES AND ACTS OF THE APOSTLES :

任何一个 在 这 福音 或者 在 这 书信 和 使徒行传 的 这 使徒 :

无论是在福音书中，还是在使徒书信和使徒行传中：

— [let] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hoʊli] (['rɪt(ə)n]) [trə'dɪʃ(ə)n] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] .

— let this divine and holy (written) tradition be observed .

— 让 这 神圣的 和 圣 (书面) 传统 是 观察到 .

—让这一神圣的（书面）传统得到遵守。

[35d] [faɪv] .

[35d] 5 .

[35d] 5 .

[35d]5.

[let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] ['sɪrəl] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .

Let us next hear Cyril of Jerusalem in the fourth century .

让 我们 下一个 听到 西里尔 的 耶路撒冷 在 这 第四 世纪 .

接下来，让我们来听听四世纪耶路撒冷的西里尔的著作。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['hoʊli] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,

Respecting the divine and holy mysteries of the faith ,

尊重 这 神圣的 和 圣 谜团 的 这 信仰 ,

尊重信仰的神圣奥秘，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tɪtl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊli]

not even a tittle ought to be delivered without the authority of THE HOLY

不是 甚至 一个 标题 应该 到 是 发表 没有 这 权威 的 这 圣

['skrɪptʃər] .

SCRIPTURES .

经文 .

没有圣经的权威，就连头衔都不应该授予。

['niːðər]

Neither

两者都不

两者都不

[piː] . -

p . 36

p . -

第36页

[ɔːt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [prə'paʊndid] , [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [mɪr] [ˌkredə'bɪlәti] ,

ought any thing to be propounded , on the basis of mere credibility ,

应该 任何 事物 到 是 提出的 , 在 这 基础 的 仅仅 信誉 ,

仅仅基于可信度就提出任何观点是合理的吗?

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['plɔːzəb(ə)l][ˌræʃiˌoʊsə'neɪʃ(ə)n] .

or	through	the	medium	of	plausible	ratiocination	.
或者	通过	这	中等的	的	合情合理	推理	.

或者通过合理的推理。

['niːðər] [jet] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][ˌem 'iː][jʊr; jər]

Neither	yet	repose	the	slightest	confidence	in	the	bare	assertions	of	me	your
两者都不	然而	休息	这	丝毫	信心	在	这	裸	断言	的	我	你的

['kætəˌkɪst] ,

Catechist	,
教理问答教师	,

你们都不要对我这个教理问答老师的空泛陈述抱有丝毫信心。

[ən'les] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [fɔɪl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

unless	you	shall	receive	from	THE	HOLY	SCRIPTURES	foil	demonstration	of	the
除非	你	将	收到	从	这	圣	经文	挫败	示范	的	这

['mætərz] [prə'paʊndid] .

matters	propounded	.
事情	提出的	.

除非你从圣经中获得对所提出事项的有力证明。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [dɪ'pendz] , [nɑːt][ə'pɑːn]['vɜːrb(ə)l] ['trɪkəri] ,

For	the	security	of	our	faith	depends	,	not	upon	verbal	trickery	,
为了	这	安全	的	我们的	信仰	取决于	,	不是	之上	口头	诡计	,

因为我们信仰的稳固，并不取决于言语上的诡计。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

but	upon	demonstration	from	THE	HOLY	SCRIPTURES	.
但	之上	示范	从	这	圣	经文	.

但须以圣经为依据。

[36a] [sɪks] .

[	36a	]	6	.
[	36a	]	6	.

[36a]6.

[let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] [ðə; ði] [greɪt] [ˌæθə'neɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)

Let	us	next	hear	the	great	Athanasius	in	the	fourth	century	.	(	1	.	)
让	我们	下一个	听到	这	伟大的	阿塔纳修斯	在	这	第四	世纪	.	(	1	.	)

接下来，让我们来听听四世纪伟大的阿塔纳修斯的著作。(1.)

[ðə; ði]['hoʊli][ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'spaɪərd] ['skrɪptʃər] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]

The	holy	and	divinely	inspired	SCRIPTURES	are	sufficient	for	the	declaration	of
这	圣	和	神圣地	灵感	经文	是	充足的	为了	这	宣言	的

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

神圣的、受神启示的经文足以阐明真理。

[36b] ([ˌtuː'tuː] .)

[	36b	]	(	2	.	)
[	36b	]	(	2	.	)

[36b](2.)

[let] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['soʊlli] [lɜːrn] [ðə; ði] ['mætərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃər] :

Let	a	person	solely	learn	the	matters	,	which	are	set	forth	in	THE	SCRIPTURES	:
让	一个	人	仅	学习	这	事情	,	哪个	是	放	前进	在	这	经文	:

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] ,

for	the	demonstrations	,
为了	这	示威游行	,

人应当专一学习圣经中所记载的事，至于其中的道理，

[kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt]
contained **in** **them** **,** **are** **,** **in** **order** **to** **the** **settling** **of** **this** **point** **,** **quite** **sufficient**
包含 在 他们 , 是 , 在 命令 到 这 安顿 的 这 观点 , 相当 充足的
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] .
and **complete** **.**
和 完全的 .

其中所包含的内容，就解决这一问题而言，是完全充分和完整的。

[36c] ([θriː] .)
[36c] (3 .)
[36c] (3 .)

[36c](3.)

[ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz] , — [wɔːk] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] .
If **ye** **are** **disciples** **of** **the** **Gospels** **,** **—** **walk** **according** **to** **WHAT** **IS** **WRITTEN** **.**
如果 是的 是 门徒 的 这 福音书 , 一 走 根据 到 什么 是 书面 .

你们若是福音的门徒，就当遵行圣经所说的话。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [ə'ledʒ] ['eni] ['ʌðər] ['mætərz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] :
But **,** **if** **you** **choose** **to** **allege** **any** **other** **matters** **BEYOND** **WHAT** **IS** **WRITTEN** **:**
但 , 如果 你 选择 到 指控 任何 其他 事情 超过 什么 是 书面 :

但是，如果您选择提出除书面内容之外的任何其他指控：

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [kən'tend] [ə'genst] [juː 'es] ,
why **do** **you** **contend** **against** **us** **,**
为什么 做 你 抗衡 反对 我们 ,

你们为何与我们对抗?

[huː] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l]
WHO **WILL** **NEVER** **BE** **PERSUADED** **EITHER** **TO** **HEAR** **OR** **TO** **SPEAK** **A** **SINGLE** **SYLLABLE**
WHO 将要 绝不 是 被说服 任何一个 到 听到 或者 到 说话 一个 单身的 音节
[bɪ'jɑːnd] ['gɑːdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ?
BEYOND **GOD'S** **WRITTEN** **WORD** **?**
超过 神的 书面 单词 ?

谁会始终不愿听从或说出上帝圣言之外的任何一个字呢?

[36d] ([fɔːr] .)
[36d] (4 .)
[36d] (4 .)

[36d](4.)

[ðiːz] ; ['neɪmli] , [ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] [bʊks] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
These **;** **namely** **,** **the** **canonical** **books** **of** **Scripture** **,**
这些 ; 即 , 这 典范 图书 的 圣经 ,

这些，即圣经正典，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] [ɑːr; ər] ['kerfəli] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][baɪ][ðə; ði] ['ækjərət]
from **which** **the** **apocryphal** **books** **are** **carefully** **excluded** **by** **the** **accurate**
从 哪个 这 伪经 图书 是 小心 排除 经过 这 准确的
['fɑːðər] :
Father **:**
父亲 :

其中，伪经已被权威的圣父仔细排除在外：

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [θəːsts] ,
These **are** **the** **fountains** **of** **salvation** **;** **so** **that** **he** **,** **who** **thirsts** **,**
这些 是 这 喷泉 的 救恩 ; 所以 那 他 , WHO 口渴 ,

这些是救恩的泉源；所以，凡渴慕的，

[meɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrəkəlz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðem; ðəm] .
may **drink** **from** **the** **oracles** **contained** **in** **them** **.**
可能 喝 从 这 神谕 包含 在 他们 .

可以饮用其中所包含的神谕。

[ɪn] [ðiːz] [ə'loʊn] [ɪz][ðə; ði] [ˌiːvæn'dʒelɪkl] [skuːl] [ʌv; əv]['paɪəti] .

In	THESE	ALONE	is	the	evangelical	school	of	piety	.
在	这些	独自的	是	这	福音	学校	的	虔诚	.

唯有这些才是福音派虔诚的真谛。

[let] [noʊ][wʌn][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] : [ænd; ənd][let][noʊ][wʌn] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

Let	no	one	add	to	them	:	and	let	no	one	detract	from	them	.
让	不	一	添加	到	他们	:	和	让	不	一	减损	从	他们	.

任何人不得增添它们，任何人不得删减它们。

[36e] ([faɪv] .)

[	36e	]	(	5	.	)
[	36e	]	(	5	.	)

[36e](5.)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪr] ['traɪflə] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋz]

It	is	the	part	of	mere	triflers	to	propound	and	to	speak	THE	THINGS
它	是	这	部分	的	仅仅	小人物	到	举	和	到	说话	这	事物

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] .

WHICH	ARE	NOT	WRITTEN	.
哪个	是	不是	书面	.

只有庸俗之人才会鼓吹和宣扬那些未被记载之事。

[36f]

[	36f	]
[	36f	]

[36f]

[piː] . - ([sɪks] .)

p	.	37	(	6	.	)
p	.	-	(	6	.	)

第37页（6.）

[wʌt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'viːld] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

What	THE	WRITTEN	WORD	had	never	revealed	,	you	will	never	be	able	to
什么	这	书面	单词	有	绝不	揭晓	,	你	将要	绝不	是	有能力的	到

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

文字从未揭示的，你永远也无法发现。

[37a] ['sɛvən] .

[	37a	]	7	.
[	37a	]	7	.

[37a]7.

[let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] ['beɪzl][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)

Let	us	next	hear	Basil	in	the	fourth	century	.	(	1	.	)
让	我们	下一个	听到	罗勒	在	这	第四	世纪	.	(	1	.	)

接下来，让我们来听听四世纪的巴塞尔的著作。(1.)

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mænɪfest] [ə'pɑːstəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [pruːf] [ʌv; əv] ['ærəgəns] ,

It	is	a	manifest	apostasy	from	the	faith	,	and	a	clear	proof	of	arrogance	,
它	是	一个	显现	叛教	从	这	信仰	,	和	一个	清除	证明	的	傲慢	,

这是对信仰的公然背叛，也是傲慢自大的明显证明。

['iːðər] [tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] ,

either	to	disregard	any	matter	of	THE	THINGS	WHICH	ARE	WRITTEN	,
任何一个	到	漠视	任何	事情	的	这	事物	哪个	是	书面	,

要么无视圣经中所记载的任何事，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaːgju'mentətivli] ['eni] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aːr; ər] [nɑːt]
Or **to** **introduce** **argumentatively** **any** **matter** **of** **THE** **THINGS** **WHICH** **ARE** **NOT**
或者 到 介绍 争论地 任何 事情 的 这 事物 哪个 是 不是
['rɪt(ə)n] .
WRITTEN **.**
书面 .

或者以辩论的方式引入任何未写在圣经中的事物。

[37b] ([ˌtuː'tuː] .)
[37b] (2 .)
[37b] (2 .)

[37b](2.)

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aːr; ər] ['rɪt(ə)n] [bɪ'liːv] : [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aːr; ər] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [siːk]
THE **THINGS** **WHICH** **ARE** **WRITTEN** **believe** **:** **THE** **THINGS** **WHICH** **ARE** **NOT** **WRITTEN** **Seek**
这 事物 哪个 是 书面 相信 : 这 事物 哪个 是 不是 书面 寻找
[nɑːt]['æftər] .
not **after** **.**
不是 后 .

圣经上所记的事，你们要相信；圣经上未写的事，你们不要追求。

[37c] [eɪt] .
[37c] 8 .
[37c] 8 .

[37c]8.

[let] [ˌjuː 'es][nekst] [hɪr] [dʒə'roʊm][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['sentʃəriz] . ([wʌn] .)
Let **us** **next** **hear** **Jerome** **in** **the** **fourth** **and** **fifth** **centuries** **.** **(1 .)**
让 我们 下一个 听到 杰罗姆 在 这 第四 和 第五 几个世纪 . (1 .)

接下来，让我们来听听四、五世纪的杰罗姆的著作。(1.)

[æz; əz][wiː; wi][dɪ'naɪ][nɑːt][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aːr; ər] ['rɪt(ə)n] :
As **we** **deny** **not** **THE** **THINGS** **WHICH** **ARE** **WRITTEN** **:**
作为 我们 否定 不是 这 事物 哪个 是 书面 :

因为我们不否认经上所记的事：

[soʊ][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aːr; ər] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wiː; wi][rɪ'dʒekt] .
SO **THE** **THINGS** **WHICH** **ARE** **NOT** **WRITTEN** **we** **reject** **.**
所以 这 事物 哪个 是 不是 书面 我们 拒绝 .

所以，凡没有写在书上的，我们都弃绝。

[wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi]
We **believe** **,** **that** **God** **was** **born** **of** **a** **virgin** **;** **BECAUSE** **WE** **READ** **IT** **:** **we**
我们 相信 , 那 上帝 曾是 出生 的 一个 处女 ; 因为 我们 读 它 : 我们
[bɪ'liːv] [nɑːt] ,
believe **not** **,**
相信 不是 ,

我们相信上帝由童贞女所生；因为我们读到过：我们不相信，

[ðæt] ['meri] [wʌz; wəz] ['mærid] ['æftər][hɜːr; hər][ˌpɑːrtʃə'rɪʃ(ə)n] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] .
that **Mary** **was** **married** **after** **her** **parturition** **;** **BECAUSE** **WE** **READ** **IT** **NOT** **.**
那 玛丽 曾是 已婚 后 她 分娩 ; 因为 我们 读 它 不是 .

玛丽在分娩后结婚；因为我们没有读到相关记载。

[37d] ([ˌtuː'tuː] .)
[37d] (2 .)
[37d] (2 .)

[37d](2.)

[lɜːrn] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['skrɪptʃər] , [θruː] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd]
Learn , then , in THE DIVINE SCRIPTURES , through which ALONE you can understand
学习 , 然后 , 在 这 神圣的 经文 , 通过 哪个 独自的 你 能 理解
[ðə; ði] [fʊl] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
the full will of God ,
这 满的 将要 的 上帝 ,

因此，你们应当研读神圣经文，唯有通过经文你们才能完全理解上帝的旨意。

[ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndɪd] ,
that some things are prohibited and that other things are commanded ,
那 一些 事物 是 禁止 和 那 其他 事物 是 命令 ,

有些事是被禁止的，有些事是被要求做的。

[ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['græntɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [pə'sweɪdɪd] .
that some things are granted and that other things are persuaded .
那 一些 事物 是 的确 和 那 其他 事物 是 被说服 .

有些事情是理所当然的，有些事情是需要说服的。

[37e] [naɪn] .
[37e] 9 .
[37e] 9 .

[37e]9.

['faɪnəli] , [let] [juː 'es] [hɪr] ['ɔgəstɪn] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['sentʃəriz] .
Finally , let us hear Augustine in the fourth and fifth centuries .
最后 , 让 我们 听到 奥古斯丁 在 这 第四 和 第五 几个世纪 .

最后，让我们来听听四、五世纪的奥古斯丁的著作。

['demənstreɪt] , [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] ,
Demonstrate , from any one of THE CANONICAL APOSTLES AND PROPHETS ,
证明 , 从 任何 一 的 这 典范 使徒 和 先知 ,

请从任何一位正典使徒和先知的著作中证明：

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪpriən] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] - :
the truth of what Cyprian has written to Jubaianus :
这 真相 的 什么 塞浦路斯 有 书面 到 - :

西普里安写给朱拜亚努斯的信中所言属实：

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
and I should then have no room for contradiction .
和 我 应该 然后 有 不 房间 为了 矛盾 .

这样我就没有反驳的余地了。

[bʌt; bət] [naʊ] , [sɪns] [wʌt] [juː; jʊ] [prə'duːs] [ɪz] [nɑːt] [kə'nɑːnɪkl] ; [θruː] [ðə; ði] ['lɪbərti] ,
But now , since what you produce is NOT CANONICAL ; through the liberty ,
但 现在 , 自从 什么 你 生产 是 不是 典范 ; 通过 这 自由 ,

但现在，既然你所创作的内容并非正统作品；通过这种自由，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [rɪ'siːv] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
to which the Lord hath called us , I receive not the decision .
到 哪个 这 主 有 称为 我们 , 我 收到 不是 这 决定 .

主呼召我们去做的事，我并不接受。

[37f]
[37f]
[37f]

[37f]

[piː] . -
p . 38
p . -

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['evɪdəns] [naʊ] ['feɪθfəli] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ɪn'kwaɪərər][ɪz][ɪn'vaɪtɪd]

From	the	evidence	now	faithfully	laid	before	him	,	the	prudent	inquirer	is	invited
从	这	证据	现在	忠实	铺设	前	他	,	这	谨慎	询问者	是	受邀

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] :

to	judge	for	himself	:
到	法官	为了	他自己	:

根据摆在他面前的证据，谨慎的调查者可以自行判断：

['weðər] [ðə; ði]['rəumiʃ] ['dɑːktrɪn] ,

whether	the	romish	doctrine	,
无论	这	罗马式	教义	,

无论罗马天主教教义如何，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɜːrənt] ['iːkwəl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsi]

of	the	concurrent	EQUAL	authority	of	Unwritten	Tradition	and	the	insufficiency
的	这	并发	平等的	权威	的	不成文	传统	和	这	不足

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ə'loʊn] ,

of	the	Written	Word	alone	,
的	这	书面	单词	独自的	,

不成文传统与成文文字同等重要的权威性，以及单凭成文文字的不足之处。

[biː; bi] ['wɔːrəntɪd] ['iːðər] [baɪ] ['skrɪptʃər] [ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] .

be	warranted	either	by	Scripture	or	by	the	early	Fathers	.
是	有保证	任何一个	经过	圣经	或者	经过	这	早期的	父亲们	.

必须有圣经或早期教父的教导作为依据。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

Meanwhile	the	following	questions	may	not	be	altogether	unworthy	of	his	attention
同时	这	下列的	问题	可能	不是	是	共	不配	的	他的	注意力

. [wʌn] .

:	1	.
.	1	.

与此同时，以下问题或许也值得他关注。1.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['dɑːktɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

Do	,	or	do	not	,	the	doctors	of	the	Council	of	Trent	,
做	,	或者	做	不是	,	这	医生	的	这	理事会	的	特伦特	,

特伦托会议的医生们，做还是不做?

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['fɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [prə'feʃ(ə)n] , ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

agreeably	to	their	own	formal	and	distinct	profession	,	follow	the	example	of
欣然	到	他们的	自己的	正式的	和	清楚的	职业	,	跟随	这	例子	的

[ðə; ði][oʊld]['ɔːrθədɑːks] ['fɑːðəz] ,

the	old	orthodox	Fathers	,
这	老的	正统	父亲们	,

他们按照自己正式而明确的职业规范，效法古代正统教父们的榜样。

[wen] [ðeɪ] [dɪ'saɪd] : [ðæt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃnz]

when	they	decide	:	that	the	Written	Word	of	God	,	and	the	Unwritten	Traditions
什么时候	他们	决定	:	那	这	书面	单词	的	上帝	,	和	这	不成文	传统

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] ,

of	the	Latin	Church	,
的	这	拉丁	教会	,

当他们决定：上帝的圣言和拉丁教会的不成文传统，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːkwəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['paɪəs]

are	to	be	received	by	the	faithful	with	an	EQUAL	affection	and	pious
是	到	是	已收到	经过	这	忠实	和	一个	平等的	感情	和	虔诚的

['revərəns] ? [ˌtuː'tuː] .

reverence	?	2	.
尊敬	?	2	.

信徒们是否应该以同样的爱戴和虔诚的敬畏来接受它们？2.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['nɑːstɪk] : [huː] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Do	,	or	do	not	,	the	Romish	Clergy	imitate	the	Gnostics	:	who	,	when	they	were
做	,	或者	做	不是	,	这	罗马天主教	牧师	模拟	这	诺斯替教徒	:	WHO	,	什么时候	他们	是

[kən'fjuːtid] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

confuted	from	Scripture	,
驳斥	从	圣经	,

罗马天主教神职人员是否应该效法诺斯替教徒？诺斯替教徒在被圣经驳斥后，

[wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ; [ðæt] , [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn]

were	accustomed	to	reply	;	that	,	by	those	who	are	ignorant	of	Unwritten
是	习惯	到	回复	;	那	,	经过	那些	WHO	是	无知	的	不成文

[trə'dɪʃ(ə)n] ,

Tradition	,
传统	,

他们习惯性地回答说：那些不了解不成文传统的人，

[truːθ] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] . [θriː] .

truth	cannot	be	discovered	from	the	Written	Word	.	3	.
真相	不能	是	发现	从	这	书面	单词	.	3	.

真理无法从文字中发现。3.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi]['kɑːpi][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['sɪrəl] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] : [huː]

Do	,	or	do	not	,	the	Romish	Clergy	copy	the	example	of	Cyril	of	Jerusalem	:	who
做	,	或者	做	不是	,	这	罗马天主教	牧师	复制	这	例子	的	西里尔	的	耶路撒冷	:	WHO

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

罗马天主教神职人员是否应该效仿耶路撒冷的西里尔，他曾宣称：

[ðæt] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ,

that	,	respecting	the	faith	,
那	,	尊重	这	信仰	,

尊重信仰，

[nɑːt] [ə; eɪ] ['tɪtl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər]

NOT	A	TITTLE	ought	to	be	delivered	without	the	authority	of	the	Holy	Scriptures
不是	一个	标题	应该	到	是	发表	没有	这	权威	的	这	圣	经文

;

;
;

没有圣经的权威，任何头衔都不应该授予；

[ænd; ənd] [huː] [ɪg'zɔːtid] [hɪz; ɪz] [ˌkætɪ'kjuːmənz] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

and	who	exhorted	his	Catechumens	to	repose	not	THE	SLIGHTEST	CONFIDENCE	in
和	WHO	劝勉	他的	慕道者	到	休息	不是	这	丝毫	信心	在

[hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] ,

his	assertions	,
他的	断言	,

他告诫慕道者不要对他的话抱有丝毫信心，

[ən'les] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [fʊl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

unless	they	should	receive	from	the	Holy	Scriptures	full	demonstration	of	the
除非	他们	应该	收到	从	这	圣	经文	满的	示范	的	这

['mætərz] [prə'paʊndid] ? [fɔːr] .

matters	propounded	?	4	.
事情	提出的	?	4	.

除非他们能从圣经中获得对所提出事项的充分证明？4.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [tiːtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌæθə'neɪʃəs] : [ðæt] ,

Do	,	or	do	not	,	the	Romish	Clergy	teach	,	with	Athanasius	:	that	,
做	,	或者	做	不是	,	这	罗马天主教	牧师	教	,	和	阿塔纳修斯	:	那	,

罗马天主教神职人员是否应该像亚他那修那样教导：

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ə'loʊn] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd]

the	Scriptures	ALONE	are	sufficient	for	the	declaration	of	the	truth	;	and
这	经文	独自的	是	充足的	为了	这	宣言	的	这	真相	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

唯有圣经足以宣告真理；而且，

[ɪn][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['skrɪptʃər] [ə'loʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːkrɪfə] , [ɪz][ðə; ði]

in	the	canonical	Scriptures	ALONE	,	to	the	exclusion	of	the	Apocrypha	,	is	the
在	这	典范	经文	独自的	,	到	这	排除	的	这	伪经	,	是	这

[ˌiːvæn'dʒelɪkl] [skuːl] [ʌv; əv]['paɪəti] ? [faɪv] .

evangelical	school	of	piety	?	5	.
福音	学校	的	虔诚	?	5	.

福音派的虔诚学派，是否仅仅存在于正典圣经中，而排除了次经？5.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [dɪ'kler] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] :

Do	,	or	do	not	,	the	Romish	Clergy	declare	,	with	the	same	illustrious	Father	:
做	,	或者	做	不是	,	这	罗马天主教	牧师	宣布	,	和	这	相同的	杰出	父亲	:

罗马天主教神职人员以同一位德高望重的教父的名义宣布：做，或者不做。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [pə'sweidid] ['iːðər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l]

that	they	will	never	be	persuaded	either	to	hear	or	to	speak	A	SINGLE	SYLLABLE
那	他们	将要	绝不	是	被说服	任何一个	到	听到	或者	到	说话	一个	单身的	音节

[bɪ'jɑːnd] ['gɑːdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ? [sɪks] .

beyond	God's	written	word	?	6	.
超过	神的	书面	单词	?	6	.

他们永远不会被说服去听或说上帝所默示的话语之外的任何一个字？6.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [prə'naʊns] ,

Do	,	or	do	not	,	the	Romish	Clergy	pronounce	,
做	,	或者	做	不是	,	这	罗马天主教	牧师	发音	,

罗马天主教神职人员是否应该宣布？

[piː] . -

p	.	39
p	.	-

第39页

[stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ˌæθə'neɪʃəs] :

still	with	the	great	Athanasius	:
仍然	和	这	伟大的	阿塔纳修斯	:

仍然与伟大的亚他那修斯在一起：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mɪr] ['traɪflə] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [θɪŋz]

that	it	is	the	part	of	mere	triflers	to	propound	and	to	speak	the	things
那	它	是	这	部分	的	仅仅	小人物	到	举	和	到	说话	这	事物

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] ? ['sɛvən] .

which	are	not	written	?	7	.
哪个	是	不是	书面	?	7	.

难道只有庸俗之辈才会去宣扬和谈论那些没有被记载下来的事情吗？7.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

Do	,	or	do	not	,	the	doctors	of	the	Council	of	Trent	,
做	,	或者	做	不是	,	这	医生	的	这	理事会	的	特伦特	,

特伦托会议的医生们，做还是不做?

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] , [teɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn]

and	after	them	our	present	Romish	Clergy	,	take	up	,	and	make	their	own
和	后	他们	我们的	展示	罗马天主教	牧师	,	拿	向上	,	和	制作	他们的	自己的

,

,

,

随后，我们现在的罗马天主教神职人员也接受了这些教义，并将其发展成他们自己的教义。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪθi] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][dʒə'roʊm] : [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wiː; wi]

the	ancient	pithy	distinction	of	Jerome	:	The	things	which	are	written	we
这	古老的	简洁	区别	的	杰罗姆	:	这	事物	哪个	是	书面	我们

[ək'nɑːlɪdʒ] ;

acknowledge	;
承认	;

杰罗姆的古老精辟见解：我们承认那些被记载下来的事情;

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wiː; wi][rɪ'dʒekt] ? [eɪt] .

the	things	which	are	not	written	we	reject	?	8	.
这	事物	哪个	是	不是	书面	我们	拒绝	?	8	.

凡未写在书上的，我们都拒绝吗？8.

[duː] , [ɔːr][duː][nɑːt] , [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] , [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [wɪð; wɪθ][tə:'tʌliən; -ljən] ,

Do	,	or	do	not	,	the	Romish	Clergy	,	make	a	point	,	with	Tertullian	,
做	,	或者	做	不是	,	这	罗马天主教	牧师	,	制作	一个	观点	,	和	特土良	,

罗马教廷神职人员是否应该，用特土良的话来表明立场?

[ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] [ri'kwaiərɪŋ] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [pruːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] : [ænd; ənd][duː]

of	always	requiring	the	production	of	proof	from	the	Written	Word	:	and	do
的	总是	需要	这	生产	的	证明	从	这	书面	单词	:	和	做

[ðeɪ] ,

they	,
他们	,

总是要求提供书面证据：他们真的这么做了吗?

[ɔːr][duː] [ðeɪ] [nɑːt] , [ə'laʊ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðər] ; [ðæt] [hiː; hi] ,

or	do	they	not	,	allow	and	maintain	,	with	the	same	Father	;	that	he	,
或者	做	他们	不是	,	允许	和	维持	,	和	这	相同的	父亲	;	那	他	,

或者他们不允许并维护，与同一位父同在；即他，

[huː] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ɪn] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tenɪts] ,

who	is	unable	to	produce	the	Written	Word	in	substantiation	of	his	tenets	,
WHO	是	无法	到	生产	这	书面	单词	在	证实	的	他的	信条	,

他无法拿出书面文字来佐证自己的教义，

[bʌt; bət] [huː] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts][tuː; tə] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

but	who	for	that	purpose	resorts	to	Unwritten	Tradition	,
但	WHO	为了	那	目的	度假村	到	不成文	传统	,

但谁会为此诉诸不成文的传统呢?

[meɪ] [wel] [dred] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] [woʊ] [soʊ]['dʒʌstlɪ] [dɪ'naunst] [ə'genst] [ðoʊz] [huː] ['iːðər] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]
may well dread the awful Woe so justly denounced against those who either add to
可能 出色地 恐惧 这 可怕 悲哀 所以 公正地 谴责 反对 那些 WHO 任何一个 添加 到
[ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? [naɪn] .
it or detract from it ? 9 .
它 或者 减损 从 它 ? 9 .

或许会害怕那些加剧或削弱这种灾难的人所遭受的可怕的灾难？9.

['faɪnəli] , [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['estimәts] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,
Finally , in their several estimates of Unwritten Tradition and the Written Word ,
最后 , 在 他们的 一些 估算 的 不成文 传统 和 这 书面 单词 ,

最后，在他们对不成文传统和成文文字的若干评估中，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl] [moʊdz] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ] [ðoʊz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ]
and in their several modes of conducting those theological controversies which
和 在 他们的 一些 模式 的 进行 那些 神学 争议 哪个
[rɪ'spekt] [ðə; ðɪ] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ruːl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
respect the authoritative rule of faith and practice ,
尊重 这 权威性 规则 的 信仰 和 实践 ,

他们以各种方式进行那些尊重信仰和实践权威规则的神学争论，

[duː][ðə; ðɪ] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi][ɔːr][ðə; ðɪ] [rɪ'fɔːrmd] ['klɜːrdʒi] [ə'prɑːksɪmət] [moʊst] ['kloʊsli] [tuː; tə]['hoʊli]
do the Romish Clergy or the Reformed Clergy approximate most closely to Holy
做 这 罗马天主教 牧师 或者 这 改革宗 牧师 近似 最多 密切 到 圣
['skrɪptʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['ɔːrθədɑːks] ['fɑːðəz] ?
Scripture and to the ancient orthodox Fathers ?
圣经 和 到 这 古老的 正统 父亲们 ?

罗马天主教神职人员和改革宗神职人员，哪一个更接近圣经和古代正统教父的教导?

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
MERITORIOUS SATISFACTION .
有功绩的 满意 .

值得称赞的满足感。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [ɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] [ˌʌn'rɪtn] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ʌv; əv]
From the perfect equality of Unwritten Tradition and the Written Word of
从 这 完美的 平等 的 不成文 传统 和 这 书面 单词 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

从不成文的传统与上帝的圣言的完美平等出发，

[wiː; wɪ] [meɪ] [nekst] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
we may next proceed to the doctrine of Meritorious Satisfaction .
我们 可能 下一个 继续 到 这 教义 的 有功绩的 满意 .

接下来我们可以探讨功德补偿的原则。

[aɪ] . [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [rɪ'spektɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːlz] [wɜːrks]
I . The Church of Rome lays down her decision , respecting what she calls Works
我 . 这 教会 的 罗马 躺下 向下 她 决定 , 尊重 什么 她 呼叫 作品
[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
of Satisfaction ,
的 满意 ,

一、罗马教会做出决定，尊重她所谓的“赎罪之功”。

[ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] .
in manner following .
在 方式 下列的 .

按照以下方式。

[soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] ,
So great is the abundance of divine munificence ,
所以 伟大的 是 这 丰富 的 神圣的 慷慨 ,

神的恩赐如此丰厚，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
that we are able to make satisfaction to God the Father through Jesus Christ ,
那 我们 是 有能力的 到 制作 满意 到 上帝 这 父亲 通过 耶稣 基督 ,

我们能够通过耶稣基督向天父献上满足，

[nɑːt]['oʊnli][baɪ] ['pʌnɪʃmənts]
not only by punishments
不是 仅有的 经过 惩罚

不仅要通过惩罚

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

['iːðər] [spɑːn'teɪniəsli] [ˌʌndər'gɑːn] [baɪ] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr] [ɪm'poʊzd]
either spontaneously undergone by ourselves for the avenging of sin or imposed
任何一个 自发地 经历 经过 我们自己 为了 这 复仇 的 罪 或者 强加
[ə'pɑːn][juː 'es][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fens]
upon us by the will of the priest according to the measure of our offence
之上 我们 经过 这 将要 的 这 牧师 根据 到 这 措施 的 我们的 罪行
,
,
,

要么是我们自发地为了报复罪孽而接受的惩罚，要么是祭司根据我们罪行的严重程度强加给我们的惩罚。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ([wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv] [lʌv]) [baɪ] ['tempərəl] [ˌflædʒə'leɪʃn] [ɪn'fliktɪd]
but also (what is the greatest argument of love) by temporal flagellations inflicted
但 还 (什么 是 这 最 争论 的 爱) 经过 颞 鞭毛 造成的
[ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][baɪ][juː 'es] ['peɪʃntli] [ɪn'dɔrd] .
of God and by us patiently endured .
的 上帝 和 经过 我们 耐心 忍受 .

但（这是爱的最大论据）上帝施加的暂时鞭笞，以及我们耐心忍受的鞭笞。

[40a]
[40a]
[40a]

[40a]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðʌs] [spiːks] [ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] : [let] [juː 'es] [naʊ] [hɪr] [ðə; ði] [ˌdekləˈreiʃənz] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
Thus speaks the Roman Church : let us now hear the declarations of Holy Scripture .
因此 说话 这 罗马 教会 : 让 我们 现在 听到 这 声明 的 圣 圣经 .
[wʌn] .
1 .
1 .

罗马教会如此说道：现在让我们来听听圣经的宣告。1.

[wen] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ] , [seɪ] : [wiː; wi]

When **ye** **shall** **have** **done** **all** **those** **things** **which** **are** **commanded** **you** **,** **say** **:** **We**

什么时候 是的 将 有 完毕 全部 那些 事物 哪个 是 命令 你 , 说 : 我们

[ɑːr; ər] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] ;

are **unprofitable** **servants** **;**

是 无利可图 仆人 ;

你们做完一切所吩咐你们的事之后，就说：我们是无用的仆人；

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə][duː] .

we **have** **done** **that** **which** **it** **was** **our** **duty** **to** **do** **.**

我们 有 完毕 那 哪个 它 曾是 我们的 责任 到 做 .

我们已经做了我们该做的事。

[40b] [ˌtuː'tuː] .

[**40b** **]** **2** **.**

[40b] 2 .

[40b]2.

[tuː] [men] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] : [ðə; ði][wʌn] , [ə; eɪ] ['færɪsiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Two **men** **went** **up** **into** **the** **temple** **to** **pray** **:** **the** **one** **,** **a** **Pharisee** **;** **and** **the**

二 男人 去 向上 进入 这 寺庙 到 祈祷 : 这 一 , 一个 法利赛人 ; 和 这

['ʌðər] ,

other **,**

其他 ,

两个人上圣殿去祷告：一个是法利赛人；另一个是，

[ə; eɪ] ['pʌblɪkən] .

a **Publican** **.**

一个 酒馆老板 .

酒馆老板。

[ðə; ði] ['færɪsiː] [stʊd] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] : [gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ,

The **Pharisee** **stood** **,** **and** **prayed** **thus** **with** **himself** **:** **God** **,** **I** **thank** **thee** **,**

这 法利赛人 站立 , 和 祈祷 因此 和 他自己 : 上帝 , 我 感谢 你 ,

法利赛人站着，自言自语地祷告说：神啊，我感谢你，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz] ['ʌðər] [men] [ɑːr; ər] , [ɪk'stɔːrʃənərz] , [ˌʌn'dʒʌst] , [ə'dʌltərər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz]

that **I** **am** **not** **as** **other** **men** **are** **,** **extortioners** **,** **unjust** **,** **adulterers** **,** **or** **even** **as**

那 我 是 不是 作为 其他 男人 是 , 勒索者 , 不公正 , 通奸者 , 或者 甚至 作为

[ðɪs] ['pʌblɪkən] .

this **Publican** **.**

这 酒馆老板 .

我不像其他人那样，敲诈勒索、不义不义、奸淫，甚至不像这个税吏。

[aɪ][fæst] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] : [aɪ] [gɪv] [taɪð] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] .

I **fast** **twice** **in** **the** **week** **:** **I** **give** **tythes** **of** **all** **that** **I** **possess** **.**

我 快速地 两次 在 这 星期 : 我 给 什一税 的 全部 那 我 具有 .

我每周斋戒两次：我将我所有的一切奉献十分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] , [wʊd] [nɑːt][lɪft] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz]

And **the** **Publican** **,** **standing** **afar** **off** **,** **would** **not** **lift** **up** **so** **much** **as** **his** **eyes**

和 这 酒馆老板 , 常设 远方 离开 , 会 不是 举起 向上 所以 很多 作为 他的 眼睛

['ʌntə,ʌntu] ['hev(ə)n] ;

unto **heaven** **;**

到 天堂 ;

税吏远远地站着，连抬头望天也不敢。

[bʌt; bət] [smoʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['seɪɪŋ] : [gɑːd][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪnər] !

but **smote** **upon** **his** **breast** **,** **saying** **:** **God** **be** **merciful** **to** **me** **a** **sinner** **!**

但 猛击 之上 他的 胸部 , 说 : 上帝 是 仁慈 到 我 一个 罪人 !

但他捶着胸口说：神啊，可怜我这个罪人吧！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] : [ðɪs] [mæn] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ['dʒʌstɪfaɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] :

I	tell	you	:	This	man	went	down	to	his	house	justified	rather	than	the	other	:
我	告诉	你	:	这	男人	去	向下	到	他的	房子	合理的	相当	比	这	其他	:

我告诉你们：这个人回家去，比另一个人更有资格。

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [ðæt] [ɪg'zɔːlθ] [hɪm'self] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'beɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [hʌmblɪθ]

for	every	one	,	that	exalteth	himself	,	shall	be	abased	;	and	he	,	that	humbleth
为了	每一个	一	,	那	提升	他自己	,	将	是	以	;	和	他	,	那	谦逊

[hɪm'self] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪg'zɔːltɪd] .

himself	,	shall	be	exalted	.
他自己	,	将	是	崇高	.

凡自高的，必降为卑；自卑的，必升为高。

[40c] [θriː] .

[	40c	]	3	.
[	40c	]	3	.

[40c]3.

[wer] [ɪz] [boʊstɪŋ] [ðen] ?

Where	is	boasting	then	?
在哪里	是	吹嘘	然后	?

那么，吹嘘的意义何在呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .

It	is	excluded	.
它	是	排除	.

它被排除在外。

[baɪ] [wʌt] [lɔː] ?

By	what	law	?
经过	什么	法律	?

依据哪条法律?

[ʌv; əv] [wɜːrks] ?

Of	works	?
的	作品	?

作品?

[neɪ] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [feɪθ] .

Nay	,	but	by	the	law	of	faith	.
不	,	但	经过	这	法律	的	信仰	.

不，唯有凭着信心的律法。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [kən'kluːd] : [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]

Therefore	we	conclude	:	that	a	man	is	justified	by	faith	,	without	the	deeds	of
所以	我们	结束	:	那	一个	男人	是	合理的	经过	信仰	,	没有	这	契约	的

[ðə; ði] [lɔː] .

the	law	.
这	法律	.

因此我们得出结论：人称义是因着信，而不是因着律法的行为。

[40d] [fɔːr] .

[	40d	]	4	.
[	40d	]	4	.

[40d]4.

[ɪf] ['eɪbrəhæm][wɜːr; wər]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][wɜːrks] , [hiː; hi] [hæθ] [wer'ʌv] [tuː; tə]['glɔːri] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr]

If	Abraham	were	justified	by	works	,	he	hath	whereof	to	glory	,	but	not	before
如果	亚伯拉罕	是	合理的	经过	作品	,	他	有	其中	到	荣耀	,	但	不是	前

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

如果亚伯拉罕是因行为称义，他确实有可夸耀的，但却不是在上帝面前。

[fɔːr; fər] [wʌt] [seθ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ?
For **what** **saith** **the** **Scripture** **?**
为了 什么 赛斯说 这 圣经 ?

经上是怎么说的?

['eɪbrəhæm] [bi'liːvd] [gɑːd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .
Abraham **believed** **God** **:** **and** **it** **was** **counted** **unto** **him** **for** **righteousness** **.**
亚伯拉罕 相信 上帝 : 和 它 曾是 计数 到 他 为了 义 .

亚伯拉罕信神，这就算为他的义。

[naʊ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] , [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] ['rekənd] , [nɑːt][ʌv; əv] [greɪs] , [bʌt; bət][ʌv; əv]
Now **,** **to** **him** **that** **worketh** **,** **is** **the** **reward** **reckoned** **,** **not** **of** **grace** **,** **but** **of**
现在 , 到 他 那 工作 , 是 这 报酬 估计 , 不是 的 优雅 , 但 的
[det] .
debt **.**
债务 .

如今，那做工的，所得到的赏赐不是出于恩典，而是出于他所当得的。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['wɜːrkɪθ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌstɪfaɪɛθ][ðə; ði]
But **,** **to** **him** **that** **worketh** **not** **,** **but** **believeth** **on** **him** **that** **justifieth** **the**
但 , 到 他 那 工作 不是 , 但 相信 在 他 那 证明其合理性 这
[ʌn'gɑːdlɪ] ,
ungodly **,**
不敬神的 ,

但对于那不作工，只信称罪人为义的神的人，

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .
his **faith** **is** **counted** **for** **righteousness** **.**
他的 信仰 是 计数 为了 义 .

他的信被算为义。

[40e]
[40e]
[40e]

[40e]

[piː] . - .
p **.** **415** **.**
p . - .

第415页。

['ðerfɔːr] , ['biːɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] , [wiː; wi][hæv; həv] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] , [θruː] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]
Therefore **,** **being** **justified** **by** **faith** **,** **we** **have** **peace** **with** **God** **,** **through** **our** **Lord**
所以 , 存在 合理的 经过 信仰 , 我们 有 和平 和 上帝 , 通过 我们的 主
['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Jesus **Christ** **.**
耶稣 基督 .

因此，我们既因信称义，就藉着我们的主耶稣基督与神和好。

[41a] [sɪks] .
[41a] **6** **.**
[41a] 6 .

[41a]6.

[ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['raɪtʃəsnəs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər]
They **,** **being** **ignorant** **of** **God's** **righteousness** **,** **and** **going** **about** **to** **establish** **their**
他们 , 存在 无知 的 神的 义 , 和 去 关于 到 建立 他们的
[oʊn] ['raɪtʃəsnəs] ,
own **righteousness** **,**
自己的 义 ,

他们不明白上帝的义，却想建立自己的义，

[hæv; həv][nɑːt] [səb'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ['ʌntə¸ʌntu][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑːd] .
have **not** **submitted** **themselves** **unto** **the** **righteousness** **of** **God** **.**
有 不是 提交 他们自己 到 这 义 的 上帝 .

他们没有顺服上帝的公义。

[41b] ['sɛvən] .
[41b] **7** **.**
[41b] 7 .

[41b]7.

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æz; əz][æn; ən] [¸ʌn'kliːn] [θɪŋ] : [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['raɪtʃəsnəs] [ɑːr; ər][æz; əz]
We **are** **all** **as** **an** **unclean** **thing** **:** **and** **all** **our** **righteousnesses** **are** **as**
我们 是 全部 作为 一个 不洁 事物 : 和 全部 我们的 正义 是 作为
['fɪlθi] [rægz] .
filthy **rags** **.**
污秽 破布 .

我们都像不洁之物，我们所有的义都像污秽的衣服。

[41c]
[41c]
[41c]

[41c]

[¸aɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[let] [¸juː 'es][nekst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['ɔːrθədɑːks] ['fɑːðəz] . [wʌn] .
Let **us** **next** **attend** **to** **the** **language** **of** **the** **old** **orthodox** **Fathers** **.** **1** **.**
让 我们 下一个 出席 到 这 语言 的 这 老的 正统 父亲们 . 1 .

接下来，让我们来看一下古代正统教父们的语言。1.

['klemənt] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] , [spiːks] [æz; əz] ['fɑːloʊz] .
Clement **of** **Rome** **,** **in** **the** **first** **century** **,** **speaks** **as** **follows** **.**
克莱门特 的 罗马 , 在 这 第一的 世纪 , 说话 作为 跟随 .

公元一世纪，罗马的克莱门特曾说过这样一番话。

[ɔːl] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] ['glɔːrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] ,
All **,** **therefore** **,** **have** **been** **glorified** **and** **magnified** **,**
全部 , 所以 , 有 到过 光荣的 和 放大 ,

因此，一切都得到了荣耀和颂扬。

[nɑːt] [θruː] [ðəm'selvz] [ɔːr] [θruː] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪtʃ] [ðeɪ]
not **through** **themselves** **or** **through** **their** **own** **works** **of** **righteousness** **which** **they**
不是 通过 他们自己 或者 通过 他们的 自己的 作品 的 义 哪个 他们
[hæv; həv] [dʌn] ,
have **done** **,**
有 完毕 ,

并非凭借他们自己，也不是凭借他们自己所行的义行，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .
but **through** **the** **will** **of** **God** **.**
但 通过 这 将要 的 上帝 .

但这一切都是出于神的旨意。

['werfɔːr] , ['biːɪŋ] [kɔːld] [θruː] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['dʒʌstɪfaɪd] , [nɑːt]
Wherefore **,** **being** **called** **through** **his** **will** **in** **Christ** **Jesus** **,** **we** **are** **justified** **,** **not**
因此 , 存在 称为 通过 他的 将要 在 基督 耶稣 , 我们 是 合理的 , 不是
[θruː] [ɑːr'selvz] ,
through **ourselves** **,**
通过 我们自己 ,

因此，我们既是藉着神的旨意在基督耶稣里蒙召，就称义，而不是靠自己。

[ɔːr] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wɪzdəm] [ɔːr] ['ɪntəlekt] [ɔːr]['paɪəti] ,
or **through** **our** **own** **wisdom** **or** **intellect** **or** **piety** **,**
或者 通过 我们的 自己的 智慧 或者 智力 或者 虔诚 ,

或者凭借我们自身的智慧、才智或虔诚，

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [rɔːt] [ɪn] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [θruː]
or **through** **the** **works** **which** **we** **have** **wrought** **in** **holiness** **of** **heart** **;** **but** **through**
或者 通过 这 作品 哪个 我们 有 锻 在 圣洁 的 心 ; 但 通过
[feɪθ] ,
faith **,**
信仰 ,

或者藉着我们用圣洁的心所行的善事；而是藉着信，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [gɑːd][hæz; həz]['dʒʌstɪfaɪd][juː 'es][ɔːl][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] .
by **which** **the** **Almighty** **God** **has** **justified** **us** **all** **from** **everlasting** **.**
经过 哪个 这 全能者 上帝 有 合理的 我们 全部 从 永恒 .

藉此，全能的上帝从亘古以来就使我们众人称义。

[41d] [ˌtuː'tuː] .
[**41d** **]** **2** **.**
[41d] 2 .

[41d]2.

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][daɪɑːgnɛtəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɔːr]['sekənd] ['sentʃəri] ,
The **author** **of** **the** **Epistle** **to** **Diognetus** **,** **in** **the** **first** **or** **second** **century** **,**
这 作者 的 这 书信 到 狄奥格内图斯 , 在 这 第一的 或者 第二 世纪 ,

《致狄奥涅图斯书》的作者，生活在公元一至二世纪。

[spiːks] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] .
speaks **exactly** **to** **the** **same** **purpose** **.**
说话 确切地 到 这 相同的 目的 .

意思完全一样。

[wʌt] [els] [kæn; kən] ['kʌvər] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪst] ?
What **else** **can** **cover** **our** **sins** **,** **than** **the** **righteousness** **of** **Christ** **?**
什么 别的 能 覆盖 我们的 罪孽 , 比 这 义 的 基督 ?

除了基督的义，还有什么能遮盖我们的罪呢?

[ɪn] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] ['lɔːləs] [ænd; ənd][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [retʃiz] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] , [seɪv] ['oʊnli][ɪn]
In **what** **can** **we** **lawless** **and** **impious** **wretches** **be** **justified** **,** **save** **only** **in**
在 什么 能 我们 无法无天 和 不敬 可怜虫 是 合理的 , 节省 仅有的 在
[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ?
the **Son** **of** **God** **?**
这 儿子 的 上帝 ?

除了上帝之子，我们这些无法无天、亵渎神明的恶人还能凭什么称义呢?

[41e] [θriː] .
[**41e** **]** **3** **.**
[41e] 3 .

[41e]3.

['æmˌbroʊz][ʌv; əv][mɪ'læn] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] , [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] . ([wʌn] .)
Ambrose **of** **Milan** **,** **in** **the** **fourth** **century** **,** **still** **holds** **the** **same** **language** **.** **(** **1** **.** **)**
安布罗斯 的 米兰 , 在 这 第四 世纪 , 仍然 持有 这 相同的 语言 . (1 .)

公元四世纪，米兰的安布罗斯仍然使用同样的语言。(1.)

[baɪ] [wʌt] ['leɪbər] , [baɪ] [wʌt] ['ɪndʒəriz] , [kæn; kən][wiː; wi] ['laɪtn] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] ?
By **what** **labours** **,** **by** **what** **injuries** **,** **can** **we** **lighten** **our** **sins** **?**
经过 什么 劳动 , 经过 什么 受伤 , 能 我们 减轻 我们的 罪孽 ?

我们可以通过哪些劳动，通过哪些伤害来减轻我们的罪孽?

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['fjuːtʃər] ['glɔːri] , [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] .

The	sufferings	of	this	time	are	,	in	reference	to	future	glory	,	altogether	unworthy	.
这	苦难	的	这	时间	是	,	在	参考	到	未来	荣耀	,	共	不配	.

与未来的荣耀相比，此刻的苦难完全不值一提。

[hens] , [tɔːrd] [mæn] , [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [di'kriːz]

Hence	,	toward	man	,	the	form	of	celestial	decrees
因此	,	朝向	男人	,	这	形式	的	天体	法令

因此，对于人类而言，天谕的形式

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

['proʊsiːdz] , [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['merɪts] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd]

proceeds	,	not	according	to	our	merits	,	but	according	to	the	mercy	of	God
收益	,	不是	根据	到	我们的	优点	,	但	根据	到	这	怜悯	的	上帝

.

:

.

命运的安排并非取决于我们的功德，而是取决于上帝的慈悲。

[42a] ([ˌtuː'tuː] .)

[	42a	]	(	2	.	)
[	42a	]	(	2	.	)

[42a](2.)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

事实与论断：或简明(Facts and Assertions or a Brief and Plain)

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt][rɪˈdʒekt] , [bʌt; bət] [kəˈlekt] , [ðɪs] [maɪ] [mɪr] [ˈstʌbl] [ɪn][ðə; ði]
Would that the Lord would not reject , but collect , this my mere stubble in the
会 那 这 主 会 不是 拒绝 , 但 收集 , 这 我的 仅仅 茬 在 这
[ˈhɑːrvɪst] ,
harvest ,
收成 ,

愿主不要弃绝我这微不足道的收割残茬，而是收割它。

[ðiːz] [ˈempti] [waɪld] [oʊts] [ʌv; əv][maɪ] [ˌfrʌktəfəˈkeɪʃn] ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] , [ˈðerfɔːr] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] ;
these empty wild oats of my fructification ! — It is fitting , therefore , to believe ;
这些 空的 荒野 燕麦 的 我的 果实 ! — 它 是 配件 , 所以 , 到 相信 ;

我这些空虚的野燕麦，结出了丰硕的果实！——因此，相信这一点是合适的；

[bəuθ] [ðæt] [ˈpenəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːrd(ə)n][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgræntɪd] :
both that penance is to be performed , and that pardon is to be granted :
两个都 那 忏悔 是 到 是 执行 , 和 那 赦免 是 到 是 的确 :
[ˌnevərðəˈles] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

既要进行忏悔，也要给予赦免；然而，

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈmænər] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˈpɑːrd(ə)n] , [æz; əz][frʌm; frəm] [feɪθ] , [nɑːt][æz; əz]
in such manner , that we should hope for pardon , as from faith , not as
在 这样的 方式 , 那 我们 应该 希望 为了 赦免 , 作为 从 信仰 , 不是 作为
[frʌm; frəm] [det] .
from debt .
从 债务 .

这样，我们才能盼望得到赦免，如同盼望因信称义，而不是因债而受罚。

[42b] [fɔːr] .
[42b] 4 .
[42b] 4 .

[42b]4.

[ˈɔgəstin] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ˈsentʃəriz] , [ɪgˈzæktli] [əˈgriːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz]
Augustine , in the fourth and fifth centuries , exactly agrees with his predecessors
奥古斯丁 , 在 这 第四 和 第五 几个世纪 , 确切地 同意 和 他的 前任
.
:
.

四、五世纪的奥古斯丁与他的前辈们的观点完全一致。

[ðə; ði][sɪnz][ɑːr; ər] [ðaɪn] : [ðə; ði] [ˈmerɪts] [ɑːr; ər][ˈgɑːdz] .
The sins are thine : the merits are God's .
这 罪孽 是 你的 : 这 优点 是 神的 .

罪孽在你，功德在神。

[tuː; tə] [ðiː] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [duː] : [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] [kraʊn]
To thee punishment is due : and when the reward shall come , he will crown
到 你 惩罚 是 到期的 : 和 什么时候 这 报酬 将 来 , 他 将要 王冠
[hɪz; ɪz] [oʊn] [gɪfts] ,
his own gifts ,
他的 自己的 礼物 ,

你罪有应得；当奖赏到来之时，他将为自己的恩赐加冕。

[nɑːt] [ðaɪ] ['merɪts] .
not thy merits .
不是 你的 优点 .

并非你的功绩。

[42c]
[42c]
[42c]

[42c]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[let] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn'kwaɪərər] [naʊ] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] : ['weðər] [ðə; ði]['rəumiʃ] ['dɑːktrɪn] , [ðæt]
Let the patient enquirer now judge for himself : whether the romish doctrine , that
让 这 病人 问询者 现在 法官 为了 他自己 : 无论 这 罗马式 教义 , 那
['pʌnɪʃmənts] , ['iːðər] [self] - [in'fliktid] ,
Punishments , either self - inflicted ,
惩罚 , 任何一个 自己 - 造成的 ,

现在，让耐心探究者自行判断：罗马天主教的教义，即惩罚，无论是自罚，是否正确?

[ɔːr] [kə'mɑːndid] [baɪ][ə; eɪ] [priːst] , [ɔːr] [sent] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] ,
or commanded by a priest , or sent in the course of God's providence ,
或者 命令 经过 一个 牧师 , 或者 发送 在 这 课程 的 神的 普罗维登斯 ,

或奉祭司之命，或按上帝的旨意派遣，

[kæn; kən] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [θruː] [kraɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪ'hæf] ,
can make satisfaction to the Father through Christ in our behalf ,
能 制作 满意 到 这 父亲 通过 基督 在 我们的 代表 ,

可以通过基督为我们向天父赎罪，

[biː; bi][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['iːðər] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [tʃɜːrtʃ] .
be the doctrine either of Scripture or of the early Church .
是 这 教义 任何一个 的 圣经 或者 的 这 早期的 教会 .

可以是圣经的教义，也可以是早期教会的教义。

[viː] . [bʌt; bət] , [ɪf] [noʊ][mæn][kæn; kən] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪnz] : [stɪl] [les] ,
V . But , if no man can make satisfaction for his own sins : still less ,
V . 但 , 如果 不 男人 能 制作 满意 为了 他的 自己的 罪孽 : 仍然 较少的 ,

五、但是，如果一个人无法为自己的罪过赎罪，那就更谈不上什么了。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ˌsʊpərˌerə'geʃən] , [kæn; kən][hiː; hi] [meɪk]
according to the monstrous phantasy of Supererogation , can he make
根据 到 这 滔天 幻想 的 超额奖励 , 能 他 制作
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] ['ʌðər] .
satisfaction for the sins of others .
满意 为了 这 罪孽 的 其他的 .

根据"超义务"的怪诞幻想，他能否为他人的罪孽赎罪?

[jet] [ðɪs] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [əb'sɜːrdəti] [wʌz; wəz]['oʊpənli] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl] [bʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Yet this impious absurdity was openly advanced in the papal bull for the
然而 这 不敬 荒谬 曾是 公然 先进的 在 这 教皇 公牛 为了 这
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'liː][ɪz][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [jɪr] - .
observation of a jubilee is the recent year 1825 .
观察 的 一个 禧年 是 这 最近的 年 - .

然而，这种不敬神的荒谬之举却在1825年教皇诏书中公开提出，以庆祝禧年。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] , [sez] [poʊp]['liːoʊ] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es]

We	have	resolved	,	says	Pope	Leo	,	BY	VIRTUE	OF	THE	AUTHORITY	GIVEN	TO	US
我们	有	已解决	,	说道	教皇	狮子座	,	经过	美德	的	这	权威	给定	到	我们

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,

FROM	HEAVEN	,
从	天堂	,

教宗良十三世说，我们已根据上天赋予我们的权威，决定：

['fʊli] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['treʒər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] , ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd]

fully	to	unlock	that	sacred	treasure	,	composed	of	the	merits	,	sufferings	,	and
完全	到	开锁	那	神圣	宝藏	,	由	的	这	优点	,	苦难	,	和

['vɜːrtʃʊ] ,

virtues	,
美德	,

完全开启那由功德、苦难和美德构成的神圣宝藏，

[ʌv; əv] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] - ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,

of	Christ	our	Lord	and	of	his	Virgin	-	Mother	and	of	all	the	Saints	,
的	基督	我们的	主	和	的	他的	处女	-	母亲	和	的	全部	这	圣徒队	,

基督我主、圣母玛利亚和诸圣的名，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [sæl'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə]

WHICH	THE	AUTHOR	OF	HUMAN	SALVATION	HAS	ENTRUSTED	TO
哪个	这	作者	的	人类	救恩	有	受托	到

人类救赎的创造者已将其托付给

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['aʊər; ɑːr] [ˌdɪspen'seɪʃn] . — [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , ['venərəb(ə)l] ['breðrən] , ['peɪtriːˌɑːks] ,

OUR	DISPENSATION	.	—	To	you	,	therefore	,	venerable	brethren	,	Patriarchs	,
我们的	豁免	.	—	到	你	,	所以	,	可敬	弟兄们	,	族长	,

[prai'meiti:z] , [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['bɪʃəp] ,

Primates	,	Archbishops	,	Bishops	,
灵长类动物	,	大主教们	,	主教们	,

我们的特许状——因此，致各位可敬的弟兄们，宗主教、首席主教、大主教、主教们，

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][wɪð; wɪθ][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənsiz] : [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]

it	belongs	to	explain	with	perspicuity	the	power	of	Indulgences	:	what	is	their
它	属于	到	解释	和	明晰	这	力量	的	放纵	:	什么	是	他们的

['efɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,

efficacy	in	the	remission	,
功效	在	这	缓解	,

它旨在清晰地解释赎罪券的力量：它们在赦免罪孽方面的功效是什么？

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nɑːnɪkl] ['penəns] ,

not	only	of	the	canonical	penance	,
不是	仅有的	的	这	典范	忏悔	,

不仅是教会法规定的忏悔，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəl] ['pʌnɪʃmənt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][pæst][sɪn] ;

but	also	of	the	temporal	punishment	due	to	the	divine	justice	for	past	sin	;
但	还	的	这	颞	惩罚	到期的	到	这	神圣的	正义	为了	过去的	罪	;

但也包括因过去的罪行而应受的、神圣正义的暂时惩罚；

[ænd; ənd] [wʌt] ['sʌkər] [ɪz] [ə'fɔːd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hev(ə)nli] ['treʒər] ,

and	what	succour	is	afforded	,	out	of	this	heavenly	treasure	,
和	什么	救助	是	提供	,	出去	的	这	天上	宝藏	,

以及从这天赐的宝藏中所能获得的援助，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][kraɪst][ænd; ənd][hɪz; ɪz][seɪnts] ,

from	the	merits	of	Christ	and	his	Saints	,
从	这	优点	的	基督	和	他的	圣徒队	,

因基督及其圣徒的功德，

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] ['riːəl] ['penɪtənt] [ɪn]['gɑːdz] [lʌv] ,

to	such	as	have	departed	real	penitents	in	God's	love	,
到	这样的	作为	有	已离开	真实的	忏悔者	在	神的	爱	,

致那些真正悔改、心怀上帝之爱的人，

[jet] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd]['duːli]['sætɪsfaɪd][baɪ][fruːts] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['penəns] [fɔːr; fər][sɪnz][ʌv; əv]

yet	before	they	had	duly	satisfied	by	fruits	worthy	of	penance	for	sins	of
然而	前	他们	有	正式地	使满意	经过	水果	值得	的	忏悔	为了	罪孽	的

[kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	and	omission	,
委员会	和	省略	,

然而，在他们以足以赎清自身作为和不作为之罪的果实之前，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] ['pjuərifaiiŋ][ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,

and	are	now	purifying	in	the	fire	of	Purgatory	,
和	是	现在	净化	在	这	火	的	炼狱	,

现在正在炼狱之火中接受净化。

[ðæt] [æn; ən] ['entrəns] [meɪ] [biː; bi] ['oʊpənd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kʌntri] [wer]

that	an	entrance	may	be	opened	for	them	into	their	eternal	country	where
那	一个	入口	可能	是	打开	为了	他们	进入	他们的	永恒	国家	在哪里

['nʌθɪŋ] [dɪ'faɪld] [ɪz] [əd'mɪtɪd] . [wʌn] .

nothing	defiled	is	admitted	.	1	.
没有什么	被玷污的	是	承认	.	1	.

使他们得以进入永恒的国度，那里没有任何污秽之物可以进入。

[wer] [ɪz] [poʊp] ['liːoʊz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'θɔːrəti] ['gɪv(ə)n]

Where	is	Pope	Leo's	PROOF	of	the	validity	of	his	claim	to	an	authority	given
在哪里	是	教皇	狮子座	证明	的	这	有效性	的	他的	宣称	到	一个	权威	给定

[tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] :

to	him	from	heaven	:
到	他	从	天堂	:

教宗利奥三世究竟有何证据证明他所宣称的权威来自上天?

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'θɔːrəti] [hiː; hi] ['fʊli] [ʌn'lɔks] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['treʒər] ,

by	virtue	of	which	authority	he	fully	unlocks	a	sacred	treasure	,
经过	美德	的	哪个	权威	他	完全	解锁	一个	神圣	宝藏	,

凭借这种权力，他完全开启了一件神圣的宝藏。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['meri] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,

composed	of	the	merits	of	Christ	and	the	Virgin	Mary	and	all	the	Saints	,
由	的	这	优点	的	基督	和	这	处女	玛丽	和	全部	这	圣徒队	,

由基督、圣母玛利亚和所有圣人的功德组成，

[ænd; ənd] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

and	entrusted	by	the	blessed	author	of	our	salvation	to	the	wisdom	of
和	受托	经过	这	蒙福	作者	的	我们的	救恩	到	这	智慧	的

[hɪz; ɪz] [dəulɪŋ] [aʊt] ?

his	doling	out	?
他的	多林	出去	?

并由赐予我们救恩的圣洁造物主托付于祂的智慧，由祂来分配?

[let] [sʌtʃ] [pruːf] [biː; bi] [prəˈduːst] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈrəumiʃ] [ˈklɜːrdʒi][kæn; kən] [prəˈduːs] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːðər]

Let	such	PROOF	be	produced	,	if	the	Romish	Clergy	can	produce	it	,	either
让	这样的	证明	是	生产	, 如果	这	罗马天主教	牧师	能	生产	它	,	任何一个	

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,

from	the	Bible	,
从	这	圣经	,

如果罗马天主教神职人员能够拿出这样的证据，无论是出自《圣经》，就请拿出来。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈsiːvd] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [tʃɜːrtʃ] [ˈkæθlɪk] . [ˌtuːˈtuː] .

or	even	from	the	received	doctrine	of	the	primitive	Church	Catholic	.	2	.
或者	甚至	从	这	已收到	教义	的	这	原始	教会	天主教	.	2	.

甚至源自早期天主教教会所接受的教义。2.

[baɪ] [wʌt] [ˈevɪdəns] [dʌz] [poʊp] [ˈliːoʊ] [səbˈstænʃieɪt] [hɪz; ɪz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] :

By	what	evidence	does	Pope	Leo	SUBSTANTIATE	his	assertion	:
经过	什么	证据	做	教皇	狮子座	证实	他的	断言	:

教宗利奥以何种证据来证实他的断言?

[ðæt] [soʊlz] [ɪn] [ˈpɜːrgətɔːri] [ɑːr; ər] [ˈbenɪfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪˈrɑːgəˌtɔːri] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn]

that	Souls	in	Purgatory	are	benefited	by	the	supererogatory	merits	of	the	Virgin
那	灵魂	在	炼狱	是	受益	经过	这	额外义务	优点	的	这	处女

[ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ˈstreɪndʒli] [əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mary	and	the	Saints	strangely	associated	with	the	all	-	sufficient	merits	of	the
玛丽	和	这	圣徒队	奇怪的	联系	和	这	全部	-	充足的	优点	的	这

[rɪˈdiːmər] ?

Redeemer	?
救世主	?

炼狱中的灵魂是否因圣母玛利亚和圣徒的额外功德而受益，而这些功德又与救世主的完全功德有着奇特的联系?

[let] [ðə; ði] [ˈrəumiʃ] [ˈklɜːrdʒi] , [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] , [səbˈstænʃieɪt] [ðɪs] [moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri]

Let	the	Romish	Clergy	,	if	they	be	able	,	SUBSTANTIATE	this	most	extraordinary
让	这	罗马天主教	牧师	, 如果		他们	是	有能力的	,	证实	这	最多	非凡的

[ˌælə'geɪʃn] . [θriː] .

allegation	.	3	.
指控	.	3	.

如果罗马天主教神职人员有能力，就让他们证实这一非同寻常的指控。3.

[wer] [ɪz] [poʊp] [ˈliːoʊz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Where	is	Pope	Leo's	PROOF	of	the	very	position	,
在哪里	是	教皇	狮子座	证明	的	这	非常	位置	,

教宗利奥对此立场有何证据?

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊl] [prəˈfestli] [rɪˈpəʊziz] ; [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪt] :

upon	which	the	whole	of	his	bull	professedly	reposes	;	the	position	,	to	wit	:
之上	哪个	这	所有的	的	他的	公牛	公开地	休息	;	这	位置	,	到	有	:

他宣称整份公牛都建立在其上；具体位置如下：

[ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn] [ˈmeri] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv] [ˈmerɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk]

that	The	Virgin	Mary	and	the	Saints	not	only	have	merit	enough	to	make
那	这	处女	玛丽	和	这	圣徒队	不是	仅有的	有	优点	足够的	到	制作

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [sɪnz] ,

satisfaction	for	their	own	sins	,
满意	为了	他们的	自己的	罪孽	,

圣母玛利亚和圣徒们不仅拥有足够的功德来赎清自己的罪过，

[bʌt; bət][hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [ˈmerɪt] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [les] [ˈprɪvəlɪdʒd] [soʊlz] [ɪn]

but	have	even	merit	to	spare	for	the	benefit	of	less	privileged	souls	in
但	有	甚至	优点	到	空闲的	为了	这	益处	的	较少的	特权	灵魂	在

[ˈpɜːrgətɔːri] ?

Purgatory	?
炼狱	?

但他是否有余力去帮助炼狱中那些境遇较差的灵魂呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] , [let][hɪz; ɪz]

From	the	Bible	or	from	the	Doctors	of	the	primitive	Church	,	let	his
从	这	圣经	或者	从	这	医生	的	这	原始	教会	,	让	他的

['venərəb(ə)l] ['breðrən] , ['peɪtri:ˌɑ:ks] ,

venerable	brethren	,	Patriarchs	,
可敬	弟兄们	,	族长	,

让他的尊敬的弟兄们，宗主教们，从《圣经》或早期教会的圣师们那里，

[pi:] . -

p	.	44
p	.	-

[prai'meiti:z] , [ɑ:tʃ'bɪʃəps] , [ænd; ənd] ['bɪʃəp] , [brɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'kɑ:mplɪʃ] [sʌtʃ]

Primates	,	Archbishops	,	and	Bishops	,	bring	forward	,	if	they	can	accomplish	such
灵长类动物	,	大主教们	,	和	主教们	,	带来	向前	,	如果	他们	能	完成	这样的

[ə; eɪ] [fi:t] ,

a	feat	,
一个	特技	,

主教长、大主教和主教们，如果他们能够完成这样的壮举，

[ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	PROOF	of	this	very	remarkable	position	.
这	证明	的	这	非常	卓越	位置	.

这一非凡立场的证明。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[seɪnt] - ['wɜ:rʃɪp] , ['ɪmɪdʒ] - ['wɜ:rʃɪp] , ['relɪk] - ['wɜ:rʃɪp] , [krɔ:s] - ['wɜ:rʃɪp] .

SAINT	-	WORSHIP	,	IMAGE	-	WORSHIP	,	RELIC	-	WORSHIP	,	CROSS	-	WORSHIP	.
圣	-	崇拜	,	图像	-	崇拜	,	遗迹	-	崇拜	,	叉	-	崇拜	.

圣人崇拜、圣像崇拜、圣物崇拜、十字架崇拜。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nekst] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['wɜ:rʃɪp] , ['ɪmɪdʒ] -

I	SHALL	next	examine	the	doctrine	and	practice	of	Saint	-	worship	,	Image	-
我	将	下一个	检查	这	教义	和	实践	的	圣	-	崇拜	,	图像	-

['wɜ:rʃɪp] , ['relɪk] - ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd] [krɔ:s] - ['wɜ:rʃɪp] .

worship	,	Relic	-	worship	,	and	Cross	-	worship	.
崇拜	,	遗迹	-	崇拜	,	和	叉	-	崇拜	.

接下来，我将考察圣人崇拜、圣像崇拜、圣物崇拜和十字架崇拜的教义和实践。

[aɪ] . [ɪn] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]['klɜ:rdʒi][ɑ:n] [ðiːz] ['sevrəl]

I	.	In	exhibiting	the	tenets	of	the	Romish	Church	and	Clergy	on	these	several
我	.	在	展出	这	信条	的	这	罗马天主教	教会	和	牧师	在	这些	一些

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

一、在阐述罗马天主教会和神职人员在这些方面的信条时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'sesɪvli] [gɪv] : [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ;

I	shall	successively	give	:	the	decision	of	the	council	of	Trent	;
我	将	依次	给	:	这	决定	的	这	理事会	的	特伦特	;

我将依次宣读：特伦托会议的决议；

[ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['lætn] ['dɑ:ktɝz] ;

the	comments	of	some	of	the	most	approved	Latin	Doctors	;
这	评论	的	一些	的	这	最多	得到正式认可的	拉丁	医生	;

一些最受认可的拉丁裔医生的评论；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumənist] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] [best] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]

and	the	actual	practice	of	the	Romanists	themselves	as	the	best	explanation
和	这	实际的	实践	的	这	罗马天主教徒	他们自己	作为	这	最好的	解释

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'si:vd] ['tenɪts] .

of	their	received	tenets	.
的	他们的	已收到	信条	.

而罗马天主教徒自身的实际做法，正是对他们既定教义的最佳解释。

[wʌn] . [let] [ˌju: 'es][fɜ:rst] [hɪr] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] .

1	.	Let	us	first	hear	the	decision	of	the	Council	of	Trent	.
1	.	让	我们	第一的	听到	这	决定	的	这	理事会	的	特伦特	.

1. 让我们先来听听特伦托会议的决定。

[ɔ:l] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] , [mʌst; məst] ['dɪlɪdʒəntli]

All	Bishops	,	and	others	who	discharge	the	duty	of	teaching	,	must	diligently
全部	主教们	,	和	其他的	WHO	释放	这	责任	的	教学	,	必须	勤勉地

[ɪn'strʌkt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

instruct	the	faithful	,
指示	这	忠实	,

所有主教以及其他履行教导职责的人，都必须勤勉地教导信徒。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

concerning	the	intercession	and	invocation	of	the	Saints	,	the	honouring	of
有关	这	代祷	和	调用	的	这	圣徒队	,	这	致敬	的

['relɪks] ,

Relics	,
遗物	,

关于圣人的代祷和祈求，以及对圣物的敬奉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ju:z][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	the	legitimate	use	of	Images	.
和	这	合法的	使用	的	图片	.

以及图像的合法使用。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] : [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] , ['reɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

For	this	purpose	,	they	must	teach	them	:	that	the	Saints	,	reigning	with
为了	这	目的	,	他们	必须	教	他们	:	那	这	圣徒队	,	统治	和

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

为此，他们必须教导他们：圣徒们与基督一同作王，

['ɔ:fər] [ʌp] [ðer; ðər] [prerz] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [men] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ,

offer	up	their	prayers	to	God	for	men	;	and	that	it	is	good	and	useful	,
提供	向上	他们的	祈祷	到	上帝	为了	男人	;	和	那	它	是	好的	和	有用	,

他们向上帝祈祷，为世人祈求；这样做是好的，也是有益的。

[ˊsʌpliəntli] [tu:; tə] [ɪn'vəʊk] [ðem; ðəm] ,

suppliantly	to	invoke	them	,
恳求地	到	调用	他们	,

恳求地请求他们，

[ænd; ənd][tu:; tə] [fli:] [tu:; tə][ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv]

and	to	flee	to	their	prayers	and	assistance	for	the	purpose	of
和	到	逃跑	到	他们的	祈祷	和	协助	为了	这	目的	的

[əb'teɪnɪŋ] ['benɪfɪts] [frʌm; frəm][gɑ:d] [θru:] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [hu:] [ɪz]['aʊər; ɑ:r]

obtaining	benefits	from	God	through	his	Son	Jesus	Christ	our	Lord	who	is	our
获得	好处	从	上帝	通过	他的	儿子	耶稣	基督	我们的	主	WHO	是	我们的

['oʊnli] [rɪ'di:mər] [ænd; ənd] ['seɪvjər] .

only	Redeemer	and	Saviour	.
仅有的	救世主	和	救主	.

并投奔他们的祈祷和帮助，以便通过上帝的儿子耶稣基督——我们唯一的救赎主和救世主——从上帝那里获得益处。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] : [ðæt] [ðoʊz] ,

Furthermore	**,**	**they**	**must**	**teach**	**them**	**:**	**that**	**those**	**,**
此外	,	他们	必须	教	他们	:	那	那些	,

此外，他们必须教导他们：那些人，

[huː] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnˈvoʊkt] ,

who	**deny**	**that**	**the**	**Saints**	**in**	**heaven**	**ought**	**to**	**be**	**invoked**	**,**
WHO	否定	那	这	圣徒队	在	天堂	应该	到	是	调用	,

那些否认应该向天上的圣徒祈祷的人，

[ɔːr] [huː] [əˈsɜːrt] [ˈiːðər] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [preɪ] [fɔːr; fər] [men] [ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

or	**who**	**assert**	**either**	**that**	**they**	**do**	**not**	**pray**	**for**	**men**	**or**	**that**	**the**	**invoking**	**of**	**them**
或者	WHO	断言	任何一个	那	他们	做	不是	祈祷	为了	男人	或者	那	这	调用	的	他们

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪz][aɪˈdɑːlətri][ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ədˈvɜːrs]

to	**pray**	**for**	**us**	**is**	**idolatry**	**or**	**that**	**it**	**is**	**contrary**	**to**	**God's**	**word**	**and**	**adverse**
到	祈祷	为了	我们	是	偶像崇拜	或者	那	它	是	相反	到	神的	单词	和	不利

或者有人声称他们不为人祷告，或者声称请求他们为我们祷告是偶像崇拜，或者声称这违背了上帝的旨意，并且有害。

[piː] . -

p	**.**	**45**
p	.	-

第45页

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]['oʊnli] ['miːdieɪtər] [bɪ'twiːn] [gɑːd][ænd; ənd][mæn][ɔːr] [ðæt]

to	**the**	**honour**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**the**	**only**	**mediator**	**between**	**God**	**and**	**man**	**or**	**that**
到	这	荣誉	的	耶稣	基督	这	仅有的	调解员	之间	上帝	和	男人	或者	那

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] [baɪ] [vɔɪs] [ɔːr][ɪn][maɪnd][tuː; tə] ['sʌpləˌkeɪt] [ðoʊz] [huː] [reɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

it	**is**	**foolish**	**by**	**voice**	**or**	**in**	**mind**	**to**	**supplicate**	**those**	**who**	**reign**	**in**	**heaven**	**,**
它	是	愚蠢	经过	嗓音	或者	在	头脑	到	哀告	那些	WHO	在位	在	天堂	,

为了荣耀耶稣基督——神与人之间唯一的中保；或者说，用言语或思想祈求天上的君王是愚蠢的。

[θɪŋk] ['impiəsli] .

think	**impiously**	**.**
思考	肆无忌惮地	.

心怀恶意地思考。

[ðeɪ] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] :

They	**must**	**also**	**teach**	**them**	**:**
他们	必须	还	教	他们	:

他们还必须教导他们：

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kraɪst]

that	**the**	**holy**	**bodies**	**of**	**the**	**Saints**	**and**	**Martyrs**	**and**	**others**	**living**	**with**	**Christ**
那	这	圣	身体	的	这	圣徒队	和	殉道者	和	其他的	活的	和	基督

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['venəˌreɪtid] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

are	**to**	**be**	**venerated**	**by**	**the**	**faithful**	**,**
是	到	是	受人尊敬	经过	这	忠实	,

圣徒、殉道者以及其他与基督同在之人的圣体应当受到信徒的敬拜。

[θruː] [wɪtʃ] ['meni] ['benɪfɪts] [ɑːr; ər] [əˈfɔːd] [frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə][men] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

through	**which**	**many**	**benefits**	**are**	**afforded**	**from**	**God**	**to**	**men**	**;**	**so**	**that**	**the**
通过	哪个	许多	好处	是	提供	从	上帝	到	男人	;	所以	那	这

[əˈfɜːrmərz] ,

affirmers	**,**
肯定者	,

通过上帝赐予人类的许多恩惠；因此，肯定者们，

[ðæt] [ˌvenəˈreɪʃn] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɑːr; ər][nɑːt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,

that	**veneration**	**and**	**honour**	**are**	**not**	**due**	**to**	**the**	**Relics**	**of**	**the**	**Saints**	**,**
那	崇敬	和	荣誉	是	不是	到期的	到	这	遗物	的	这	圣徒队	,

也就是说，圣徒的遗物不应受到崇敬和尊敬。

[ɔːr] [ðæt] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['seɪkrɪd] ['mɔnjumənts] [ɑːr; ər] ['juːsləsli] ['ɑːnɚd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

or	that	these	and	other	sacred	monuments	are	uselessly	honoured	by	the	faithful	,
或者	那	这些	和	其他	神圣	纪念碑	是	无用	荣幸	经过	这	忠实	,

或者说，信徒们对这些以及其他神圣的纪念碑的敬奉毫无意义。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [veɪn] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

or	that	it	is	vain	to	celebrate	the	memories	of	the	Saints	for	the	purpose
或者	那	它	是	徒劳	到	庆祝	这	回忆	的	这	圣徒队	为了	这	目的

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] ,

of	obtaining	their	assistance	,
的	获得	他们的	协助	,

或者说，为了获得圣人的帮助而纪念他们也是徒劳的。

[ɑːr; ər] ['hoʊlli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'demd] [ænd; ənd] [stɪl]

are	wholly	to	be	condemned	,	as	the	Church	long	since	condemned	and	still
是	完全	到	是	谴责	,	作为	这	教会	长的	自从	谴责	和	仍然

[kən'demz] [ðem; ðəm] .

condemns	them	.
谴责	他们	.

完全应该受到谴责，正如教会很久以前就谴责他们，现在仍然谴责他们一样。

['laɪkwaɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] :

Likewise	,	they	must	teach	them	:
同样地	,	他们	必须	教	他们	:

同样，他们也必须教导他们：

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ʌv; əv]

that	the	Images	of	Christ	and	of	the	Virgin	Mother	of	God	and	of
那	这	图片	的	基督	和	的	这	处女	母亲	的	上帝	和	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [seɪnts] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ænd; ənd] [ri'teɪnd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,

the	other	Saints	are	especially	to	be	had	and	retained	in	Churches	,
这	其他	圣徒队	是	尤其	到	是	有	和	保留	在	教堂	,

基督像、圣母玛利亚像和其他圣人的画像尤其应该保存在教堂中。

[ænd; ənd] [ðæt] [duː] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	that	due	honour	and	veneration	are	to	be	paid	to	them	;
和	那	到期的	荣誉	和	崇敬	是	到	是	有薪酬的	到	他们	;

应当给予他们应有的尊敬和敬意；

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [dɪ'vɪnəti] [ɔːr]['vɜːrtʃuː] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wəːʃip] ,

not	that	any	divinity	or	virtue	,	on	account	of	which	they	ought	to	be	worshipped	,
不是	那	任何	神	或者	美德	,	在	帐户	的	哪个	他们	应该	到	是	崇拜	,

并非因为他们拥有任何神性或美德，因而应该受到崇拜。

[ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn][ðem; ðəm] ; [ɔːr] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sɔːt] [frʌm; frəm]

is	believed	to	be	inherent	in	them	;	or	that	any	thing	is	to	be	sought	from
是	相信	到	是	固有	在	他们	;	或者	那	任何	事物	是	到	是	寻求	从

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

人们认为它们固有具有某种特质；或者人们认为可以从它们身上获得某种东西；

[ɔːr] [ðæt] [trʌst] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['ɪmɪdʒɪz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dʒentailz]

or	that	trust	is	to	be	placed	in	Images	,	as	was	formerly	done	by	the	Gentiles
或者	那	相信	是	到	是	放置	在	图片	,	作为	曾是	以前	完毕	经过	这	外邦人

,

,

,

或者说，要像以前外邦人那样，将信任寄托于偶像之上。

[huː] [pleɪst] [ðer; ðər] [hoʊp] [ɪn] ['aɪdəlz] ; [bʌt; bət] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə]

who	placed	their	hope	in	Idols	;	but	because	the	honour	,	which	is	paid	to
WHO	放置	他们的	希望	在	偶像	;	但	因为	这	荣誉	,	哪个	是	有薪酬的	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们将希望寄托于偶像；但因为人们给予他们的尊荣，

[ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ; [soʊ] [ðæt] ,

is	referred	to	the	originals	which	they	represent	;	so	that	,
是	指	到	这	原件	哪个	他们	代表	;	所以	那	,

指的是它们所代表的原件；因此，

[θruː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɪs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʌn'kʌvər] ['aʊər; ɑːr] ['hedz]

through	the	Images	which	we	kiss	and	before	which	we	uncover	our	heads
通过	这	图片	哪个	我们	吻	和	前	哪个	我们	揭露	我们的	头部

[ænd; ənd] [baʊ; boʊ] [daʊn] ['prɑːstreɪt] ,

and	bow	down	prostrate	,
和	弓	向下	前列腺	,

透过我们亲吻的圣像，透过我们揭开头颅、俯伏在前的圣像，

[wiː; wi] [ə'dɔːr] [kraɪst] [ænd; ənd] ['venəreɪt] [ðə; ði] [seɪnts] [huːz] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ðeɪ] [ber] . [-]

we	adore	Christ	and	venerate	the	Saints	whose	similitude	they	bear	.	[	45	]
我们	崇拜	基督	和	崇敬	这	圣徒队	谁	相似性	他们	熊	.	[	-	]

我们崇拜基督，敬仰与他们相似的圣徒。[45]

[ˌtuː'tuː] . [let] [juː 'es] [nekst] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɑːktrənl] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'festli]

2	.	Let	us	next	,	upon	the	doctrinal	and	practical	system	of	the	professedly
2	.	让	我们	下一个	,	之上	这	教义	和	实际的	系统	的	这	公开地

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

unchangeable	Church	of	Rome	,
不可改变的	教会	的	罗马	,

2. 接下来，让我们来探讨一下自称永恒不变的罗马教会的教义和实践体系，

[hɪr] [ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ə'pruːvd] ['lætn] ['dɑːktɚz] [bəuθ] [bɪ'fɔːr]

hear	the	comments	of	some	of	the	most	approved	Latin	Doctors	both	before
听到	这	评论	的	一些	的	这	最多	得到正式认可的	拉丁	医生	两个都	前

[ænd; ənd] ['æftər] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [trent] .

and	after	the	Council	of	Trent	.
和	后	这	理事会	的	特伦特	.

聆听一些最受认可的拉丁语系医生在特伦托会议前后发表的评论。

[piː] . - ([wʌn] .)

p	.	46	(	1	.	)
p	.	-	(	1	.	)

第 46 页（1.）

[frʌm; frəm] ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] ,

From	Thomas	Aquinas	,
从	托马斯	阿奎那	,

出自托马斯·阿奎那

[huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['maɪti] ['skʊlmæn] [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['kænənaiz] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

who	was	not	only	a	mighty	Schoolman	but	also	a	canonised	Saint	of	the
WHO	曾是	不是	仅有的	一个	强大的	学校	但	还	一个	已封圣	圣	的	这

['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

Roman	Church	,
罗马	教会	,

他不仅是一位杰出的经院哲学家，而且还是罗马教会册封的圣人。

[wiː; wi] [meɪ] ['klɪrli] [hoʊp] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði] ['veri] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['ækjərət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz]

we	may	clearly	hope	to	derive	the	very	best	and	most	accurate	instruction	as
我们	可能	清楚地	希望	到	派生	这	非常	最好的	和	最多	准确的	操作说明	作为

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəl] ['tenɪts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mjuːniən] .

to	the	real	tenets	of	his	Communion	.
到	这	真实的	信条	的	他的	圣餐	.

我们当然可以期望获得关于他圣餐的真正教义的最佳和最准确的教导。

[naʊ] [ðɪs] ['raɪtər] ,

Now	this	writer	,
现在	这	作家	,

现在这位作家，

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlədʒɪzəm] [prə'festli] [freɪmd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɔːθəraɪzd] [prer]

through	the	medium	of	a	syllogism	professedly	framed	upon	an	authorised	Prayer
通过	这	中等的	的	一个	三段论	公开地	框	之上	一个	授权	祷告

[ɪn] [ðə; ði] ['briːvieri] ,

in	the	Breviary	,
在	这	祈祷书	,

通过一个据称是根据《日课经》中认可的祷文构建的三段论，

[ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz]

establishes	the	DUTY	of	worshipping	the	cross	with	the	self	-	same	adoration	as
建立	这	责任	的	崇拜	这	叉	和	这	自己	-	相同的	崇拜	作为

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] .

that	which	is	paid	to	the	Deity	.
那	哪个	是	有薪酬的	到	这	神	.

确立了敬拜十字架的义务，即以同样的敬拜之心敬拜神明。

[wiː; wi] ['ɔːfər] [ðə; ði] [su'priːm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lə'traɪə] [tuː; tə] [ðæt] ['biːɪŋ] ,

We	offer	the	supreme	adoration	of	Latria	to	that	Being	,
我们	提供	这	最高	崇拜	的	拉特里亚	到	那	存在	,

我们向那位存在献上至高无上的拉特里亚崇拜，

[ɪn] [huːm] [wiː; wi] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

in	whom	we	place	our	hope	of	salvation	.
在	谁	我们	地方	我们的	希望	的	救恩	.

我们把得救的希望寄托在他身上。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [pleɪs] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] : [fɔːr; fər] [ðə; ði]

But	we	place	our	hope	of	salvation	in	the	cross	of	Christ	:	for	the
但	我们	地方	我们的	希望	的	救恩	在	这	叉	的	基督	:	为了	这

[tʃɜːrtʃ] [sɪŋz] ;

Church	sings	;
教会	唱歌	;

但我们把得救的希望寄托在基督的十字架上：因为教会歌唱；

[heɪl] , [oʊ] [krɔːs] , ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [hoʊp] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'kriːs] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə]

Hail	,	O	cross	,	our	only	hope	in	this	time	of	passion	,	increase	righteousness	to
冰雹	,	哦	叉	,	我们的	仅有的	希望	在	这	时间	的	热情	,	增加	义	到

[ðə; ði] ['paɪəs] ,

the	pious	,
这	虔诚的	,

十字架万岁！在这苦难的时代，你是我们唯一的希望，愿你赐予虔诚者更多正义。

[ænd; ənd] [grænt] ['pɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] .

and	grant	pardon	to	the	guilty	.
和	授予	赦免	到	这	有罪的	.

并赦免罪犯。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'pri:m] [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Therefore	**the**	**cross**	**of**	**Christ**	**is**	**to**	**be**	**adored**	**with**	**the**	**supreme**	**adoration**	**of**
所以	这	叉	的	基督	是	到	是	受人喜爱	和	这	最高	崇拜	的

['ləˈtraɪə] .

Latria	**.**
拉特里亚	.

因此，基督的十字架应当以至高无上的敬拜（Latria）来敬拜。

[46a] ([ˌtu:'tu:] .)

[	**46a**	**]**	**(**	**2**	**.**	**)**
[	46a	]	(	2	.	)

[46a](2.)

[mʌtʃ] ['hoʊlsəm] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ju:z][ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] ,

Much	**wholesome**	**instruction**	**,**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**legitimate**	**use**	**of**	**Images**	**,**
很多	健康	操作说明	,	在	看待	到	这	合法的	使用	的	图片	,

关于图像的合法使用，有很多有益的指导。

[meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ik'spɔzi'tɔ:riəl] ['kɑ:ment] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - ['bɪʃəp]

may	**also**	**be**	**derived**	**from**	**the**	**expositorial**	**comment**	**of**	**James**	**Naclantus**	**Bishop**
可能	还	是	衍生的	从	这	说明文	评论	的	詹姆斯	-	主教

[ʌv; əv] - .

of	**Clugium**	**.**
的	-	.

也可能源自克卢吉姆主教詹姆斯·纳克兰图斯的阐释性评论。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['oʊnli] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['wɜ:rʃɪp] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]

We	**must**	**not**	**only**	**confess**	**,**	**that**	**the**	**faithful**	**in**	**the**	**Church**	**worship**	**before**	**an**
我们	必须	不是	仅有的	承认	,	那	这	忠实	在	这	教会	崇拜	前	一个

['ɪmɪdʒ] ;

Image	**;**
图像	;

我们不仅要承认，教会中的信徒是在偶像面前敬拜；

[æz; əz][sʌm; səm]['oʊvər] - ['skwi:mɪʃ] [soʊlz] [maɪt] ['pɜ:rrəd,ventʃər] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] : [bʌt; bət][wi:; wi]

as	**some**	**over**	**-**	**squeamish**	**souls**	**might**	**peradventure**	**express**	**themselves**	**:**	**but**	**we**
作为	一些	超过	-	胆小的	灵魂	可能	或者	表达	他们自己	:	但	我们

[mʌst; məst] [ˌfɜ:rðər'mɔ:r] [kən'fes] ,

must	**furthermore**	**confess**	**,**
必须	此外	承认	,

或许某些过于敏感的人会这样表达：但我们还必须承认，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['skru:p(ə)l][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɪt'self] ;

without	**the**	**slightest**	**scruple**	**of**	**conscience**	**,**	**that**	**THEY**	**ADORE**	**THE**	**VERY**	**IMAGE**	**ITSELF**	**;**
没有	这	丝毫	顾忌	的	良心	,	那	他们	崇拜	这	非常	图像	本身	;

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [su:θ] ,

for	**,**	**in**	**sooth**	**,**
为了	,	在	舒缓	,

他们毫无愧疚地崇拜圣像本身；因为，事实上，

[ðeɪ] ['venəreɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɜ:rʃɪp] [hweə'wɪð] [ðeɪ] ['venəreɪt] [ɪts] ['proʊtətaɪp] .

they	**venerate**	**it**	**with**	**the**	**identical**	**worship**	**wherewith**	**they**	**venerate**	**its**	**prototype**	**.**
他们	崇敬	它	和	这	完全相同的	崇拜	以及	他们	崇敬	它是	原型	.

他们以与崇拜其原型相同的方式崇拜它。

[hens] ,

Hence	**,**
因此	,

因此，

[ɪf] [ðeɪ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['wɜ:rʃɪp] [wɪtʃ] [ɪz] ['rendərd] [tu:; tə]
IF **THEY** **ADORE** **THE** **PROTOTYPE** **WITH** **THAT** **DIVINE** **WORSHIP** **WHICH** **IS** **RENDERED** **TO**
如果 他们 崇拜 这 原型 和 那 神圣的 崇拜 哪个 是 渲染 到
[gɑ:d] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['teknɪkli] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lə'traɪə] ,
GOD **AND** **WHICH** **TECHNICALLY** **BEARS** **THE** **NAME** **OF** **LATRIA** **,**
上帝 和 哪个 技术上来说 熊 这 姓名 的 拉特里亚 ,

如果他们以那种献给神的、严格意义上被称为“拉特里亚”（Latria）的神圣崇拜来敬拜原型，

[ðeɪ] [ə'dɔ:r] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [lə'traɪə] [ɔ:r] [su'pri:m] [dɪ'vaɪn] ['wɜ:rʃɪp] :
THEY **ADORE** **ALSO** **THE** **IMAGE** **WITH** **THE** **SAME** **LATRIA** **OR** **SUPREME** **DIVINE** **WORSHIP** **:**
他们 崇拜 还 这 图像 和 这 相同的 拉特里亚 或者 最高 神圣的 崇拜 :
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

他们也以同样的虔诚或至高无上的敬拜来崇拜这尊圣像：并且，

[ɪf] [ðeɪ] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['proʊtətaɪp] [wɪð; wɪθ] [djʊ'laɪə] [ɔ:r] [ˌhaipədju:'laiə, -du:-] ,
if **they** **adore** **the** **prototype** **with** **Dulia** **or** **Hyperdulia** **,**
如果 他们 崇拜 这 原型 和 杜莉娅 或者 过度兴奋 ,

如果他们喜欢 Dulia 或 Hyperdulia 的原型，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]
they **are** **bound** **also** **to** **adore** **the** **Image** **with** **the** **self** **-** **same** **species** **of**
他们 是 边界 还 到 崇拜 这 图像 和 这 自己 - 相同的 物种 的
[ɪn'fɪriər] ['wɜ:rʃɪp] .
inferior **worship** **.**
下 崇拜 .

他们也必然会以同样的低劣崇拜方式来崇拜圣像。

[46b]
[46b]
[46b]

[46b]

[pi:] . - ([θri:] .)
p **.** **47** **(** **3** **.** **)**
p . - (3 .)

第 47(3) 页

[ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɑ:zətɔ:ri] [streɪn] ['proʊsi:dz] ['geɪbriəl] [bi:l] ,
In **exactly** **the** **same** **expository** **strain** **proceeds** **Gabriel** **Biel** **,**
在 确切地 这 相同的 说明文 拉紧 收益 加布里埃尔 比尔 ,

加布里埃尔·比尔以完全相同的阐述语气继续说道：

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['lektʃərz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] .
in **his** **Lectures** **upon** **the** **Canon** **of** **the** **Mass** **.**
在 他的 讲座 之上 这 佳能 的 这 大量的 .

在他的《弥撒经文讲义》中。

[ɪf] [ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
If **there** **shall** **be** **Images** **of** **Christ** **,**
如果 那里 将 是 图片 的 基督 ,

如果要有基督的画像，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'dɔrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz] [kraɪst] [hɪm'self] ,
THEY **ARE** **ADORED** **WITH** **THE** **SAME** **SPECIES** **OF** **ADORATION** **AS** **CHRIST** **HIMSELF** **,**
他们 是 受人喜爱 和 这 相同的 物种 的 崇拜 作为 基督 他自己 ,
[ðæt] [ɪz] ,
THAT **IS** **,**
那 是 ,

他们所受到的崇拜与基督本人所受到的崇拜是同一种崇拜，也就是说，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su'priːm] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [kɔːld] [lə'traɪə] : [ɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ;

WITH	THE	SUPREME	ADORATION	CALLED	LATRIA	:	if	,	of	the	most	blessed	Virgin	;
和	这	最高	崇拜	称为	拉特里亚	:	如果	,	的	这	最多	蒙福	处女	;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ˌhaipədjuː'laiə, -duː-] .

with	the	worship	of	Hyperdulia	.
和	这	崇拜	的	过度兴奋	.

以至高无上的崇拜（Latria）来崇拜至圣圣母玛利亚；以至高无上的崇拜（Hyperdulia）来崇拜至圣圣母玛利亚。

[47a] ([fɔːr] .)

[	47a	]	(	4	.	)
[	47a	]	(	4	.	)

[47a](4.)

[ðə; ði] ['kɑːmənteri] [ʌv; əv]['piːtər][diː][mɛˈdrɑːnoʊ] [wɪl] [θroʊ] [jet] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

The	commentary	of	Peter	de	Medrano	will	throw	yet	additional	light	on	the	subject	.
这	评论	的	彼得	德	梅德拉诺	将要	扔	然而	额外的	光	在	这	主题	.

彼得·德·梅德拉诺的评论将为这个问题提供更多见解。

[wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] : [ðæt] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

We	must	say	:	that	,	to	our	Lady	the	Mother	of	God	,
我们	必须	说	:	那	,	到	我们的	女士	这	母亲	的	上帝	,

我们必须说：献给天主之母圣母玛利亚，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['græntɪd][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['riːəli]

there	has	been	granted	the	remarkable	privilege	of	being	physically	and	really
那里	有	到过	的确	这	卓越	特权	的	存在	身体	和	真的

['prez(ə)nt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stætʃuːz][ɔːr] ['ɪmɪdʒɪz] . — [hens] [wiː; wi][mʌst; məst] ['paɪəsli] [bɪ'liːv]

present	in	some	of	her	statues	or	images	.	—	Hence	we	must	piously	believe
展示	在	一些	的	她	雕像	或者	图片	.	—	因此	我们	必须	虔诚地	相信

:

:

:

有人被赋予了非凡的特权，可以真切地、切实地存在于她的一些雕像或画像之中。——因此，我们必须虔诚地相信：

[ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] ['selɪbreɪtɪd] ['stætʃuːz][ɔːr] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'herənt] [ænd; ənd]

that	,	in	some	celebrated	statues	or	images	of	herself	,	she	is	inherent	and
那	,	在	一些	著名	雕像	或者	图片	的	她自己	,	她	是	固有	和

['prez(ə)nt] , ['pɜːrsənəli] ,

present	,	personally	,
展示	,	亲自	,

在一些著名的雕像或画像中，她以内在的、亲身的形象出现。

['fɪzɪkli] , [ænd; ənd] ['riːəli] ; — [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] , [ɪn][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'siːv] , [frʌm; frəm]

physically	,	and	really	;	—	in	order	that	,	in	them	,	she	may	receive	,	from
身体	,	和	真的	;	—	在	命令	那	,	在	他们	,	她	可能	收到	,	从

['feɪθf(ə)l] ['wɜːʃɪpə] , [hɜːr; hər] [duː] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

faithful	worshippers	,	her	due	adoration	.
忠实	信徒	,	她	到期的	崇拜	.

身体上，实际上；——以便，她可以从忠实的崇拜者那里得到她应得的崇拜。

[47b] ([faɪv] .)

[	47b	]	(	5	.	)
[	47b	]	(	5	.	)

[47b](5.)

[jet] [stɪl] ['fɜːrðər] [laɪt] [breɪks] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['steɪtmənts] [ʌv; əv] - ,

Yet	still	further	light	breaks	in	upon	us	from	the	statements	of	Aringhi	,
然而	仍然	更远	光	休息	在	之上	我们	从	这	声明	的	-	,

然而，阿林吉的声明又给我们带来了新的启示。

[pend] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [roʊm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] .

penned	and	published	at	Rome	under	the	very	nose	of	the	sovereign	Pontiff	.
撰写	和	已发布	在	罗马	在下面	这	非常	鼻子	的	这	主权	教皇	.

这部作品是在罗马，在教皇的眼皮底下撰写和出版的。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [i'desə] ,

This	Image	,	translated	from	the	city	of	Edessa	,
这	图像	,	翻译	从	这	城市	的	埃德萨	,

这张图片来自埃德萨市，

[ɪz][æt; ət][wʌns] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [ə'genst] [mæd] ['ɪmɪdʒ] - ['breikəz] ,

is	at	once	preserved	as	a	bulwark	against	mad	Image	-	breakers	,
是	在	一次	保存完好	作为	一个	堡垒	反对	疯狂的	图像	-	断路器	,

它既被保留下来，作为抵御疯狂的形象破坏者的堡垒，

[ænd; ənd][ɪz][set] [fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] .

and	is	set	forth	to	be	taken	up	and	ADORED	by	the	faithful	.
和	是	放	前进	到	是	已采取	向上	和	受人喜爱	经过	这	忠实	.

并呈献给信徒们，供他们拿起并敬拜。

[47c]

[	47c	]
[	47c	]

[47c]

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [fjuː] ['jɪrz] , ['ʌndər] ['evri] [poʊp] [sək'sesɪvli] , [sʌm; səm][ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Within	these	few	years	,	under	every	Pope	successively	,	some	or	other	of	our
之内	这些	很少	年	,	在下面	每一个	教皇	依次	,	一些	或者	其他	的	我们的

['seɪkrɪd] ['ɪmɪdʒɪz] ,

sacred	Images	,
神圣	图片	,

在这短短几年间，在历任教宗的领导下，我们的一些圣像遭到损毁。

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] , [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [ɪ'lʌstriəs] , [ænd; ənd][hæv; həv]

especially	of	the	more	ancient	,	have	made	themselves	illustrious	,	and	have
尤其	的	这	更多的	古老的	,	有	制成	他们自己	杰出	,	和	有

[ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] ,

acquired	A	PECULIAR	WORSHIP	AND	VENERATION	,
获得	一个	奇特	崇拜	和	崇敬	,

尤其是一些年代较久远的先贤，他们已经声名显赫，并获得了特殊的崇拜和敬仰。

[baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [freʃ] ['mɪrəklz] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [tuː; tə][ɔːl] , [huː] [dwel] [ɪn] [ðɪs]

by	the	exhibition	of	fresh	miracles	;	as	it	is	notorious	to	all	,	who	dwell	in	this
经过	这	展览	的	新鲜的	奇迹	;	作为	它	是	臭名昭著	到	全部	,	WHO	住	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

通过展现新的神迹；这对于居住在这座城市的所有人来说都是众所周知的。

[47d] [θriː] .

[	47d	]	3	.
[	47d	]	3	.

[47d]3.

[let] [ˌjuː 'es] ['faɪnəli] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [lɪ'tɜːrdʒɪkl] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumənist] [ðəm'selvz]

Let	us	finally	attend	to	the	actual	liturgical	practice	of	the	Romanists	themselves
让	我们	最后	出席	到	这	实际的	礼仪	实践	的	这	罗马天主教徒	他们自己

,

,

,

最后，让我们来关注一下罗马天主教徒自身的实际礼仪实践。

[æz; əz][ðə; ði][best][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['tenɪts] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [baɪ][ðer; ðər]['klɜːrdʒi] :

as	the	best	explanation	of	the	tenets	received	and	inculcated	by	their	Clergy	:
作为	这	最好的	解释	的	这	信条	已收到	和	灌输	经过	他们的	牧师	:

[fɔːr; fər] , ['klɪrli] ,

for	,	clearly	,
为了	,	清楚地	,

这是对他们神职人员所接受和灌输的教义的最佳解释：因为，很显然，

[æz; əz][men][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

as	men	are	taught	to	believe
作为	男人	是	教授	到	相信

男人被教导要相信

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt] , [soʊ] [wɪl] [ðer; ðər] ['ɔːθəraɪzd] ['pʌblɪk] [prerz] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] . ([wʌn] .)

and	to	act	,	so	will	their	authorised	public	prayers	be	constructed	.	(	1	.	)
和	到	行为	,	所以	将要	他们的	授权	民众	祈祷	是	建造	.	(	1	.	)

而他们的合法公开祈祷也将如此进行。(1.)

[heɪl] , [oʊ] [krɔːs] , ['aʊər; ɑːr]['oʊnli][hoʊp][ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] : [ɪn'kriːs] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə]

Hail	,	O	cross	,	our	only	hope	in	this	time	of	passion	:	increase	righteousness	to
冰雹	,	哦	叉	,	我们的	仅有的	希望	在	这	时间	的	热情	:	增加	义	到

[ðə; ði]['paɪəs] ,

the	pious	,
这	虔诚的	,

十字架万岁，你是我们在这苦难时代唯一的希望：求你赐予虔诚者更多义行。

[ænd; ənd][grænt]['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] .

and	grant	pardon	to	the	guilty	.
和	授予	赦免	到	这	有罪的	.

并赦免罪犯。

[48a] ([ˌtuː'tuː] .)

[	48a	]	(	2	.	)
[	48a	]	(	2	.	)

[48a](2.)

['hoʊli] ['meri] , ['sʌkər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [ə'sɪst] [ðə; ði] [ˌpjuːsɪ'lænɪməs] , ['kʌmfərt] [ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] .

Holy	Mary	,	succour	the	miserable	,	assist	the	pusillanimous	,	comfort	the	mournful	.
圣	玛丽	,	救助	这	悲惨的	,	协助	这	胆小的	,	舒适	这	悲哀	.

圣母玛利亚，救助悲惨的人，帮助胆怯的人，安慰悲伤的人。

[48b] ([θriː] .)

[	48b	]	(	3	.	)
[	48b	]	(	3	.	)

[48b](3.)

[oʊ]['sɪŋgjələr]['vɜːrdʒɪn] , [maɪld] [ə'mʌŋ] [ɔːl] , [meɪk] [ˌjuː 'es] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][sɪnz] ,

O	singular	Virgin	,	mild	among	all	,	make	us	,	being	delivered	from	our	sins	,
哦	单数	处女	,	温和的	之中	全部	,	制作	我们	,	存在	发表	从	我们的	罪孽	,

[maɪld][ænd; ənd] [tʃeɪst] .

mild	and	chaste	.
温和的	和	贞洁	.

独一无二的圣母玛利亚，温柔至极，求您使我们从罪恶中解脱出来，变得温柔贞洁。

[grænt][ˌjuː 'es]['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf] ; [prɪ'per] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [seɪf] ['dʒɜːrni] : [ðæt] , ['siːɪŋ] ['dʒiːzəs] ,

Grant	us	purity	of	life	;	prepare	for	us	a	safe	journey	:	that	,	seeing	Jesus	,
授予	我们	纯度	的	生活	;	准备	为了	我们	一个	安全的	旅行	:	那	,	看到	耶稣	,

赐予我们纯洁的生命；为我们预备平安的旅程：使我们得见耶稣，

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] ['dʒɔɪntli] [rɪ'dʒɔɪs] .

we	may	always	jointly	rejoice	.
我们	可能	总是	共同	麾	.

我们可以永远共同欢庆。

[48c] ([fɔːr] .)

[	48c	]	(	4	.	)
[	48c	]	(	4	.	)

[48c](4.)

['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [greɪs] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] , [duː] [ðaʊ] [prə'tekt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]

Mary	,	mother	of	grace	,	mother	of	mercy	,	do	thou	protect	us	from	the
玛丽	,	母亲	的	优雅	,	母亲	的	怜悯	,	做	你	保护	我们	从	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

圣母玛利亚，恩宠之母，慈悲之母，请保护我们免受敌人侵害。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] .

and	receive	us	in	the	hour	of	death	.
和	收到	我们	在	这	小时	的	死亡	.

并在我们临终之时接纳我们。

[ˌʌn'luːs] [ðer; ðər][bɑːndz][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] : [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] : [draɪv] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]

Unloose	their	bonds	to	the	guilty	:	give	light	to	the	blind	:	drive	away	our
放开	他们的	债券	到	这	有罪的	:	给	光	到	这	瞎的	:	驾驶	离开	我们的

['iːvəlz] :

evils	:
罪恶	:

解开罪人的枷锁：照亮盲人：驱除我们的邪恶：

[dɪ'mænd] [ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] .

demand	all	good	things	.
要求	全部	好的	事物	.

渴望拥有所有美好的事物。

[ʃoʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] .

Shew	thyself	to	be	a	mother	.
秀	你自己	到	是	一个	母亲	.

展现你作为母亲的形象。

[let] [hɪm; ɪm] , [huː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] , [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [θruː]

Let	him	,	who	for	us	endured	to	be	thy	son	,	receive	our	prayers	through
让	他	,	WHO	为了	我们	忍受	到	是	你的	儿子	,	收到	我们的	祈祷	通过

[ðiː] .

thee	.
你	.

愿那位为了我们甘愿做你儿子的神，通过你接受我们的祈祷。

[48d] ([faɪv] .)

[	48d	]	(	5	.	)
[	48d	]	(	5	.	)

[48d](5.)

[oʊ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪ'lʌstriəs] ['mɑːrtər] , [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [bɪ'kʌm] [ðiː] . — [wiː; wi] [bɪ'siːtʃ] [ðiː] ,

O	George	,	illustrious	martyr	,	praise	and	glory	become	thee	.	—	We	beseech	thee	,
哦	乔治	,	杰出	烈士	,	称赞	和	荣耀	变得	你	.	—	我们	恳求	你	,

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] ,

in	our	inmost	heart	,
在	我们的	最	心	,

哦，圣乔治，杰出的殉道者，赞美和荣耀归于你。——我们衷心恳求你，

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

that	**,**	**with**	**all**	**the**	**faithful**	**,**	**we**	**may**	**be**	**joined**	**to**	**the**	**citizens**	**of**	**heaven**	**,**
那	,	和	全部	这	忠实	,	我们	可能	是	加入	到	这	公民	的	天堂	,

愿我们与所有信徒一同成为天国的子民。

['biːɪŋ] [wɑːʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][im'pjuəritis] .

being	**washed**	**from**	**our**	**impurities**	**.**
存在	洗过	从	我们的	杂质	.

洗去我们身上的杂质。

[48e] ([sɪks] .)

[	**48e**	**]**	**(**	**6**	**.**	**)**
[	48e	]	(	6	.	)

[48e](6.)

[oʊ]['mɑːrtər] ['krɪstəfər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

O	**martyr**	**Christopher**	**,**	**for**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**Saviour**	**,**
哦	烈士	克里斯托弗	,	为了	这	荣誉	的	这	救主	,

殉道者克里斯托弗，为了救世主的荣耀，

[meɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][maɪnd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .

make	**us**	**in**	**mind**	**worthy**	**of**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**Deity**	**.**
制作	我们	在	头脑	值得	的	这	荣誉	的	这	神	.

使我们心中怀有配得上神明荣耀的信念。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːsk] [ðaʊ] [əb'teɪn] ,

According	**to**	**the**	**promise**	**of**	**Christ**	**,**	**for**	**what**	**thou**	**askest**	**thou**	**obtainest**	**,**
根据	到	这	承诺	的	基督	,	为了	什么	你	最	你	获得	,

根据基督的应许，你所求的，就必得着。

[grænt]['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['sɑːroʊfl] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [gɪfts] , [wɪtʃ] [ɪn] ['daɪɪŋ] [ðaʊ] .

grant	**unto**	**thy**	**sorrowful**	**people**	**the**	**gifts**	**,**	**which**	**in**	**dying**	**thou**	**besoughtest**	**.**
授予	到	你的	悲伤	人们	这	礼物	,	哪个	在	垂死	你	恳求	.

请将你临终前所祈求的恩赐赐予你悲痛的人民。

[48f] (['sɛvən] .)

[	**48f**	**]**	**(**	**7**	**.**	**)**
[	48f	]	(	7	.	)

[48f](7.)

[oʊ][jiː; ji][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['glɔːriəs] ['gɜːlz] , ['liliz] [ʌv; əv][vər'dʒɪnəti] , ['roʊziz][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ,

O	**ye**	**eleven**	**thousand**	**glorious**	**girls**	**,**	**lilies**	**of**	**virginity**	**,**	**roses**	**of**	**martyrdom**	**,**
哦	是的	十一	千	辉煌	女孩们	,	百合花	的	童贞	,	玫瑰	的	殉道	,

哦，一万一千位光荣的少女，贞洁的百合，殉道的玫瑰，

[dɪ'fend] [ˌem 'iː][ɪn] [laɪf] [baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] : [ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'selvz] [ɪn] [deθ] ,

defend	**me**	**in**	**life**	**by**	**granting**	**me**	**your**	**assistance**	**:**	**and**	**shew**	**yourselves**	**in**	**death**	**,**
保卫	我	在	生活	经过	授予	我	你的	协助	:	和	展示	你们自己	在	死亡	,

生前请助我一臂之力，保佑我平安；死后请向我显明你们自己。

[baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][læst] ['kʌmfərt] .

by	**bringing**	**the**	**last**	**comfort**	**.**
经过	带来	这	最后的	舒适	.

带来最后的慰藉。

[48g] ([eɪt] .)

[	**48g**	**]**	**(**	**8**	**.**	**)**
[	48g	]	(	8	.	)

[48克](8.)

[oʊ]['hoʊli] ['meri] ; ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [kwiːn] , [æz; əz][gɑːd][ðə; ði] ['fɑːðər] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɑːm'nɪpətəns] ,

O	**holy**	**Mary**	**;**	**our**	**sovereign**	**queen**	**,**	**as**	**God**	**the**	**Father**	**,**	**by**	**his**	**omnipotence**	**,**
哦	圣	玛丽	;	我们的	主权	女王	,	作为	上帝	这	父亲	,	经过	他的	全能	,

圣母玛利亚，我们至高无上的女王，如同全能的天父，

[hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ; [soʊ] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [baɪ]

has	made	thee	most	powerful	;	so	assist	us	,	at	the	hour	of	death	,	by
有	制成	你	最多	强大的	;	所以	协助	我们	,	在	这	小时	的	死亡	,	经过

[dɪ'fendɪŋ]

defending
防守

使你拥有至高无上的力量；因此，在临终之际，请帮助我们，捍卫我们。

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[ˌjuː 'es] [ə'genst] [ɔːl] ['paʊər] [ðæt] [ɪz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðaɪn] .

us	against	all	power	that	is	contrary	to	thine	.
我们	反对	全部	力量	那	是	相反	到	你的	.

我们将与一切与你相悖的势力对抗。

[heɪl] , ['meri] !

Hail	,	Mary	!
冰雹	,	玛丽	!

万福玛利亚！

[oʊ]['hoʊli] ['meri] , ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [kwiːn] ,

O	holy	Mary	,	our	sovereign	queen	,
哦	圣	玛丽	,	我们的	主权	女王	,

圣母玛利亚，我们至高无上的女王，

[æz; əz][gɑːd][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ðæt]

as	God	the	Son	has	endowed	thee	with	so	much	knowledge	and	charity	that
作为	上帝	这	儿子	有	捐赠	你	和	所以	很多	知识	和	慈善机构	那

[ˌaɪ 'tiː] [in'laitənz] [ɔːl] ['hev(ə)n] ;

it	enlightens	all	heaven	;
它	启迪	全部	天堂	;

圣子赐予你如此丰富的知识和仁爱，足以照亮整个天堂；

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ,

so	,	in	the	hour	of	death	,
所以	,	在	这	小时	的	死亡	,

所以，在临终之际，

['ɪləstreɪt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [feɪθ] ,

illustrate	and	strengthen	our	souls	with	the	knowledge	of	the	true	faith	,
阐明	和	加强	我们的	灵魂	和	这	知识	的	这	真的	信仰	,

用对真正信仰的认识来启迪和坚固我们的灵魂，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [pər'vɜːrtɪd] [baɪ] ['erər] [ɔːr] [pər'nɪʃəs] ['ɪgnərəns] .

that	they	may	not	be	perverted	by	error	or	pernicious	ignorance	.
那	他们	可能	不是	是	变态	经过	错误	或者	有害	无知	.

以免他们因错误或有害的无知而误入歧途。

[heɪl] , ['meri] !

Hail	,	Mary	!
冰雹	,	玛丽	!

万福玛利亚！

[oʊ]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] , ['aʊər; ɑːr] ['sɑːvrɪn] [kwiːn] ,

O	holy	Virgin	,	our	sovereign	queen	,
哦	圣	处女	,	我们的	主权	女王	,

圣母玛利亚，我们至高无上的女王，

[æz; əz][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hæz; həz] ['plentɪfəli] [pɔ:d] [fɔ:rθ] ['ɪntu:] [ði:] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d] ;

as	the	Holy	Ghost	has	plentifully	poured	forth	into	thee	the	love	of	God	;
作为	这	圣	鬼	有	大量	倾倒	前进	进入	你	这	爱	的	上帝	;

圣灵已将神的爱丰丰富富地浇灌在你里面；

[soʊ] [ɪn'stɪl] ['ɪntu:][ju: 'es] , [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ,

so	instil	into	us	,	at	the	hour	of	death	,	the	sweetness	of	divine	love	,
所以	灌输	进入	我们	,	在	这	小时	的	死亡	,	这	甜味	的	神圣的	爱	,

所以，愿我们在临终之际，感受到神圣之爱的甜蜜。

[ðæt] [ɔ:l] ['bɪtərnəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ək'septəb(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ju: 'es] .

that	all	bitterness	at	that	time	may	become	acceptable	and	pleasant	to	us	.
那	全部	苦味	在	那	时间	可能	变得	可接受	和	令人愉快的	到	我们	.

愿那时所有的苦难都能被我们接受和喜爱。

[heɪl] , ['meri] !

Hail	,	Mary	!
冰雹	,	玛丽	!

万福玛利亚！

[49a] ([naɪn] .)

[	49a	]	(	9	.	)
[	49a	]	(	9	.	)

[49a](9.)

[heɪl] ['meri] , ['leɪdi][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Hail	Mary	,	lady	and	mistress	of	the	world	,
冰雹	玛丽	,	女士	和	情妇	的	这	世界	,

万福玛利亚，世界的主宰，

[tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] ['paʊər] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][bəuθ][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ɜ:rθ] !

to	whom	all	power	has	been	given	both	in	heaven	and	in	earth	!
到	谁	全部	力量	有	到过	给定	两个都	在	天堂	和	在	地球	!

天上地下所有的权柄都赐给了他！

[49b]

[	49b	]
[	49b	]

[49b]

[i:] .

II	.
二	.

二、

['æftər] [ðɪs] ['æmp(ə)l] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] ,

After	this	ample	statement	of	the	doctrine	and	practice	of	the	Roman	Church	,
后	这	充足	陈述	的	这	教义	和	实践	的	这	罗马	教会	,

在对罗马教会的教义和实践做出如此详尽的阐述之后，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['ju:sf(ə)l][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [bəuθ] ['negətɪvli] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz]

it	will	be	useful	for	us	to	observe	,	both	negatively	what	the	Bible	does
它	将要	是	有用	为了	我们	到	观察	,	两个都	负面	什么	这	圣经	做

[nɑ:t] [seɪ] ,

not	say	,
不是	说	,

观察圣经中没有提到的内容，无论是负面的方面还是其他方面，对我们来说都是有益的。

[ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [wʌt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [dʌz] [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] . [wʌn] .

and	positively	what	the	Bible	does	say	,	on	the	subject	now	before	us	.	1	.
和	积极地	什么	这	圣经	做	说	,	在	这	主题	现在	前	我们	.	1	.

并且要明确地看圣经是怎么说的，关于我们现在面临的这个问题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['negətɪv] [pɑːrt]

In	the	first	place	,	then	,	so	far	as	respects	the	negative	part
在	这	第一的	地方	,	然后	,	所以	远的	作为	尊重	这	消极的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

of	the	question	,
的	这	问题	,

首先，就问题的否定部分而言，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] ['toʊtəli] ['saɪlənt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trent] - [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ['duːti] , [ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ]

the	Bible	is	TOTALLY	SILENT	,	as	to	the	Trent	-	inculcated	duty	,	of	invoking
这	圣经	是	完全	沉默的	,	作为	到	这	特伦特	-	灌输	责任	,	的	调用

[seɪnts] , ['venəˌreɪtɪŋ] ['relɪks] ,

Saints	,	venerating	Relics	,
圣徒队	,	崇敬	遗物	,

关于特伦托会议所灌输的祈求圣人庇佑、敬奉圣物的义务，《圣经》完全保持沉默。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] ['ɪmɪdʒɪz] ['iːðər]

and	kissing	and	uncovering	the	head	and	falling	prostrate	before	Images	either
和	接吻	和	揭开	这	头	和	坠落	前列腺	前	图片	任何一个

[ɪn] [ɔːr][ə'pɑːn] ['kruːsəfɪks] .

in	nitches	or	upon	crucifixes	.
在	利基	或者	之上	十字架	.

亲吻并揭开头巾，然后俯伏在壁龛或十字架上的圣像前。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [wer] ['rekəgnaɪz] [ɔːr] [ˌrekə'mendz] ['eni] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] ['nəʊʃnz] : [æz; əz] [ðoʊz]

It	NO	WHERE	recognises	or	recommends	any	such	practices	and	notions	:	as	those
它	不	在哪里	认可	或者	建议	任何	这样的	实践	和	概念	:	作为	那些

, [ʌv; əv] [ɪn'voʊkɪŋ] [ded] [seɪnts] ,

,	of	invoking	dead	Saints	,
,	的	调用	死的	圣徒队	,

它绝不承认或推荐任何此类做法和观念，例如：祈求已故圣人的庇佑。

[tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es][baɪ][ðer; ðər] [prerz] , [ɔːr][tuː; tə][grænt][ˌjuː 'es]['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪf] ,

to	aid	us	by	their	prayers	,	or	to	grant	us	purity	of	life	,
到	援助	我们	经过	他们的	祈祷	,	或者	到	授予	我们	纯度	的	生活	,

祈求他们以祈祷帮助我们，或赐予我们纯洁的生活，

[ɔːr][tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] , [ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][maɪld][ænd; ənd] [tʃeɪst] ,

or	to	unloose	the	bands	of	the	guilty	,	or	to	make	us	mild	and	chaste	,
或者	到	放开	这	乐队	的	这	有罪的	,	或者	到	制作	我们	温和的	和	贞洁	,

或者解开罪人的枷锁，或者使我们变得温和贞洁。

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][ɪn] [laɪf] , [ɔːr][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ;

or	to	defend	us	in	life	,	or	to	assist	us	in	the	hour	of	death	;
或者	到	保卫	我们	在	生活	,	或者	到	协助	我们	在	这	小时	的	死亡	;

或者在生前保护我们，或者在临终时帮助我们；

[ʌv; əv] ['selibreitɪŋ] [ðer; ðər] ['meməriz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðer; ðər]

of	celebrating	their	memories	,	for	the	avowed	purpose	of	obtaining	their
的	庆祝	他们的	回忆	,	为了	这	公开承认	目的	的	获得	他们的

为了纪念他们，其公开目的是为了获得他们的

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

[help] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ; [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['benɪfɪt] ['biːɪŋ] [dɪ'raɪvd] , [frʌm; frəm] [gɑːd] [tuː; tə] [mæn] [baɪ]

help	and	protection	;	of	much	benefit	being	derived	,	from	God	to	man	by
帮助	和	保护	;	的	很多	益处	存在	衍生的	,	从	上帝	到	男人	经过

[ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['relɪks] ;

the	veneration	of	Relics	;
这	崇敬	的	遗物	;

帮助和保护；通过敬奉圣物，人类从上帝那里获得许多好处；

[ʌv; əv] ['wɜːʃəpɪŋ] [kraɪst] [ænd; ənd] ['venəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] ,

of	worshipping	Christ	and	venerating	the	Saints	,
的	崇拜	基督	和	崇敬	这	圣徒队	,

敬拜基督和尊崇圣徒，

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ˌvenə'reɪʃn] [peɪd] ['relətɪvli] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒɪz] ; [ʌv; əv]

through	the	medium	of	worship	and	veneration	paid	relatively	to	Images	;	of
通过	这	中等的	的	崇拜	和	崇敬	有薪酬的	相对地	到	图片	;	的

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] [krɔːs] ,

beseeching	the	cross	,
恳求	这	叉	,

通过对圣像的崇拜和敬仰；通过向十字架祈求，

[ə; eɪ] [mɪr] [dʌm] [piːs] [ʌv; əv] [wʊd] ['iːv(ə)n] [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪn]

a	mere	dumb	piece	of	wood	even	if	any	of	its	remains	should	now	be	actually	in
一个	仅仅	哑的	片	的	木头	甚至	如果	任何	的	它是	遗迹	应该	现在	是	实际上	在

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

即使它的残骸现在真的存在，那也只不过是一块毫无生气的木头而已。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['raɪtʃəsnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪəs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [grænt] ['pɑːrd(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɪlti] .

to	increase	righteousness	to	the	pious	and	to	grant	pardon	to	the	guilty	.
到	增加	义	到	这	虔诚的	和	到	授予	赦免	到	这	有罪的	.

使虔诚者获得正义，使罪人获得赦免。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] ['sæŋkʃ(ə)n] [ɔːr] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

From	beginning	to	end	,	NOT	A	SYLLABLE	of	sanction	or	approbation	,
从	开始	到	结尾	,	不是	一个	音节	的	制裁	或者	赞许	,

从始至终，没有丝毫认可或赞同的意味。

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['fæntəsi] [kæn; kən] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] .

in	regard	to	any	such	phantasies	can	we	discover	in	the	Holy	Scriptures	.
在	看待	到	任何	这样的	幻想	能	我们	发现	在	这	圣	经文	.

至于圣经中是否存在此类幻想，我们能否找到呢?

[hens] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

Hence	,	even	to	say	the	very	least	of	the	matter	,	the	doctrine	,
因此	,	甚至	到	说	这	非常	至少	的	这	事情	,	这	教义	,

因此，即使最轻描淡写地说，该理论，

[ə'vaʊɪdli] [tɔːt] [ænd; ənd] [lɪ'tɜːrdʒɪkli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

avowedly	taught	and	liturgically	introduced	by	the	Church	of	Rome	,
公开地	教授	和	礼仪上的	介绍	经过	这	教会	的	罗马	,

由罗马教会公开教导并在礼仪中引入，

[hæz; həz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'pɔːrt] [ɔːr] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gɑːd] .

has	not	the	slightest	support	or	warrant	from	the	Written	Word	of	God	.
有	不是	这	丝毫	支持	或者	保证	从	这	书面	单词	的	上帝	.

没有任何来自上帝圣言的依据或佐证。

[wət'evər] [biː; bi] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] : [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

Whatever	be	the	ground	,	upon	which	it	rests	:	at	all	events	,
任何	是	这	地面	,	之上	哪个	它	休息	:	在	全部	活动	,

无论它所依附的地面是什么：总之，

[ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] [rests] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . [θriː] .

it	clearly	rests	not	upon	the	Bible	.	3	.
它	清楚地	休息	不是	之上	这	圣经	.	3	.

它显然不是以《圣经》为依据的。3.

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	is	not	all	.
但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [pɑːrt]

For	,	in	the	second	place	,	so	far	as	respects	the	positive	part
为了	,	在	这	第二	地方	,	所以	远的	作为	尊重	这	积极的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

of	the	question	,
的	这	问题	,

其次，就问题的肯定部分而言，

['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [ə'genst] ['eni] ['wɜːrʃɪp] [ɔːr] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər]

Holy	Scripture	is	full	and	express	AGAINST	any	worship	or	invocation	of	the	creature
圣	圣经	是	满的	和	表达	反对	任何	崇拜	或者	调用	的	这	生物

,

,

,

圣经充满了对任何形式的崇拜或祈求受造物的明确反对。

[haʊ'evər] [dɪs'gaɪzd] [ɔːr]['mɑːdɪfaɪd][ɔːr]['pæliːˌeɪtid][baɪ][ðə; ði] ['kloʊsli] ['hɑːməˌnaɪzɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd]

however	disguised	or	modified	or	palliated	by	the	closely	harmonizing	distinctions	and
然而	伪装	或者	修改的	或者	缓解	经过	这	密切	和谐	区别	和

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv]['peɪgənɪzəm][ænd; ənd]['poʊpəri] :

definitions	of	Paganism	and	Popery	:
定义	的	异教	和	天主教	:

然而，这种差异或被掩盖、或修改、或淡化，是通过异教和天主教之间紧密协调的区分和定义来实现的：

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['peɪgənz] , [ðoʊ] ['slaːndərəsli] [mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv]

inasmuch	as	the	Pagans	,	though	slanderously	misrepresented	by	the	doctors	of
因此	作为	这	异教徒	,	尽管	诽谤	歪曲事实	经过	这	医生	的

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

the	Council	of	Trent	,
这	理事会	的	特伦特	,

尽管异教徒被特伦托会议的医生们恶意诽谤歪曲，

[dɪd][ɪn] [truːθ] [dɪ'fend] [ðer; ðər]['aɪdl] - ['wɜːrʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['kristʃənz] ,

did	in	truth	defend	their	Idol	-	worship	against	the	primitive	Christians	,
做过	在	真相	保卫	他们的	偶像	-	崇拜	反对	这	原始	基督徒	,

事实上，他们确实捍卫了他们的偶像崇拜，反对早期基督徒。

[ɑːn][ðə; ði][self] - [seɪm] [pliː] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['relətɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,

on	the	self	-	same	plea	and	principle	of	relative	adoration	,
在	这	自己	-	相同的	恳求	和	原则	的	相对的	崇拜	,

基于同样的相对崇拜的理由和原则，

[æz; əz][ðə; ði] [sed] ['dɑːktɚz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fɔːləʊəz] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [dɪ'fend]

as	the	said	doctors	themselves	and	their	followers	the	Romish	Clergy	defend
作为	这	说	医生	他们自己	和	他们的	追随者	这	罗马天主教	牧师	保卫

[ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] - ['wɜːrʃɪp] [ə'genst] [juː 'es] [rɪ'fɔːrmd] ['kæθlɪks] . [-] ([wʌn] .)

their	Image	-	worship	against	us	Reformed	Catholics	.	[	50	]	(	1	.	)
他们的	图像	-	崇拜	反对	我们	改革宗	天主教徒	.	[	-	]	(	1	.	)

正如上述医生及其追随者罗马天主教神职人员所捍卫的圣像崇拜，反对我们改革宗天主教徒一样。[50](1.)

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [meɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ['eni] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] ,

Thou	shalt	not	make	unto	thee	any	graven	image	,
你	应	不是	制作	到	你	任何	雕刻	图像	,

不可为自己雕刻偶像，

[ɔːr] ['eni] ['laɪknəs] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

or	any	likeness	of	any	thing	that	is	in	heaven	.
或者	任何	相似	的	任何	事物	那	是	在	天堂	.

或任何与天上事物相似的东西。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

[əˈbʌv] [ɔːr] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪˈniːθ] [ɔːr] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

above	or	that	is	in	the	earth	beneath	or	that	is	in	the	water	under	the	earth	.
多于	或者	那	是	在	这	地球	下面	或者	那	是	在	这	水	在下面	这	地球	.

位于地表之上、地表之下或地下的水中。

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt][baʊ; boʊ] [daʊn] [ðaɪˈself] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [nɔːr] [sɜːrv] [ðem; ðəm] : [fɔːr; fər][aɪ] , [ðə; ði]

Thou	shalt	not	bow	down	thyself	unto	them	,	nor	serve	them	:	for	I	,	the
你	应	不是	弓	向下	你自己	到	他们	,	也不	服务	他们	:	为了	我	,	这

[lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] ,

Lord	thy	God	,
主	你的	上帝	,

不可跪拜那些像，也不可事奉它们，因为我耶和华你的神，

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] ,

am	a	jealous	God	,
是	一个	嫉妒的	上帝	,

我是一位忌邪的神，

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]

visiting	the	iniquity	of	the	fathers	upon	the	children	unto	the	third	and
访问	这	罪恶	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	到	这	第三	和

[fɔːrθ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

fourth	generation	of	them	that	hate	me	,
第四	一代	的	他们	那	恨	我	,

凡恨我的，我必自父及子，直到三四代；

[ænd; ənd] [ʃəʊ] ['mɜːrsi] ['ʌntəˌʌntu]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kiːp]

and	shewing	mercy	unto	thousands	of	them	that	love	me	and	keep
和	显示	怜悯	到	数千	的	他们	那	爱	我	和	保持

[maɪ] [kəˈmændmənts] .

my	commandments	.
我的	诫命	.

并向爱我、遵守我诫命的人施以怜悯，直到千代。

[51a]

[	51a	]
[	51a	]

[51a]

([ˌtuːˈtuː] .) [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][biː; bi][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['meɪkɪθ] ['eni] ['greɪvn] [ɔːr]['moʊltən] ['ɪmɪdʒ] , [æn; ən]

(	2	.	)	Cursed	be	the	man	that	maketh	any	graven	or	molten	image	,	an
(	2	.	)	被诅咒的	是	这	男人	那	制造	任何	雕刻	或者	熔融的	图像	,	一个

[əˌbɑːmɪˈneɪʃ(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ,

abomination	unto	the	Lord	,
厌恶	到	这	主	,

（2）凡制造偶像（无论是雕刻的还是铸造的）的，都是耶和华所憎恶的，这人必受咒诅。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kræftsmən] .

the	work	of	the	hands	of	the	craftsman	.
这	工作	的	这	双手	的	这	工匠	.

工匠的杰作。

[51b] ([θriː] .)

[	51b	]	(	3	.	)

[51b](3.)

[ðeɪ] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] , [ɑːr; ər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['vænəti] ;

They	,	that	make	a	graven	image	,	are	all	of	them	vanity	;
他们	,	那	制作	一个	雕刻	图像	,	是	全部	的	他们	虚荣	;

凡制造偶像的，都是虚空；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [dɪ'lektəb(ə)l] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['prɑːfɪt] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [oʊn] ['witnisiz]

and	their	delectable	things	shall	not	profit	:	and	they	are	their	own	witnesses
和	他们的	美味的	事物	将	不是	利润	:	和	他们	是	他们的	自己的	证人

; [ðeɪ] [siː] [nɑːt] ,

;	they	see	not	,
;	他们	看	不是	,

他们所享用的美味佳肴将毫无益处；他们自己就是自己的见证人；他们自己却看不见，

[nɔːr] [noʊ] ; [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] .

nor	know	;	that	they	may	be	ashamed	.
也不	知道	;	那	他们	可能	是	羞愧	.

也不知道；免得他们感到羞愧。

[51c] ([fɔːr] .)

[	51c	]	(	4	.	)
[	51c	]	(	4	.	)

[51c](4.)

[nʌn] [kənsɪdɝəθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['niːðər] [ɪz] [ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [nɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] :

None	considereth	in	his	heart	,	neither	is	there	knowledge	nor	understanding	to	say	:
没有任何	考虑	在	他的	心	,	两者都不	是	那里	知识	也不	理解	到	说	:

无人深思熟虑，也无人具备知识和理解力来陈述：

[aɪ] [hæv; həv] [bəːnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪər] ;

I	have	burned	part	of	it	in	the	fire	;
我	有	烧伤	部分	的	它	在	这	火	;

我已将其一部分烧毁；

[jeɪ] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [beɪkt] [bred] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [koʊl] [ˌðer'ʌv] ; [aɪ] [hæv; həv] ['roʊstɪd] [fleʃ] ,

yea	also	I	have	baked	bread	upon	the	coals	thereof	;	I	have	roasted	flesh	,
是的	还	我	有	烘焙	面包	之上	这	煤炭	其中	;	我	有	烤	肉	,

[ænd; ənd] ['iːtn] [ˌaɪ 'tiː] :

and	eaten	it	:
和	吃	它	:

是的，我也用那炭火烤过面包，烤过肉，并吃了。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['rezɪduː] [ˌðer'ʌv] [æn; ən] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and	shall	I	make	the	residue	thereof	an	abomination	;
和	将	我	制作	这	残留物	其中	一个	厌恶	;

我岂能将剩余的部分视为可憎之物呢?

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] ?

shall	I	fall	down	to	the	stock	of	a	tree	?
将	我	落下	向下	到	这	库存	的	一个	树	?

我难道要跌落到树干上吗?

[51d] ([faɪv] .)
[51d] (5 .)
[51d] (5 .)

[51d](5.)

[wʌt] ['prɒfɪtθ] [ðə; ði] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['meɪkər] [ˌðer'ʌv] [hæθ] ['greɪvn] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði]
What profiteth the graven image , that the maker thereof hath graven it : the
什么 利润 这 雕刻 图像 , 那 这 制造商 其中 有 雕刻 它 : 这
['moʊltən] ['ɪmɪdʒ] ,
molten image ,
熔融的 图像 ,

雕刻的偶像有什么益处呢？制造偶像的人雕刻它，铸造的偶像又有什么益处呢？

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][laɪz] , [ðæt] [ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] ['trʌstɛθ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə]
and a teacher of lies , that the maker of his work trusteth therein to
和 一个 老师 的 谎言 , 那 这 制造商 的 他的 工作 信任 其中 到
[meɪk] [dʌm] ['aɪdəlz] ?
make dumb idols ?
制作 哑的 偶像 ?

一个谎言的教师，他的作品的制造者竟然相信他的作品能够制造出哑巴偶像？

[woʊ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] [seθ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] ; [əˈweɪk] : [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [stoʊn] ; [əˈraɪz] ,
Woe unto him that saith to the wood ; Awake : to the dumb stone ; Arise ,
悲哀 到 他 那 赛斯说 到 这 木头 ; 醒 : 到 这 哑的 石头 ; 出现 ,
[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] .
it shall teach .
它 将 教 .

祸哉！那对木头说：“醒来吧！”对哑巴石头说：“起来吧，它要教导我们！”

[bɪˈhoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][leɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ;
Behold , it is laid over with gold and silver ;
看哪 , 它 是 铺设 超过 和 金子 和 银 ;

看哪，它上面覆盖着金银；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breθ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and there is no breath at all in the midst of it .
和 那里 是 不 气息 在 全部 在 这 中间 的 它 .

而且其中丝毫没有呼吸的迹象。

[51e] ([sɪks] .)
[51e] (6 .)
[51e] (6 .)

[51e](6.)

[ðen] [sed] ['dʒiːzəs]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] : [get] [ðiː] [hens] , ['seɪtn] : [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] ;
Then said Jesus unto him : Get thee hence , Satan : for it is written ;
然后 说 耶稣 到 他 : 得到 你 因此 , 撒但 : 为了 它 是 书面 ;

耶稣对他说：“撒但，退去吧！因为经上记着：”

[ðaʊ] [ʃælt] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] [ʃælt] [ðaʊ] [sɜːrv] .
Thou shalt worship the Lord thy God , and him only shalt thou serve .
你 应 崇拜 这 主 你的 上帝 , 和 他 仅有的 应 你 服务 .

你要敬拜耶和华你的神，单要事奉他。

[51f] (['sɛvən] .)
[51f] (7 .)
[51f] (7 .)

[51f](7.)

[let] [noʊ][mæn] [bɪ'gaɪl] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd]

Let	no	man	beguile	you	of	your	reward	,	in	a	voluntary	humility	and
让	不	男人	欺骗	你	的	你的	报酬	,	在	一个	自愿	谦逊	和

['wɜːʃəpɪŋ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [in'truːdiŋ]

worshipping	of	angels	,	intruding
崇拜	的	天使	,	入侵

不要让任何人以自愿的谦卑和对天使的崇拜来欺骗你，从而夺走你的奖赏，这侵犯了你的权利。

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

['ɪntuː] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [siːn] , ['veɪnli] [pʌft] [ʌp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fleʃli] [maɪnd] .

into	those	things	which	he	hath	not	seen	,	vainly	puffed	up	by	his	fleshly	mind	.
进入	那些	事物	哪个	他	有	不是	已见	,	徒劳地	膨胀的	向上	经过	他的	肉体的	头脑	.

他妄自尊大，妄想那些他从未见过的事物，被他肉体的欲望所蒙蔽。

[52a] ([eɪt] .)

[	52a	]	(	8	.	)
[	52a	]	(	8	.	)

[52a](8.)

[wen] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] ,

When	I	had	heard	and	seen	,
什么时候	我	有	听到	和	已见	,

当我听闻并目睹之后，

[aɪ] [fel] [daʊn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðiːz] [θɪŋz]

I	fell	down	to	worship	before	the	feet	of	the	angel	which	shewed	me	these	things
我	跌倒	向下	到	崇拜	前	这	脚	的	这	天使	哪个	展示	我	这些	事物

.

:
.

我俯伏在向我显明这些事的天使脚前敬拜。

[ðen] [seθ] [hiː; hi]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] : [siː] [ðaʊ] [duː][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

Then	saith	he	unto	me	:	See	thou	do	it	not	;
然后	赛斯说	他	到	我	:	看	你	做	它	不是	;

然后他对我说：你千万不要这样做；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] ['breðrən] [ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd][ʌv; əv]

for	I	am	thy	fellow	-	servant	and	of	thy	brethren	the	prophets	and	of
为了	我	是	你的	同伴	-	仆人	和	的	你的	弟兄们	这	先知	和	的

[ðem; ðəm] [wɪtʃ] [kiːp] [ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] .

them	which	keep	the	sayings	of	this	book	.
他们	哪个	保持	这	谚语	的	这	书	.

因为我与你同作仆人，与你的弟兄众先知同作仆人，与那些遵守这书上话语的人同作仆人。

['wɜːrʃɪp] [gɑːd] .

Worship	God	.
崇拜	上帝	.

敬拜上帝。

[52b] ([naɪn] .)

[	52b	]	(	9	.	)
[	52b	]	(	9	.	)

[52b](9.)

[wen] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sɔː] [wʌt] [pɔːl] [hæd; həd] [dʌn] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

When	the	people	saw	what	Paul	had	done	,	they	lifted	up	their	voices	,
什么时候	这	人们	锯	什么	保罗	有	完毕	,	他们	抬起	向上	他们的	声音	,

众人看见保罗所行的事，就大声欢呼。

['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][likei'əuniə] :

saying	**in**	**the**	**speech**	**of**	**Lycaonia**	**:**
说	在	这	演讲	的	吕卡奥尼亚	:

吕卡奥尼亚的语言中说道:

[ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][men] .

The	**gods**	**are**	**come**	**down**	**to**	**us**	**in**	**the**	**likeness**	**of**	**men**	**.**
这	神	是	来	向下	到	我们	在	这	相似	的	男人	.

神明化作人形降临人间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] ['bɑːnəbəs] ['dʒuːpɪtər] ; [ænd; ənd] [pɔːl] [mɜːr'kjʊəriəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

And	**they**	**called**	**Barnabas**	**Jupiter**	**;**	**and**	**Paul**	**Mercurius**	**,**	**because**	**he**	**was**
和	他们	称为	巴拿巴	木星	;	和	保罗	水星	,	因为	他	曾是

[ðə; ði] [tʃiːf] ['spiːkər] .

the	**chief**	**speaker**	**.**
这	首席	扬声器	.

他们给巴拿巴起名叫朱庇特，给保罗起名叫墨丘利，因为他是主要发言人。

[ðen] [ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sɪti] , [brɔːt] ['ɑːksn][ænd; ənd]

Then	**the**	**priest**	**of**	**Jupiter**	**,**	**which**	**was**	**before**	**their**	**city**	**,**	**brought**	**oxen**	**and**
然后	这	牧师	的	木星	,	哪个	曾是	前	他们的	城市	,	带来	牛	和

['gɑːləndz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [geɪts] ,

garlands	**unto**	**the**	**gates**	**,**
花环	到	这	大门	,

随后，城门前的朱庇特神庙祭司赶来牛和花环，来到城门前。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

and	**would**	**have**	**done**	**sacrifice**	**with**	**the**	**people**	**.**
和	会	有	完毕	牺牲	和	这	人们	.

他会和人民一起做出牺牲。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['bɑːnəbəs] [ænd; ənd] [pɔːl] [hɜːrd] , [ðeɪ] [rent][ðer; ðər] [kloʊðz] , [ænd; ənd][ræn][ɪn]

When	**the**	**apostles**	**Barnabas**	**and**	**Paul**	**heard**	**,**	**they**	**rent**	**their**	**clothes**	**,**	**and**	**ran**	**in**
什么时候	这	使徒	巴拿巴	和	保罗	听到	,	他们	租	他们的	衣服	,	和	跑	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

among	**the**	**people**	**,**
之中	这	人们	,

使徒巴拿巴和保罗听见这消息，就撕裂衣服，跑到众人中间去。

['kraɪɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : ['sɜːrz] , [waɪ] [duː][jiː; ji] [ðiːz] [θɪŋz] ?

crying	**out**	**and**	**saying**	**:**	**Sirs**	**,**	**why**	**do**	**ye**	**these**	**things**	**?**
哭泣	出去	和	说	:	先生们	,	为什么	做	是的	这些	事物	?

大声喊道："先生们，你们为什么要做这些事？"

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][men][ʌv; əv][laɪk] ['pæʃnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [priːtʃ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,

We	**also**	**are**	**men**	**of**	**like**	**passions**	**with**	**you**	**;**	**and**	**preach**	**unto**	**you**	**,**
我们	还	是	男人	的	喜欢	激情	和	你	;	和	布道	到	你	,

我们与你们有着相同的激情；我们也向你们传道，

[ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['vænitiz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

that	**ye**	**should**	**turn**	**away**	**from**	**these**	**vanities**	**unto**	**the**	**living**	**God**	**.**
那	是的	应该	转动	离开	从	这些	虚荣心	到	这	活的	上帝	.

叫你们离弃这些虚妄的事，归向永生的上帝。

[52c]

[	**52c**	**]**
[	52c	]

[52c]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] ['prɑːfɪtəbli] [hɪr] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['raɪtɚz] . [wʌn] .

We	may	now	profitably	hear	the	testimony	of	the	early	ecclesiastical	writers	.	1	.
我们	可能	现在	盈利	听到	这	见证	的	这	早期的	教会的	作家	.	1	.

现在我们可以认真聆听早期教会作家的证词了。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['smə:nə] , ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] ,

The	Epistle	of	the	Church	of	Smyrna	,	relative	to	the	martyrdom	of	Polycarp	,
这	书信	的	这	教会	的	士麦那	,	相对的	到	这	殉道	的	多果木	,

士每拿教会关于波利卡普殉道的信函

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] .

was	written	about	the	middle	of	the	second	century	.
曾是	书面	关于	这	中间	的	这	第二	世纪	.

大约写于公元二世纪中期。

[nai'siːtəs] [wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['enviəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Nicetas	was	urged	by	the	envious	and	the	wicked	to	intercede	with	the
尼塞塔斯	曾是	敦促	经过	这	羡慕	和	这	邪恶	到	说情	和	这

['gʌvərnər] ,

governor	,
州长	,

那些心怀嫉妒和邪恶的人敦促尼基塔斯去向总督求情。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [fɔːr; fər] ['sepəltʃər] : [lest] , ['liːvɪŋ]

that	the	remains	of	Polycarp	should	not	be	delivered	for	sepulture	:	lest	,	leaving
那	这	遗迹	的	多果木	应该	不是	是	发表	为了	墓	:	免得	,	离开

[hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kruːsəˌfaɪd] ,

him	that	was	crucified	,
他	那	曾是	被钉在十字架上	,

不可将波利卡普的遗骸送去安葬：免得撇下那被钉十字架的，

[ðə; ði] ['kristʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .

the	Christians	,	it	was	suggested	,	should	begin	to	worship	this	person	.
这	基督徒	,	它	曾是	建议	,	应该	开始	到	崇拜	这	人	.

有人建议，基督徒应该开始崇拜这个人。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [sed] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

These	things	they	said	,	at	the	instigation	of	the	Jews	:	because	they	were
这些	事物	他们	说	,	在	这	煽动	的	这	犹太人	:	因为	他们	是

['ɪgnərənt] ;

ignorant	;
无知	;

这些话是犹太人唆使的，因为他们无知；

[ðæt] ['niːðər] [kæn; kən][wiː; wi]['evər] [fər'seɪk] [kraɪst] [huː] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

that	neither	can	we	ever	forsake	Christ	who	suffered	for	the	salvation	of	the
那	两者都不	能	我们	曾经	背叛	基督	WHO	遭受	为了	这	救恩	的	这

[seɪvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

saved	throughout	the	whole	world	,
已保存	自始至终	这	所有的	世界	,

我们永远也不能离弃基督，祂为全世界得救之人的救赎而受苦。

[nɔːr] [ðæt]

nor	that
也不	那

也不是

[piː] . -

p	.	53
p	.	-

[wiː; wi][kæn; kən]['evər] ['wɜːrʃɪp] ['eni] ['ʌðər] .
we **can** **ever** **worship** **any** **other** **.**
我们 能 曾经 崇拜 任何 其他 .

我们永远不可能崇拜其他任何神灵。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [wiː; wi] [ə'dɔːr] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːtəz] ,
For **him** **,** **being** **the** **Son** **of** **God** **,** **we** **adore** **:** **but** **the** **martyrs** **,**
为了 他 , 存在 这 儿子 的 上帝 , 我们 崇拜 : 但 这 殉道者 ,

因为他是上帝之子，我们敬拜他；但殉道者们，

[æz; əz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
as **disciples** **and** **imitators** **of** **the** **Lord** **,**
作为 门徒 和 模仿者 的 这 主 ,

作为主的门徒和效法者，

[wiː; wi] ['wɜːrðɪli] [lʌv] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [kɪŋ] [ænd; ənd]
we **worthily** **love** **on** **account** **of** **their** **special** **affection** **to** **their** **own** **King** **and**
我们 值得地 爱 在 帐户 的 他们的 特别的 感情 到 他们的 自己的 国王 和
['mæstər] .
Master **.**
掌握 .

我们理应爱他们，因为他们对自己的君主有着特殊的爱戴。

[53a] [ˌtuː'tuː] .
[**53a** **]** **2** **.**
[53a] 2 .

[53a]2.

['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['sentʃəri] . ([wʌn] .)
Clement **of** **Alexandria** **flourished** **in** **the** **second** **century** **.** **(** **1** **.** **)**
克莱门特 的 亚历山大 繁荣 在 这 第二 世纪 . (1 .)

亚历山大的克莱门特活跃于公元二世纪。(1.)

['ɪmɪdʒɪz] , [rɔːt] [baɪ] [miːn] , [ɑːr; ər] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['wɜːrθləs] [mə'tɪriəlz] .
Images **,** **wrought** **by** **mean** **artizans** **,** **are** **produced** **from** **worthless** **materials** **.**
图片 , 锻 经过 意思是 工匠 , 是 生产 从 毫无价值 材料 .

卑劣的工匠用毫无价值的材料制作出的图像。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [mʌst; məst][biː; bi] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] [prə'feɪn] .
Therefore **they** **themselves** **must** **be** **worthless** **and** **profane** **.**
所以 他们 他们自己 必须 是 毫无价值 和 亵渎 .

因此，他们自身必定是无用且亵渎的。

[53b] ([ˌtuː'tuː] .)
[**53b** **]** **(** **2** **.** **)**
[53b] (2 .)

[53b](2.)

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , ['truːli] , [ɪz] [mɪr] [ded] ['mætər] , ['fæʃnd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] .
An **image** **,** **truly** **,** **is** **mere** **dead** **matter** **,** **fashioned** **by** **the** **hand** **of** **the** **artizan** **.**
一个 图像 , 真的 , 是 仅仅 死的 事情 , 造型 经过 这 手 的 这 工匠 .

图像，说到底，不过是死的物质，是由工匠之手塑造而成的。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['kristʃənz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sensəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv]
But **,** **with** **us** **Christians** **,** **there** **is** **no** **sensible** **representation** **formed** **out** **of**
但 , 和 我们 基督徒 , 那里 是 不 明智的 表示 形成 出去 的
['sensəb(ə)l] ['mætər] .
sensible **matter** **.**
明智的 事情 .

但是，对于我们基督徒来说，没有由感官物质构成的感官表象。

[gɑːd] , [ðə; ði] [əˈloʊn] [truː] [gɑːd] , [ɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈɪmɪdʒ] .

God	,	the	alone	true	God	,	is	our	intellectual	image	.
上帝	,	这	独自的	真的	上帝	,	是	我们的	知识分子	图像	.

上帝，唯一真正的上帝，是我们理智上的形象。

[53c] [θriː] .

[	53c	]	3	.
[	53c	]	3	.

[53c]3.

[mɪˈnjuːʃəs] [ˈfiːlɪks] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈsentʃəri] . ([wʌn] .)

Minucius	Felix	lived	in	the	third	century	.	(	1	.	)
米努修斯	菲利克斯	居住地	在	这	第三	世纪	.	(	1	.	)

米努修斯·费利克斯生活在公元三世纪。(1.)

[waɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [noʊ] [ˈɔːltəz] , [noʊ] [ˈtɛmpəlz] , [noʊ] [noʊn] [ˈɪmɪdʒɪz] ?

Why	have	the	Christians	no	altars	,	no	temples	,	no	known	images	?
为什么	有	这	基督徒	不	祭坛	,	不	寺庙	,	不	已知	图片	?

为什么基督教没有祭坛、没有圣殿、也没有已知的圣像?

[53d] ([ˌtuːˈtuː] .)

[	53d	]	(	2	.	)
[	53d	]	(	2	.	)

[53d](2.)

[wiː; wi] [ˈniːðər] [ˈwɜːrʃɪp] [krɔsiz] , [nɔːr] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

We	neither	worship	crosses	,	nor	wish	for	them	.
我们	两者都不	崇拜	十字架	,	也不	希望	为了	他们	.

我们既不崇拜十字架，也不希望有十字架。

[53e] [fɔːr] .

[	53e	]	4	.
[	53e	]	4	.

[53e]4.

[ˈɔridʒen] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈsentʃəri] . ([wʌn] .)

Origen	lived	in	the	third	century	.	(	1	.	)
起源	居住地	在	这	第三	世纪	.	(	1	.	)

奥利金生活在公元三世纪。(1.)

[ˈsɛlsəs] [riˈmaːks] ,

Celsus	remarks	,
摄氏度	评论	,

塞尔苏斯评论道：

[ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈniːðər] [ˈɔːltəz] [nɔːr] [ˈɪmɪdʒɪz] [nɔːr] [ˈtɛmpəlz] . — [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈdedɪkeɪt]

that	we	have	neither	altars	nor	images	nor	temples	.	—	We	ought	not	to	dedicate
那	我们	有	两者都不	祭坛	也不	图片	也不	寺庙	.	—	我们	应该	不是	到	奉献

[ˈɪmɪdʒɪz] [kənˈstrʌktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪndʒəˈnuːəti] [ʌv; əv] .

images	constructed	by	the	ingenuity	of	artizans	.
图片	建造	经过	这	独创性	的	工匠	.

我们既没有祭坛，也没有神像，更没有庙宇。——我们不应该供奉由工匠巧匠制作的神像。

[53f]

[	53f	]
[	53f	]

[53f]

([ˌtuːˈtuː]) [wiː; wi] [diːm] [ðoʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪgnərənt] : [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [əˈʃeɪmd] , [tuː; tə] [əˈdres]
(2) We deem those the most ignorant : who are not ashamed , to address
(2) 我们 认为 那些 这 最多 无知 : WHO 是 不是 羞愧 , 到 地址
['laɪfləs] [θɪŋz] ,
lifeless things ,
无生命 事物 ,

（2）我们认为最无知的人是：那些不以谈论无生命事物为耻的人。

[tuː; tə] [pəˈtɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər] [helθ] , [tuː; tə][æsk] [laɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
to petition the weak for health , to ask life from the dead ,
到 请愿 这 虚弱的 为了 健康 , 到 问 生活 从 这 死的 ,

为弱者祈求健康，向死者祈求生命，

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [helθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['niːdi] .
to pray for health from the needy .
到 祈祷 为了 健康 从 这 贫困 .

为贫困者祈祷健康。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [sʌm; səm] [meɪ] [əˈledʒ] , [ðæt] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːr; ər][nɑːt][gɔdz][bʌt; bət]['oʊnli][ðer; ðər]
And , though some may allege , that these images are not gods but only their
和 , 尽管 一些 可能 指控 , 那 这些 图片 是 不是 神 但 仅有的 他们的
['sɪmblz] [ænd; ənd] [reprɪzenˈteɪʃnz] :
symbols and representations :
符号 和 表现形式 :

而且，尽管有些人可能会声称，这些图像并非神明，而只是他们的象征和代表：

[jet] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] ,
yet even such persons ,
然而 甚至 这样的 人 ,

然而，即使是这样的人，

['fænsiɪŋ] [ðæt] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
fancying that imitations of the Deity can be made by the hands of
幻想 那 仿制品 的 这 神 能 是 制成 经过 这 双手 的
[sʌm; səm] [miːn] ,
some mean artizan ,
一些 意思是 工匠 ,

以为一些卑微的工匠也能仿制出神像，

[ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['sleɪvɪʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] .
are not a whit less ignorant and slavish and uninstructed .
是 不是 一个 白色 较少的 无知 和 奴隶 和 未经指导 .

他们丝毫没有减少无知、奴性和未经教化。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɑːtɪʃ] [stuːˈpɪdəti] , [ðə; ði] ['veri] ['loʊɪst] [ænd; ənd] [liːst] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][juː 'es]
From this sottish stupidity , the very lowest and least informed of us
从 这 苏格兰人 愚蠢 , 这 非常 最低 和 至少 知情的 的 我们
['kristʃənz] [ɑːr; ər][ɪgˈzempt] .
Christians are exempt .
基督徒 是 豁免 .

即使是我们这些基督徒中最卑微、最无知的人，也不会受到这种愚昧无知的影响。

[53g]
[53g]
[53g]

[53克]

[piː] . - .
p . 545 .
p . - .

第545页。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][el'vaɪrə][sæt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .

The	Council	of	Elvira	sat	at	the	beginning	of	the	fourth	century	.
这	理事会	的	埃尔维拉	卫星	在	这	开始	的	这	第四	世纪	.

埃尔维拉会议召开于四世纪初。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , [ðæt] ['pɪktʃərz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	hath	seemed	good	to	us	,	that	pictures	ought	not	to	be	admitted	into	a
它	有	似乎	好的	到	我们	,	那	图片	应该	不是	到	是	承认	进入	一个

[tʃɜːrtʃ] :

church	:
教会	:

我们认为，教堂内不应该摆放画像：

[lest] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ɪz] ['wəːʃip] [ænd; ənd] [ə'dɔrd] .

lest	that	should	be	painted	upon	walls	which	is	worshipped	and	adored	.
免得	那	应该	是	绘	之上	墙壁	哪个	是	崇拜	和	受人喜爱	.

免得那东西被画在受人膜拜和崇拜的墙上。

[54a] [sɪks] .

[	54a	]	6	.
[	54a	]	6	.

[54a]6.

[ˌæθə'neɪʃəs] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['sentʃəri] .

Athanasius	flourished	in	the	fourth	century	.
阿塔纳修斯	繁荣	在	这	第四	世纪	.

阿塔纳修斯活跃于四世纪。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['truːli] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv][gɑːd] :

We	are	truly	worshippers	of	God	:
我们	是	真的	信徒	的	上帝	:

我们是真心敬拜上帝的人：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] ['ɪnvəˌkeɪt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [nɔːr]['eni] [mɪr] [mæn] ,

because	we	invocate	no	one	of	the	creatures	nor	any	mere	man	,
因为	我们	调用	不	一	的	这	生物	也不	任何	仅仅	男人	,

因为我们既不祈求任何生物的庇佑，也不祈求任何凡人庇佑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [huː] [ɪz][baɪ] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd] [truː] [gɑːd] .

but	the	Son	who	is	by	nature	from	God	and	true	God	.
但	这	儿子	WHO	是	经过	自然	从	上帝	和	真的	上帝	.

但圣子，祂按着神的本质，是真神。

[54b] ['sɛvən] .

[	54b	]	7	.
[	54b	]	7	.

[54b]7.

['ɔgəstin] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] ['sentʃəriz] . ([wʌn] .)

Augustine	lived	in	the	fourth	and	fifth	centuries	.	(	1	.	)
奥古斯丁	居住地	在	这	第四	和	第五	几个世纪	.	(	1	.	)

奥古斯丁生活在公元四、五世纪。(1.)

[let] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [biː; bi][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ded] [men] .

Let	not	our	point	of	religion	be	the	worship	of	dead	men	.
让	不是	我们的	观点	的	宗教	是	这	崇拜	的	死的	男人	.

我们宗教的重点不应该是崇拜死人。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] ['paɪəsli] ; [stɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [ʌv; əv] ,

For	though	they	lived	piously	;	still	they	are	not	to	be	accounted	of	,
为了	尽管	他们	居住地	虔诚地	;	仍然	他们	是	不是	到	是	已记录	的	,

虽然他们生活虔诚，但仍然不应被追究责任。

[æz; əz] [ri'kwaiərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ['eni] [sʌtʃ] ['ɑːnərz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə]

as	requiring	from	us	any	such	honours	:	but	they	rather	wish	us	to
作为	需要	从	我们	任何	这样的	荣誉	:	但	他们	相当	希望	我们	到

['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] ,

worship	him	,
崇拜	他	,

他们并不要求我们给予他这样的荣誉；相反，他们希望我们崇拜他。

[θruː] [huːz] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɑːrtnərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['merɪt] .

through	whose	illumination	they	rejoice	that	we	should	be	partners	of	their	merit	.
通过	谁	照明	他们	麾	那	我们	应该	是	合作伙伴	的	他们的	优点	.

他们因他们的启迪而感到欣慰，因为我们能够与他们共享这份功德。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɚd] , ['ðerfɔːr] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

They	are	to	be	honoured	,	therefore	,	on	account	of	imitation	;
他们	是	到	是	荣幸	,	所以	,	在	帐户	的	模仿	;

因此，他们应当因被效仿而受到尊敬；

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [preɪd] [tuː; tə] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

not	to	be	prayed	to	on	account	of	religion	.
不是	到	是	祈祷	到	在	帐户	的	宗教	.

不应因宗教原因而向其祈祷。

[54c] ([ˌtuː'tuː] .)

[	54c	]	(	2	.	)
[	54c	]	(	2	.	)

[54c](2.)

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['meni] [ɑːr; ər] [ə'doʊrər] [ʌv; əv] ['sepəlkəz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] :

I	have	known	that	many	are	adorers	of	sepulchres	and	of	pictures	:
我	有	已知	那	许多	是	崇拜者	的	墓穴	和	的	图片	:

我知道很多人都崇拜坟墓和画像：

— [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɜːr'self] [kən'demz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [bæd] ['tʃɪldrən] ['stʌdiz] [tuː; tə]

—	but	the	Church	herself	condemns	them	,	and	as	bad	children	studies	to
—	但	这	教会	她自己	谴责	他们	,	和	作为	坏的	孩子们	研究	到

[kə'rekt] [ðem; ðəm] .

correct	them	.
正确的	他们	.

——但教会本身谴责他们，并像对待坏孩子一样教导他们改正。

[54d] [eɪt] .

[	54d	]	8	.
[	54d	]	8	.

[54d]8.

[ˌepɪ'feɪniəs] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] - ['sentʃəri] .

Epiphanius	flourished	in	the	fourth	-	century	.
埃皮法尼乌斯	繁荣	在	这	第四	-	世纪	.

埃皮法尼乌斯活跃于公元四世纪。

[let] ['meri] [biː; bi] [held] [ɪn] ['ɑːnər] :

Let	Mary	be	held	in	honour	:
让	玛丽	是	握住	在	荣誉	:

让我们缅怀玛丽：

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [goʊst] [biː; bi] ['wəːʃip] .

but	let	the	Father	and	the	Son	and	the	Holy	Ghost	be	worshipped	.
但	让	这	父亲	和	这	儿子	和	这	圣	鬼	是	崇拜	.

但当敬拜圣父、圣子和圣灵。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meri] , [let] [noʊ] [wʌn] ['wɜːrʃɪp] [hɜːr; hər] .

As	for	Mary	,	let	no	one	worship	her	.
作为	为了	玛丽	,	让	不	一	崇拜	她	.

至于玛丽，任何人都不可敬拜她。

[54e]

[54e]

[54e]

[54e]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wʌns] [mɔːr] , [let] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [ɪn'kwaɪərər] ['friːli] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

Once	more	,	let	the	honest	inquirer	freely	judge	and	determine	for	himself	,
一次	更多的	,	让	这	诚实的	询问者	自由	法官	和	决定	为了	他自己	,

再次重申，让诚实的探究者自行自由判断和决定。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['klɜːrdʒi] ,

whether	the	doctrine	and	practice	of	the	Roman	Church	and	Clergy	,
无论	这	教义	和	实践	的	这	罗马	教会	和	牧师	,

无论是罗马教会和神职人员的教义和实践，

['relətɪv] [tuː; tə] [seɪnts] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['relɪks] [ænd; ənd] [krɔsiz] ,

relative	to	Saints	and	Images	and	Relics	and	Crosses	,
相对的	到	圣徒队	和	图片	和	遗物	和	十字架	,

与圣徒、圣像、圣物和十字架有关，

[biː; bi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['iːðər] [baɪ] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɔːr] [baɪ] ['prɪmətɪv] [æn'tɪkwəti] .

be	supported	either	by	Holy	Scripture	or	by	Primitive	Antiquity	.
是	有	任何一个	经过	圣	圣经	或者	经过	原始	古代	.

必须有圣经或古代史料的支持。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['peɪpl] [suː'preməsi] .

PAPAL	SUPREMACY	.
教皇	霸权	.

教皇至上。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['peɪpl] [suː'preməsi] [ʃæl; ʃəl] [nekst] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [test]

The	doctrine	of	Papal	Supremacy	shall	next	be	brought	to	the	legitimate	test
这	教义	的	教皇	霸权	将	下一个	是	带来	到	这	合法的	测试

[ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['evɪdəns] .

of	Scripture	and	Historical	Evidence	.
的	圣经	和	历史	证据	.

接下来，教皇至上论将接受圣经和历史证据的合法检验。

[aɪ] . [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [suː'preməsi] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] [prə'paʊndid] , [ɪn] ['mænər]

I	.	We	find	the	claim	of	this	supremacy	authoritatively	propounded	,	in	manner
我	.	我们	寻找	这	宣称	的	这	霸权	权威地	提出的	,	在	方式

['fɑːloʊɪŋ] . [wʌn] .

following	.	1	.
下列的	.	1	.

一、我们发现这种至高无上的主张以如下方式得到权威阐述。1.

[ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] .

The	Roman	Church	is	the	mother	and	mistress	of	all	other	Churches	.
这	罗马	教会	是	这	母亲	和	情妇	的	全部	其他	教堂	.

罗马教会是所有其他教会的母亲和母体。

[55a] [ˌtuː'tuː] .

[	55a	]	2	.
[	55a	]	2	.

[55a]2.

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['hoʊli] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər]

I	acknowledge	the	holy	catholic	and	apostolic	Roman	Church	to	be	the	mother
我	承认	这	圣	天主教	和	使徒的	罗马	教会	到	是	这	母亲

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] :

and	mistress	of	all	Churches	:
和	情妇	的	全部	教堂	:

我承认神圣大公教会是所有教会的母亲和母教会：

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [swer] [truː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] ,

and	I	promise	and	swear	true	obedience	to	the	Roman	Pontiff	,
和	我	承诺	和	发誓	真的	服从	到	这	罗马	教皇	,

我承诺并宣誓绝对服从罗马教皇，

[ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['piːtər] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər]

the	successor	of	the	blessed	Peter	Prince	of	the	Apostles	,	and	the	Vicar
这	接班人	的	这	蒙福	彼得	王子	的	这	使徒们	,	和	这	牧师

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

of	Jesus	Christ	.
的	耶稣	基督	.

圣彼得宗徒之长、耶稣基督的代理人的继承人。

[55b]

[	55b	]
[	55b	]

[55b]

[iː] .

II	.
二	.

二、

[sʌtʃ] , [ɪn][fɔːrm] , [ɪz][ðə; ði] [kleɪm] : [bʌt; bət] [wer] [faɪnd][wiː; wi][ɪts] [səbˌstænʃi'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ?

Such	,	in	form	,	is	the	claim	:	but	where	find	we	its	substantiation	in	the	Bible	?
这样的	,	在	形式	,	是	这	宣称	:	但	在哪里	寻找	我们	它是	证实	在	这	圣经	?

[wʌn] .

1	.
1	.

从形式上看，这就是这种说法；但是，我们在《圣经》中哪里能找到这种说法的证据呢？1.

[ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk][eɪdʒ] :

The	Roman	Church	had	indisputably	been	founded	in	the	apostolic	age	:
这	罗马	教会	有	无可争议地	到过	创立	在	这	使徒的	年龄	:

罗马教会毫无疑问是在使徒时代创立的：

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] [ɪˈpɪsəlz] [ɪz] [əˈdrest] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

for	one	of	St	.	Paul's	Epistles	is	addressed	to	it	.
为了	一	的	英石	.	保罗的	书信	是	已解决	到	它	.

因为圣保罗的一封书信就是写给它的。

[jet] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] [ɪz] [sed] [ɪn] ['skrɪptʃər] , ['iːðər] [prə'fetɪk] [ɔːr] [dɪ'klærətɪv] , [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'pɔɪntmənt] ,

Yet	NOT	A	SINGLE	SYLLABLE	is	said	in	Scripture	,	either	prophetic	or	declarative	,	respecting	the	divine	appointment	,
然而	不是	一个	单身的	音节	是	说	在	圣经	,	任何一个	预言	或者	声明式	,	尊重	这	神圣的	预约	,

然而，圣经中无论是预言还是宣告，都没有一个字提及神圣的任命。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [raɪt] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪpl] [suː'preməsi] .

and	consequently	the	divine	right	,	of	the	Papal	Supremacy	.
和	最后	这	神圣的	正确的	,	的	这	教皇	霸权	.

因此，教皇至上权是神圣的。

[wiː; wi][noʊ] [wer] [riːd] [ɪn]['hoʊli] [rɪt] : ['iːðər] [ðæt] [ðə; ðɪ]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [ɔːt] ['dʒʌstli][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] ,

We	NO	WHERE	read	in	Holy	Writ	:	either	that	the	Roman	Church	ought	justly	to	be	obeyed	,
我们	不	在哪里	读	在	圣	写	:	任何一个	那	这	罗马	教会	应该	公正地	到	是	服从	,

我们在圣经中没有任何地方读到：罗马教会理应受到服从，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ][poʊp][ɪz] , [æt; ət] [wʌns] ,

as	the	mother	and	mistress	of	all	other	Churches	;	or	that	the	Pope	is	,	at	once	,
作为	这	母亲	和	情妇	的	全部	其他	教堂	;	或者	那	这	教皇	是	,	在	一次	,

作为所有其他教会的母亲和女主人；或者说，教皇同时是.....

[ðə; ðɪ] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest]['piːtər] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vɪkər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	successor	of	the	blessed	Peter	Prince	of	the	Apostles	,	and	the	Vicar	of	Jesus	Christ	.
这	接班人	的	这	蒙福	彼得	王子	的	这	使徒们	,	和	这	牧师	的	耶稣	基督	.

圣彼得宗徒之长、耶稣基督的代理人的继承人。

[frʌm; frəm] [wət'evər] ['kwɔːrtər][ðə; ðɪ] [dɪ'vainz] [ʌv; əv] [trent] [hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] [dɪs'kʌvəriz] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] ,

From	whatever	quarter	the	divines	of	Trent	have	made	these	discoveries	:	it	is	quite	clear	,
从	任何	四分之一	这	神灵	的	特伦特	有	制成	这些	发现	:	它	是	相当	清除	,

无论特伦托会议的神学家们是从哪个方面得出这些发现的：这一点非常清楚，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [θroʊz] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

that	the	Bible	throws	no	light	upon	the	present	subject	.
那	这	圣经	投掷	不	光	之上	这	展示	主题	.

圣经对这个问题没有提供任何启示。

[piː] . - .

p	.	562	.
p	.	-	.

[ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜ:rdʒi] , [haʊ'evər] , [ə'ʃʊr] [ˌju: 'es] : [ðæt] [ðə; ði] ['praɪməsi] [ɔ:r] ['mɑ:nərki] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	Romish	Clergy	,	however	,	assure	us	:	that	the	primacy	or	monarchy	of	the
这	罗马天主教	牧师	,	然而	,	保证	我们	:	那	这	首要性	或者	君主制	的	这

[ɪn'taɪər] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] ,

entire	Catholic	Church	was	,
全部的	天主教	教会	曾是	,

然而，罗马天主教神职人员向我们保证：整个天主教会的首要地位或君主地位是，

[ɪn] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪk'spres] [tɜ:rmz] , ['græntɪd] [tu:; tə] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] .

in	the	following	express	terms	,	granted	to	St	.	Peter	by	Christ	himself	.
在	这	下列的	表达	条款	,	的确	到	英石	.	彼得	经过	基督	他自己	.

以下条款是基督亲自授予圣彼得的。

[ðaʊ] [ɑ:rt] ['pi:tər] : [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [rɑ:k] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜ:rtʃ] ;

Thou	art	Peter	:	and	upon	this	rock	I	will	build	my	Church	;
你	艺术	彼得	:	和	之上	这	岩石	我	将要	建造	我的	教会	;

你是彼得；我要把我的教会建造在这磐石上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	it	.
和	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	它	.

阴间的权柄也不能胜过它。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['ʌntə,ʌntu] [ði:] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] : [ænd; ənd] ,

And	I	will	give	unto	thee	the	keys	of	the	kingdom	of	heaven	:	and	,
和	我	将要	给	到	你	这	钥匙	的	这	王国	的	天堂	:	和	,

我还要把天国的钥匙给你，并且，

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [baʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

whatsoever	thou	shalt	bind	on	earth	shall	be	bound	in	heaven	;	and	,
任何	你	应	绑定	在	地球	将	是	边界	在	天堂	;	和	,

凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；

[ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ʃælt] [lu:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [lu:st] [ɪn] ['hev(ə)n] . [-]

whatsoever	thou	shalt	loose	on	earth	,	shall	be	loosed	in	heaven	.	[	56	]
任何	你	应	松动的	在	地球	,	将	是	松开	在	天堂	.	[	-	]

凡你在地上所释放的，在天上也要释放。[56]

[naʊ] , ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [dɪd] [ɔ:r] [dɪd] [nɑ:t] [grænt] [ðə; ði] ['mɑ:nərki] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə]

Now	,	whether	our	Lord	did	or	did	not	grant	the	monarchy	of	the	Church	to
现在	,	无论	我们的	主	做过	或者	做过	不是	授予	这	君主制	的	这	教会	到

['pi:tər] ;

Peter	;
彼得	;

现在的问题是，我们的主是否将教会的君主制授予了彼得；

[rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] ['mɑ:nərki] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

respecting	which	monarchy	,	by	the	way	,
尊重	哪个	君主制	,	经过	这	方式	,

顺便问一下，你尊重的是哪个君主制?

['ni:ðər] [kleɪm] [nɔ:r] [treɪs] [kæn; kən] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] : [ðə; ði]

neither	claim	nor	trace	can	be	found	in	any	part	of	the	New	Testament	:	the
两者都不	宣称	也不	痕迹	能	是	成立	在	任何	部分	的	这	新的	遗嘱	:	这

[tru:] ['kwestʃən] ,

true	question	,
真的	问题	,

在新约圣经的任何部分都找不到这种说法或痕迹：真正的问题是，

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] , ['tʌtʃɪz] , [nɑ:t] ['pi:tər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [poʊp] .

I	apprehend	,	touches	,	not	Peter	,	but	the	Pope	.
我	逮捕	,	触摸	,	不是	彼得	,	但	这	教皇	.

我领悟到，触摸到的不是彼得，而是教皇。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [biˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ,

In	**other**	**words**	**,**	**it**	**matters**	**little**	**to**	**the**	**point**	**before**	**us**	**,**
在	其他	字	,	它	事情	小的	到	这	观点	前	我们	,

换句话说，这与我们面前的问题关系不大。

['weðər] ['piːtər] [wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

whether	**Peter**	**was**	**or**	**was**	**not**	**divinely**	**appointed**	**the**	**monarch**	**of**	**the**	**Church**	**:**
无论	彼得	曾是	或者	曾是	不是	神圣地	任命	这	君主	的	这	教会	:

彼得是否是神所钦定的教会君主：

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [pruːvd] ,

unless	**it**	**can**	**also**	**be**	**proved**	**,**
除非	它	能	还	是	已证实	,

除非还能证明这一点，

[ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːfəli] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪnli] ['kɔnstitjuːtid] [sək'sesər] [tuː; tə][ɔːl] ['piːtɚz]

that	**the**	**Pope**	**is**	**the**	**lawfully**	**and**	**divinely**	**constituted**	**successor**	**to**	**all**	**Peter's**
那	这	教皇	是	这	合法地	和	神圣地	构成	接班人	到	全部	彼得的

[ə'ledʒd] [riː'gælitiz] .

alleged	**regalities**	**.**
据称	王室	.

教皇是彼得所有所谓王权的合法且神圣的继承人。

[wer] , [ðen] ,

Where	**,**	**then**	**,**
在哪里	,	然后	,

那么，在哪里呢?

[ɪz][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊps] [hə'redɪteri] [sək'sɛsərʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

is	**the**	**scriptural**	**demonstration**	**of**	**the**	**Pope's**	**hereditary**	**successorship**	**to**	**the**
是	这	圣经	示范	的	这	教皇的	遗传	继承权	到	这

[ə'sɜːrtɪd] ['speʃ(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ?

asserted	**special**	**privileges**	**and**	**authority**	**of**	**St**	**.**	**Peter**	**?**
断言	特别的	特权	和	权威	的	英石	.	彼得	?

圣经是否证明了教宗是圣伯多禄所宣称的特权和权威的世袭继承人?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wer] [hæv; həv][wiː; wi] ['eni] [pruːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] : [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]

In	**other**	**words**	**,**	**where**	**have**	**we**	**any**	**proof**	**from**	**the**	**Bible**	**:**	**that**	**The**	**Roman**
在	其他	字	,	在哪里	有	我们	任何	证明	从	这	圣经	:	那	这	罗马

['pɑːntɪf] ,

Pontiff	**,**
教皇	,

换句话说，我们从《圣经》中哪里能找到任何证据证明：罗马教皇.....

[æz; əz][ðə; ði] [oʊθ] [ɪn][ðə; ði] [traiˈdentain] [prəˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [diˈtəːminz] , [ɪz] , [æt; ət] [wʌns] ,

as	**the**	**oath**	**in**	**the**	**Tridentine**	**Profession**	**of**	**Faith**	**determines**	**,**	**is**	**,**	**at**	**once**	**,**
作为	这	誓言	在	这	特伦汀	职业	的	信仰	决定	,	是	,	在	一次	,

正如《特伦托信仰宣言》中所规定的，它既是，

[ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['piːtər] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər]

the	**Successor**	**of**	**the**	**blessed**	**Peter**	**Prince**	**of**	**the**	**Apostles**	**,**	**and**	**the**	**Vicar**
这	接班人	的	这	蒙福	彼得	王子	的	这	使徒们	,	和	这	牧师

[ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

of	**Jesus**	**Christ**	**?**
的	耶稣	基督	?

圣伯多禄宗徒之首的继承人，耶稣基督的代理人?

['truːli] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ðoʊ] [wiː; wi] ['peɪnfəli] [sɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
Truly , the Bible , though we painfully search it through from beginning to
真的 , 这 圣经 , 尽管 我们 痛苦地 搜索 它 通过 从 开始 到
[end] ,
end ,
结尾 ,

的确，圣经，即使我们从头到尾苦苦研读，

[sez] [nɑːt] [wʌn] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .
SAYS NOT ONE WORD about the matter .
说道 不是 一 单词 关于 这 事情 .

对此事只字未提。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[bʌt; bət] , [wer] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][soʊ] [prə'voʊkɪŋli] ['saɪlənt] , ['pɜːrrədˌventʃər] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['fɑːðəz] , [ɪn]
But , where the Bible is so provokingly silent , peradventure the earliest Fathers , in
但 , 在哪里 这 圣经 是 所以 挑衅地 沉默的 , 或者 这 最早 父亲们 , 在
[di'livərɪŋ] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] ,
delivering their testimony ,
运送 他们的 见证 ,

但是，圣经在这一点上保持着令人费解的沉默，或许早期教父们在作证时，

[meɪ] [biː; bi] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
may be somewhat more communicative .
可能 是 有些 更多的 沟通 .

可能更善于沟通。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] ['poʊps] [kleɪm] [ʌv; əv] ['raɪtf(ə)l] [sək'sɛsərˌʃɪp] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [wiː; wi]
To establish the Pope's claim of rightful successorship to St . Peter , we
到 建立 这 教皇的 宣称 的 正当的 继承权 到 英石 . 彼得 , 我们
[mʌst; məst] ['ɑːbviəsli] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]
must obviously establish the
必须 明显地 建立 这

为了确立教宗对圣伯多禄的合法继承权，我们显然必须确立.....

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[fækt] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [daɪ'ɑːsɪsn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .
FACT that St . Peter was the first diocesan Bishop of Rome .
事实 那 英石 . 彼得 曾是 这 第一的 教区 主教 的 罗马 .

圣彼得是罗马第一任教区主教，这是事实。

[fɔːr; fər] , [sɪns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['faʊndərʃɪp] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ['faʊndɪd] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz]
For , since , so far as foundership is concerned , St . Peter founded many Churches
为了 , 自从 , 所以 远的 作为 创始人 是 担心的 , 英石 . 彼得 创立 许多 教堂
: [ðə; ði] [mɪr] ['sɜːrkəmstæns] ,
: the mere circumstance ,
: 这 仅仅 环境 ,

因为就创建者而言，圣彼得创建了许多教堂：这仅仅是巧合而已。

['i:v(ə)n] [if] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [wɜ:r; wər] ['evər] [soʊ] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['faʊndɪd]

even	if	the	circumstance	were	ever	so	well	established	,	of	his	having	founded
甚至	如果	这	环境	是	曾经	所以	出色地	已确立的	,	的	他的	拥有	创立

[ðə; ði] ['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] ,

the	Roman	Church	,
这	罗马	教会	,

即使他创立罗马教会的事实确凿无疑，

[wʊd] [noʊ] [mɔ:r] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] ['roʊmən] ['bɪʃəp] [er] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ri:'gælitiz] ,

would	no	more	constitute	the	Roman	Bishop	heir	to	his	regalities	,
会	不	更多的	构成	这	罗马	主教	继承人	到	他的	王室	,

不再是罗马主教继承王位的合法途径。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rkəmstæns] [wʊd] [kən'veɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

than	the	same	circumstance	would	convey	the	same	privilege	to	the	Bishop	of
比	这	相同的	环境	会	传达	这	相同的	特权	到	这	主教	的

['eni] ['ʌðər] [tʃɜ:rtʃ] ['sɪmələrli] ['faʊndɪd] [baɪ] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] .

any	other	Church	similarly	founded	by	St	.	Peter	.
任何	其他	教会	相似地	创立	经过	英石	.	彼得	.

同样的情况，圣彼得创立的任何其他教会的主教也不会享有同样的特权。

[wens] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [klɪr] : [ðæt] , [ɪn] [noʊ] ['meθəd] ,

Whence	it	is	quite	clear	:	that	,	in	no	method	,
何处	它	是	相当	清除	:	那	,	在	不	方法	,

由此可见，这一点非常明确：在任何方法中，

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [daɪ'ɑ:sɪsn] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [daɪ'ɑ:sɪsn]

save	that	of	The	regular	succession	of	one	diocesan	Bishop	to	another	diocesan
节省	那	的	这	常规的	演替	的	一	教区	主教	到	其他	教区

['bɪʃəp] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪskəpl] [si:] ,

Bishop	in	the	same	episcopal	See	,
主教	在	这	相同的	主教	看	,

除了同一主教辖区内一位教区主教到另一位教区主教的正常继任之外，

[i:tʃ] ['bɪʃəp] [in'heritɪŋ] [ðə; ði] ['du:li] [trænz'mɪtɪd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] ,

each	Bishop	inheriting	the	duly	transmitted	authority	of	his	predecessor	,
每个	主教	继承	这	正式地	传输	权威	的	他的	前任	,

每位主教都继承了其前任主教合法传承的权力。

[kæn; kən] ['eni] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [keɪs] [bi:; bi] [meɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['poʊps] [ə'ledʒd] [sək'sɛsərʃɪp] [tu:; tə]

can	any	intelligible	case	be	made	out	for	the	Pope's	alleged	successorship	to
能	任何	可理解的	案件	是	制成	出去	为了	这	教皇的	据称	继承权	到

['pi:tər] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [su'pri:m] ['vɪkər] .

Peter	in	the	pretended	office	of	Christ's	supreme	Vicar	.
彼得	在	这	假装	办公室	的	基督的	最高	牧师	.

教皇作为基督最高代理人，其身份是否真的继承了伯多禄的名号，这其中是否存在任何合理的论据?

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [æz; əz] [ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜ:rdʒi] [wel] [noʊ] [ænd; ənd] [kən'fes] , [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['mætər] [ɪz]

Accordingly	,	as	the	Romish	Clergy	well	know	and	confess	,	this	precise	matter	is
因此	,	作为	这	罗马天主教	牧师	出色地	知道	和	承认	,	这	精确的	事情	是

[ðə; ði] ['veri] [hɪndʒ] ,

the	very	hinge	,
这	非常	合页	,

因此，正如罗马天主教神职人员所熟知和承认的那样，这件事正是问题的关键所在。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tɜ:rnz] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['kwestʃən] .

upon	which	turns	the	whole	of	the	present	question	.
之上	哪个	转弯	这	所有的	的	这	展示	问题	.

而这正是当前问题的关键所在。

[wʌz; wəz] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [ˈpiːtər] [ðə; ði] [fɜːrst] [daɪˈɑːsɪsn] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Was , OR WAS NOT , THE APOSTLE PETER THE FIRST DIOCESAN BISHOP OF THE
曾是 , 或者 曾是 不是 , 这 使徒 彼得 这 第一的 教区 主教 的 这
[ˈroʊmən] [tʃɜːrtʃ] ?
ROMAN CHURCH ?
罗马 教会 ?

使徒彼得是罗马教会的第一任教区主教吗?

[wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fækt] : [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] ,
We have here before us a simple question of FACT : and doubtless ,
我们 有 这里 前 我们 一个 简单的 问题 的 事实 : 和 毫无疑问 ,

摆在我们面前的是一个简单的事实问题：毫无疑问，

[laɪk] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [fækt] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [baɪ] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l]
like every other simple question of FACT , it must be determined by historical
喜欢 每一个 其他 简单的 问题 的 事实 , 它 必须 是 决定 经过 历史
[ˈtestɪmoʊni] . [wʌn] .
testimony . 1 .
见证 . 1 .

就像其他所有简单的事实问题一样，它必须通过历史证据来确定。1.

[ˈnegətɪvli] , [ðen] , [wiː; wi] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] ,
Negatively , then , we may safely say ,
负面 , 然后 , 我们 可能 安全 说 ,

那么，从否定的角度来看，我们可以肯定地说：

[ðæt] [ðə; ði] [əˈledʒd] [fækt] [ʌv; əv] [ˈpiːtɜ-z] [daɪˈɑːsɪsn] [ˈroʊmən] [ɪˈpɪskəpət] [ɪz] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]
that the alleged fact of Peter's diocesan Roman Episcopate is altogether incapable of
那 这 据称 事实 的 彼得的 教区 罗马 主教 是 共 无法 的
[səbˌstænʃiˈeɪʃn] [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈevɪdəns] .
substantiation through the medium of evidence .
证实 通过 这 中等的 的 证据 .

彼得担任罗马教区主教的所谓事实，完全无法通过证据加以证实。

[nɑːt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [ˈsentʃəriz] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] ,
Not a single writer of the three first centuries gives the slightest intimation ,
不是 一个 单身的 作家 的 这 三 第一的 几个世纪 给予 这 丝毫 暗示 ,

前三个世纪的作家中，没有一个人对此有过丝毫暗示。

[ðæt] [ˈpiːtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [daɪˈɑːsɪsn] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .
that Peter was the first diocesan Bishop of Rome .
那 彼得 曾是 这 第一的 教区 主教 的 罗马 .

彼得是罗马第一任教区主教。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [əˈledʒd] [fækt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ɪˈstæblɪʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈraɪtɜ-z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]
But , if the alleged fact cannot be established from the writers of the three
但 , 如果 这 据称 事实 不能 是 已确立的 从 这 作家 的 这 三
[ˈɜːrlɪɪst] [ˈsentʃəriz] ;
earliest centuries ;
最早 几个世纪 ;

但是，如果无法从最早三个世纪的作家著作中证实所声称的事实；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɑːbviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːn] [kəˈpæsəti] ,
it is obvious to the meanest capacity ,
它 是 明显的 到 这 最卑鄙的 容量 ,

即使是最普通的人也能明显感受到这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['fɪkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər]

that	it	can	never	be	established	from	the	interested	fictions	of	a	later
那	它	能	绝不	是	已确立的	从	这	感兴趣的	虚构	的	一个	之后

['pɪriəd] . [ˌtuː'tuː] .

period	.	2	.
时期	.	2	.

1. 这一点永远无法从后世出于利益而编造的虚构故事中得到证实。2.

[wiː; wi] [meɪ] , [haʊ'evər] , [æd'væns] [bɪ'jɑːnd] [negə'tɪvnəs] : [ðoʊ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] ['æmpli]

We	may	,	however	,	advance	beyond	negativeness	:	though	even	that	were	amply
我们	可能	,	然而	,	进步	超过	负面	:	尽管	甚至	那	是	充足的

[sə'fɪʃ(ə)nt] ; [fɔːr; fər]

sufficient	;	for
充足的	;	为了

然而，我们或许可以超越否定性：尽管否定性本身也已足够；因为

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstli][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][æd'mɪt][æn; ən] [ə'ledʒd] [fækt] ,

no	man	can	be	justly	required	to	admit	an	alleged	fact	,
不	男人	能	是	公正地	必需的	到	承认	一个	据称	事实	,

任何人都不能被合理地要求承认所指控的事实。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [səbˌstænʃi'eɪʃn] .

without	so	much	as	a	shadow	of	historical	substantiation	.
没有	所以	很多	作为	一个	阴影	的	历史	证实	.

没有任何历史依据。

['pɑːzətɪvli] , [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] : [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst]['eɪdʒɪz] ,

Positively	,	we	can	say	:	that	,	in	the	writers	of	the	three	first	ages	,
积极地	,	我们	能	说	:	那	,	在	这	作家	的	这	三	第一的	年龄	,

我们可以肯定地说：在前三个时代的作家中，

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɜːrtɪd] [fækt][ʌv; əv] ['piːtɚz]

not	only	is	there	no	testimony	to	be	found	for	the	asserted	fact	of	Peter's
不是	仅有的	是	那里	不	见证	到	是	成立	为了	这	断言	事实	的	彼得的

[daɪ'ɑːsɪsn] ['roʊmən] [ɪ'pɪskəpət] ,

diocesan	Roman	Episcopate	,
教区	罗马	主教	,

不仅找不到任何证据来证明彼得曾担任罗马教区主教这一说法，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][də'rekt] ['testɪmoʊni] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] . ([wʌn] .)

but	we	are	absolutely	encountered	with	direct	testimony	against	it	.	(	1	.	)
但	我们	是	绝对地	遭遇	和	直接的	见证	反对	它	.	(	1	.	)

但我们确实遇到了直接反对它的证据。(1.)

- [ʌv; əv] ['laɪənz] ,

Irenèus	of	Lyons	,
-	的	莱昂斯	,

里昂的爱任纽

[huː] [lɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['sentʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

who	lived	from	the	latter	end	of	the	first	century	to	the	latter	end	of	the
WHO	居住地	从	这	后者	结尾	的	这	第一的	世纪	到	这	后者	结尾	的	这

['sekənd] ,

second	,
第二	,

生活于公元一世纪末至二世纪末的人物

[dɪ'stɪŋktlɪ] [ə'tests] : [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz] ['dʒɔɪntlɪ] ['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː]
distinctly **attests** **:** **that** **the** **Church** **of** **Rome** **was** **JOINTLY** **founded** **by** **the** **TWO**
明显地 证明 : 那 这 教会 的 罗马 曾是 共同 创立 经过 这 二
[ə'pɔsəlz] ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] ;
Apostles **Peter** **and** **Paul** **;**
使徒们 彼得 和 保罗 ;

明确证明：罗马教会是由两位使徒彼得和保罗共同创立的；

[ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [ðə; ðɪ] [tuː] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd] [ðʌs] ['dʒɔɪntlɪ] ['faʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **that** **,** **When** **the** **TWO** **Apostles** **had** **thus** **JOINTLY** **founded** **it** **,**
和 那 , 什么时候 这 二 使徒们 有 因此 共同 创立 它 ,

并且，当两位使徒共同创立它之后，

[ðeɪ] ['dʒɔɪntlɪ] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪskəpət] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nuːlɪ] ['faʊndɪd] [sə'saɪəti][tuː; tə]['laɪnəs] .
they **JOINTLY** **delivered** **the** **Episcopate** **of** **their** **newly** **founded** **Society** **to** **Linus** **.**
他们 共同 发表 这 主教 的 他们的 新 创立 社会 到 莱纳斯 .

他们共同将他们新成立的社团的主教职位授予了利纳斯。

[ə'kɔːrdɪŋlɪ] , [ɪn] [strɪkt] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n] ,
Accordingly **,** **in** **strict** **agreement** **with** **this** **account** **of** **the** **transaction** **,**
因此 , 在 严格的 协议 和 这 帐户 的 这 交易 ,

因此，严格按照该交易描述，

- ['pleɪsɪz]['laɪnəs][ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [twelv] [sək'sesɪv] ['roʊmən] ['bɪʃəp] ,
Irenèus **places** **Linus** **the** **FIRST** **in** **his** **list** **of** **the** **twelve** **successive** **Roman** **Bishops** **,**
- 地方 莱纳斯 这 第一的 在 他的 列表 的 这 十二 连续 罗马 主教们 ,

爱任纽将利努斯列为十二位罗马主教中的第一位。

[huː] ['gʌvənd] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][dʒɔɪnt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [baɪ]['piːtər]
who **governed** **that** **Church** **,** **from** **the** **time** **of** **its** **original** **joint** **foundation** **by** **Peter**
WHO 受统治 那 教会 , 从 这 时间 的 它是 原来的 联合的 基础 经过 彼得
[ænd; ənd] [pɔːl] ,
and **Paul** **,**
和 保罗 ,

自彼得和保罗共同创立教会以来，一直由谁来管理该教会?

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jɪr] - [wen] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'genst] ['herɪsiːz] .
down **to** **the** **year** **175** **when** **he** **published** **his** **Work** **against** **Heresies** **.**
向下 到 这 年 - 什么时候 他 已发布 他的 工作 反对 异端 .

一直到公元 175 年，他出版了《驳异端之作》。

[58a]
[58a]
[58a]

[58a]

[naʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪz] ['pleɪnlɪ] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [prɪ'tendɪd] [fækt] :
Now **such** **an** **account** **is** **plainly** **incompatible** **with** **the** **pretended** **fact** **:**
现在 这样的 一个 帐户 是 显然 不相容 和 这 假装 事实 :

这种说法显然与所宣称的事实不符：

[ðæt] ['piːtər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [daɪ'ɑːsɪsn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .
that **Peter** **was** **the** **first** **diocesan** **Bishop** **of** **Rome** **.**
那 彼得 曾是 这 第一的 教区 主教 的 罗马 .

彼得是罗马第一任教区主教。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [steɪts] : [ðæt] ['piːtər] [ænd; ənd] [pɔːl] , ['hævɪŋ] ['dʒɔɪntlɪ] ['faʊndɪd] [ðə; ðɪ]['roʊmən]
For **the** **account** **states** **:** **that** **Peter** **and** **Paul** **,** **having** **jointly** **founded** **the** **Roman**
为了 这 帐户 各州 : 那 彼得 和 保罗 , 拥有 共同 创立 这 罗马
[tʃɜːrtʃ] ,
Church **,**
教会 ,

经文记载：彼得和保罗共同创立了罗马教会，

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpət] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['laɪnəs] .

committed	the	episcopate	of	it	to	Linus	.
坚定的	这	主教	的	它	到	莱纳斯	.

将该主教职位托付给了利努斯。

[wens] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] ['fɑːloʊz] : [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [daɪ'ɑːsɪsn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] [wʌz; wəz]['laɪnəs] , [nɑːt]

Whence	it	dearly	follows	:	that	the	first	diocesan	Bishop	of	Rome	was	Linus	,	not
何处	它	亲爱的	跟随	:	那	这	第一的	教区	主教	的	罗马	曾是	莱纳斯	,	不是

['piːtər] . ([ˌtuː'tuː] .)

Peter	.	(	2	.	)
彼得	.	(	2	.	)

由此可知：罗马第一任教区主教是利努斯，而不是彼得。(2.)

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] - [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	evidence	of	Irenèus	is	directly	confirmed	by	the	ancient	author	of	the
这	证据	的	-	是	直接地	确认的	经过	这	古老的	作者	的	这

[ˌæpə'stɔlik;-kəl] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

Apostolical	Constitutions	.
使徒的	宪法	.

爱任纽的论据得到了古代《使徒宪章》作者的直接证实。

[hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌæpə'stɑːlɪkli] [ɔː'deɪnd] ['bɪʃəp] : [ænd; ənd] , [ɪn]

He	gives	us	a	list	of	the	primitive	apostolically	ordained	Bishops	:	and	,	in
他	给予	我们	一个	列表	的	这	原始	使徒地	受戒	主教们	:	和	,	在

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	course	of	it	,
这	课程	的	它	,

他列出了早期使徒祝圣的主教名单：并且，在此过程中，

[hiː; hi] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [steɪts] , ['iːv(ə)n][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,

he	unequivocally	states	,	even	in	so	many	words	,
他	毫无疑问	各州	,	甚至	在	所以	许多	字	,

他毫不含糊地指出，甚至用如此明确的措辞来说，

[ðæt] ['laɪnəs][wʌz; wəz]['kənsə,kreitid][ðə; ði] [fɜːrst] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ;

that	Linus	was	consecrated	the	FIRST	Bishop	of	the	Roman	Church	;
那	莱纳斯	曾是	已祝圣的	这	第一的	主教	的	这	罗马	教会	;

利努斯被祝圣为罗马教会的第一任主教；

['ædɪŋ] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] ['klɜːrdʒi] ,

adding	what	is	not	unworthy	the	attention	of	the	Latin	Clergy	,
添加	什么	是	不是	不配	这	注意力	的	这	拉丁	牧师	,

补充一点，这并非不值得拉丁礼神职人员关注。

[ðæt] ['laɪnəs][wʌz; wəz][soʊ]['kənsə,kreitid][ðə; ði] [fɜːrst] ['roʊmən] ['bɪʃəp] , [nɑːt][baɪ]['piːtər][bʌt; bət][baɪ] [pɔːl] .

that	Linus	was	so	consecrated	the	FIRST	Roman	Bishop	,	not	by	Peter	but	by	Paul	.
那	莱纳斯	曾是	所以	已祝圣的	这	第一的	罗马	主教	,	不是	经过	彼得	但	经过	保罗	.

利努斯被祝圣为第一位罗马主教，不是由彼得，而是由保罗。

[58b]

[	58b	]
[	58b	]

[58b]

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ɑːn][ðə; ði] [graʊndz] [naʊ] ['steɪtɪd] , ['meni] ['pɝːsənz] [wɪl] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə] [rest] , ['iːðər] ['pɑːrʃəli] [ɔːr]
On the grounds now stated , many persons will incline to rest , either partially or
在 这 理由 现在 声明 , 许多 人 将要 倾斜 到 休息 , 任何一个 部分 或者
['hoʊlli] ,
wholly ,
完全 ,

基于以上所述理由，许多人会倾向于休息，无论是部分休息还是全部休息。

[ɪn][ðə; ði] ['strɔːŋli] [ɪk'sprest] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['skælɪdʒər] .
in the strongly expressed judgment of the learned Scaliger .
在 这 强烈 表达 判断 的 这 学习 斯卡利杰 .

在博学的斯卡利杰法官的强烈谴责下。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['piːtər][tuː; tə] [roʊm] , [hɪz; ɪz]['roʊmən] [ɪ'pɪskəpət] [ʌv; əv] ['twenti] -
As for the coming of Peter to Rome , HIS ROMAN EPISCOPATE OF TWENTY -
作为 为了 这 未来 的 彼得 到 罗马 , 他的 罗马 主教 的 二十 -
[faɪv] ['jɪrz] ,
FIVE YEARS ,
五 年 ,

至于彼得来到罗马，他在罗马担任主教的二十五年时间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['mɑːrtərdəm] [æt; ət] [roʊm] , [noʊ][mæn] , [huːz] [hed] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [greɪn]
and his final martyrdom at Rome , no man , whose head can boast a grain
和 他的 最终的 殉道 在 罗马 , 不 男人 , 谁 头 能 夸 一个 粮食
[ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] ,
of common sense ,
的 常见的 感觉 ,

他在罗马的最终殉难，任何稍有常识的人都不会认同。

[wɪl] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] .
will believe a single syllable .
将要 相信 一个 单身的 音节 .

会相信一个音节。

[59a]
[59a]
[59a]

[59a]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æk'nɑłɪdʒmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] .
REMARKABLE ACKNOWLEDGMENTS MADE BY THE ROMISH CLERGY .
卓越 致谢 制成 经过 这 罗马式 牧师 .

罗马天主教神职人员的卓越致谢。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði] [ə'ledʒd]
So far as respects the evidence upon which stands the alleged
所以 远的 作为 尊重 这 证据 之上 哪个 站立 这 据称
[ˌæpəˌstɑː'lɪsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv]['rəumənizəm] ,
apostolicity of the peculiar doctrines and practices of Romanism ,
使徒性 的 这 奇特 教义 和 实践 的 罗马天主教 ,

就罗马天主教特有教义和习俗的所谓使徒传承性所依据的证据而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['veriəs] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

it	will	now	be	useful	to	hear	the	various	acknowledgments	which	have	been
它	将要	现在	是	有用	到	听到	这	各种各样的	致谢	哪个	有	到过

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætn] ['klɜːrdʒi] [ðəm'selvz] .

made	by	the	Latin	Clergy	themselves	.
制成	经过	这	拉丁	牧师	他们自己	.

现在，听听拉丁礼神职人员自己所作出的各种表彰将很有帮助。

[aɪ] . [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tʃerɪʃt] ['dɔːgmə][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['tenɪt]

I	.	Let	us	begin	with	that	cherished	dogma	of	the	Roman	Church	,	the	tenet
我	.	让	我们	开始	和	那	珍爱	教条	的	这	罗马	教会	,	这	信条

[ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] . [wʌn] .

of	Transubstantiation	.	1	.
的	圣餐变体论	.	1	.

一、让我们从罗马教会珍视的教条——圣餐变体论——开始吧。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv] [trent] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] : [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

On	this	point	,	the	theologians	of	Trent	assure	us	:	that	The	words	of	Christ	,
在	这	观点	,	这	神学家	的	特伦特	保证	我们	:	那	这	字	的	基督	,

关于这一点，特伦托神学家们向我们保证：基督的话语，

[æz; əz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] , [soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [prə'paʊnd] [ðə; ði]

as	recorded	by	the	Evangelists	,	SO	PLAINLY	AND	SO	DISTINCTLY	propound	the
作为	记录	经过	这	福音传道者	,	所以	显然	和	所以	明显地	举	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ,

doctrine	of	Transubstantiation	,
教义	的	圣餐变体论	,

正如福音书作者所记载的那样，如此清晰明确地阐述了圣餐变体论的教义。

[ðæt] , [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [kən'tenʃəs] ['prɔtistənts] ,

that	,	on	the	part	of	wicked	and	contentious	Protestants	,
那	,	在	这	部分	的	邪恶	和	有争议的	新教徒	,

就邪恶且好争吵的新教徒而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bəuθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [sɪn][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ðem; ðəm] ['fɪgjərətɪvli] .

it	is	both	a	burning	shame	and	a	crying	sin	to	interpret	them	figuratively	.
它	是	两个都	一个	燃烧	耻辱	和	一个	哭泣	罪	到	解释	他们	比喻意义上	.

将它们解释为比喻意义，既是莫大的耻辱，也是滔天大罪。

[59b] [ˌtuː'tuː] .

[	59b	]	2	.
[	59b	]	2	.

[59b]2.

[jet] [ðə; ði] [greɪt] [skuːl'men] , [dʒəu'hænis]['skoʊtəs] , [biːl] , ['ɑːkəm] , ['piːtər] ['eˌbi] - ['kɑːrdɪnl] -

Yet	the	great	schoolmen	,	Johannes	Scotus	,	Biel	,	Occam	,	Peter	ab	Alliaco	Cardinal	-
然而	这	伟大的	学者	,	约翰内斯	斯科特斯	,	比尔	,	奥卡姆	,	彼得	ab	-	红衣主教	-

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæm'breɪ] , ['kɑːrdɪnl] ['kædʒətən] ,

Archbishop	of	Cambray	,	Cardinal	Cajetan	,
大主教	的	坎布雷	,	红衣主教	卡耶坦	,

然而，伟大的经院哲学家，如约翰内斯·司各脱、比尔、奥卡姆、坎布雷枢机主教彼得·阿布·阿利亚科、卡耶坦枢机主教，

[ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['fɪʃər] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] , [hæv; həv][ɔːl] [dɪ'klerd] :

and	Cardinal	Fisher	of	Rochester	,	have	all	declared	:
和	红衣主教	费舍尔	的	罗切斯特	,	有	全部	声明	:

罗切斯特的费舍尔枢机主教也都已宣布：

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [pruːf] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ;

that	The	doctrine	of	Transubstantiation	is	INCAPABLE	OF	PROOF	from	Scripture	;
那	这	教义	的	圣餐变体论	是	无法	的	证明	从	圣经	;

圣经无法证明变体论的正确性；

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [səb'stænʃəli] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪz] [les]
that The doctrine of the bread and wine remaining substantially unchanged is LESS
那 这 教义 的 这 面包 和 葡萄酒 其余的 实质性 未更改 是 较少的
[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə] ['skrɪptʃər] ,
REPUGNANT to Scripture ,
令人厌恶的 到 圣经 ,

认为饼和酒的教义基本保持不变，与圣经的冲突就没那么大。

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv]
than the doctrine of their transubstantiation into the body and blood of
比 这 教义 的 他们的 圣餐变体论 进入 这 身体 和 血 的
[kraɪst] ; [ænd; ənd] ,
Christ ; and ,
基督 ; 和 ,

比他们皈依基督圣体圣血的教义更重要；而且，

[pi:] . -
p . 60
p . -

第60页

['kɑ:nsɪkwentli] , [ðæt] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['demənstreɪtɪd]
consequently , that The doctrine of Transubstantiation CANNOT BE DEMONSTRATED
最后 , 那 这 教义 的 圣餐变体论 不能 是 已证明
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪtju:tɪv] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [kraɪst] ,
from the institutive words of Christ ,
从 这 制度性的 字 的 基督 ,

因此，变体论的教义无法从基督的创立之言中得到证明。

[ən'les] [tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][ðə; ði] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] [bi:; bi]
unless to such words the authoritative decision of the Roman Church be
除非 到 这样的 字 这 权威性 决定 的 这 罗马 教会 是
['sʊpər'æd] .
superadded .
超级添加 .

除非罗马教会的权威决定凌驾于这些言辞之上。

[60a]
[60a]
[60a]

[60a]

[i:] .
II .
二 .

二、

[let] [ˌju: 'es][nekst] [pæs] [tu:; tə][ðə; ði]['dɔ:gmə][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] . [wʌn] .
Let us next pass to the dogma of Purgatory . 1 .
让 我们 下一个 经过 到 这 教条 的 炼狱 . 1 .

接下来，让我们来探讨炼狱的教义。1.

[ðə; ði] [di'vainz] [ʌv; əv] [trent] [prə'fes] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] ,
The divines of Trent profess to have received the doctrine of Purgatory ,
这 神灵 的 特伦特 宣称 到 有 已收到 这 教义 的 炼狱 ,

特伦托会议的神学家们声称接受了炼狱的教义，

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃ(ə)n]
both **from** **the** **declaration** **of** **SCRIPTURE** **,** **and** **from** **the** **ancient** **tradition**
两个都 从 这 宣言 的 圣经 , 和 从 这 古老的 传统
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] .
of **THE** **FATHERS** **.**
的 这 父亲们 .

既来自圣经的宣告，也来自先祖们的古老传统。

[60b] [ˌtuː'tuː] .
[60b] 2 .
[60b] 2 .

[60b]2.

[jet] ['bɪʃəp] - [kən'fesiz] ; [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðɪ]
Yet **Bishop** **Trevern** **confesses** **;** **that** **Jesus** **Christ** **has** **not** **revealed** **to** **us** **the**
然而 主教 - 坦白 ; 那 耶稣 基督 有 不是 揭晓 到 我们 这
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] :
knowledge **of** **Purgatory** **:**
知识 的 炼狱 :

然而，特雷文主教坦言，耶稣基督并没有向我们揭示炼狱的知识：

[60c]
[60c]
[60c]

[60c]

['kɑːrdɪnl] ['fɪʃər] [əd'mits] ; [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] ,
Cardinal **Fisher** **admits** **;** **that** **,** **Among** **the** **Ancients** **,**
红衣主教 费舍尔 承认 ; 那 , 之中 这 古代人 ,

费舍尔枢机主教承认：在古代人中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːðər] [noʊ]['menʃ(ə)n] [ɔːr] ['veri] [rer] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] ,
there **was** **either** **no** **mention** **or** **very** **rare** **mention** **of** **Purgatory** **,**
那里 曾是 任何一个 不 提到 或者 非常 稀有的 提到 的 炼狱 ,

要么完全没有提及炼狱，要么极少提及。

[ðæt] ['pɜːrgətɔːri] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['leɪtli] [noʊn] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,
that **Purgatory** **was** **but** **lately** **known** **and** **received** **by** **the** **Catholic** **Church** **,**
那 炼狱 曾是 但 最近 已知 和 已收到 经过 这 天主教 教会 ,

炼狱的概念是天主教会近期才认识和接受的。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['griːks] [bɪ'liːv] [nɑːt][ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
and **that** **To** **this** **day** **the** **Greeks** **believe** **not** **in** **its** **existence** **.**
和 那 到 这 天 这 希腊人 相信 不是 在 它是 存在 .

时至今日，希腊人仍然不相信它的存在。

[60d] ['fɑːðər] [bɑːnz] [telz] [ˌjuː 'es] ; [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn] ['pɜːrgətɔːri] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ['siːtɪd] [ɪn]
[60d] Father Barns tells us ; that Punishment in Purgatory is a doctrine seated in
[60d] 父亲 谷仓 讲述 我们 ; 那 惩罚 在 炼狱 是 一个 教义 坐着 在
['hjuːmən] [ə'pɪnjən] ,
human **opinion** **,**
人类 观点 ,

[60d] 巴恩斯神父告诉我们：炼狱中的惩罚是一种根植于人类观念的教义，

[ðæt] ['niːðər] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] [nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ɜːrliər]
that **Neither** **from** **SCRIPTURE** **nor** **from** **THE** **FATHERS** **nor** **from** **THE** **EARLIER**
那 两者都不 从 圣经 也不 从 这 父亲们 也不 从 这 早些时候
['kaunslz] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['fɜːrmli] [di'djuːst] ,
COUNCILS **can** **it** **be** **firmly** **deduced** **,**
议会 能 它 是 牢牢 推断 ,

既不能从圣经中，也不能从教父们的教诲或早期的宗教会议中确切地推断出这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] [ə'pɪnjən] [si:mz] [mɔ:r] [kən'fɔ:rməbl] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [60e] [ænd; ənd]

and	that	The	contrary	opinion	seems	more	conformable	to	them	:	[	60e	]	and
和	那	这	相反	观点	似乎	更多的	符合	到	他们	:	[	60e	]	和

['pɛtrəs] - ['draɪli] [ɪ'nʌf] [ri'ma:ks] ;

Petrus	Picherellus	drily	enough	remarks	;
彼得鲁斯	-	干巴巴地	足够的	评论	;

相反的观点似乎更符合他们的心意：[60e] 彼得·皮切雷卢斯（Petrus Picherellus）冷静地评论道；

[ðæt] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['fju:əl][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

that	In	SCRIPTURE	there	is	no	fuel	to	be	found	,
那	在	圣经	那里	是	不	燃料	到	是	成立	,

圣经中找不到燃料，

['i:ðər] [tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ɔ:r][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] .

either	to	kindle	or	to	maintain	the	fire	of	Purgatory	.
任何一个	到	点燃	或者	到	维持	这	火	的	炼狱	.

要么点燃炼狱之火，要么维持炼狱之火。

[60f]

[	60f	]
[	60f	]

[60f]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[wi:; wi] [meɪ] [nekst][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['ɪmɪdʒ] - ['wɜ:rʃɪp] [ænd; ənd] [seɪnt] - ['wɜ:rʃɪp] . [wʌn] .

We	may	next	turn	our	attention	to	Image	-	worship	and	Saint	-	worship	.	1	.
我们	可能	下一个	转动	我们的	注意力	到	图像	-	崇拜	和	圣	-	崇拜	.	1	.

接下来，我们可以将注意力转向偶像崇拜和圣人崇拜。1.

[ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [dɪ'kler] :

The	doctors	of	the	Council	of	Trent	declare	:
这	医生	的	这	理事会	的	特伦特	宣布	:

特伦托会议的医生们宣称：

[ðæt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpə'stɑ:lɪk] [tʃɜ:rtʃ] [rɪ'si:vd] [ɪn]

that	According	to	the	use	of	the	Catholic	and	Apostolic	Church	RECEIVED	IN
那	根据	到	这	使用	的	这	天主教	和	使徒	教会	已收到	在

[ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

THE	PRIMEVAL	TIMES	OF	THE	CHRISTIAN	RELIGION	,
这	原始	时代	的	这	基督教	宗教	,

根据天主教和使徒教会在基督教早期所沿用的习俗，

[ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [ded]

the	invocation	of	dead
这	调用	的	死的

召唤亡灵

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[seɪnts] , [ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ˈrelɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [daʊn] [bɪˈfɔːr]
Saints , the veneration of Relics , and the kissing and falling down before
圣徒队 , 这 崇敬 的 遗物 , 和 这 接吻 和 坠落 向下 前
['greɪvn] [ɔːr]['moʊltən] ['ɪmɪdʒɪz] ,
graven or molten Images ,
雕刻 或者 熔融的 图片 ,

圣徒崇拜、圣物敬拜、亲吻和跪拜雕刻或熔铸的圣像，

[ɔːt] , [baɪ][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [tuː; tə][biː; bi] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪəti] .
ought , by the Clergy , to be diligently inculcated upon the Laity .
应该 , 经过 这 牧师 , 到 是 勤勉地 灌输 之上 这 俗人 .

神职人员应当努力向信徒灌输这些教义。

[61a] [ˌtuːˈtuː] .
[61a] 2 .
[61a] 2 .

[61a]2.

[jet] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['dʒeʒʊɪt] - ['raʊndli] [prə'naunsiz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Yet the learned Jesuit Petavius roundly pronounces it to be a matter of
然而 这 学习 耶稣会 - 圆圆地 发音 它 到 是 一个 事情 的
['æbsəluːt] ['sɜːrt(ə)nti] ;
absolute certainty ;
绝对 肯定 ;

然而，博学的耶稣会士佩塔维乌斯却断言，这是绝对确定的事情；

[ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
that , IN THE FIRST AGES OF THE CHURCH ,
那 , 在 这 第一的 年龄 的 这 教会 ,

在教会初期，

['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['peɪgən]['aɪdəlz][nɔːr] [prə'poʊzd]
Images of Christ were not substituted in the place of pagan Idols nor proposed
图片 的 基督 是 不是 替代 在 这 地方 的 异教徒 偶像 也不 建议的
[tuː; tə][ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] :
to the veneration of the faithful :
到 这 崇敬 的 这 忠实 :

基督的画像并没有取代异教偶像，也没有被提议供信徒们敬拜：

[61b] [waɪl] ['kɑːrdɪnl] ['perən] [telz] [ˌjuː 'es] ;
[61b] while Cardinal Perron tells us ;
[61b] 尽管 红衣主教 佩隆 讲述 我们 ;

[61b] 而佩隆枢机主教告诉我们；

[ðæt] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['ɪnvəukeɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪnts] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
that No traces of the practice of invocating the Saints can be found IN THE
那 不 痕迹 的 这 实践 的 调用 这 圣徒队 能 是 成立 在 这
['ɔːθəz] ,
AUTHORS ,
作者 ,

在作者的作品中，找不到任何祈求圣人庇佑的痕迹。

[huː] [lɪvd] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

who	**lived**	**nearest**	**to**	**the**	**times**	**of**	**the**	**Apostles**	**.**
WHO	居住地	最近的	到	这	时代	的	这	使徒们	.

生活在使徒时代附近的人。

[61c]

[61c]

[61c]

[61c]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[let] [ˌjuː 'es][nekst]['ædvɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [ə'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi][tuː; tə] [ðoʊz]

Let	**us**	**next**	**advert**	**to**	**the**	**high**	**authority**	**ascribed**	**by**	**the**	**Romish**	**Clergy**	**to**	**those**
让	我们	下一个	广告	到	这	高的	权威	归因于	经过	这	罗马天主教	牧师	到	那些

['kaunslz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [staɪld] [ˌekjuː'menɪk(ə)l][ɔːr]['dʒen(ə)rəl] . [wʌn] .

Councils	**which**	**are**	**styled**	**Ecumenical**	**or**	**General**	**.**	**1**	**.**
议会	哪个	是	风格	普世教会	或者	一般的	.	1	.

接下来，让我们来谈谈罗马天主教神职人员赋予那些被称为大公会议或普世会议的崇高权威。

[ðiːz] [ˌekjuː'menɪk(ə)l] ['kaunslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊp][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [ɑːr; ər] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði]

These	**Ecumenical**	**Councils**	**with**	**the**	**Pope**	**at**	**their**	**head**	**are**	**believed**	**by**	**the**
这些	普世教会	议会	和	这	教皇	在	他们的	头	是	相信	经过	这

['rəumənist] [tuː; tə][biː; bi] ,

Romanists	**to**	**be**	**,**
罗马天主教徒	到	是	,

罗马天主教徒认为，这些由教皇主持的大公会议是：

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [hɪm'self] [ɪn'fæləbl] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['erər] . [ˌtuː'tuː] .

like	**the**	**Divinity**	**himself**	**infallible**	**and**	**incapable**	**of**	**error**	**.**	**2**	**.**
喜欢	这	神	他自己	绝对正确	和	无法	的	错误	.	2	.

就像神本身一样，绝对正确，绝不会犯错。2.

[jet] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['ælbərt] - ['skruːpəlz] [nɑːt][tuː; tə] [ə'sɜːrt] : [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] [ɑːr; ər] , [nɑːt]

Yet	**the**	**learned**	**Albert**	**Pighius**	**scruples**	**not**	**to**	**assert**	**:**	**that**	**General**	**Councils**	**are**	**,**	**not**
然而	这	学习	阿尔伯特	-	顾虑	不是	到	断言	:	那	一般的	议会	是	,	不是

[ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ,

of	**divine**	**,**
的	神圣的	,

然而，博学的阿尔伯特·皮吉乌斯却毫不犹豫地断言：大公会议并非出于神圣目的，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['mɪrli] ['hjuːmən] , [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ; [ðæt] [ðeɪ] [ə'rɪdʒɪneɪt] ['oʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv]

but	**of**	**merely**	**human**	**,**	**institution**	**;**	**that**	**They**	**originate**	**only**	**from**	**a**	**dictate**	**of**
但	的	仅仅	人类	,	机构	;	那	他们	起源	仅有的	从	一个	听写	的

[raɪt] ['riːz(ə)n] ,

right	**reason**	**,**
正确的	原因	,

但它们仅仅是人为的制度；它们仅仅源于正确理性的指示。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['daʊtf(ə)l] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] ['betər] [di'beitid] [baɪ] ['meni] [ðæn; ðən][baɪ] [fjuː] ,

because	**doubtful**	**matters**	**may**	**be**	**better**	**debated**	**by**	**many**	**than**	**by**	**few**	**,**
因为	疑	事情	可能	是	更好的	辩论	经过	许多	比	经过	很少	,

因为有争议的问题，由多人讨论可能比少数人讨论更有价值。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['meni] [ɑːr; ər]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['pɝːsənz] ;

more	**especially**	**when**	**the**	**many**	**are**	**prudent**	**and**	**experienced**	**persons**	**;**
更多的	尤其	什么时候	这	许多	是	谨慎	和	经验丰富的	人	;

尤其是当大多数人都是谨慎且经验丰富的人时；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kə'nɑ:nɪkl] ['skrɪptʃər] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] ['dʒen(ə)rəl] ['kaunslz] ,

that	In	the	canonical	Scriptures	there	is	not	a	word	about	General	Councils	,
那	在	这	典范	经文	那里	是	不是	一个	单词	关于	一般的	议会	,

正典经文中没有关于大公会议的任何记载。

[nɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dɪd][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst]

nor	from	the	institution	of	the	Apostles	did	the	primitive	Church	of	Christ
也不	从	这	机构	的	这	使徒们	做过	这	原始	教会	的	基督

[rɪ'si:v] ['eni] [θɪŋ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] [ðem; ðəm] :

receive	any	thing	special	respecting	them	:
收到	任何	事物	特别的	尊重	他们	:

早期基督教会也没有从使徒的制度中获得任何关于他们的特殊东西：

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] [graʊndz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ðə; ði]

and	that	From	theological	grounds	it	is	impossible	to	demonstrate	that	the
和	那	从	神学	理由	它	是	不可能的	到	证明	那	这

[hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌeprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['kaʊns(ə)l] .

whole	Church	ought	to	be	represented	by	a	General	Council	.
所有的	教会	应该	到	是	代表	经过	一个	一般的	理事会	.

从神学角度来看，不可能证明整个教会都应该由一次大公会议来代表。

[61d]

[	61d	]
[	61d	]

[61d]

[vi:] . [pæs] [wi:; wi][nekst][tu:; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['mænɪfoʊld][pɪˌkju:li:'ærəti:z][ʌv; əv]

V	.	Pass	we	next	to	the	evidence	upon	which	all	the	manifold	peculiarities	of
V	.	经过	我们	下一个	到	这	证据	之上	哪个	全部	这	歧管	特殊性	的

['rəumənizəm] [kleɪm] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] .

Romanism	claim	to	repose	.
罗马天主教	宣称	到	休息	.

五、接下来，我们来看罗马天主教所有种种特殊性所依据的证据。

[pi:] . - .

p	.	621	.
p	.	-	.

第 621 页。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] [dɪ'kler] : [ðæt] ,

The	members	of	the	Council	of	Trent	declare	:	that	,
这	成员	的	这	理事会	的	特伦特	宣布	:	那	,

特伦托会议成员宣布：

[ɪn] ['setlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] ,

In	settling	and	defining	the	doctrines	and	practices	of	their	Church	,
在	安顿	和	定义	这	教义	和	实践	的	他们的	教会	,

在确立和界定其教会的教义和实践时，

[ðeɪ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [ju'nænɪməs] [kən'sent] [ænd; ənd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðəz] .

they	follow	the	UNANIMOUS	CONSENT	AND	TESTIMONY	of	the	Holy	Fathers	.
他们	跟随	这	一致	同意	和	见证	的	这	圣	父亲们	.

他们遵循圣父们的一致同意和证言。

[62a] [ˌtu:'tu:] .

[	62a	]	2	.
[	62a	]	2	.

[62a]2.

[jet] [ə; eɪ]['mɑːdərn]['rəumiʃ]['dɑːktər] , ['mɪstər] . - , [hæz; həz] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [kən'fes] :
Yet a modern romish doctor , Mr . Husenbeth , has been driven to confess :
然而 一个 现代的 罗马式 医生 , 先生 . - , 有 到过 驱动 到 承认 :
[ðæt] ,
that ,
那 ,

然而，一位名叫胡森贝斯的现代罗马天主教医生却不得不承认：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætn] ['klɜːrdʒi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
Although the Latin Clergy OUGHT to be able to trace every point of what he
虽然 这 拉丁 牧师 应该 到 是 有能力的 到 痕迹 每一个 观点 的 什么 他
[kɔːlz] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
calls Catholic Faith up to the Apostles ,
呼叫 天主教 信仰 向上 到 这 使徒们 ,

虽然拉丁礼神职人员理应能够追溯他所谓的“天主教信仰”的每一个细节，直至使徒时代，

[ðeɪ] , [ɪn] [truːθ] ,
they , in truth ,
他们 , 在 真相 ,

事实上，他们

['kænɑːt] [treɪs] [ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [θruː] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]
CANNOT trace their peculiarities up to the Apostles THROUGH THE TESTIMONY OF
不能 痕迹 他们的 特殊性 向上 到 这 使徒们 通过 这 见证 的
[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['sentʃəriz] .
THE FATHERS OF THE THREE FIRST CENTURIES .
这 父亲们 的 这 三 第一的 几个世纪 .

通过前三个世纪教父的证词，无法追溯到使徒时期他们的特殊之处。

[62b]
[62b]
[62b]

[62b]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[haʊ] ['pɝːsənz] , [huː] [meɪk] [sʌtʃ] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,
How persons , who make such acknowledgments ,
如何 人 , WHO 制作 这样的 致谢 ,

做出此类声明的人如何

[kæn; kən] [stɪl] [hæv; həv] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [aɪ]
can still have adhered to the communion of the Church of Rome , I
能 仍然 有 粘着 到 这 圣餐 的 这 教会 的 罗马 , 我
[prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
pretend not to comprehend ,
假装 不是 到 理解 ,

如果一个人仍然坚持罗马教会的共融，我假装不理解。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [ɪk'spleɪn] .
and therefore cannot explain .
和 所以 不能 解释 .

因此无法解释。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] : [ðæt] [ðə; ði] [æk'nɑłɪdʒmənts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
Suffice it to say : that the acknowledgments have been made ,
足够了 它 到 说 : 那 这 致谢 有 到过 制成 ,

总之，致谢已全部表达完毕。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd]

and	that	the	individuals	have	nevertheless	most	unaccountably	maintained	and
和	那	这	个人	有	尽管如此	最多	无故	维持	和

[dɪ'fendɪd] [ðer; ðər] [ˌʌnsəb'stænʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fesɪdli] [ənsəbstænʃəbəl] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

defended	their	unsubstantiated	and	confessedly	unsubstantiable	peculiarities	.
辩护	他们的	未经证实	和	坦白地说	缺乏事实依据	特殊性	.

然而，这些人却极其莫名其妙地坚持并捍卫了他们未经证实且他们自己也承认是未经证实的特殊之处。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪk'strɔːrdəneri] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['præktɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] .

EXTRAORDINARY	THEOLOGICAL	PRACTICES	OF	THE	ROMISH	CLERGY	.
非凡的	神学	实践	的	这	罗马式	牧师	.

罗马天主教神职人员非凡的神学实践。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [æk'nɑłɪdʒmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] , [ðer; ðər]

Remarkable	as	are	the	acknowledgments	made	by	the	Romish	Clergy	,	their
卓越	作为	是	这	致谢	制成	经过	这	罗马天主教	牧师	,	他们的

[ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['præktɪsɪz] [wɪl]

theological	practices	will
神学	实践	将要

尽管罗马天主教神职人员的承认令人瞩目，但他们的神学实践却令人担忧。

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

[biː; bi] [faʊnd] [nɑːt] [les] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs]

be	found	not	less	worthy	the	attention	of	the	honest	and	conscientious
是	成立	不是	较少的	值得	这	注意力	的	这	诚实的	和	尽责的

[ɪn'kwaɪərər] .

inquirer	.
询问者	.

值得诚实认真的探究者关注。

[aɪ] . [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)l] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['præktɪsɪz] [ɑːr; ər] [kən'strʌktɪd] ,

I	.	The	general	PRINCIPLE	,	on	which	these	practices	are	constructed	,
我	.	这	一般的	原则	,	在	哪个	这些	实践	是	建造	,

一、这些实践所依据的一般原则，

[ɪz] ['veri] ['klɪrli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [leɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [duː'ei] .

is	very	clearly	and	distinctly	laid	down	by	the	Professors	of	Douay	.
是	非常	清楚地	和	明显地	铺设	向下	经过	这	教授们	的	杜埃	.

杜埃教授们对此阐述得非常清楚明确。

[ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kæθlɪk] ['raɪtɚz] [wen] [ɪn] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]

In	managing	the	old	catholic	writers	when	in	disputation	opposed	to	us	by	our
在	管理	这	老的	天主教	作家	什么时候	在	争论	反对	到	我们	经过	我们的

['ædvərˌseriz] ,

adversaries	,
对手	,

在与敌方辩论时，如何应对那些反对我们的旧天主教作家？

[seɪ] [ðeɪ] , [wiː; wi] [ɪn'dʊr] ['veri] ['meni] ['erərz] .

say	they	,	we	endure	very	many	errors	.
说	他们	,	我们	忍受	非常	许多	错误	.

他们说，我们犯了很多错误。

['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi][ekˈstenjuˌeɪt; ɪkˈstenjuˌeɪt][ðem; ðəm] : ['sʌmtaɪmz] , [wiː; wi][ɪkˈskjuːs][ðem; ðəm] : ['veri]

Sometimes	**,**	**we**	**extenuate**	**them**	**:**	**sometimes**	**,**	**we**	**excuse**	**them**	**:**	**very**
有时	,	我们	减轻	他们	:	有时	,	我们	原谅	他们	:	非常

['friːkwəntli] , ['hævɪŋ] [dɪ'vaɪzd] [sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['kɑːment] ,

frequently	**,**	**having**	**devised**	**some**	**plausible**	**comment**	**,**
频繁地	,	拥有	设计	一些	合情合理	评论	,

有时，我们会为他们开脱；有时，我们会为他们辩解；很多时候，我们会编造一些看似合理的解释，

[wiː; wi]['iːv(ə)n] ['raʊndli] [dɪ'naɪ][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] , [ə'fɪksɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][sʌm; səm] [kən'viːniənt]

we	**even**	**roundly**	**deny**	**them**	**altogether**	**,**	**affixing**	**to**	**them**	**some**	**convenient**
我们	甚至	圆圆地	否定	他们	共	,	粘贴	到	他们	一些	方便的

[sens] .

sense	**.**
感觉	.

我们甚至完全否认它们，并给它们赋予一些方便的含义。

[63a]

[63a]

[63a]

[63a]

[iː] .

II .

二 .

二、

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'dʒiːniəs] [di'vainz] ,

Such	**is**	**the**	**avowed**	**PRINCIPLE**	**of**	**these**	**ingenious**	**divines**	**,**
这样的	是	这	公开承认	原则	的	这些	巧妙	神灵	,

这就是这些才华横溢的神学家们所公开宣称的原则。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wen] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['præktɪs] , [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [oʊld]

through	**the**	**medium**	**of**	**which**	**when**	**reduced**	**to**	**practice**	**,**	**a**	**troublesome**	**old**
通过	这	中等的	的	哪个	什么时候	减少	到	实践	,	一个	麻烦的	老的

['ɔːθər] ,

author	**,**
作者	,

通过这种媒介，当付诸实践时，一位麻烦的老作家，

[huːz] [kleɪm] [tuː; tə] [ˌkæθə'lɪsɪti] ['kænɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] ['diːsntli] [dɪ'naɪd] ,

whose	**claim**	**to**	**catholicity**	**cannot**	**be**	**quite**	**decently**	**denied**	**,**
谁	宣称	到	天主教	不能	是	相当	体面地	否认	,

其天主教属性的主张无法被完全驳斥，

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [dʒuːˈdɪʃəs] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːrblɪŋ]

by	**dint**	**of**	**judicious**	**explaining**	**and**	**managing**	**and**	**correcting**	**and**	**garbling**
经过	凹痕	的	明智的	解释	和	管理	和	纠正	和	胡言乱语

[ænd; ənd] [ˌin'təːpəˌleitiŋ] , [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] ,

and	**interpolating**	**,**	**may**	**be**	**compelled**	**,**
和	插值	,	可能	是	被迫	,

通过巧妙的解释、管理、纠正、篡改和插入，或许能够迫使.....

['iːðər] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ʌpˈhoʊld] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] , [ðə; ði][pɪˌkjuːliːˈærətiːz]

either	**apparently**	**to**	**uphold**	**,**	**or**	**at**	**least**	**not**	**to**	**contradict**	**,**	**the**	**peculiarities**
任何一个	显然	到	坚持	,	或者	在	至少	不是	到	顶撞	,	这	特殊性

['ædvəkeɪt；-ət][baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] .

advocated	**by**	**the**	**Romish**	**Clergy**	**.**
倡导者	经过	这	罗马天主教	牧师	.

表面上是为了维护，或者至少不是为了反对罗马天主教神职人员所倡导的特殊性。

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [pə'tikuːləz] , [mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

Let	us	now	,	descending	to	particulars	,	mark	how	the	PRINCIPLE	is	reduced	to
让	我们	现在	,	下降	到	细节	,	标记	如何	这	原则	是	减少	到

['præktɪs] . [wʌn] .

PRACTICE	.	1	.
实践	.	1	.

现在让我们深入细节，看看这一原则是如何转化为实践的。1.

[ðə; ði][fɜːrst] ['spesɪmən] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] , [ɪz] [ðæt] , [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [duː'ei] ['dɑːktɚz]

The	first	specimen	,	which	I	shall	give	,	is	that	,	afforded	by	the	Douay	Doctors
这	第一的	标本	,	哪个	我	将	给	,	是	那	,	提供	经过	这	杜埃	医生

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

我将举出的第一个例子，是由杜埃医生们自己提供的：

[ænd; ənd] ['æftərwərd] ['veri] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][baɪ][ðə; ði] ['dekst(ə)rəs] [bɔ'suːeɪ] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]

and	afterward	very	greatly	improved	upon	by	the	dexterous	Bossuet	Bishop	of
和	之后	非常	非常	改进	之上	经过	这	轻巧	博絮埃	主教	的

['moʊ] .

Meaux	.
莫城	.

后来，才华横溢的莫城主教博絮埃对其进行了极大的改进。

['bɜːrtrəm] [ʌv; əv] ['kɔrbi] , ['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] ['kæθlɪk] [dɪ'vaɪn] , [hæd; həd]

Bertram	of	Corby	,	always	admitted	to	be	an	orthodox	catholic	divine	,	had
伯特伦	的	科尔比	,	总是	承认	到	是	一个	正统	天主教	神圣的	,	有

['rɪt(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] ,

written	,	in	the	ninth	century	,
书面	,	在	这	第九	世纪	,

科尔比的伯特伦，一直被公认为一位正统的天主教神学家，他在九世纪写道：

[ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['juːkərɪst] ; [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] ,

a	book	on	the	Eucharist	;	which	,	in	its	natural	construction	,
一个	书	在	这	圣餐	;	哪个	,	在	它是	自然的	建造	,

一本关于圣餐的书；就其自然结构而言，

[ɪz] ['pleɪnli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] .

is	plainly	fatal	to	the	doctrine	of	Transubstantiation	.
是	显然	致命的	到	这	教义	的	圣餐变体论	.

这显然对变体论教义是致命的。

[63b]

[	63b	]
[	63b	]

[63b]

[ˌwerə'pɑːn] , [ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [duː'ei] [steɪt] ; [ðæt] ['bɜːrtrəmz] [bʊk] , [wen] ['ɛməndeɪtɪd] ,

Whereupon	,	the	Professors	of	Douay	state	;	that	Bertram's	book	,	when	emendated	,
于是	,	这	教授们	的	杜埃	状态	;	那	伯特伦的	书	,	什么时候	修订版	,

[meɪ] [biː; bi] ['tɔləreitid] :

may	be	tolerated	:
可能	是	容忍	:

因此，杜埃大学的教授们表示：伯特伦的著作经过修订后是可以接受的：

[əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [truːθ] , [ðæt] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['kaɪndli] [dʌn] [ðə; ði] [gʊd] ['ɑːfɪs]

observing	with	perfect	truth	,	that	,	since	they	had	kindly	done	the	good	office
观察	和	完美的	真相	,	那	,	自从	他们	有	亲切地	完毕	这	好的	办公室

[ʌv; əv] [ˌiːmen'deɪʃn] [fɔːr; fər] ['sʌndri]

of	emendation	for	sundry
的	修订	为了	杂项

完全正确地观察到，既然他们已经好心地为各种问题做了修正工作

第64页

['ʌðər] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] ['raɪtɚz] , [noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'saɪnd] , [waɪ] ['bɜːrtrəm] ,
other ancient catholic writers , no imaginable reason could be assigned , why Bertram ,
其他 古老的 天主教 作家 , 不 可以想象的 原因 可以 是 分配 , 为什么 伯特伦 ,
[ɪn] [ɔːl] ['ekwəti] ,
in all equity ,
在 全部 公平 ,

其他古代天主教作家，无论怎样都无法给出合理的解释，为什么伯特伦，公平地说，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðiː] [seɪm] ['dɪlɪdʒənt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
should not deserve and receive the same diligent recognition .
应该 不是 应得 和 收到 这 相同的 勤奋 认出 .

不应获得同样的勤勉认可。

[64a]
[64a]
[64a]

[64a]

['nuːmərəs] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðiː] [æm'bɪgjuəs] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]
Numerous copies of the Work , however , escaped the ambiguous benefit of the
很多的 副本 的 这 工作 , 然而 , 逃脱 这 模糊的 益处 的 这
[duː'ei] [ˌiːmen'deɪʃn] .
Douay emendation .
杜埃 修订 .

然而，该作品的许多副本却未能享受到杜埃修订带来的模糊好处。

[bɔ'suːeɪ] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ðiː] [prə'fesəz] ['waɪzli] [də'rekt] ,
Bossuet , therefore , as in such cases the Professors wisely direct ,
博絮埃 , 所以 , 作为 在 这样的 案例 这 教授们 明智地 直接的 ,

因此，博絮埃，正如教授们在这种情况下明智地指导的那样，

['faɪnəli] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][ə'fɪks][tuː; tə] ['bɜːrtrəmz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [sʌm; səm]
finally judged it best to affix to Bertram's undeniable phraseology some
最后 评判 它 最好的 到 词缀 到 伯特伦的 无可否认 用语 一些
[kən'viːniənt] [sens] .
convenient sense .
方便的 感觉 .

最后，我认为最好给伯特伦无可辩驳的措辞赋予一些方便的含义。

[hens] , [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ðiː] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌjuːkə'ristik] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]
Hence , in settling the merits of the eucharistic controversy between Paschase and
因此 , 在 安顿 这 优点 的 这 圣餐 争议 之间 - 和
['bɜːrtrəm] ,
Bertram ,
伯特伦 ,

因此，在解决帕斯卡斯和伯特伦之间关于圣餐争论的利弊时，

[ðə; ðiː] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['moʊ] [kəm'pendɪəslɪ] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] : [ðæt] [ðiːz] [tuː] ['tʃæmpiːənz] , [wɪð; wɪθ]
the Bishop of Meaux compendiously assures us : that these two champions , with
这 主教 的 莫城 简明扼要 保证 我们 : 那 这些 二 冠军 , 和
[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['fɔːləʊz] ,
their respective followers ,
他们的 各自 追随者 ,

莫城主教简明扼要地向我们保证：这两位勇士及其各自的追随者，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈlaɪk] [stɔːntʃ] - ,

were	all	alike	staunch	Transubstantialists	,
是	全部	同样	坚定	-	,

他们都是坚定的物质变体论者，

[ðoʊ] [ðeɪ] [ʌnˈlʌkɪli] [ˈdifəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [ænd; ənd]

though	they	unluckily	differed	as	to	the	best	mode	of	expressing	and
尽管	他们	不幸的是	不同	作为	到	这	最好的	模式	的	表达	和

[prəˈpaʊndɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkɑːmən] [ˈfeɪvərɪt] [ˈdɑːktrɪn] .

propounding	their	common	favourite	doctrine	.
提出	他们的	常见的	最喜欢的	教义	.

然而不幸的是，他们在表达和阐述他们共同喜爱的教义的最佳方式上存在分歧。

[64b] [ˌtuːˈtuː] .

[	64b	]	2	.
[	64b	]	2	.

[64b]2.

[əˈnʌðər] [ˈspesɪmən] [əˈkɜːrz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [keɪs] [ʌv; əv] - [ɪˈpɪsl] [tuː; tə] - ,

Another	specimen	occurs	in	the	remarkable	case	of	Elfric's	Epistle	to	Wulfstane	,
其他	标本	发生	在	这	卓越	案件	的	-	书信	到	-	,

另一个例子出现在埃尔弗里克写给伍尔夫斯坦的信中，这是一个非凡的例子。

[ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tenθ] [ˈsentʃəri] .

written	about	the	close	of	the	tenth	century	.
书面	关于	这	关闭	的	这	第十	世纪	.

写于十世纪末。

[ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈsæksn] , [ˈlʌkɪli] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [ʌv; əv] [ˈeksɪtər] [kəˈθiːdrəl] , [kənˈteɪnz] [ə; eɪ]

The	original	Saxon	,	luckily	preserved	in	the	library	of	Exeter	Cathedral	,	contains	a
这	原来的	撒克逊	,	幸运的是	保存完好	在	这	图书馆	的	埃克塞特	大教堂	,	包含	一个

[ˈpæsɪdʒ] [flæt] [əˈgenst] [ˌtrænsəbˌstænʃiˈeɪʃn] .

passage	flat	against	Transubstantiation	.
通道	平坦的	反对	圣餐变体论	.

幸好，原版撒克逊文献保存在埃克塞特大教堂的图书馆中，其中包含一段反对圣餐变体论的文字。

[ˌnevərðəˈles] , [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪz] , [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [werˈɪn] [hiː; hi] [ˈsʌfərd]

Nevertheless	,	this	sacrifice	is	,	NOT	the	same	body	of	his	wherein	he	suffered
尽管如此	,	这	牺牲	是	,	不是	这	相同的	身体	的	他的	其中	他	遭受

[fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] ,

for	us	,
为了	我们	,

然而，这次的牺牲并非他为我们受苦时所用的同一具身体。

[nɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃed] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] : [bʌt; bət] , [ˈspɪrɪtʃuəli] ,

NOR	the	same	blood	which	he	shed	for	us	:	but	,	SPIRITUALLY	,
也不	这	相同的	血	哪个	他	棚	为了	我们	:	但	,	精神层面	,

也不是他为我们流的血；而是在灵性上，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] ; [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmænə] [wɪtʃ] [reɪnd] [frʌm; frəm]

it	is	made	his	body	and	blood	;	AS	was	that	manna	which	rained	from
它	是	制成	他的	身体	和	血	;	作为	曾是	那	吗哪	哪个	下雨了	从

[ˈhev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

它是由他的身体和血所造；正如从天上降下的吗哪一样。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈwɔːtər] [wɪtʃ] [dɪd] [floʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] .

and	AS	was	that	water	which	did	flow	out	of	the	rock	.
和	作为	曾是	那	水	哪个	做过	流动	出去	的	这	岩石	.

而AS就是从岩石中流出的水。

[64c]
[64c]
[64c]

[64c]

[jet] , [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['wʊstər]
Yet , in the Latin translation of the Epistle contained in the library of Worcester
然而，在 这 拉丁 翻译 的 这 书信 包含 在 这 图书馆 的 伍斯特
[kə'θi:drəl] ,
Cathedral ,
大教堂 ,

然而，在伍斯特大教堂图书馆收藏的这封书信的拉丁文译本中，

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [felt] [ænd; ənd] ['tæsɪtli]
this passage , the decisive strength of which was evidently felt and tacitly
这 通道 , 这 决定性 力量 的 哪个 曾是 显然 毛毡 和 默许地
[ək'nɑ:lɪdʒd] , [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [i'reizd] .
acknowledged , has been carefully erased .
已确认 , 有 到过 小心 已擦除 .

这段文字，其决定性的力量显然已被感受到并被默许，却被小心翼翼地抹去了。

[64d]
[64d]
[64d]

[64d]

[pi:] . - .
p . 653 .
p . - .

第653页。

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] ['θi:'bdə,rɛt] [wɪl] [ə'fɔ:rd] [ˌju: 'es] [jet] [ə; eɪ][θɜ:rd] ['spesɪmən] .
The treatment of the writings of Theodoret will afford us yet a third specimen .
这 治疗 的 这 著作 的 西奥多雷特 将要 买得起 我们 然而 一个 第三 标本 .

对狄奥多雷特著作的处理将为我们提供第三个例证。

[ðɪs] ['fɑ:ðər] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['sentʃəri] ,
This Father , who lived in the fifth century ,
这 父亲 , WHO 居住地 在 这 第五 世纪 ,

这位生活在五世纪的圣父，

[hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [naʊ] [dɪ'nɒmɪneɪt]
had expressed himself so strongly against the doctrine now denominated
有 表达 他自己 所以 强烈 反对 这 教义 现在 以……命名
[ˌtrænsəb,stænʃi'eɪʃn] , [ðæt] [dʒɑ:n] ['klemənt] ,
Transubstantiation , that John Clement ,
圣餐变体论 , 那 约翰 克莱门特 ,

约翰·克莱门特曾强烈反对现在被称为“圣餐变体论”的教义，

[pɝ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tempər] ,
perceiving the force of his testimony , and losing his own temper ,
感知 这 力量 的 他的 见证 , 和 输 他的 自己的 脾气 ,

他意识到自己证词的分量，顿时失去了耐心，

[tɔ:r] [aʊt] [ænd; ənd] [bə:nd] [ðə; ði] ['gɪlti] [li:f] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
tore out and burned the guilty leaf which contained the passage .
撕裂 出去 和 烧伤 这 有罪的 叶子 哪个 包含 这 通道 .

撕下并烧掉了那张写着那段文字的罪魁祸首的叶子。

[65a]
[65a]
[65a]

[65a]

[naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌməri] ['prɑːses] [maɪt] ['imenˌdet] [dʒɑːn] ['klɛmənts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['kɑːpi][ʌv; əv]

Now	such	a	summary	process	might	emendate	John	Clement's	individual	copy	of
现在	这样的	一个	概括	过程	可能	修改	约翰	克莱门特的	个人	复制	的

['θiːɒdəˌrɛt] : [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli] ,

Theodoret	:	but	,	unluckily	,
西奥多雷特	:	但	,	不幸的是	,

这样的总结过程或许可以修正约翰·克莱门特个人收藏的《狄奥多雷特》副本：但不幸的是，

['ʌðər] ['kɑːpiz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

other	copies	were	abroad	in	the	world	.
其他	副本	是	国外	在	这	世界	.

其他副本散落在世界各地。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	,	then	,	was	to	be	done	?
什么	,	然后	,	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

[waɪ] , ['truːli] , [æz; əz][ðə; ði] [duː'ei] ['dɑːktɚz] [əd'vaɪz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [sens] ,

Why	,	truly	,	as	the	Douay	Doctors	advise	in	such	cases	,	a	commodious	sense	,
为什么	,	真的	,	作为	这	杜埃	医生	建议	在	这样的	案例	,	一个	宽敞的	感觉	,

事实上，正如杜埃医生在这种情况下所建议的那样，一种宽容的观念，

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv][ɪkˈskɔdʒɪˌteɪtɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːment] , [mʌst; məst][biː; bi] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] ['pæsɪdʒ]

by	dint	of	excogitating	a	comment	,	must	be	affixed	to	the	noxious	passage
经过	凹痕	的	焦虑	一个	评论	,	必须	是	已粘贴	到	这	有害的	通道

.

:
.

通过深思熟虑的评论，必须将其附加到有害的段落上。

['θiːɒdəˌrɛt] , [ə'vaʊɪdli] [ə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

Theodoret	,	avowedly	opposing	the	phantasy	of	Transubstantiation	,	had	written	,
西奥多雷特	,	公开地	反对	这	幻想	的	圣餐变体论	,	有	书面	,

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌjuːkə'ristik] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ['æftər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] ,

concerning	the	eucharistic	bread	and	wine	after	consecration	,
有关	这	圣餐	面包	和	葡萄酒	后	祝圣	,

狄奥多雷特公开反对圣体圣事变体论，他曾就祝圣后的圣餐饼和酒写道：

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] .

that	they	remain	in	their	former	SUBSTANCE	and	shape	and	appearance	.
那	他们	保持	在	他们的	以前的	物质	和	形状	和	外貌	.

它们保持原有的物质、形状和外观。

[65b]

[	65b	]
[	65b	]

[65b]

[bʌt; bət] [θriː] ['mɑːdərn] ['rəumiʃ] ['dɑːktɚz] , ['mɪstər] . - , [ˌbi'pi] .

But	three	modern	Romish	Doctors	,	Mr	.	Berington	,	Bp	.
但	三	现代的	罗马天主教	医生	,	先生	.	-	,	血压	.

但有三位现代罗马天主教医生，分别是贝灵顿先生、主教。

- [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , [ɪkˈskɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɔːr]

Trevern	of	Strasbourg	,	and	Mr	.	Husenbeth	,	excogitating	a	more
-	的	斯特拉斯堡	,	和	先生	.	-	,	焦虑	一个	更多的

[kə'moʊdiəs] [sens] [wɪtʃ] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['klemənt] ,

commodious	sense	which	never	occurred	to	John	Clement	,
宽敞的	感觉	哪个	绝不	发生	到	约翰	克莱门特	,

斯特拉斯堡的特雷文和胡森贝斯先生，构思出了一个约翰·克莱门特从未想到的更方便的含义，

[meɪk] ['θi:ˈɒdəˌrɛt] [seɪ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [bəuθ][ʌv; əv] [gri:k] ['græmər] [ænd; ənd] [klɪr] ['kɑ:ntekst] ,

make	**Theodoret**	**say**	**,**	**in**	**despite**	**both**	**of**	**greek**	**grammar**	**and**	**clear**	**context**	**,**
制作	西奥多雷特	说	,	在	尽管	两个都	的	希腊语	语法	和	清除	语境	,

尽管希腊语语法和上下文都不明确，但西奥多雷特还是说：

[ðæt] [ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]

that	**the**	**consecrated**	**bread**	**and**	**wine**	**remain**	**in**	**the**	**shape**	**and**	**form**	**of**	**the**
那	这	已祝圣的	面包	和	葡萄酒	保持	在	这	形状	和	形式	的	这

['fɔ:rmər] ['sʌbstəns] .

former	**SUBSTANCE**	**.**
以前的	物质	.

祝圣过的饼和酒保持其原有物质的形状和形式。

[65c]

[65c]

[65c]

[65c]

[naʊ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz] ['evri] ['sku:lbɔɪ] [hu:] [ri:dz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] [wɪl] [æt; ət][wʌns]

Now	**this**	**translation**	**,**	**as**	**every**	**schoolboy**	**who**	**reads**	**the**	**original**	**Greek**	**will**	**at**	**once**
现在	这	翻译	,	作为	每一个	男生	WHO	阅读	这	原来的	希腊语	将要	在	一次

[pər'si:v] ,

perceive	**,**
感知	,

现在，正如每个读过希腊原文的小学生都会立刻明白的那样，这个译本存在以下问题：

[ɪz] [grə'mætɪkli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

is	**grammatically**	**impossible**	**.**
是	语法上	不可能的	.

语法上不可能。

[bʌt; bət][let] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l][bi:; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] :

But	**let**	**that**	**original**	**be**	**withheld**	**from**	**the**	**gaze**	**of**	**the**	**curious**	**:**
但	让	那	原来的	是	隐瞒	从	这	目光	的	这	好奇的	:

但还是让那件原作不被好奇者看到吧：

[ænd; ənd][ten][tu:; tə][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] [sens] [wɪl] [pæs] ['mʌstər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəumiʃ]

and	**ten**	**to**	**one**	**but**	**the**	**commodious**	**sense**	**will**	**pass**	**muster**	**among**	**the**	**Romish**
和	十	到	一	但	这	宽敞的	感觉	将要	经过	鼓起	之中	这	罗马天主教

['leɪəti] ,

Laity	**,**
俗人	,

十有八九，但这种朴素的观念在罗马天主教信徒中会得到认可。

[neɪ] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:tɪstənt] ['leɪəti] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] ['dɪfɪkəlti] .

nay	**even**	**among**	**some**	**of**	**the**	**Protestant**	**Laity**	**,**	**without**	**any**	**further**	**difficulty**	**.**
不	甚至	之中	一些	的	这	新教	俗人	,	没有	任何	更远	困难	.

甚至在一些新教信徒中，也没有遇到任何困难。

[pi:] . - .

p	**.**	**664**	**.**
p	.	-	.

第664页。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] ['spesɪmən] [ɪz] [jet] [ə'gen] [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði][ˌlɪbə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌbi'pi] .

A	**fourth**	**specimen**	**is**	**yet**	**again**	**afforded**	**by**	**the**	**liberality**	**of**	**the**	**same**	**Bp**	**.**
一个	第四	标本	是	然而	再次	提供	经过	这	自由主义	的	这	相同的	血压	.

第四个样本同样是由这位主教慷慨提供的。

- [ʌv; əv]['stæsbə:g; 'strɑ:z-] .

Trevern	**of**	**Strasbourg**	**.**
-	的	斯特拉斯堡	.

斯特拉斯堡的特雷文。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] , [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['kənsə,kreitid]

Speaking	**of**	**a**	**moral**	**,**	**not**	**of**	**a**	**literal**	**or**	**substantial**	**,**	**change**	**in**	**the**	**consecrated**
请讲	的	一个	道德	,	不是	的	一个	文字	或者	重大的	,	改变	在	这	已祝圣的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	**,**
元素	,

指的是圣餐饼和酒中圣餐元素的道德层面的变化，而不是字面意义上或实质性的变化。

[æz; əz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]

as	**they**	**themselves**	**distinctly**	**assure**	**us**	**in**	**the**	**way**	**of**	**explaining**	**their**	**own**
作为	他们	他们自己	明显地	保证	我们	在	这	方式	的	解释	他们的	自己的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	**,**
语言	,

正如他们在解释自己的语言时明确向我们保证的那样，

[ðə; ði][oʊld] ['fɑːðəz] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] :

the	**old**	**Fathers**	**often**	**say**	**:**
这	老的	父亲们	经常	说	:

老一辈的教父们常说：

[ðæt] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] .

that	**the**	**bread**	**and**	**wine**	**are**	**changed**	**into**	**the**	**body**	**and**	**blood**	**of**	**Christ**	**.**
那	这	面包	和	葡萄酒	是	已更改	进入	这	身体	和	血	的	基督	.

饼和酒变成了基督的身体和宝血。

[bʌt; bət][ˌbi'pi] .

But	**Bp**	**.**
但	血压	.

但是 Bp。

- , [baɪ] [dɪ'lɪbərətlɪ] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ˌin'tə:pə,leitiŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv]

Trevern	**,**	**by**	**deliberately**	**in**	**more**	**than**	**a**	**single**	**instance**	**interpolating**	**the**	**decisive**
-	,	经过	故意地	在	更多的	比	一个	单身的	实例	插值	这	决定性

[wɜːrd] ['sʌbstəns] ,

word	**SUBSTANCE**	**,**
单词	物质	,

特雷文故意在不止一次的例子中插入了决定性的词语“实质”，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [hiː; hi] ['kerfəli] ['wiðhəudz] [ðə; ði][ə'ridʒənəlz] , [meɪks]

while	**from**	**the**	**eyes**	**of**	**his**	**readers**	**he**	**carefully**	**withholds**	**the**	**originals**	**,**	**makes**
尽管	从	这	眼睛	的	他的	读者	他	小心	扣留	这	原件	,	制作

[ðem; ðəm] [spiːk] ,

them	**speak**	**,**
他们	说话	,

同时，他小心翼翼地不让读者看到原作，让它们自行表达出来。

[nɑːt][ðer; ðər] [oʊn] ['sentɪmənts] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['klɜːrdʒi][ʌv; əv] [roʊm] .

not	**their**	**own**	**sentiments**	**,**	**but**	**those**	**of**	**the**	**Church**	**and**	**Clergy**	**of**	**Rome**	**.**
不是	他们的	自己的	情感	,	但	那些	的	这	教会	和	牧师	的	罗马	.

不是他们自己的感受，而是罗马教会和神职人员的感受。

[ðʌs] , [wen] ['sɪrəl] [ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] [raɪts] ; [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðə; ði]['hoʊli] ['spɪrɪt] [hæθ] [tʌtʃt] ,

Thus	**,**	**when**	**Cyril**	**of**	**Jerusalem**	**writes**	**;**	**Whatsoever**	**the**	**Holy**	**Spirit**	**hath**	**touched**	**,**
因此	,	什么时候	西里尔	的	耶路撒冷	写	;	任何	这	圣	精神	有	感动	,

因此，当耶路撒冷的西里尔写道：“凡圣灵所触及的，

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] : [ˌbi'pi] .

that	**thing**	**is**	**sanctified**	**and**	**changed**	**:**	**Bp**	**.**
那	事物	是	圣化	和	已更改	:	血压	.

那东西被神圣化和改变了：主教。

- ['fɔːrsɪz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ; [ɔːl] [ðæt] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Trevern forces him to say ; All that , which has received the impression of the
- 力量 他 到 说 ; 全部 那 , 哪个 有 已收到 这 印象 的 这
['hoʊli] ['spɪrɪt] ,
Holy Spirit ,
圣 精神 ,

特雷文强迫他说：凡是领受了圣灵感动的，

[ɪz] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['sʌbstəns] .
is sanctified and changed INTO ANOTHER SUBSTANCE .
是 圣化 和 已更改 进入 其他 物质 .

被圣化并转化为另一种物质。

[66a]
[66a]
[66a]

[66a]

[ænd; ənd] [ðʌs] ,
And thus ,
和 因此 ,

因此，

[wen] [ðə; ði] [oʊld] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['æmˌbroʊz]
when the old author of the Treatise on the Sacraments in the Works of Ambrose
什么时候 这 老的 作者 的 这 论文 在 这 圣礼 在 这 作品 的 安布罗斯
[raɪts] ;
writes ;
写 ;

当安布罗斯著作中《论圣礼》的作者写下这段话时；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['ʌðər] : [ˌbi'pi] .
They are changed into other : Bp .
他们 是 已更改 进入 其他 : 血压 .

它们被转换成其他：Bp。

- [rɪ'mɔːrsləsli] [kəm'pelz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [seɪ] ; [ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['sʌbstəns] .
Trevern remorselessly compels him to say ; They pass into another SUBSTANCE .
- 冷酷无情 强制 他 到 说 ; 他们 经过 进入 其他 物质 .

特雷文无情地逼他说：它们变成了另一种物质。

[66b] [faɪv] .
[66b] 5 .
[66b] 5 .

[66b]5.

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fɪfθ] ['spesɪmən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] ['dʒɔɪntli] [tuː; tə] [ˌbi'pi] .
For our fifth specimen we are indebted jointly to Bp .
为了 我们的 第五 标本 我们 是 负债累累 共同 到 血压 .

对于我们的第五个样本，我们共同感谢 Bp。

- [ænd; ənd] ['mɪstər] . - .
Trevern and Mr . Berington .
- 和 先生 . - .

特雷文和贝灵顿先生。

['sɪpriən] [spiːks] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ] [klenzd] [fɔːr; fər] [sɪnz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [peɪn]
Cyprian speaks of men being cleansed for sins through the suffering of long pain
塞浦路斯 说话 的 男人 存在 已清洗 为了 罪孽 通过 这 痛苦 的 长的 疼痛
[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [lɔːŋ] [pəːdʒd] [ɪn] ['faɪər] .
and of their being long purged in fire .
和 的 他们的 存在 长的 已清除 在 火 .

西普里安说，人们通过长期的痛苦折磨来洗净罪孽，并在烈火中经过长时间的净化。

[66c]
[66c]
[66c]

[66c]

[ðiːz] [ɪkˈspreʃənz] ,
These expressions ,
这些 表达式 ,

这些表达方式，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊl] [ˈkɑːntekst] [ʃoʊ] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈraɪtlɪ] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ðɪ]
as the whole context shews and as it was rightly observed by the
作为 这 所有的 语境 展示 和 作为 它 曾是 没错 观察到 经过 这
[ˈɑːnɪst] [ˈrəumiʃ] [ˈkɑːmənteɪtər] - ,
honest romish commentator Rigaltius ,
诚实的 罗马式 评论员 - ,

正如整个上下文所表明的那样，也正如诚实的罗马天主教评论家里加尔提乌斯正确观察到的那样，

[rɪˈleɪt] [ˈsɪmplɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌælәˈgɔːrɪkl] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˌpenɪˈtenʃl] [ɔːˈsterɪtiːz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] : [ə; eɪ][ˈfaɪər] ,
relate simply to the allegorical fire of penitential austerities in this world : a fire ,
涉及 简单地 到 这 寓言式的 火 的 忏悔 紧缩政策 在 这 世界 : 一个 火 ,
[ɪn] [wɪtʃ] ,
in which ,
在 哪个 ,

简单地将其与今世忏悔苦行的象征性火焰联系起来：一团火焰，其中，

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɜːrlɪ] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
by the early discipline of the Church , it was
经过 这 早期的 纪律 的 这 教会 , 它 曾是

根据教会早期的纪律，它是

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[rɪˈkwaɪərd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [læpst] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr; fər][æn; ən] [əˈpɔɪntɪd] [ˈsiːz(ə)n] [biː; bi] [ˈeksəd] .
required , that the lapsed should for an appointed season be exercised .
必需的 , 那 这 失效 应该 为了 一个 任命 季节 是 锻炼 .

规定，失效的期限应在规定的时间内行使。

[bʌt; bət][ˌbiˈpi] .
But Bp .
但 血压 .

但是 Bp。

- [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - ,
Trevern and Mr . Berington ,
- 和 先生 . - ,

特雷文和贝灵顿先生，

[ˈhoʊlli] [səˈpresɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkɑːntekst][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsɪləb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
wholly suppressing the context and saying not a single syllable about their
完全 抑制 这 语境 和 说 不是 一个 单身的 音节 关于 他们的
[rɪˈspektəbl] [ˈfeloʊ] - [riˈlɪdʒənɪst] - ,
respectable fellow - religionist Rigaltius ,
可敬 同伴 - 宗教人士 - ,

他们完全忽略了上下文，对他们尊敬的教友里加尔提乌斯只字未提。

['greɪvli] [ə'duːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] : [ðæt] ['sɪpriən] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

gravely **adduce** **the** **passage** **as** **proof** **positive** **:** **that** **Cyprian** **,** **in** **the** **middle** **of** **the**

严重地 引 这 通道 作为 证明 积极的 : 那 塞浦路斯 , 在 这 中间 的 这

[θɜːrd] ['sentʃəri] ,

third **century** **,**

第三 世纪 ,

郑重地引用这段文字作为确凿的证据：即西普里安在三世纪中叶，

[held] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] ['æftər] [deθ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] . [

held **and** **taught** **the** **existence** **of** **a** **Purgatory** **after** **death** **in** **the** **next** **world** **.** **[**

握住 和 教授 这 存在 的 一个 炼狱 后 死亡 在 这 下一个 世界 . [

-] [sɪks] .

67 **]** **6** **.**

-] 6 .

他们信奉并宣扬死后来世存在炼狱。[67]6.

['aʊər; ɑːr] [sɪksθ] ['spesɪmən] [ɪz] [ə'fɔːd] [baɪ]['mɪstər] . - .

Our **sixth** **specimen** **is** **afforded** **by** **Mr** **.** **Husenbeth** **.**

我们的 第六 标本 是 提供 经过 先生 . - .

我们的第六个样本由胡森贝斯先生提供。

[ðə; ði] ['feɪməs] [tekst][ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪts] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [æz; əz]

The **famous** **text** **in** **the** **Gospel** **of** **St** **.** **Matthew** **,** **which** **exhibits** **our** **Lord** **as**

这 著名的 文本 在 这 福音 的 英石 . 马修 , 哪个 展品 我们的 主 作为

['seɪɪŋ] ,

saying **,**

说 ,

《马太福音》中有一段著名的经文，记载了我们主耶稣所说的话：

[ðaʊ] [ɑːrt]['piːtər][ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [aɪ] [wɪl] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

Thou **art** **Peter** **and** **upon** **this** **rock** **I** **will** **build** **my** **Church** **,**

你 艺术 彼得 和 之上 这 岩石 我 将要 建造 我的 教会 ,

你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上。

[ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] ,

is **universally** **explained** **by** **the** **Romish** **Clergy** **,**

是 普遍地 解释 经过 这 罗马天主教 牧师 ,

罗马天主教神职人员对此普遍作了解释。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm] [kraɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɔ'nɑːkəl, mə-,-kiəl] [suː'preməsi] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk]

as **being** **a** **grant** **from** **Christ** **of** **a** **monarchal** **supremacy** **in** **the** **Catholic**

作为 存在 一个 授予 从 基督 的 一个 君 霸权 在 这 天主教

[tʃɜːrtʃ] ,

Church **,**

教会 ,

作为基督赐予天主教会君主至高无上权力的恩典，

[bəuθ][tuː; tə]['piːtər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['piːtɜ-z] [ə'ledʒd] ['ɛrz] [ænd; ənd] [sək'sesəz] [ðə; ði]

both **to** **Peter** **individually** **,** **and** **to** **Peter's** **alleged** **heirs** **and** **successors** **the**

两个都 到 彼得 单独 , 和 到 彼得的 据称 继承人 和 继承人 这

['bɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] .

Bishops **of** **Rome** **.**

主教们 的 罗马 .

既是对彼得个人的，也是对彼得所谓的继承人和继任者——罗马主教们的。

[naʊ] , [moʊst] [ʌn'lʌkɪli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɜːrənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ˌθiːə'loʊdʒən] [nuː]

Now **,** **most** **unluckily** **for** **this** **current** **explanation** **,** **the** **primitive** **theologians** **knew**

现在 , 最多 不幸的是 为了 这 当前的 解释 , 这 原始 神学家 知道

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [fɔːr; fər] ,

nothing **of** **it** **:** **for** **,**

没有什么 的 它 : 为了 ,

然而，对这种解释而言最不幸的是，早期神学家对此一无所知：因为，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] ,

while	the	early	Fathers	,
尽管	这	早期的	父亲们	,

而早期的教父们，

['dʒʌstɪn][ænd; ənd][təː'tʌliən; -ljən][ænd; ənd] ['sɪpriən] [ænd; ənd]['ɔridʒen][ænd; ənd] [ˌæθə'neɪʃəs] [ænd; ənd]

Justin	and	Tertullian	and	Cyprian	and	Origen	and	Athanasius	and
贾斯汀	和	特土良	和	塞浦路斯	和	起源	和	阿塔纳修斯	和

[dʒə'roʊm][ænd; ənd] ['ɔgəstin] [ænd; ənd] ['krɪsəstəm] [ænd; ənd] ['hɪləri] ,

Jerome	and	Augustine	and	Chrysostom	and	Hilary	,
杰罗姆	和	奥古斯丁	和	金口菊	和	希拉里	,

贾斯汀、特土良、居普良、奥利金、亚他那修、杰罗姆、奥古斯丁、克里索斯托、希拉里

['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ([sʌm; səm] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə]

differ	as	to	the	true	meaning	of	the	text	(	some	supposing	the	rock	to
不同	作为	到	这	真的	意义	的	这	文本	(	一些	假如	这	岩石	到

[biː; bi] ['piːtər] ['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] ;

be	Peter	personally	and	exclusively	;
是	彼得	亲自	和	只	;

对于经文的真正含义存在分歧（有些人认为这块石头专门指彼得本人；

[sʌm; səm] , [tuː; tə][biː; bi] [kraɪst] [hɪm'self] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] , [tuː; tə][biː; bi] ['piːtɚz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

some	,	to	be	Christ	himself	;	and	some	,	to	be	Peter's	confession	of
一些	,	到	是	基督	他自己	;	和	一些	,	到	是	彼得的	忏悔	的

['kraɪsts] [dɪ'vɪnəti]) ;

Christ's	divinity	)	;
基督的	神	)	;

有些被认为是基督本人；有些被认为是彼得对基督神性的承认）。

[nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [in'təːprits] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] [wʊd] [naʊ] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː]

NOT	ONE	of	them	interprets	it	,	as	the	Romish	Clergy	would	now	interpret	it
不是	一	的	他们	解释	它	,	作为	这	罗马天主教	牧师	会	现在	解释	它

.

:
.

他们中没有一个人像罗马天主教神职人员现在这样解释它。

[jet] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] [ʃeɪm] ['evri] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊps] [suː'preməsi]

Yet	,	by	way	of	putting	to	open	shame	every	opponent	of	the	Pope's	supremacy
然而	,	经过	方式	的	推杆	到	打开	耻辱	每一个	对手	的	这	教皇的	霸权

[baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] ,

by	divine	right	,
经过	神圣的	正确的	,

然而，为了公开羞辱所有反对教皇神授至高无上地位的人，

['mɪstər] . - [dɪ'lɪbərətli] [ə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['kʌntri] ['riːdɚz] : [ðæt] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði]['hoʊli]

Mr	.	Husenbeth	deliberately	assures	his	plain	country	readers	:	that	,	by	ALL	the	holy
先生	.	-	故意地	保证	他的	清楚的	国家	读者	:	那	,	经过	全部	这	圣

['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] ,

Fathers	and	Doctors	,
父亲们	和	医生	,

胡森贝斯先生特意向他那些朴实无华的乡村读者保证：以所有圣父和圣师的名义，

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['kaunslz] ,

by	ALL	the	Councils	,
经过	全部	这	议会	,

由所有理事会共同决定

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][moʊst] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd]['paɪəs] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['evri] [eɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə]

and	by	the	most	learned	and	pious	men	in	the	world	in	EVERY	age	down	to
和	经过	这	最多	学习	和	虔诚的	男人	在	这	世界	在	每一个	年龄	向下	到

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

the	Reformation	,
这	宗教改革	,

并且，从古至今，每个时代最有学识、最虔诚的人都曾这样做过，直到宗教改革时期。

[ðə; ði][tekst][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [bɪn] ['juːnɪfɔːrmli]

the	text	in	question	has	been	UNIFORMLY
这	文本	在	问题	有	到过	均匀地

相关文本一直统一

[piː] . -

p	.	68
p	.	-

第68页

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['rəumiʃ] ['klɜːrdʒi] .

understood	as	it	is	now	explained	by	the	Romish	Clergy	.
理解	作为	它	是	现在	解释	经过	这	罗马天主教	牧师	.

按照罗马天主教神职人员现在的解释来理解。

[68a] ['sɛvən] .

[	68a	]	7	.
[	68a	]	7	.

[68a]7.

[ðə; ði] ['koʊpiəsnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [jet] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] ['spesɪmən] .

The	copiousness	of	Mr	.	Husenbeth	will	afford	us	also	yet	a	seventh	specimen	.
这	丰富	的	先生	.	-	将要	买得起	我们	还	然而	一个	第七	标本	.

胡森贝斯先生慷慨的捐赠还将为我们提供第七个样本。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['sembləns] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['skruːpjələs] [fɪ'deləti] , ['gɪvɪŋ] [dɪ'stɪŋkt] ['refrənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

With	every	semblance	of	even	scrupulous	fidelity	,	giving	distinct	references	to	his
和	每一个	外表	的	甚至	一丝不苟的	忠诚	,	给予	清楚的	参考	到	他的

[ə'θɔːrətiz] , [ðɪs] [ˌθiːə'loʊdʒən] ,

authorities	,	this	theologian	,
当局	,	这	神学家	,

这位神学家以近乎严谨的忠诚，明确地引用了权威资料，

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wɜːrk] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'lɜːrnd] , [di'klɛəz] ; [ðæt] ['peɪpiˌæs]

in	a	small	Work	written	for	circulation	among	the	unlearned	,	declares	;	that	Papias
在	一个	小的	工作	书面	为了	循环	之中	这	未受过教育的	,	声明	;	那	帕皮亚斯

, [ɪg'neɪʃəs] , - ,

,	Ignatius	,	Irenèus	,
,	伊格内修斯	,	-	,

在一本为不识字的人而写的小册子中，宣称：帕皮亚斯、伊格内修斯、爱任纽，

[daiə'nisiəs] [ʌv; əv] ['kɔrinθ] , ['kaɪəs] [ʌv; əv] [roʊm] , ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [tə:'tʌliən; -ljən] , ['ɔridʒen]

Dionysius	of	Corinth	,	Caius	of	Rome	,	Clement	of	Alexandria	,	Tertullian	,	Origen
狄奥尼修斯	的	科林斯	,	盖厄斯	的	罗马	,	克莱门特	的	亚历山大	,	特土良	,	起源

, [ænd; ənd] ['sɪpriən] ,

,	and	Cyprian	,
,	和	塞浦路斯	,

科林斯的狄奥尼修斯、罗马的盖乌斯、亚历山大的克莱门特、特土良、奥利金和居普良

[ɔːl][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] [ɪkˈsplɪsɪtli] [əˈsɜːrt] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][daɪˈɑːsɪsn]

all	with	one	voice	explicitly	assert	St	.	Peter	to	have	been	the	first	diocesan
全部	和	一	嗓音	明确地	断言	英石	.	彼得	到	有	到过	这	第一的	教区

[ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] :

Bishop	of	Rome	:
主教	的	罗马	:

众人异口同声地明确指出，圣彼得是罗马的第一任教区主教：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] , [stɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈlɜːrnd] ; [ðæt] [ˈmɪstər] . [waɪt] ,

and	he	adds	,	still	for	the	information	of	the	unlearned	;	that	Mr	.	White	,
和	他	添加	,	仍然	为了	这	信息	的	这	未受过教育的	;	那	先生	.	白色的	,

他还补充道，也是为了告知那些不了解情况的人：怀特先生，

[huː] [hæd; həd] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [prəˈnaʊnst] [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtɝz] [ˈroʊmən] [ɪˈpɪskəpət] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]

who	had	unceremoniously	pronounced	St	.	Peter's	Roman	Episcopate	to	be	an
WHO	有	不体面地	发音	英石	.	彼得的	罗马	主教	到	是	一个

[ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʌnˈgraʊndɪd] [rɪˈpɔːrt] ,

idle	and	ungrounded	report	,
闲置的	和	无根据的	报告	,

他曾轻率地宣称，关于圣彼得罗马主教制的报道是无稽之谈，毫无根据。

[dɪd][bʌt; bət] [əˈtempt] [tuː; tə][ɪmˈpoʊz][əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈriːdɝz] [æz; əz][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

did	but	attempt	to	impose	upon	such	humble	readers	as	have	no	means	of
做过	但	试图	到	强加	之上	这样的	谦逊的	读者	作为	有	不	方法	的

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

examining	history	,
检查	历史	,

只不过是试图将这种观点强加给那些没有能力查阅历史的卑微读者而已。

[baɪ] [sʌtʃ] [wɔːrn] [aʊt] [ˈfæləsiːz] [ænd; ənd] [vaɪl] [ˌfæbrɪˈkeɪʃnz] .

by	such	worn	out	fallacies	and	vile	fabrications	.
经过	这样的	磨损	出去	谬误	和	卑鄙的	制造	.

充斥着陈腐的谬论和卑劣的捏造。

[68b]

[	68b	]
[	68b	]

[68b]

[jet] [aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [ɪgˈzæmɪnd] [ɔːl][ˈmɪstər] . - [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈbʌv] [əˈledʒd]

Yet	I	have	myself	examined	all	Mr	.	Husenbeth's	references	to	his	above	alleged
然而	我	有	我	检查	全部	先生	.	-	参考	到	他的	多于	据称

[ˈwitnisiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [ˈsentʃəriz] :

witnesses	from	the	three	first	centuries	:
证人	从	这	三	第一的	几个世纪	:

然而，我本人已经查阅了胡森贝斯先生所引用的关于他上述所称的三个世纪的证人的所有资料：

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːzətɪvli] [steɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ] - [saɪt] ,

and	I	can	positively	state	,	from	the	testimony	of	my	own	eye	-	sight	,
和	我	能	积极地	状态	,	从	这	见证	的	我的	自己的	眼睛	-	视线	,

我可以根据我亲眼所见，肯定地说：

[ðæt] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['witnisiz] [sez] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ,

that	NOT	ONE	of	those	witnesses	says	a	single	syllable	,
那	不是	一	的	那些	证人	说道	一个	单身的	音节	,

没有一个证人开口说话。

[æz; əz][tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [daɪˈɑːsɪsn] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,

as	to	St	.	Peter	having	been	the	first	diocesan	Bishop	of	Rome	,
作为	到	英石	.	彼得	拥有	到过	这	第一的	教区	主教	的	罗马	,

至于圣彼得是否是罗马第一任教区主教，

[ɔːr] [ɪn'diːd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [ðæt] [siː] . [eɪt] .

or	indeed	as	to	his	EVER	having	been	Bishop	of	that	See	.	8	.
或者	的确	作为	到	他的	曾经	拥有	到过	主教	的	那	看	.	8	.

或者说，他是否真的担任过该教区的主教。8.

['aʊər; ɑːr] [eɪtθ] ['spesɪmən] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [baɪ][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] [ˌɪntrə'pɪdəti] [ʌv; əv]

Our	eighth	specimen	is	furnished	by	the	joint	industry	and	rival	intrepidity	of
我们的	第八	标本	是	提供	经过	这	联合的	行业	和	竞争对手	勇敢	的

[ˌbi'pi] .

Bp	.
血压	.

我们的第八个样本是由 Bp 的联合工业和竞争对手的无畏精神提供的。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . - .

Trevern	and	Mr	.	Husenbeth	.
-	和	先生	.	-	.

特雷文和胡森贝斯先生。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'weri] ,

For	the	purpose	of	persuading	the	unwary	,
为了	这	目的	的	说服	这	粗心大意	,

为了说服那些毫无戒心的人，

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][dɪ'vaɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] [hæd; həd]

that	the	highest	divine	adoration	of	the	consecrated	bread	and	wine	had
那	这	最高	神圣的	崇拜	的	这	已祝圣的	面包	和	葡萄酒	有

[bɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz] ,

been	the	practice	of	the	Church	from	the	earliest	ages	,
到过	这	实践	的	这	教会	从	这	最早	年龄	,

对祝圣过的饼和酒进行最高的敬拜，一直是教会自古以来的传统。

[ˌbi'pi] .

Bp	.
血压	.

血压。

- [ə'duːsiz] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr]['ruːbrɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kleməntiːn] ['lɪtərdʒi] :

Trevern	adduces	a	direction	or	rubric	from	the	ancient	Clementine	Liturgy	:
-	引述	一个	方向	或者	评分标准	从	这	古老的	克莱门汀	礼仪	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

特雷文引用了古代克莱门汀礼仪中的一条指示或规则：并且，

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

['æftər][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . - ['iːgərli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] , [ðə; ði]

after	him	,	Mr	.	Husenbeth	eagerly	catches	up	,	for	the	same	purpose	,	the
后	他	,	先生	.	-	急切地	捕获物	向上	,	为了	这	相同的	目的	,	这

[seɪm] ['eɪnʃənt] ['ruːbrɪk][ɔːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

same	ancient	rubric	or	direction	.
相同的	古老的	评分标准	或者	方向	.

随后，胡森贝斯先生也急切地追赶，目的相同，遵循着同样的古老规则或指示。

[69a]

[	69a	]
[	69a	]

['miːnwaɪl] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪt'self] ,
Meanwhile the direction itself ,
同时 这 方向 本身 ,

与此同时，方向本身

[ɪn][ɪts]['dʒenjuɪn] [steɪt] [sez] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [rɪ'spektɪŋ] ['eni][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid]
in its genuine state says not a syllable respecting any adoration of the consecrated
在 它是 真的 状态 说道 不是 一个 音节 尊重 任何 崇拜 的 这 已祝圣的
[bred] [ænd; ənd][waɪn] .
bread and wine .
面包 和 葡萄酒 .

就其真实状态而言，其中没有一个字提到对圣饼和圣酒的任何崇拜。

[ˌbi'pi] .
Bp .
血压 .

血压。

- [fɜːrst] [ɪn'tɜːpəˌleɪts] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] : [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] .
Trevern first interpolates it , to make it serve his purpose : and then Mr .
- 第一的 插值 它 , 到 制作 它 服务 他的 目的 : 和 然后 先生 .
- [brɪŋz] ['fɔːrwərd] ,
Husenbeth brings forward ,
- 带来 向前 ,

特雷文首先对其进行了插入，使其符合自己的目的；然后胡森贝斯先生提出，

[æz; əz] ['evɪdəns] ,
as evidence ,
作为 证据 ,

作为证据，

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gælɪkən] ['prelɪts] [ɪnˌtɜːrpə'leɪʃ(ə)n] [wedʒd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ʌtərli] [fɔːls]
the precise words of the gallican prelates interpolation wedged into an utterly false
这 精确的 字 的 这 高卢人 主教们 插值 楔形 进入 一个 完全地 错误的
[kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pæsɪdʒ] .
construction of the original passage .
建造 的 这 原来的 通道 .

高卢主教们插入的确切措辞，被硬塞进了对原文完全错误的结构中。

[69b] [naɪn] .
[69b] 9 .
[69b] 9 .

[69b]9.

['aʊər; ɑːr][naɪnθ][ænd; ənd][læst] ['spesɪmən] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hoʊlseɪl] ['neɪtʃər] :
Our ninth and last specimen is of a somewhat wholesale nature :
我们的 第九 和 最后的 标本 是 的 一个 有些 批发的 自然 :

我们的第九个也是最后一个样本具有一定的批发性质：

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðə; ði] [mɔːr] [kəm'pliːtli] [ɪg'zemplɪfaɪ][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] , [leɪd] [daʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
whence it will the more completely exemplify the PRINCIPLE , laid down , for the
何处 它 将要 这 更多的 完全地 举例说明 这 原则 , 铺设 向下 , 为了 这
['betər] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv] [truːθ] ,
better furtherance of truth ,
更好的 进一步 的 真相 ,

由此，它将更完整地体现为更好地促进真理而制定的原则。

[baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [prə'fesəz] [ʌv; əv] [duː'ei] .
by the painful Professors of Douay .
经过 这 痛苦 教授们 的 杜埃 .

由杜埃大学那些痛苦的教授们撰写。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] ([aɪ] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒənt] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

The	King	of	Spain	(	I	avail	myself	of	the	diligent	researches	of	our	own
这	国王	的	西班牙	(	我	可用	我	的	这	勤奋	研究	的	我们的	自己的

['eksələnt] ['bɪʃəp] ['dʒerəmi] ['teilə]) [geɪv] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

excellent	Bishop	Jeremy	Taylor	)	gave	a	commission	to	the	Inquisitors	,
出色的	主教	杰里米	泰勒	)	给予	一个	委员会	到	这	审判官	,

西班牙国王（我参考了我们优秀的杰里米·泰勒主教的辛勤研究）向宗教裁判所授予了一项委任状，

[tu:; tə] [pɜ:rdʒ] [ɔ:l] ['kæθlɪk] ['ɔ:θəz] : [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [klɔ:z] ;

to	purge	all	catholic	authors	:	but	with	this	special	clause	;
到	清除	全部	天主教	作者	:	但	和	这	特别的	条款	;

清除所有天主教作者：但附带以下特殊条款；

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] ['praɪvət] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ɪk'spɜ:rgəˌtɔ:ri; ɪk'spɜ:rgəˌtoʊri] ['ɪndeks] ,

that	they	should	keep	private	among	themselves	the	expurgatory	index	,
那	他们	应该	保持	私人的	之中	他们自己	这	净化	指数	,

['ni:ðər] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

neither	communicating	it	to	others	,
两者都不	沟通	它	到	其他的	,

他们应该将删节索引保密，不得向他人透露。

[nɔ:r] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] .

nor	giving	a	copy	of	it	to	any	one	.
也不	给予	一个	复制	的	它	到	任何	一	.

也没有将副本交给任何人。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɑ:vɪdəns] [soʊ] ['ɔ:rdərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] , [ə'baʊt]

It	happened	,	however	,	by	the	Divine	Providence	so	ordering	it	,	that	,	about
它	发生	,	然而	,	经过	这	神圣的	普罗维登斯	所以	订购	它	,	那	,	关于

[ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] ['æftər] ,

thirteen	years	after	,
十三	年	后	,

然而，在神的旨意安排下，大约十三年后，事情发生了，

[ə; eɪ] ['kɑ:pi] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [prəʊ'kjʊəd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [dʒəu'hænis] ['pæpəs] [ænd; ənd]

a	copy	of	it	was	procured	and	published	by	Johannes	Pappus	and
一个	复制	的	它	曾是	采购	和	已发布	经过	约翰内斯	冠毛	和

[fræn'sɪskəs] ['dʒu:njəs] .

Franciscus	Junius	.
弗朗西斯	朱尼厄斯	.

约翰内斯·帕普斯和弗朗西斯·尤尼乌斯获得了该书的副本并出版了它。

[ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] [kəm'peld] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðer; ðər]

This	circumstance	compelled	the	Inquisitors	to	acknowledge	their
这	环境	被迫	这	审判官	到	承认	他们的

[ɪk'spɜ:rgəˌtɔ:ri; ɪk'spɜ:rgəˌtoʊri] ['ɪndeks] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] . ([wʌn] .

expurgatory	index	:	and	they	have	since	printed	it	themselves	.	(	1	.
净化	指数	:	和	他们	有	自从	打印	它	他们自己	.	(	1	.

)

)

这种情况迫使宗教裁判所承认他们的删节索引：此后他们自己印刷了该索引。(1.)

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [əb'zɜ:rv] [sʌm; səm] [fju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv] [ˌi:men'deɪʃn] ,

Let	us	now	observe	some	few	of	the	exploits	of	emendation	,
让	我们	现在	观察	一些	很少	的	这	漏洞	的	修订	,

现在让我们来看一下修订的一些成就，

[ə'tʃi:vd] [baɪ] [ði:z] ['ɑ:nɪst] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [kə'rektər] [ʌv; əv] ['ɜ:rɪŋ] [æn'tɪkwəti] .

achieved	by	these	honest	and	laborious	correctors	of	erring	Antiquity	.
已达成	经过	这些	诚实的	和	费力的	校正器	的	犯错	古代	.

这是由这些诚实勤奋的古代错误纠正者们取得的成就。

[ɪn] [krɪsɔstəmz] [wɜːrks] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['beɪzl] , [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['merɪt] ,

In	Chrysostom's	Works	printed	at	Basil	,	the	words	,	There	is	no	merit	,
在	克里索斯托姆的	作品	打印	在	罗勒	,	这	字	,	那里	是	不	优点	,

在巴西尔印刷的克里索斯托姆著作中，有这样一句话：“没有功德”，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [baɪ] [kraɪst] , [ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spʌndʒd] .

but	what	is	given	us	by	Christ	,	are	commanded	to	be	expunged	.
但	什么	是	给定	我们	经过	基督	,	是	命令	到	是	已删除	.

但基督赐予我们的，却被命令要除掉。

[jet] [ðiːz] ['veri]

Yet	these	very
然而	这些	非常

然而，这些

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

第70页

[wɜːrdz] [ə'kɜːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['hɑːməli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tekst] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [jiː; ji] [ɑːr; ər] [maɪ] [frendz] .

words	occur	in	his	first	Homily	upon	the	text	of	St	.	John	,	Ye	are	my	friends	.
字	发生	在	他的	第一的	讲道	之上	这	文本	的	英石	.	约翰	,	叶	是	我的	朋友们	.

在他的第一篇讲道中，引用了圣约翰的经文：“你们是我的朋友”。

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [ɪ'reɪʒər] [ɪz] [en'dʒɔɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [bɪlt] , [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [mæn]

A	similar	erasure	is	enjoined	of	the	clause	,	The	Church	is	built	,	not	upon	the	man
一个	相似的	抹除	是	禁止	的	这	条款	,	这	教会	是	建造	,	不是	之上	这	男人

,

,

,

同样需要删除的条款是：“教会不是建立在人之上的。”

[bʌt; bət] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪθ] .

but	upon	the	faith	.
但	之上	这	信仰	.

但凭着信仰。

[jet] [ðɪs] [klɔːz] [ə'kɜːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] - ['pentɪkɔːst] .

Yet	this	clause	occurs	in	his	Sermonon	Pentecost	.
然而	这	条款	发生	在	他的	-	五旬节	.

然而，这一条款却出现在他的五旬节讲道中。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɜːrgəˌtɔːri; ɪk'spɜːrgəˌtoʊri] ['prɑːses] [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'gɑːn] [baɪ] ['krɪsəstəm] [ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] :

The	same	expurgatory	process	has	been	undergone	by	Chrysostom	in	many	other	places	:
这	相同的	净化	过程	有	到过	经历	经过	金口菊	在	许多	其他	地方	:

克里索斯托姆在其他许多地方也经历了同样的删节过程：

[ænd; ənd] ['æmˌbroʊz] [ænd; ənd] ['ɔgəstin] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['fɑːðəz] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪk] ['nesəseri] [ˌɛmən'deɪʃənz] .

and	Ambrose	and	Augustine	and	the	rest	of	the	old	Fathers	have	been	subjected	to	the	like	necessary	emendations	.
和	安布罗斯	和	奥古斯丁	和	这	休息	的	这	老的	父亲们	有	到过	受	到	这	喜欢	必要的	修订	.

安布罗斯、奥古斯丁以及其他古代教父的著作也都经过了类似的必要修订。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [kɝ'teɪlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['raɪtɝz] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən]

In	short	the	curtailments	of	the	ancient	writers	were	carried	to	so	great	an
在	短的	这	限制	的	这	古老的	作家	是	携带	到	所以	伟大的	一个

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

总之，古代作家的删减程度非常严重。

[ðæt] [luː'dɑːvɪkəs] - , [ðə; ði] [kə'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [æt; ət]['laɪənz] , [ʃoʊ] [ænd; ənd]

that	Ludovicus	Saurius	,	the	corrector	of	the	press	at	Lyons	,	shewed	and
那	路德维希	-	,	这	校正器	的	这	按	在	莱昂斯	,	展示	和

[kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]['dʒuːnjəs] :

complained	of	them	to	Junius	:
抱怨	的	他们	到	朱尼厄斯	:

里昂印刷厂的校对员路德维库斯·绍里乌斯向尤尼乌斯展示了这些情况并向他抱怨：

[lə'mentɪŋ] ,

lamenting	,
哀叹	,

哀叹道，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['kænsə)l][ænd; ənd] [ɪ'reɪs] ['meni] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]['æm,broʊz][ɪn] [ðæt]

that	he	was	forced	to	cancel	and	erase	many	sayings	of	Ambrose	in	that
那	他	曾是	强制	到	取消	和	删除	许多	谚语	的	安布罗斯	在	那

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət]['laɪənz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - . ([ˌtuː'tuː] .)

edition	of	his	Works	which	was	printed	at	Lyons	in	the	year	1559	.	(	2	.	)
版	的	他的	作品	哪个	曾是	打印	在	莱昂斯	在	这	年	-	.	(	2	.	)

1559 年在里昂印刷的《安布罗斯著作集》版本中，他被迫删改了许多安布罗斯的语录。(2.)

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðʌs] ['ɛməndeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , ['aʊər; ɑːr][peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

Not	content	with	thus	emendating	the	Fathers	,	our	pains	-	taking	Inquisitors	,
不是	内容	和	因此	修正	这	父亲们	,	我们的	疼痛	-	采取	审判官	,

我们那些煞费苦心的审判官们，并不满足于仅仅对教父们的著作进行这样的修正，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪ'dɪʃnz] [maɪt] [θruː'aʊt] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd]

in	order	that	their	editions	might	throughout	be	perfectly	harmonious	and
在	命令	那	他们的	版本	可能	自始至终	是	完美	和谐	和

[kən'sɪstənt] ,

consistent	,
持续的	,

为了使他们的各个版本始终保持完全和谐一致，

[fel] ['dɔːgɪdli] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [teiblz][ɔːr]['indeksis] ,

fell	doggedly	to	work	upon	the	very	tables	or	indexes	,
跌倒	顽强地	到	工作	之上	这	非常	表格	或者	索引	,

他们锲而不舍地投入到表格或索引的研究中，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['eni] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spʌndʒd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] : [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

which	contained	any	references	to	the	expunged	passages	:	for	,	of	course
哪个	包含	任何	参考	到	这	已删除	段落	:	为了	,	的	课程

, [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ʌn'siːmli] ,

,	it	were	unseemly	,
,	它	是	不体面的	,

其中任何提及被删除段落的内容：因为，当然，这是不合适的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ,

that	a	reference	should	appear	,
那	一个	参考	应该	出现	,

应该出现参考文献，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪt'self] [kʊd; kəd][noʊ] [wer] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]
indicating **the** **occurrence** **of** **a** **place** **which** **itself** **could** **no** **where** **be** **found** **in**
表明 这 发生 的 一个 地方 哪个 本身 可以 不 在哪里 是 成立 在
[æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ɔːr] ['ekspəˌgeɪtɪd] [ɪ'dɪʃn] .
an **improved** **or** **expurgated** **edition** **.**
一个 改进 或者 删节版 版 .

表明此处出现了一个在修订版或删节版中都找不到的地方。

[ðʌs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] - ['indeksis] , [ðeɪ] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ɪ'reɪʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Thus **,** **out** **of** **one** **of** **Froben's** **indexes** **,** **they** **have** **directed** **the** **erasure** **of** **the**
因此 , 出去 的 一 的 - 索引 , 他们 有 指导 这 抹除 的 这
['fɑːloʊɪŋ] ['refrənsɪz] :
following **references** **:**
下列的 参考 :

因此，他们指示从弗罗本的索引中删除以下参考文献：

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [fər'bɪdn] ; [ðə; ði] ['juːkərɪst] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kəˌmemə'reɪʃn]
The **use** **of** **images** **forbidden** **;** **The** **Eucharist** **no** **sacrifice** **,** **but** **the** **commemoration**
这 使用 的 图片 禁止 ; 这 圣餐 不 牺牲 , 但 这 纪念
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] ;
of **a** **sacrifice** **;**
的 一个 牺牲 ;

禁止使用图像；圣餐不是祭祀，而是对祭祀的纪念；

[wɜːrks] , [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] , [jet] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;
Works **,** **although** **they** **do** **not** **justify** **,** **yet** **are** **necessary** **to** **salvation** **;**
作品 , 虽然 他们 做 不是 证明合法 , 然而 是 必要的 到 救恩 ;

行为虽然不能使人称义，但却是得救所必需的；

['mærɪdʒ] [ɪz] ['græntɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [kən'teɪn] ; ['viːniəl] [sɪnz] [dæm] ; [ðə; ði] [ded] [seɪnts] ,
Marriage **is** **granted** **to** **all** **that** **will** **not** **contain** **;** **Venial** **sins** **damn** **;** **The** **dead** **Saints** **,**
婚姻 是 的确 到 全部 那 将要 不是 包含 ; 可怜的 罪孽 该死 ; 这 死的 圣徒队 ,

婚姻赐予所有不愿受束缚之人；轻罪必遭诅咒；逝去的圣徒，

['æftər] [ðɪs] [laɪf] , ['kænɑːt] [help] [ˌjuː 'es] .
after **this** **life** **,** **cannot** **help** **us** **.**
后 这 生活 , 不能 帮助 我们 .

来世之后，也帮不了我们了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ,
And **thus** **,**
和 因此 ,

因此，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndeks] [ʌv; əv] ['ɔːgəˌstiːnz] [wɜːrks] [baɪ] ['kɔːldiəs] - [æt; ət] ['pærɪs] [ɪn] [ðə; ði]
out **of** **the** **index** **of** **Augustine's** **Works** **by** **Claudius** **Chevallonius** **at** **Paris** **in** **the**
出去 的 这 指数 的 奥古斯丁的 作品 经过 克劳狄乌斯 - 在 巴黎 在 这
[jɪr] - ,
year **1531** **,**
年 - ,

出自克劳狄乌斯·谢瓦洛尼乌斯于1531年在巴黎编纂的奥古斯丁著作索引，

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'reɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['refrəns] : ['dili] ,
they **have** **commanded** **a** **still** **more** **extraordinary** **erasure** **of** **a** **reference** **:** **Dele** **,**
他们 有 命令 一个 仍然 更多的 非凡的 抹除 的 一个 参考 : 删除 ,
['soʊləs] ['deius, 'diəs] - ;
Solus **Deus** **adorandus** **;**
索鲁斯 上帝 - ;

他们要求对一个参考文献进行更加非同寻常的抹杀：Dele, Solus Deus adorandus;

[piː] . -

p . 71

p . -

[ðæt] [ɪz] , [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [gɑːd] [əˈloʊn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈdɔrd] .

that	is	,	Blot	out	the	words	,	God	alone	is	to	be	adored	.
那	是	,	印迹	出去	这	字	,	上帝	独自的	是	到	是	受人喜爱	.

也就是说，抹去“唯有上帝才值得敬拜”这句话。

[71a] ([θriː] .)

[71a] (3 .)

[71a] (3 .)

[71a](3.)

[ɑːn] [sʌtʃ] [dɪsˈgreɪsfl] [ˈpræktɪsɪz] , [ˌbiˈpi] . [ˈteilə] [wel] [riˈmaːks] : [ðiːz] [ˈinstənsiz] [meɪ] [sɜːrv] ,

On	such	disgraceful	practices	,	Bp	.	Taylor	well	remarks	:	These	instances	may	serve	,
在	这样的	可耻	实践	,	血压	.	泰勒	出色地	评论	:	这些	实例	可能	服务	,

泰勒主教对这种可耻的做法评论道：这些例子或许可以作为参考，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmʌltitjuːdz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] ,

instead	of	multitudes	which	might	be	brought	,
反而	的	众多	哪个	可能	是	带来	,

而不是可能带来的众多人，

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [kəˈrʌptɪŋ] [ðə; ði] [ˈwitnisiz] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ʌv; əv] [ænˈtɪkwəti] ,

of	their	corrupting	the	witnesses	and	razing	the	records	of	antiquity	,
的	他们的	腐败	这	证人	和	夷平	这	记录	的	古代	,

他们腐蚀证人，销毁古代记录，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈerərz] [ænd; ənd] [ˈnɔvəltiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ˈiːzəli] [rɪˈpruːvd] .

that	the	errors	and	novelties	of	the	Church	of	Rome	might	not	be	so	easily	reproved	.
那	这	错误	和	新奇	的	这	教会	的	罗马	可能	不是	是	所以	容易地	责备	.

罗马教会的错误和新奇之处或许不会那么容易受到谴责。

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [wʌt] [niːd] [ðiːz] [aːts] ?

Now	,	if	the	Fathers	were	not	against	them	,	what	need	these	arts	?
现在	,	如果	这	父亲们	是	不是	反对	他们	,	什么	需要	这些	艺术	?

如果先贤们不反对这些技艺，那么这些技艺又有何用呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [juːz] [ðem; ðəm] [ðʌs] ?

Why	should	they	use	them	thus	?
为什么	应该	他们	使用	他们	因此	?

他们为什么要这样使用它们?

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪkˈspɜːrgəˌtɔːri; ɪkˈspɜːrgəˌtoʊri] [ˈɪndɪsiːz] [ˌem ˈiː] [ˈɪnfɪnət] [ˈtestɪmoʊni] [əˈgenst] [ðem; ðəm] , [bəuθ] [ðæt] [ðeɪ] [duː] [soʊ] ,

Their	own	expurgatory	indices	me	infinite	testimony	against	them	,	both	that	they	do	so	,
他们的	自己的	净化	指数	我	无限	见证	反对	他们	,	两个都	那	他们	做	所以	,

他们自己的赦免索引为我提供了无数反对他们的证据，既证明了他们确实这样做，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	that	they	need	it	.
和	那	他们	需要	它	.

而且他们需要它。

[71b]
[71b]
[71b]

[71b]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈiːzi] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌltɪplaɪd] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈskrɪpʃn] : [bʌt; bət]
It were easy to have multiplied specimens of the same description : but
它 是 简单的 到 有 乘以 标本 的 这 相同的 描述 : 但
[ðiːz] , [aɪ] [ˌæprɪˈhend] ,
these , I apprehend ,
这些 , 我 逮捕 ,

很容易就能获得大量相同描述的样本：但这些，我估计，

[meɪ] [wel] [səˈfaɪs] .
may well suffice .
可能 出色地 足够了 .

或许就足够了。

[rɪˈspektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk] , [ˈeni] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [suːˈpɜːrfluəs] .
Respecting such a topic , any observations of my own are quite superfluous .
尊重 这样的 一个 话题 , 任何 观察 的 我的 自己的 是 相当 多余 .

鉴于此话题，我个人的任何看法都显得多余。

[baɪ][sʌm; səm] [ˈmɑːrvələs] [pərˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔːrəl] [sens] , [ˈsɪkstəs] [sɛnɪnsɪs] , [ɪnˈdiːd] ,
By some marvellous perversion of the moral sense , Sixtus Senensis , indeed ,
经过 一些 奇妙 变态 的 这 道德 感觉 , 西克斯图斯 千里光 , 的确 ,
[hæz; həz][ˈiːv(ə)n] [lɔːdid] [poʊp][ˈpaɪəs][viː] ,
has even lauded Pope Pius V ,
有 甚至 备受赞誉 教皇 庇护 V ,

西克斯图斯·塞内西斯（Sixtus Senensis）竟然以某种令人匪夷所思的道德观念扭曲了道德观念，甚至还赞扬了教皇庇护五世。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ˈdɪlɪdʒənt] [ker] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkæθlɪk] [ˈɔːθəz] ,
because he had taken diligent care , that the writings of all catholic authors ,
因为 他 有 已采取 勤奋 关心 , 那 这 著作 的 全部 天主教 作者 ,

因为他认真仔细地研究了所有天主教作家的著作，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɑːðəz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈekspəˌgeɪtid]
and more especially the writings of the ancient Fathers , should be expurgated
和 更多的 尤其 这 著作 的 这 古老的 父亲们 , 应该 是 删节版
[ænd; ənd] :
and emaculated :
和 洁白无瑕 :

尤其是古代教父们的著作，更应该被删改和净化：

[bʌt; bət][ðə; ði][pleɪn] [gʊd] [sens] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] [wɪl] [diːm] [sʌtʃ]
but the plain good sense of every upright and honourable man will deem such
但 这 清楚的 好的 感觉 的 每一个 直立 和 光荣的 男人 将要 认为 这样的
[preɪz] [noʊ] [ˈveri] [ˈflætərɪŋ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
praise no very flattering compliment .
称赞 不 非常 奉承 赞扬 .

但任何一个正直善良的人，只要稍加思考，就会认为这种赞扬并不是什么令人愉悦的恭维。

[71c]
[71c]
[71c]

[71c]

[jet] , [ðoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['wɪri] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ɪn'kwaɪərər][wɪð; wɪθ] ['eni] ['niːdləs] [ri'maːks] [ʌv; əv]
Yet , though I shall not weary the prudent inquirer with any needless remarks of
然而， 尽管 我 将 不是 厌倦 这 谨慎 询问者 和 任何 不必要 评论 的
[maɪ] [oʊn] ,
my own ,
我的 自己的 ,

然而，我不会用任何不必要的评论来打扰这位谨慎的询问者，

['iːðər] [ɑːn][ðə; ði] [duː'ei] ['prɪnsəp(ə)l][ɪt'self] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə]
either on the Douay Principle itself , or on the reduction of that principle to
任何一个 在 这 杜埃 原则 本身 , 或者 在 这 减少 的 那 原则 到
[ˌsɪstə'mætɪk] ['præktɪs] :
systematic practice :
系统 实践 :

无论是杜埃原理本身，还是将该原理系统化地付诸实践：

[aɪ] [meɪ] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [biː; bi] [pər'mɪtɪd] , [ɪn] [ɔːl] [gʊd] [wɪl] ,
I may , at parting , be permitted , in all good will ,
我 可能 , 在 离别 , 是 允许 , 在 全部 好的 将要 ,

临别之际，我或许可以出于善意，被允许……

[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] [əd'vaɪs] .
to offer him a word of not altogether useless advice .
到 提供 他 一个 单词 的 不是 共 无用 建议 .

给他一些并非完全无用的建议。

[wen'evər] [ə; eɪ] ['rəumiʃ] ['daːktər] [meɪks] [ə; eɪ][laːrdʒ][ɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɔːr] ['staːrtlɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
Whenever a Romish Doctor makes a large or extraordinary or startling assertion ,
每当 一个 罗马天主教 医生 制作 一个 大的 或者 非凡的 或者 令人震惊 断言 ,

每当一位罗马天主教医生做出重大、非凡或惊人的断言时，

[ðer; ðər] ['klɪrli] [kæn; kən][biː; bi][noʊ][haːrm][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪ'liːf] , [ʌn'tɪl]
there clearly can be no harm in A CAUTIOUS SUSPENSION OF BELIEF , until
那里 清楚地 能 是 不 伤害 在 一个 谨慎 暂停 的 信仰 , 直到

谨慎地暂停相信显然不会造成任何伤害，直到

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

['iːðər] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] [hɪm'self] [ɔːr][sʌm; səm] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [trʌst] - ['wɜːrðɪ] [frend] [ʃæl; ʃəl]
either the enquirer himself or some competent and trust - worthy friend shall
任何一个 这 问询者 他自己 或者 一些 胜任的 和 相信 - 值得 朋友 将
[hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æktʃuəl] [ænd; ənd] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
have had an opportunity of ACTUAL AND PERSONAL VERIFICATION OF
有 有 一个 机会 的 实际的 和 个人的 确认 的
[ə'ledʒd] [ə'θɔːrətiz] .
ALLEGED AUTHORITIES .
据称 当局 .

询问者本人或其有能力且值得信赖的朋友应有机会对所声称的权威进行实际和亲自的核实。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[kən'kluːʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [briːf] ['mænjuəl] ,

At	the	close	of	this	brief	manual	,
在	这	关闭	的	这	简短的	手动的	,

在本简短手册的结尾，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['prez(ə)nts] [ɪt'self] .

it	may	perhaps	be	useful	to	state	the	question	as	it	now	presents	itself	.
它	可能	也许	是	有用	到	状态	这	问题	作为	它	现在	礼物	本身	.

或许有必要把这个问题按现在的形式重新表述一遍。

[aɪ] . [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ə'sɜːrt] , [rests] [ðə; ði]['duːti][ænd; ənd] [ɪn'kʌmbənsi] [ʌv; əv] [pruːf] .

I	.	Upon	those	who	assert	,	rests	the	duty	and	incumbency	of	proof	.
我	.	之上	那些	WHO	断言	,	休息	这	责任	和	现任	的	证明	.

一、主张者负有举证的责任和义务。

[jet] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [staɪld] ['poʊpəri] ,

Yet	,	in	regard	to	what	by	a	single	comprehensive	word	may	be	styled	Popery	,
然而	,	在	看待	到	什么	经过	一个	单身的	综合的	单词	可能	是	风格	天主教	,

然而，就可以用一个概括性的词语来称呼的“天主教”而言，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [stændz] ['negətɪvli] , [ɪn] ['mænər] ['fɑːloʊɪŋ] .

the	question	stands	negatively	,	in	manner	following	.
这	问题	站立	负面	,	在	方式	下列的	.

这个问题以否定的方式呈现。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['præktɪsɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ]

The	peculiar	doctrines	and	practices	,	which	the	Clergy	of	the	Roman	Church
这	奇特	教义	和	实践	,	哪个	这	牧师	的	这	罗马	教会

[ˌpəti'neiʃəsli] [ɪn'kʌlkeɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['leɪəti] ,

pertinaciously	inculcate	upon	their	Laity	,
顽强地	灌输	之上	他们的	俗人	,

罗马教会神职人员执意向信徒灌输的独特教义和习俗，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːslaɪt] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'fɔːrmd] ['prɑːtɪstənt] ,

and	to	which	they	would	proselyte	the	unthinking	and	uninformed	Protestant	,
和	到	哪个	他们	会	皈依者	这	不假思索	和	不知情	新教	,

他们会试图让那些不加思考、缺乏信息的基督教新教徒皈依基督教。

[kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [treɪst] [ʌp] [tuː; tə] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'spaɪərd] [ə'pɔsəlz] ,

CAN	NOT	BE	TRACED	UP	TO	CHRIST	AND	HIS	INSPIRED	APOSTLES	,
能	不是	是	追踪	向上	到	基督	和	他的	灵感	使徒	,

无法追溯到基督及其受启示的使徒，

['iːðər] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ,

either	by	the	evidence	of	God's	Written	Word	,
任何一个	经过	这	证据	的	神的	书面	单词	,

要么是根据上帝圣言的证据，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesɪv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	by	the	subordinate	testimony	of	the	successive	ecclesiastical	writers	of	the
或者	经过	这	下属	见证	的	这	连续	教会的	作家	的	这

[θriː] [fɜːrst] ['sentʃəriz] .

three	first	centuries	.
三	第一的	几个世纪	.

或者通过前三个世纪历代教会作家的次要证词。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [bæd] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][ɪn] [ɪt'self] ,

But	this	circumstance	,	bad	enough	even	in	itself	,
但	这	环境	,	坏的	足够的	甚至	在	本身	,

但即便仅就这种情况本身而言，也已经够糟糕的了。

[ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

is	by	no	means	the	worst	part	of	the	matter	.
是	经过	不	方法	这	最差	部分	的	这	事情	.

但这绝不是事情最糟糕的部分。

['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] , [nɑːt]['oʊnli] , ['negətɪvli] ,

Scripture	and	the	early	Fathers	,	not	only	,	negatively	,
圣经	和	这	早期的	父亲们	,	不是	仅有的	,	负面	,

圣经和早期教父们，不仅如此，还存在负面观点。

[duː] [nɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [ˌæpəˌstɑː'lɪsɪti][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['poʊpəri] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ]

DO	NOT	ESTABLISH	the	apostolicity	of	the	peculiarities	of	Popery	:	but	they	also
做	不是	建立	这	使徒性	的	这	特殊性	的	天主教	:	但	他们	还

, ['pɑːzətɪvli] ,

,	positively	,
,	积极地	,

不要确立教皇制度特殊性的使徒性：但他们也确实如此，

[ˌkɑːntrə'dɪkt] [ænd; ənd] [kən'dem] [ðoʊz] [seɪm] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] .

CONTRADICT	AND	CONDEMN	those	same	peculiarities	.
顶撞	和	谴责	那些	相同的	特殊性	.

对同样的怪癖予以反驳和谴责。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[hens] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [ðə; ði]['soʊbər][ɪn'kwaɪərər] , [huː] [dɪ'mændz] [pruːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Hence	,	if	I	mistake	not	,	the	sober	inquirer	,	who	demands	proof	instead	of
因此	,	如果	我	错误	不是	,	这	清醒	询问者	,	WHO	需求	证明	反而	的

[ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

assertion	,
断言	,

因此，如果我没理解错的话，那些冷静的探究者，他们要求的是证据而不是断言，

[wɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][faɪnd] [hɪm'self] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

will	at	length	find	himself	irresistibly	brought	to	the	following	very	important
将要	在	长度	寻找	他自己	无法抗拒地	带来	到	这	下列的	非常	重要的

[kən'kluːʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

最终，他将不由自主地得出以下非常重要的结论。

[ɪn] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði]

IN	ADMITTING	THE	PECULIARITIES	OF	THE	LATIN	CHURCH	AS	ARTICLES	OF	THE
在	承认	这	特殊性	的	这	拉丁	教会	作为	文章	的	这

['krɪstʃən] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rəumənist] [bɪ'liːvz] ,

CHRISTIAN	REVELATION	,	THE	ROMANIST	BELIEVES	,
基督教	启示	,	这	罗马主义者	相信	,

罗马天主教徒承认拉丁教会的特殊性是基督教启示的组成部分，

[nɑːt] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['evɪdəns] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'genst] ['evɪdəns] .

NOT	ONLY	WITHOUT	EVIDENCE	,	BUT	EVEN	AGAINST	EVIDENCE	.
不是	仅有的	没有	证据	,	但	甚至	反对	证据	.

不仅没有证据，甚至违背了证据。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['gɪlbərt] & ['rɪvɪŋtən] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] , ['lʌndən] .

Gilbert	&	Rivington	,	Printers	,	St	.	John's	Square	,	London	.
吉尔伯特	&	里文顿	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	,	伦敦	.

吉尔伯特和里文顿印刷厂，伦敦圣约翰广场。

['futnəuts] .

FOOTNOTES	.
脚注	.

脚注。

[['sɛvən]] [sʌtʃ] , [ə'vaʊɪdli] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːrɪs] , [ʌv; əv]

[	7	]	Such	,	avowedly	,	has	been	the	language	of	Dr	.	Norris	,	of
[	7	]	这样的	,	公开地	,	有	到过	这	语言	的	博士	.	诺里斯	,	的

['stoʊniˌhɜːrst] ; [sʌtʃ] ['ɔːlsoʊ] ,

Stonyhurst	;	such	also	,
斯托尼赫斯特	;	这样的	还	,

[7] 公开宣称，这就是斯托尼赫斯特的诺里斯博士的语言；同样，

[ən'les] [maɪ] ['meməri] [ˌɔːltə'geðər] [feɪl] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

unless	my	memory	altogether	fail	me	,	has	been	the	language	of	Dr	.
除非	我的	记忆	共	失败	我	,	有	到过	这	语言	的	博士	.

[dɔɪl] .

Doyle	.
多伊尔	.

除非我完全忘记了，否则这应该是道尔博士的原话。

['roʊmə][loʊkjuːtə][ˌiː es 'tiː] : ['kɔːzə] [fɪ'niːtə][ˌiː es 'tiː] .

Roma	locuta	est	:	causa	finita	est	.
罗马	语言	est	:	原因	finita	est	.

罗马洛库塔 est: causa finita est。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] , [ɪz] : [roʊm] [hæθ] ['spoʊkən] : [ðə; ði] [kɔːz] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

Which	,	being	interpreted	,	Is	:	Rome	hath	spoken	:	the	cause	,	therefore	,	is	determined	.
哪个	,	存在	翻译	,	是	:	罗马	有	说	:	这	原因	,	所以	,	是	决定	.

这句话的意思是：罗马已经表态：因此，原因已经确定。

[ðiːz] [tuː] [di'vainz] [siːm] , ['iːðər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv]

These	two	divines	seem	,	either	themselves	to	have	forgotten	,	or	to	have
这些	二	神灵	似乎	,	任何一个	他们自己	到	有	被遗忘的	,	或者	到	有

[ɪk'spektɪd] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [tuː; tə] [fər'get] ;

expected	their	opponents	to	forget	;
预期的	他们的	对手	到	忘记	;

这两位神祇似乎要么自己忘记了，要么希望他们的对手忘记了；

[ðæt] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ʌv; əv] [trent] , [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'faɪn] ['dɒktrɪnz] , [bʌt; bət] [ə'sɜːrt] [fækts] ; [nɑːt]

that	the	theologians	of	Trent	,	not	only	define	DOCTRINES	,	but	assert	FACTS	;	not
那	这	神学家	的	特伦特	,	不是	仅有的	定义	教义	,	但	断言	事实	;	不是

['oʊnli] [ə'sɜːrt] [fækts] ,

only	assert	FACTS	,
仅有的	断言	事实	,

特伦托会议的神学家们不仅定义了教义，而且还断言了事实；不仅断言了事实，

[bʌt; bət] [ə'sɜːrt] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['beɪsɪs][ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] .

but	assert	them	as	THE	AVOWED	BASIS	OF	DOCTRINES	.
但	断言	他们	作为	这	公开承认	基础	的	教义	.

但要将它们作为教义的既定基础。

[ðə; ði] [dɪ'faɪnd] ['dɒktrɪnz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prə'festli] [meɪd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ə'sɜːrtɪd] [fækts] ,

The	defined	DOCTRINES	being	thus	professedly	made	to	rest	upon	the	asserted	FACTS	,
这	定义	教义	存在	因此	公开地	制成	到	休息	之上	这	断言	事实	,

既然所确立的原则据称是基于所断言的事实，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɑːr'selvz] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

we	should	feel	ourselves	greatly	obliged	to	Dr	.	Norris	,	and	Dr	.
我们	应该	感觉	我们自己	非常	有义务	到	博士	.	诺里斯	,	和	博士	.

[dɔɪl] ,

Doyle	,
多伊尔	,

我们应该对诺里斯博士和多伊尔博士深表感激。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'stɪŋktli] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ; [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'faɪnd] ['dɒktrɪnz] ,

if	they	would	distinctly	teach	us	;	What	becomes	of	the	defined	DOCTRINES	,
如果	他们	会	明显地	教	我们	;	什么	变成	的	这	定义	教义	,

如果他们能明确地教导我们；那么，那些已确立的教义又将何去何从呢?

[wen] [ðə; ði] [ə'sɜːrtɪd] [fækts] [ðəm'selvz] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪr] ['ʃædoʊi] [nɑːn] - ['entətiz] ?

when	the	asserted	FACTS	themselves	turn	out	to	be	mere	shadowy	non	-	entities	?
什么时候	这	断言	事实	他们自己	转动	出去	到	是	仅仅	阴暗的	非	-	实体	?

当那些被断言的事实本身最终被证明只是虚无缥缈的虚无缥缈之物时，又该如何解释呢?

[wɪl] [ə; eɪ] [haʊs] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stænd] , [wen] [ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] ?

Will	a	house	continue	to	stand	,	when	its	foundations	are	removed	?
将要	一个	房子	继续	到	站立	,	什么时候它是		基础	是	已移除	?

房屋地基被移除后，还能继续屹立吗?

[kæn; kən] ['dɒktrɪnz] [rɪ'meɪn] [sɪ'kjʊr] ,

Can	doctrines	remain	secure	,
能	教义	保持	安全的	,

教义能否保持稳固?

[wen] [ðer; ðər] [prə'fest] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] [fækts] [pruːvz] [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

when	their	professed	basis	of	facts	proves	to	be	nothing	better	than	the
什么时候	他们的	声称	基础	的	事实	证明	到	是	没有什么	更好的	比	这

['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ?

fabric	of	a	vision	?
织物	的	一个	想象	?

当他们声称的事实依据最终被证明不过是臆想的产物时，又该如何解释呢?

[8a] [kənsɪl] .

[	8a	]	Concil	.
[	8a	]	会议	.

[8a] 会议。

['traɪdnt] .

Trident	.
三叉戟	.

三叉戟。

[ses] .

sess	.
会话	.

会话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

xiii	.
十三	.

十三、

[ə; eɪ][θriː] .
a **3** **.**
一个 3 .

3.

[piː] . - .
p **.** **124** **.**
p . - .

第124页。

[8b] ['ɪbɪd] .
[**8b** **]** **Ibid** **.**
[8b] 同上 .

[8b] 同上。

[ses] .
sess **.**
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
xiv **.**
十四 .

十四。

[siː] . [faɪv] .
c **.** **5** **.**
c . 5 .

c. 5.

[piː] . - .
p **.** **148** **.**
p . - .

第148页。

[8c] ['ɪbɪd] .
[**8c** **]** **Ibid** **.**
[8c] 同上 .

[8c] 同上。

[ses] .
sess **.**
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
xiv **.**
十四 .

十四。

[siː] . ['sɛvən] .
c **.** **7** **.**
c . 7 .

c. 7.

[piː] . - .
p **.** **153** **.**
p . - .

第153页。

[8d] ['ɪbɪd] .
[**8d** **]** **Ibid** **.**
[8d] 同上 .

[8d] 同上。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[siː][wʌn] .
c **1** .
c 1 .

c 1.

[piː] . - .
p . **279** .
p . - .

第279页。

[8e] ['ɪbɪd] .
[**8e** **]** **Ibid** .
[8e] 同上 .

[8e] 同上。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[ə; eɪ][θriː] .
a **3** .
一个 3 .

3.

[piː] . - .
p . **280** .
p . - .

第280页。

[8f] ['ɪbɪd] .
[**8f** **]** **Ibid** .
[8f] 同上 .

[8f] 同上。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[viː] . [piː] . - , - .
v . **p** . **12** , **13** .
v . p . - , - .

vp 12、13。

[8g] [hɪr] [let][ðə; ði] ['riːdər] [mɑːrk][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [prɪˈsiːdɪŋ] [noʊt] .
[**8g** **]** **Here** **let** **the** **reader** **mark** **the** **circumstance** **,** **alluded** **to** **in** **a** **preceding** **note** **.**
[8g] 这里 让 这 读者 标记 这 环境 , 暗示 到 在 一个 前 笔记 .

[8g] 在这里，请读者注意前面注释中提到的情况。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːktrənl] ['sɪstəm] [prə'festli] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ə'sɜːrtɪd]

We	have	A	DOCTRINAL	SYSTEM	professedly	resting	upon	A	BASIS	OF	ASSERTED
我们	有	一个	教义	系统	公开地	休息	之上	一个	基础	的	断言

[fækts] .

FACTS	.
事实	.

我们拥有一套声称建立在既定事实基础上的教义体系。

[ðə; ði] ['dɑːktrənl] ['sɪstəm] [ˌkɔmpri'hendz] [ɔːl][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['poʊpəri] :

The	DOCTRINAL	SYSTEM	comprehends	all	the	peculiarities	of	Popery	:
这	教义	系统	理解	全部	这	特殊性	的	天主教	:

教义体系涵盖了天主教的所有特点:

[ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [ə'sɜːrtɪd] [fækts] [ɪz][ðə; ði] [juˈnænɪməs] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][bəuθ]

the	BASIS	OF	ASSERTED	FACTS	is	the	unanimous	teaching	of	those	peculiarities	both
这	基础	的	断言	事实	是	这	一致	教学	的	那些	特殊性	两个都

[baɪ]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

by	Holy	Scripture	and	by	the	whole	body	of	the	Fathers	.
经过	圣	圣经	和	经过	这	所有的	身体	的	这	父亲们	.

所断言事实的基础是圣经和全体教父对这些特殊性的一致教导。

[naʊ] , [ɪf] , ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

Now	,	if	,	simply	as	an	historical	matter	of	fact	,
现在	,	如果	,	简单地	作为	一个	历史	事情	的	事实	,

现在，如果仅仅从历史事实的角度来看，

[ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv]['poʊpəri][biː; bi][nɑːt] [tɔːt] [baɪ]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

the	peculiarities	of	Popery	be	not	taught	by	Holy	Scripture	,
这	特殊性	的	天主教	是	不是	教授	经过	圣	圣经	,

圣经不应教导天主教的特殊之处。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

and	by	the	whole	body	of	the	Fathers	,
和	经过	这	所有的	身体	的	这	父亲们	,

以及全体教父们

[wɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['nɔːrɪs] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ;

will	Dr	.	Norris	and	Dr	.	Doyle	have	the	goodness	to	tell	us	;
将要	博士	.	诺里斯	和	博士	.	多伊尔	有	这	善良	到	告诉	我们	;

[haʊ] ,

how	,
如何	,

诺里斯博士和多伊尔博士是否会好心告诉我们：如何?

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klerd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [trent] ,

on	the	declared	principles	of	the	Council	of	Trent	,
在	这	声明	原则	的	这	理事会	的	特伦特	,

根据特伦托会议所宣布的原则，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ?

we	are	to	estimate	the	value	of	those	same	peculiarities	?
我们	是	到	估计	这	价值	的	那些	相同的	特殊性	?

我们要评估这些特性的价值吗?

[[naɪn]] [feɪθ] [ʌv; əv] [kæθəl] .

[	9	]	Faith	of	Cathol	.
[	9	]	信仰	的	天主教	.

[9] 天主教信仰。

[piː] . - , - .

p	.	154	,	155	.
p	.	-	,	-	.

第154、155页。

[11a] [kənsɪl] .
[11a] Concil .
[11a] 会议 .

[11a] 会议。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
xiii .
十三 .

十三、

[si:] . [wʌn] , [θri:] , [fɔ:r] , [faɪv] .
c . 1 , 3 , 4 , 5 .
c . 1 , 3 , 4 , 5 .

c. 1、3、4、5。

[kæn; kən] . [wʌn] , [ˌtu:'tu:] , [θri:] , [fɔ:r] .
can . 1 , 2 , 3 , 4 .
能 . 1 , 2 , 3 , 4 .

可.1、2、3、4。

[pi:] . - , - , - , - , - , - , - .
p . 122 , 123 , 124 , 125 , 126 , 129 , 130 .
p . - , - , - , - , - , - , - .

第 122、123、124、125、126、129、130 页。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
xxii .
二十二 .

二十二、

[si:] . [ˌtu:'tu:] .
c . 2 .
c . 2 .

c. 2.

[kæn; kən] . [wʌn] , [θri:] .
can . 1 , 3 .
能 . 1 , 3 .

可.1，3。

[pi:] . - , - , - .
p . 239 , 240 , 244 .
p . - , - , - .

第 239、240、244 页。

[11b] [dʒɑ:n]['vaɪ, 'vi:] . - – - .
[11b] John vi . 51 – 63 .
[11b] 约翰 六 . - – - .

[11b] 约翰福音 6.51–63。

[12a] [mæt] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . - – - .
[12a] Matt . xxvi . 26 – 29 .
[12a] 马特 . 26 . - – - .

[12a] 马太福音 xxvi.26–29。

[12b]
[12b]
[12b]

[12b]

[ðʌs] [ˈfɔːrməli] [inˈtəːprits] [ˈθiːˈɒdəˌrɛt] .
Thus formally interprets Theodoret .
因此 正式地 解释 西奥多雷特 .

这就是对狄奥多雷特的正式解释。

[siː] [bɪˈloʊ] , § [ɪn] . [naɪn] . ([wʌn] .)
See below , § in . 9 . (1 .)
看 以下 , § 在 . 9 . (1 .)

见下文第 9.(1.) 条。

[13a] [wʌn] .
[13a] 1 .
[13a] 1 .

[13a] 1.

[ˈkɔrinθ] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - – - .
Corinth , xi . 23 – 28 .
科林斯 , 十一 . - – - .

科林斯，11. 23–28。

[14a]
[14a]
[14a]

[14a]

[klem] .
Clem .
克莱姆 .

克莱姆。

[ˈælɪks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

- .
Pœdag .
- .

波达格。

[lɪb] . [iː] .
lib . ii .
库 . 二、 .

库 ii.

[siː] . [ˌtuːˈtuː] .
c . 2 .
c . 2 .

c. 2.

[ˈoʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 156 .
p . - .

第156页。

[14b] ['ɪbɪd] .
[14b] Ibid .
[14b] 同上 .

[14b] 同上。

[piː] . - .
p . 158 .
p . - .

第158页。

[15a] - .
[15a] Tertull .
[15a] - .

[15a] 特图尔。

[diː]['ænɪm] .
de anim .
德 动画 .

去动物。

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 653 .
p . - .

第653页。

[15b] - .
[15b] Tertull .
[15b] - .

[15b] 特图尔。

[diː] - .
de resurr .
德 - .

复活。

[kɑːn] . § [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . ['oʊpər] .
carn . § xxviii . Oper .
卡恩 . § 二十八 . 操作 .

carn. § xxviii. Oper.

[piː] . - .
p . 69 .
p . - .

第69页。

[15c] - .
[15c] Tertull .
[15c] - .

[15c] 特图尔。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

['mɑːrsɪən] .
Marcion .
马西翁 .

马西昂。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[aɪ] . § [naɪn] .
i . § 9 .
我 . § 9 .

i. § 9.

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 155 .
p . - .

第155页。

[16a]
[16a]
[16a]

[16a]

['æθən] .
Athan .
阿坦 .

阿坦。

[ɪn] ['ɪˌlʌd] ['evən] .
in illud Evan .
在 illud 埃文 .

在 illud Evan 中。

- .
Quicunque dixerit .
基昆克 - .

Quicunque dixerit.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . - , - .
i . 771 , 772 .
我 . - , - .

i. 771, 772。

[16b] [juːsɪb] .
[16b] Euseb .
[16b] 尤西布 .

[16b] 尤西布

['diːmənz] .
Demons .
恶魔 .

恶魔。

['evən] . [lɪb] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Evan . **lib** . **viii** .
埃文 . 库 . 八 .

埃文。lib.viii。

[siː] . [ˌtuː'tuː] .
c . **2** .
c . 2 .

c. 2.

[piː] . - .
p . **236** .
p . - .

第236页。

[16c] ['ɪbɪd] .
[16c] Ibid .
[16c] 同上 .

[16c] 同上。

[piː] . - .
p . **236** .
p . - .

第236页。

[16d]
[16d]
[16d]

[16d]

['æmˌbroʊs] .
Ambros .
安布罗斯 .

安布罗斯。

- . [lɪb] .
Officior . **lib** .
- . 库 .

官员。图书馆。

[aɪ] . [siː] . - .
i . **c** . **48** .
我 . c . - .

ic 48。

['oʊpər] . [kɑːl] . - .
Oper . **col** . **33** .
操作 . 科尔 . - .

操作列 33。

[16e] [məkɑ] .
[16e] Macar .
[16e] 马卡 .

[16e] 马卡。

.
Ægypt .
埃及 .

埃及。

- .
Homil .
- .

霍米尔。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
xxvii **.**
xxvii .

二十七。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈskrɪptʃərəlɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˌæntiˌtaɪp] , [siː] , [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]
For **the** **scripturally** **determined** **sense** **of** **the** **word** **Antitype** **,** **see** **,** **in** **the** **original**
为了 这 圣经上 决定 感觉 的 这 单词 反型 , 看 , 在 这 原来的
[griːk] , [hɛb] . [ˌaɪˈɛks] . - .
Greek **,** **Heb** **.** **ix** **.** **24** **.**
希腊语 , 希伯来书 . 九 . - .

有关圣经中“预表”一词的确定含义，请参阅希伯来原文 9:24。

[17a] [ˈgrɛgɝ] .
[**17a** **]** **Gregor** **.**
[17a] 格雷戈尔 .

[17a] 格雷戈尔。

[nɪsən] .
Nyssen **.**
尼森 .

尼森。

[ɪn][ˈbæptɪzəm] .
in **Baptism** **.**
在 洗礼 .

在洗礼中。

[kraɪst] [ˈoʊpər] . [ˈvɑːl] .
Christ **Oper** **.** **vol** **.**
基督 操作 . 卷 .

基督歌剧卷

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - , - .
p **.** **801** **,** **802** **.**
p . - , - .

第 801、802 页。

[17b]
[**17b** **]**
[17b]

[17b]

[ˈsɪrəl] .
Cyril **.**
西里尔 .

西里尔。

[ˈhaɪərəˌɑːs] .
Hieros **.**
hieros .

Hieros。

[kətɛk] .
Catech **.**
教理问答 .

天主教技术。

- .
Mystag .
- .

Mystag。

[viː] . [piː] . - .
v . p . 244 .
v . p . - .

vp 244。

[17c] [ˈɪbɪd] .
[17c] Ibid .
[17c] 同上 .

[17c] 同上。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 235 .
p . - .

第235页。

[18a]
[18a]
[18a]

[18a]

[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

八月。

[kɑːnt] .
cont .
续 .

续

- .
Adimant .
- .

垫片。

[siː] . [ˌɛksˌaɪˈaɪ] . [ˈoʊpər] . [ˈvɑːl] .
c . xii . Oper . vol .
c . 十二 . 操作 . 卷 .

c. xii. 作品卷

[viː] . . [paɪ] - .
v . . pi 69 .
v . . π - .

v.. pi 69。

[18b]
[18b]
[18b]

[18b]

[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

八月。

[kɑːnt] .
cont .
续 .

续

['mæksəmɪn] .
Maximin .
最大值 .

最大最小值。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[siː] . - .
c . **22** .
c . - .

c. 22.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . - .
p . **275** .
p . - .

第275页。

[18c] ['ɔːgəst] .
[**18c** **]** **August** .
[18c] 八月 .

[18c] 八月。

- .
Enarr .
- .

恩纳尔。

[ɪn] [sɑːm] .
in **Psalm** .
在 诗篇 .

在诗篇中。

[ɛkskviaɪiːi] .
xcviii .
98 .

98.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
viii **.**
八 .

八、

[piː] . - .
p **.** **397** **.**
p . - .

第397页。

[18d] [ˈɔːgəst] [diː] - .
[**18d** **]** **August** **de** **Doctrin** **.**
[18d] 八月 德 - .

[18d] August de Doctrin。

[ˈkrɪstʃən] . [lɪb] .
Christian **.** **lib** **.**
基督教 . 库 .

基督教图书馆

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[siː] . - , - .
c **.** **15** **,** **16** **.**
c . - , - .

第 15、16 章

[19a]
[**19a** **]**
[19a]

[19a]

[ˈθiːˈɒdəˌrɛt] .
Theodoret **.**
西奥多雷特 .

西奥多雷特。

[ˈdaɪəl] .
Dial **.**
拨号 .

拨号。

[aɪ] . [ˈoʊpər] . [ˈvɑːl] .
i **.** **Oper** **.** **vol** **.**
我 . 操作 . 卷 .

i. 操作卷

[ˌaɪ ˈviː] .
iv **.**
四 .

四、

[piː] . - , - .
p **.** **17** **,** **18** **.**
p . - , - .

第17、18页。

[19b] [ˈɪbɪd] .
[**19b** **]** **Ibid** **.**
[19b] 同上 .

[19b] 同上。

['daɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - , - .
p . 84 , 85 .
p . - , - .

第 84、85 页。

[19c]
[19c]
[19c]

[19c]

- .
Gelas .
- .

格拉斯。

[diː] - .
de duab .
德 - .

de duab。

[kraɪst] .
Christ .
基督 .

基督。

['nətʃə] .
natur .
自然 .

自然。

[ɪn] [bɪbliːəθ] .
in Biblioth .
在 图书馆 .

在 Biblioth 中。

[pɑːtr] . ['vɑːl] .
Patr . vol .
帕特 . 卷 .

Patr. 卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - .
p . 422 .
p . - .

第422页。

[20a]
[20a]
[20a]

[20a]

- .
Vacund .
- .

空虚。

[dɪˈfɛns] .
Defens .
防御 .

防御。

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

- .
Chalced .
- .

焦炭。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪˈɛks] .
ix .
九 .

九、

[siː] . [faɪv] .
c . 5 .
c . 5 .

c. 5.

[ˈoʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 144 .
p . - .

第144页。

[20b]
[20b]
[20b]

[20b]

- .
Ephrœm .
- .

埃弗罗姆。

- .
Theopolitan .
- .

神城。

['æpʌd][fɑːt; foʊt] .
apud Phot .
普德 照片 .

apud Phot。

[bɪbl] .
Bibl .
圣经 .

参考文献

[ˌsiː oʊ 'diː] . - .
cod . ccxxix .
鳕鱼 . - .

代码 ccxxix。

[piː] . - .
p . 794 .
p . - .

第 794 页。

[20c] [bed] .
[20c] Bed .
[20c] 床 .

[20c] 床。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['kɑːment] .
Comment .
评论 .

评论。

[ɪn] [sɑːm] .
in Psalm .
在 诗篇 .

在诗篇中。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii .
三、 .

三、

[20d] - .
[20d] Amalar .
[20d] - .

[20d] 过敏。

[diː] ['eklz] .
de Eccles .
德 传道书 .

德埃克尔斯。

['ɒfɪs] .
Offic .
办公室 .

办公室。

[ɪn] - .
in Præfat .
在 - .

在 Præfat。

[21a] - .
[21a] Amalar .
[21a] - .

[21a] 安玛拉。

[diː] ['eklz] .
de Eccles .
德 传道书 .

德埃克尔斯。

['ɒfɪs] .
Offic .
办公室 .

办公室。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[aɪ] . [siː] . - .
i . c . 24 .
我 . c . - .

ic 24。

[21b]
[21b]
[21b]

[21b]

- .
Walaf .
- .

瓦拉夫。

[stræb] [diː] [reb] . ['eklz] .
Strab de Reb . Eccles .
斯特拉布 德 叛军 . 传道书 .

斯特拉布·德·雷布·埃克尔斯。

[siː] . [ˌɛksˌaɪˈviː]
c . xiv
c . 十四

c. xiv

[21c]
[21c]
[21c]

[21c]

['ræbən] .
Raban .
拉班 .

拉班。

- .
Mogunt .
- .

莫贡特。

[əˈpɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd] - .
ad Heribald .
广告 - .

赫里博尔德。

[diː] [juːkɔ˞] .
de Euchar .
德 尤查尔 .

德·尤查尔。

[siː] . [ˌɛksˈɛksˈtuː] .
c . xxxii .
c . xxxii .

c. xxxii.

[-] ['bɜːrtrəm] . [diː]['kɔːrp] . [et][sæŋgwɪn] .
[22] Bertram . de corp . et sanguin .
[-] 伯特伦 . 德 公司 . 等 血红 .

[22]伯特伦。德公司等血腥。

['doʊmɪn] .
Domin .
多米尼克 .

多米尼。

[piː] . - , - , - , - .
p . 203 , 205 , 213 , 214 .
p . - , - , - , - .

第 203、205、213、214 页。

[-] [kənsɪl] .
[24] Concil .
[-] 会议 .

[24] 会议。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv .
25 .

二十五、

[piː] . - , - .
p . 505 , 506 .
p . - , - .

第 505、506 页。

[prəˈfes] .
Profess .
宣称 .

宣称。

[fɪd] .
Fid .
菲德 .

菲德。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ɪn] - .
in Syllog .
在 - .

在 Syllog 中。

[kənˈfes] .
Confess .
承认 .

承认。

[piː] . [fɔːr] .
p . 4 .
p . 4 .

第4页。

[-] [rev] . [ˌɛksˌaɪˈviː] . -
[25] Rev . xiv . 13
[-] 牧师 . 十四 . -

[25] Rev. xiv.13

[26a] [ˌtuːˈtuː] [mæk] .
[26a] 2 Macc .
[26a] 2 麦克 .

[26a] 2 Macc.

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - – - .
xii . 43 – 46 .
十二 . - – - .

xii. 43–46。

[26b] [ˌtuːˈtuː] [mæk] . [ˌɛksˌaɪˈviː] .
[26b] 2 Macc . xiv .
[26b] 2 麦克 . 十四 .

[26b] 2 Macc. xiv.

- – - ; [ˈɛksˈviː] . - , - .
37 – 46 ; xv . 37 , 38 .
- – - ; 十五 . - , - .

37–46；xv.37, 38。

[26c] [ˌtuːˈtuː] [mæk] .
[26c] 2 Macc .
[26c] 2 麦克 .

[26c] 2 Macc.

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] . - – - .
xii . 39 – 42 .
十二 . - – - .

xii. 39–42。

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

[ˈtraɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
xiv .
十四 .

十四。

[siː] . [wʌn] , [faɪv] .
c . 1 , 5 .
c . 1 , 5 .

c. 1, 5。

[piː] . - , - , - .
p . 144 , 148 , 149 .
p . - , - , - .

第 144、148、149 页。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv .
25 .

二十五、

[piː] . - .
p . **506** .
p . - .

第506页。

[26d]
[26d]
[26d]

[26d]

- .
Melit .
- .

梅利特。

- . [ˈæpʌd] [juːsɪb] .
Sardens . **apud** **Euseb** .
- . 普德 尤西布 .

萨登斯。在尤西布。

[hɪst] .
Hist .
历史 .

历史。

[ˈeklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[siː] . - .
c . **25** .
c . - .

25.

[ˈsɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

西里尔。

[ˈhaɪərəˌɑːs] .
Hieros .
hieros .

Hieros。

[kətɛk] .
Catech .
教理问答 .

天主教技术。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - , - .
p . 37 , 38 .
p . - , - .

第37、38页。

['rʌfɪn] . ['ɛkspoʊz] .
Ruffin . Expos .
鲁芬 . 展览 .

鲁芬。博览会。

[ɪn]['sɪmb(ə)l] .
in Symbol .
在 象征 .

以符号形式。

[əpɔst] .
Apost .
后 .

帖子。

[æd][kælk] .
ad calc .
广告 计算 .

广告计算。

['sɪpriən] .
Cyprian .
塞浦路斯 .

塞浦路斯人。

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - , - .
p . 26 , 27 .
p . - , - .

第26、27页。

['haiərɔn] .
Hieron .
希隆 .

希隆。

['proʊˌlɔːg] .
Prolog .
序言 .

序言。

- .
Scriptur .
- .

圣经。

- .
Galeat .
- .

加利特。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - .
p . 287 .
p . - .

第287页。

[ɛpɪfən] .
Epiphan .
伊皮凡 .

顿悟。

[diː] ['mɛnsər] .
de mensur .
德 测量 .

测量。

[et] - .
et ponderib .
等 - .

和 ponderib。

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 300 .
p . - .

第300页。

['æθən] .
Athan .
阿坦 .

阿坦。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

['festl] .
Festal .
节日 .

节日。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
xxxix .
xxxix .

xxxix.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , - .
p . 44 , 45 .
p . - , - .

第 44、45 页。

['æθən] .
Athan .
阿坦 .

阿坦。

[sək'sɪŋkt] .
Succinct .
简洁 .

简洁。

[skrɪpt] .
Script .
脚本 .

脚本。

['sɪˌnɑːp] .
Synop .
概要 .

概要。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - – - , - , - .
p . 61 – 63 , 101 , 133 .
p . - – - , - , - .

第 61-63 页、101 页、133 页。

['grɛgɝ] .
Gregor .
格雷戈尔 .

格雷戈尔。

[mægn] .
Magn .
磁力 .

磁力。

['mɔːrəl] .
Moral .
道德 .

道德。

[ɪn][dʒɑːb] . [lɪb] . [ˌɛksˌaɪˈɛks] . [siː] . - .

in	Job	.	lib	.	xix	.	c	.	13	.
在	工作	.	库	.	十九	.	c	.	-	.

在 Job.lib.xix.c.13 中。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['bɪtər] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['poʊpɪʃ] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri]

As	if	in	bitter	mockery	of	the	popish	proof	of	the	doctrine	of	a	Purgatory
作为	如果	在	苦的	嘲讽	的	这	天主教	证明	的	这	教义	的	一个	炼狱

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['mækəˌbiːz] ,

from	the	second	book	of	Maccabees	,
从	这	第二	书	的	马加比家族	,

仿佛是对天主教徒从《马加比二书》中证明炼狱教义的苦涩嘲讽，

- [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['sentʃəri] , [ðæt] ,

Ruffinus	tells	us	,	in	the	fifth	century	,	that	,
-	讲述	我们	,	在	这	第五	世纪	,	那	,

鲁菲努斯在五世纪告诉我们，

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːkrɪf(ə)l] [bʊks] [maɪt] [biː; bi] [riːd] [ɪn] [tʃɜːrtʃɪz] [fɔːr; fər] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] ,

although	the	apocryphal	books	might	be	read	in	churches	for	edification	,
虽然	这	伪经	图书	可能	是	读	在	教堂	为了	启迪	,

虽然伪经可以在教堂里诵读以求得教益，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃəli] [əˈdjuːs] [æz; əz] ['eni] [əˈθɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

they	were	not	to	be	controversially	adduced	as	any	authority	for	the
他们	是	不是	到	是	有争议地	已提出	作为	任何	权威	为了	这

['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] .

settlement	of	a	point	of	faith	and	doctrine	.
沉降	的	一个	观点	的	信仰	和	教义	.

不应以任何有争议的方式将它们作为解决信仰和教义问题的权威依据。

[poʊp] ['gregəri] [sez] [ðə; ðɪ] [seɪm] .

Pope	Gregory	says	the	same	.
教皇	格雷戈里	说道	这	相同的	.

教宗格里高利也表达了同样的观点。

[27a] ['sɪrəl] .

[	27a	]	Cyril	.
[	27a	]	西里尔	.

[27a] 西里尔。

['haɪərəˌɑːs] .

Hieros	.
hieros	.

Hieros。

[kətɛk] .

Catech	.
教理问答	.

天主教技术。

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[piː] , - .

p	,	37	.
p	,	-	.

第 37 页。

[27b]

[pɔli'kɑ:p] .
Polycarp .
多果木 .

多果蟹。

['ɛpɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd] ['fɪlɪp] . § [ˌtu:'tu:] , ['sɛvən] .
ad Philipp . § 2 , 7 .
广告 菲利普 . § 2 , 7 .

ad Philipp.§ 2, 7.

- .
Athenag .
- .

雅典娜。

[di:] [ˌrezə'rekt] .
de Resurrect .
德 复活 .

复活。

- .
Mortuor .
- .

殡仪馆。

['ɔʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[pi:] . - – - .
p . 143 – 219 .
p . - – - .

第 143-219 页。

['aɪrɛn] .
Iren .
艾琳 .

艾琳。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- .
hær .
- .

嗯。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[viː] . [siː] . - .
v . **c** . **26** .
v . c . - .

vc 26。

[piː] . - .
p . **356** .
p . - .

第356页。

[28a] [klem] .
[28a] Clem .
[28a] 克莱姆 .

[28a] 克莱姆。

[rɑːm] .
Rom .
只读存储器 .

只读存储器。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd] ['kɔrinθ] .
ad Corinth .
广告 科林斯 .

到科林斯。

[iː] . § [eɪt] .
ii . **§ 8** .
二、 . § 8 .

ii.第8节

['ɪgnæt] .
Ignat .
伊格纳特 .

伊格纳特。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd]['mægˌniːz] . § [faɪv] .
ad Magnes . **§ 5** .
广告 镁 . § 5 .

广告镁。§ 5。

['dʒʌstɪn] .
Justin .
贾斯汀 .

贾斯汀。

['daɪəl] .
Dial .
拨号 .

拨号。

[kʌm] - .
cum Tryph .
精液 - .

cum Tryph。

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 270 .
p . - .

第270页。

[hɪpɑːlɪt] .
Hippolyt .
希波吕托 .

希波吕托斯。

[iː]['lɪbər] .
e libr .
e 图书馆 .

电子图书馆。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- .
Græc .
- .

希腊语。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . [piː] . - , - .
i . p . 220 , 221 .
我 . p . - , - .

IP地址220、221。

['sɪpriən] .
Cyprian .
塞浦路斯 .

塞浦路斯人。

[æd] [də'miːtriən] .
ad Demetrian .
广告 德米特里安 .

德米特里安。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 196 .
我 . p . - .

IP地址196。

[28b] - .
[28b] Tertull .
[28b] - .

[28b] 特图尔。

[diː]['ænɪm] .
de anim .
德 动画 .

去动物。

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 689 .
p . - .

第689页。

['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

西里尔。

['haɪərəˌɑːs] .
Hieros .
hieros .

Hieros。

[kətɛk] .
Catech .
教理问答 .

天主教技术。

- .
Mystag .
- .

Mystag。

[viː] . [piː] . - .
v . p . 241 .
v . p . - .

vp 241。

['æmˌbroʊs] .
Ambros .
安布罗斯 .

安布罗斯。

- .
Enarr .
- .

恩纳尔。

[ɪn] [sɑːm] [el] . ['oʊpər] . [kɑːl] . - . ['ɔːgəst] .
in Psalm l . Oper . col . 1286 . August .
在 诗篇 我 . 操作 . 科尔 . - . 八月 .

在诗篇 l. Oper. col. 1286. 八月。

[diː] [fɪd] .
de Fid .
德 菲德 .

德菲德。

[et]['oʊpər] . [siː] . ['ɛksˈviː] .
et Oper . c . xv .
等 操作 . c . 十五 .

et Oper. c. xv.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - , - .
p . **28** , **29** .
p . - , - .

第28、29页。

['ɔːgəst] [diː][ˌaɪ'dʒiː'ɛn] .
August **de** **Ign** .
八月 德 点火 .

奥古斯特·德·伊格纳

- .
Purgat .
- .

炼狱。

[sɜːrm] .
serm .
丝氨酸蛋白酶 .

serm。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[eks] . [piː] . - .
x . **p** . **382** .
x . p . - .

XP 382。

['ɔːgəst] .
August .
八月 .

八月。

[diː]['ɑːktoʊ] - .
de **octo** **Dulcit** .
德 八角 - .

de octo Dulcit。

- .
quæst .
- .

问题。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - .
p . 250 .
p . - .

第250页。

[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

八月。

- .
Enarr .
- .

恩纳尔。

[ɪn] [sɑːm] [ˌsiːˈaɪaɪaɪ] . [kɑːŋk] . [θriː] . [ˈoʊpər] . [ˈvɑːl] .
in Psalm ciii . conc . 3 . Oper . vol .
在 诗篇 ciii . 浓度 . 3 . 操作 . 卷 .

在诗篇 ciii 中。浓度3. 操作。卷。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
viii .
八 .

八、

[piː] . - .
p . 430 .
p . - .

第430页。

[ˈɔːgəst] .
August .
八月 .

八月。

[diː] [sɪv] .
de Civ .
德 文明 .

文明

[ˈdeɪˌi] . [lɪb] .
Dei . lib .
德伊 . 库 .

Dei. lib.

[eks] . [siː] . - , - .
x . c . 25 , 26 .
x . c . - , - .

xc 25、26。

[28c] - .
[28c] Tertull .
[28c] - .

[28c] 特图尔。

[diː] . - . § - .
de . monogam . § 10 .
德 . - . § - .

de. 一夫一妻制.§ 10.

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . **578** .
p . - .

第578页。

[29a] [rev] . ['eks 'eks] . [fɔːr] – [sɪks] .
[29a] Rev . **xx** . **4** – **6** .
[29a] 牧师 . xx . 4 – 6 .

[29a] 启示录 xx. 4–6。

[29b]
[29b]
[29b]

[29b]

['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

西里尔。

['haɪərəˌɑːs] .
Hieros .
hieros .

Hieros。

[kətɛk] .
Catech .
教理问答 .

天主教技术。

- .
Mystag .
- .

Mystag。

[viː] . [piː] . - .
v . **p** . **241** .
v . p . - .

vp 241。

[-] [kənsɪl] .
[30] Concil .
[-] 会议 .

[30] 会议。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . ['sɛvən] , [eɪt] .
p . **7** , **8** .
p . 7 , 8 .

第7、8页。

[31a]
[31a]
[31a]

[31a]

[mæt] .
Matt .
马特 .

马特。

['ɛks'viː] . [θriː] – [sɪks] .
xv . **3** – **6** .
十五 . 3 – 6 .

xv.3–6。

[31b] [siː] [wʌn] [kɪŋz] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . - .
[31b] **See** **1** **Kings** **xix** . **18** .
[31b] 看 1 国王 十九 . - .

[31b] 参见列王纪上 19.18。

[dʒɑːb][ˌɛks'ɛks'aɪ] . - .
Job **xxxi** . **27** .
工作 xxxi . - .

工作 xxxi.27。

[hɑːs] .
Hos .
霍斯 .

医院。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .
xiii . **2** .
十三 . 2 .

xiii.2.

[31c]
[31c]
[31c]

[31c]

[siː] [ɔːrɪdʒ] . [kɑːnt] .
See **Orig** . **cont** .
看 原 . 续 .

参见原文续。

['sɛlz] .
Cels .
细胞 .

细胞。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . - .
p . 284 .
p . - .

第284页。

- .
Arnob .
- .

阿诺布。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

[dʒent] . [lɪb] .
Gent . lib .
根特 . 库 .

绅士图书馆

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . - .
p . 195 .
p . - .

第195页。

['læktənt] .
Lactant .
哺乳 .

哺乳期。

[dɪ'vɪn] .
Divin .
神圣 .

神圣的。

['ɪnstɪˌtuː] .
Instit .
机构 .

机构

[lɪb] . [iː] . § [ˌtuː'tuː] .
lib . ii . § 2 .
库 . 二、 . § 2 .

lib. ii.§ 2.

[piː] . - .
p . 141 .
p . - .

第141页。

[32a] [kənsɪl] .
[32a] Concil .
[32a] 会议 .

[32a] 会议。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv .
25 .

二十五、

[piː] . - , - .
p . **507** , **508** .
p . - , - .

第 507、508 页。

[32b]
[32b]
[32b]

[32b]

[kəˈlɑːs] . [iː] . [sɪks] – [eɪt] .
Coloss . **ii** . **6** – **8** .
巨像 . 二、 . 6 – 8 .

歌罗西书 ii.6–8。

[32c]
[32c]
[32c]

[32c]

[dɔɪt] .
Deut .
申命记 .

申命记

[ˌaɪ ˈviː] . [ˌtuːˈtuː] .
iv . **2** .
四 . 2 .

iv.2.

[32d]
[32d]
[32d]

[32d]

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
Isaiah **viii** . **20** .
以赛亚 八 . - .

以赛亚书 8:20

[32e]
[32e]
[32e]

[32e]

[gəˈlɑːt] .
Galat .
加拉特 .

加拉太。

[aɪ] . [eɪt] .
i . **8** .
我 . 8 .

i. 8.

[33a]
[33a]
[33a]

[33a]

[ˌtuːˈtuː] [tɪm] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - – - .
2 Tim . iii . 15 – 17 .
2 蒂姆 . 三、 . - – - .

提摩太后书 3:15-17。

[33b] [ˌtuːˈtuː] [θɛs] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [sɪks] .
[33b] 2 Thess . iii . 6 .
[33b] 2 帖撒罗尼迦 . 三、 . 6 .

[33b] 帖撒罗尼迦后书 3:6。

[33c]
[33c]
[33c]

[33c]

[θɛs] .
Thess .
帖撒罗尼迦 .

帖撒罗尼迦

[iː] . - .
ii . 15 .
二、 . - .

二、15.

[33d] [ˈkɔrɪnθ] .
[33d] Corinth .
[33d] 科林斯 .

[33d] 科林斯。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [ˌtuːˈtuː] .
xi . 2 .
十一 . 2 .

十一、2.

[-] [ˈaɪrɛn] .
[34] Iren .
[-] 艾琳 .

[34] 伊伦。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- .
hær .
- .

嗯。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [siː] . [el] . [piː] . - .
iii . c . l . p . 169 .
三、 . c . 我 . p . - .

iii. clp 169。

[35a] ['aɪrɛn] .
[35a] Iren .
[35a] 艾琳 .

[35a] 伊伦。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- .
hær .
- .

嗯。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[siː] . [ˌtuː'tuː] .
c . 2 .
c . 2 .

c. 2.

[piː] . - .
p . 169 .
p . - .

第169页。

[35b] - .
[35b] Tertull .
[35b] - .

[35b] 特图尔。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- . § - .
Hermog . § 12 .
- . § - .

Hermog.§ 12.

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 346 .
p . - .

第346页。

[35c] - .
[35c] Hippol .
[35c] - .

[35c] Hippol。

[kɑːnt] .
cont .
续 .

续

- .
Noet .
- .

诺特。

§ [ˌaɪˈɛks] . [ˈoʊpər] . [ˈvɑːl] .
§ ix . Oper . vol .
§ 九 . 操作 . 卷 .

§ ix. 操作卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , - .
p . 12 , 13 .
p . - , - .

第 12、13 页。

[35d] [ˈsɪpriən] .
[35d] Cyprian .
[35d] 塞浦路斯 .

[35d] 塞浦路斯。

[əˈpɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[sevntɪˈfɔː] .
lxxiv .
七十四 .

七十四。

[ˈoʊpər] . [ˈvɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 211 .
p . - .

第211页。

[36a] [ˈsɪrəl] .
[36a] Cyril .
[36a] 西里尔 .

[36a] 西里尔。

[ˈhaɪərəˌɑːs] .
Hieros .
hieros .

Hieros。

[kətɛk] .
Catech .
教理问答 .

天主教技术。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[piː] . - .
p . 30 .
p . - .

第30页。

[36b] ['æθən] .
[36b] Athan .
[36b] 阿坦 .

[36b] 阿坦。

['ɔːræt] . [kɑːnt] . [dʒent] .
Orat . cont . gent .
或 . 续 . 绅士 .

Orat. cont. gent.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . [piː] . [wʌn] .
i . p . 1 .
我 . p . 1 .

IP地址1。

[36c] ['æθən] .
[36c] Athan .
[36c] 阿坦 .

[36c] 阿坦。

[æd] [sɪˈræp] .
ad Serap .
广告 塞拉普 .

广告 Serap。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . vol .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . [piː] . - .
i . p . 359 .
我 . p . - .

IP地址359。

[36d] ['æθən] .
[36d] Athan .
[36d] 阿坦 .

[36d] 阿坦。

[diː] ['ɪnˌkɑːr] .
de incar .
德 车内 .

de incar。

[kraɪst] .
Christ .
基督 .

基督。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . [piː] . - .
i . **p** . **484** .
我 . p . - .

IP地址484。

[36e] ['æθən] .
[36e] **Athan** .
[36e] 阿坦 .

[36e] 阿坦。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[fest] .
Fest .
节日 .

节日。

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .
xxxix .
xxxix .

xxxix.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . **45** .
p . - .

第45页。

[36f] ['æθən] .
[36f] **Athan** .
[36f] 阿坦 .

[36f] 阿坦。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd] [sɪ'ræp] .
ad **Serap** .
广告 塞拉普 .

广告 Serap。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . **29** .
p . - .

第29页。

[37a]
[37a]
[37a]

[37a]

['æθən] .
Athan .
阿坦 .

阿坦。

[diː][es] . [trɪn] .
de S . **Trin** .
德 S . 特林 .

圣特林

['daɪəl] .
dial .
拨号 .

拨号。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . **172** .
p . - .

第172页。

[37b] ['beɪzl] .
[37b] Basil .
[37b] 罗勒 .

[37b] 罗勒。

[diː][vɜːr] .
de Ver .
德 维尔 .

德维尔。

[fɪd] . ['oʊpər] . ['vɑːl] .
Fid . **Oper** . **vol** .
菲德 . 操作 . 卷 .

菲德·奥珀·卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . **386** .
p . - .

第386页。

[37c] ['beɪzl] .
[37c] Basil .
[37c] 罗勒 .

[37c] 罗勒。

- .
Homil .
- .

霍米尔。

[diː] [trɪn] .
de Trin .
德 特林 .

德特林。

[ˌɛks'ɛks'aɪˈɛks] .
xxix .
二十九 .

二十九。

[37d]
[37d]
[37d]

[37d]

['haiərɔn] .
Hieron .
希隆 .

希隆。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- .
Helvid .
- .

赫尔维德。

[siː] . [ˌaɪˈɛks] .
c . **ix** .
c . 九 .

c. ix.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **116** **.**
p . - .

第116页。

[37e]
[37e]
[37e]

[37e]

['haiərɔn] .
Hieron **.**
希隆 .

希隆。

[æd] [diː'mɛt] .
ad **Demet** **.**
广告 德米特 .

德米特。

[diː]['vɜːrdʒɪn] .
de **virgin** **.**
德 处女 .

处女。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper **.** **vol** **.**
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌaɪ'ɛks] .
ix **.**
九 .

九、

[piː] . [fɔːr] .
p **.** **4** **.**
p . 4 .

第4页。

[37f]
[37f]
[37f]

[37f]

['ɔːgəst] .
August **.**
八月 .

八月。

[kɑːnt] .
cont **.**
续 .

续

- .
Crescon **.**
- .

克雷斯孔。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[siː] . - .
c . **32** .
c . - .

c. 32.

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[piː] . - .
p . **160** .
p . - .

第160页。

[40a] [kənsɪl] .
[40a] Concil .
[40a] 会议 .

[40a] 会议。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
xiv .
十四 .

十四。

[siː] . [naɪn] .
c . **9** .
c . 9 .

c. 9.

[piː] . - , - .
p . **158** , **159** .
p . - , - .

第158、159页。

[40b] [luːk] [ˌɛks'viː'aɪ] . - .
[40b] Luke xvi . **10** .
[40b] 卢克 十六 . - .

[40b] 路加福音 16.10。

[40c] [luːk] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . - – - .
[40c] Luke xviii . 10 – 14 .
[40c] 卢克 十八 . - – - .

[40c] 路加福音 18.10-14。

[40d] [rɑːm] . [iː] . - , - .
[40d] Rom . ii . 27 , 28 .
[40d] 只读存储器 . 二、 . - , - .

[40d] 罗马书 ii.27, 28。

[40e] [rɑːm] . [ˌaɪ ˈviː] . [ˌtuːˈtuː] – [faɪv] .
[40e] Rom . iv . 2 – 5 .
[40e] 只读存储器 . 四 . 2 – 5 .

[40e] 罗马书 iv.2–5。

[41a] [rɑːm] .
[41a] Rom .
[41a] 只读存储器 .

[41a] 罗马。

[viː] . [wʌn] .
v . 1 .
v . 1 .

第 1 版

[41b] [rɑːm] . [eks] . [θriː] .
[41b] Rom . x . 3 .
[41b] 只读存储器 . x . 3 .

[41b] 罗马书 10.3。

[41c]
[41c]
[41c]

[41c]

[aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][ˌɛlˈɛksˈaɪˈviː] . [sɪks] .
Isaiah lxiv . 6 .
以赛亚 lxiv . 6 .

以赛亚书 64:6

[41d] [klem] .
[41d] Clem .
[41d] 克莱姆 .

[41d] 克莱姆。

['roʊmən] .
Roman .
罗马 .

罗马。

[əˈpɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd] [ˈkɔrinθ] , [aɪ] . § - .
ad Corinth , i . § 32 .
广告 科林斯 , 我 . § - .

致科林斯，i. § 32。

[41e]
[41e]
[41e]

[41e]

[əˈpɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[æd] - .
ad **Diognet** .
广告 - .

迪奥涅特。

[ɪn]['oʊpər] . ['dʒʌstɪn]['mɑːrtər] .
in **Oper** . **Justin** **Martyr** .
在 操作 . 贾斯汀 烈士 .

在歌剧《殉道者贾斯汀》中。

[piː] . - .
p . **386** .
p . - .

第386页。

[42a]
[**42a** **]**
[42a]

[42a]

['æmˌbroʊs] .
Ambros .
安布罗斯 .

安布罗斯。

['kɑːment] .
Comment .
评论 .

评论。

[ɪn] [sɑːm] .
in **Psalm** .
在 诗篇 .

在诗篇中。

[səksviːiːi] .
cxviii .
18 .

118.

([sksɪks] .)
(**cxix** . **)**
(CXIX .)

(cxix.)

[sɜːrm] .
serm .
丝氨酸蛋白酶 .

serm。

['eks 'eks] .
xx .
xx .

xx。

[vɜːr] .
ver .
版本 .

版本

[fɔːr] . ['oʊpər] . [kɑːl] . - .
4 . **Oper** . **col** . **1595** .
4 . 操作 . 科尔 . - .

4. 作品编号 1595。

[42b]
[42b]
[42b]

[42b]

['æmˌbroʊs] . [diː] - .
Ambros . **de** **poenit** .
安布罗斯 . 德 - .

Ambros. de poenit.

[lɪb] . [iː] .
lib . **ii** .
库 . 二、 .

库 ii.

[siː] . [eɪt] .
c . **8** .
c . 8 .

c. 8.

['oʊpər] . [kɑːl] . - .
Oper . **col** . **191** .
操作 . 科尔 . - .

作品第191栏。

[42c] ['ɔːgəst] .
[42c] **August** .
[42c] 八月 .

[42c] 八月。

- .
Enarr .
- .

恩纳尔。

[ɪn] [sɑːm] .
in **Psalm** .
在 诗篇 .

在诗篇中。

[ˌɛlˈɛksˈɛks] .
lxx .
lxx .

lxx。

['oʊpər] . ['vɑːl] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
viii .
八 .

八、

[piː] . - .
p . **277** .
p . - .

第277页。

[-] [kənsɪl] .
[45] Concil .
[-] 会议 .

[45] 会议。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv .
25 .

二十五、

[piː] . - , - .
p . 507 , 508 .
p . - , - .

第 507、508 页。

[46a] [es] . ['tɑːm] .
[46a] S . Thom .
[46a] S . 汤姆 .

[46a] S. Thom.

['ɑːˌkwɪn] .
Aquin .
阿奎因 .

阿奎因。

[pɑːrt] .
part .
部分 .

部分。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [kjuː] . - .
iii . q . 25 .
三、 . q . - .

iii. 问题 25。

[ɑːrt][fɔːr] .
art 4 .
艺术 4 .

第四条

[46b] ['dʒeɪkəb] .
[46b] Jacob .
[46b] 雅各布 .

[46b] 雅各布。

- .
Naclant .
- .

纳克兰特。

- .
Ciug .
- .

丘格。

['ɛkspoʊz] .
Expos **.**
展览 .

博览会。

[ə'pɪst] .
Epist **.**
埃皮斯特 .

主教。

[æd]['roʊmən] . [kæp] .
ad **Roman** **.** **cap** **.**
广告 罗马 . 帽 .

广告罗马。帽子。

[aɪ] .
i **.**
我 .

我。

[47a]
[47a]
[47a]

[47a]

['geɪbriəl] .
Gabriel **.**
加布里埃尔 .

加布里埃尔。

[biːl] .
Biel **.**
比尔 .

比尔。

['suːpər][kæn; kən] .
super **Can** **.**
极好的 能 .

超级罐。

[mɪs] .
Miss **.**
错过 .

错过。

['lekt] . [ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks] .
lect **.** **xlix** **.**
lect . xlix .

lect. xlix.

[47b] [pet] .
[47b] Pet **.**
[47b] 宠物 .

[47b] 宠物。

[diː] - .
de **Medran** **.**
德 - .

德·梅德兰。

['rɑːzɪt] .
Roset **.**
玫瑰花 .

玫瑰。

['θiəlɔ^] .
Theolog .
神学家 .

神学家。

[piː] . - .
p . 311 .
p . - .

第311页。

[47c]
[47c]
[47c]

[47c]

['ɑːrɪŋ] .
Aring .
环 .

环。

[rɑːm] .
Rom .
只读存储器 .

只读存储器。

['sʌbt] .
Subt .
子句 .

子。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[viː] . [siː] . [fɔːr] .
v . c . 4 .
v . c . 4 .

vc 4。

[47d] ['ɪbɪd] .
[47d] Ibid .
[47d] 同上 .

[47d] 同上。

['vɑːl] .
vol .
卷 .

卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 464 .
p . - .

第464页。

[48a] - .
[48a] Breviar .
[48a] - .

[48a] 简略版。

[rɑːm] .
Rom .
只读存储器 .

只读存储器。

. [fɔːr] .
Hebdom . **4** .
赫布多姆 . 4 .

第四周

- .
Quadrag .
- .

四重拖拽。

[daɪ]['sæbət; sæ'bɑː] .
die **sabbat** .
死 安息日 .

死吧，安息日。

[48b] [kə'lekt] .
[48b] Collect .
[48b] 收集 .

[48b] 收集。

[ɪn][hɔːr] .
in Hor .
在 hor .

在 Hor.

[æd]['juːsʊm]['seərəm, 'sær-] .
ad usum Sarum .
广告 乌苏姆 萨鲁姆 .

ad usum Sarum.

['fɒl] . - .
fol . **30** .
福尔 . - .

第 30 页。

[48c] ['ɪbɪd] .
[48c] Ibid .
[48c] 同上 .

[48c] 同上。

['fɒl] . - .
fol . **33** .
福尔 . - .

第33页。

[48d]
[48d]
[48d]

[48d]

['ɒfɪs] .
Offic .
办公室 .

办公室。

[pɑːrv] .
parv .
帕尔夫 .

parv.

[biːt] .
beat .
打 .

打。

[mɑːr] .
Mar .
三月 .

三月

[piː] . - .
p . **127** .
p . - .

第127页。

[48e] [kə'lekt] .
[48e] Collect .
[48e] 收集 .

[48e] 收集。

[ɪn][hɔːr] .
in Hor .
在 hor .

在 Hor.

[æd] . ['juːsʊm]['seərəm, 'sær-] .
ad . **usum Sarum** .
广告 . 乌苏姆 萨鲁姆 .

ad. usum Sarum。

[fɔːr; fər] . - .
for . **77** .
为了 . - .

0.77。

[48f] ['ɪbɪd] .
[48f] Ibid .
[48f] 同上 .

[48f] 同上。

['fɒl] . - .
fol . **77** .
福尔 . - .

第 77 页。

[48g] ['ɪbɪd] .
[48g] Ibid .
[48g] 同上 .

[48g] 同上。

['fɒl] . - .
fol . **80** .
福尔 . - .

第 80 页。

[49a] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,
[49a] The Devotion of the sacred heart of Jesus ,
[49a] 这 虔诚 的 这 神圣 心 的 耶稣 ,

[49a] 耶稣圣心敬礼

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ['meri] ;
including the Devotion to the sacred heart of the blessed Virgin Mary ;
包括 这 虔诚 到 这 神圣 心 的 这 蒙福 处女 玛丽 ;

包括对圣母玛利亚圣心的敬礼;

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pendɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌlt] [ʌv; əv] [poʊp] ['paɪəs][ˌviːˌaɪ'aɪ] .

with	an	Appendix	and	the	indult	of	Pope	Pius	VII	.
和	一个	附录	和	这	成年人	的	教皇	庇护	七	.

附有附录和教宗庇护七世的特许状。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['dɪstrɪkt] .

in	favour	of	it	;	for	the	use	of	the	midland	district	.
在	偏爱	的	它	;	为了	这	使用	的	这	米德兰	区	.

赞成；供中部地区使用。

['edɪt] . - .

Edit	.	12	.
编辑	.	-	.

编辑.12.

[piː] . - , - .

p	.	212	,	213	.
p	.	-	,	-	.

第212、213页。

['kiːtɪŋ] [ænd; ənd] [braʊn] , - .

Keating	and	Brown	,	1821	.
基廷	和	棕色的	,	-	.

Keating 和 Brown，1821 年。

[49b] ['ɪbɪd] .

[	49b	]	Ibid	.
[	49b	]	同上	.

[49b] 同上。

[piː] . - .

p	.	206	.
p	.	-	.

第206页。

[siː] ['ɔːlsoʊ][piː] . - .

See	also	p	.	293	.
看	还	p	.	-	.

另见第 293 页。

[-] [juː; jʊ]['peɪgənz] [ə'ledʒ] , [sez] [ɑːrnoʊbiːəs] ,

[	50	]	You	pagans	allege	,	says	Arnobius	,
[	-	]	你	异教徒	指控	,	说道	阿诺比乌斯	,

[50] 阿诺比乌斯说，你们这些异教徒声称，

[ðæt] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [gɔdz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] — [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] ,

that	YOU	WORSHIP	THE	GODS	THROUGH	THE	MEDIUM	OF	IMAGES	—	You	tell	us	,
那	你	崇拜	这	神	通过	这	中等的	的	图片	—	你	告诉	我们	,

你们告诉我们，你们通过图像来敬拜神明。

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [prerz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv][goʊ] -

that	THEY	RECEIVE	YOUR	PRAYERS	THROUGH	THE	MEDIUM	OF	A	SORT	OF	GO	-
那	他们	收到	你的	祈祷	通过	这	中等的	的	一个	种类	的	去	-

[bɪ'twiːn] .

BETWEENS	.
之间	.

他们会通过某种中间人来接收你的祈祷。

- .

Arnob	.
-	.

阿诺布。

[ædv] . [dʒent] .
adv . **gent** .
建议 . 绅士 .

高级绅士。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . [wʌn] - .
p . **1** **95** .
p . 1 - .

第 195 页。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] , [ðə; ði]['peɪgənz] [tel] [ˌjuː 'es] , [sez] [læk'tæntiəs] ; [bʌt; bət]
We **do** **not** **fear** **the** **images** **themselves** **,** **the** **Pagans** **tell** **us** **,** **says** **Lactantius** **;** **but**
我们 做 不是 害怕 这 图片 他们自己 , 这 异教徒 告诉 我们 , 说道 乳酸菌 ; 但
[ðoʊz] ['biːɪŋs] ,
those **beings** **,**
那些 生物 ,

拉克坦提乌斯说，异教徒告诉我们，我们并不惧怕偶像本身；而是惧怕那些神灵，

['æftər] [huːz] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fæʃnd] , [ænd; ənd][baɪ] [huːz] [neɪmz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
after **whose** **similitude** **they** **are** **fashioned** **,** **and** **by** **whose** **names** **they** **are**
后 谁 相似性 他们 是 造型 , 和 经过 谁 姓名 他们 是
['kənsəˌkreitid] .
consecrated .
已祝圣的 .

它们仿照谁的形象制作，并以谁的名字命名。

['læktənt] .
Lactant .
哺乳 .

哺乳期。

[dɪ'vɪn] .
Divin .
神圣 .

神圣的。

['ɪnstɪˌtuː] .
Instit .
机构 .

机构

[lɪb] . [iː] . § [ˌtuː'tuː] .
lib . **ii** . **§** **2** .
库 . 二、 . § 2 .

lib. ii.§ 2.

[piː] . - .
p . **141** .
p . - .

第141页。

[51a]
[51a]
[51a]

[51a]

['ɛksɑːd] .
Exod .
出埃及记 .

出埃及记。

['eks 'eks] . [fɔːr] – [sɪks] .
xx . 4 – 6 .
xx . 4 – 6 .

xx. 4–6。

[51b] ['duːtər] .
[51b] Deuter .
[51b] 氚 .

[51b] 氚氚。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] . - .
xxvii . 15 .
xxvii . - .

xxvii.15.

[51c]
[51c]
[51c]

[51c]

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . [naɪn] .
Isa . xliv . 9 .
伊萨 . xliv . 9 .

以赛亚书 44.9.

[siː] ['ɔːlsoʊ] [sɑːm] - . - – - .
See also Psalm cxxxv . 15 – 18 .
看 还 诗篇 - . - – - .

另见诗篇135篇15-18节。

[51d]
[51d]
[51d]

[51d]

['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] . - .
Isa . xliv . 19 .
伊萨 . xliv . - .

以赛亚书 44.19。

[51e]
[51e]
[51e]

[51e]

[hɑːbək] . [iː] . - , - .
Habak . ii . 18 , 19 .
哈巴克 . 二、 . - , - .

哈巴谷书 ii.18, 19.

[51f]
[51f]
[51f]

[51f]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[mæt] .
Mat .
垫 .

垫。

[ˌɛlˈviː] . - .
lv . **10** .
lv . - .

10级。

[52a]
[52a]
[52a]

[52a]

[kəˈlɑːs] . [iː] . - .
Coloss . **ii** . **18** .
巨像 . 二、 . - .

歌罗西书 2.18。

[52b] [rev] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . [eɪt] , [naɪn] .
[52b] Rev . **xxii** . **8** , **9** .
[52b] 牧师 . 二十二 . 8 , 9 .

[52b] 启示录 22.8,9。

[52c]
[52c]
[52c]

[52c]

[ækts] [ˌɛksˌaɪˈviː] . - – - .
Acts **xiv** . **10** **–** **15** .
使徒行传 十四 . - – - .

使徒行传 14:10-15。

[53a]
[53a]
[53a]

[53a]

[əˈpɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[ˈeklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

- . § - , - .
Smyrn . **§** **17** , **18** .
- . § - , - .

士麦那。§ 17, 18。

[53b]
[53b]
[53b]

[53b]

[klem] .
Clem .
克莱姆 .

克莱姆。

['ælɪks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

['strɑːm] .
Strom .
斯特罗姆 .

斯特罗姆。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 714 .
p . - .

第714页。

[53c]
[53c]
[53c]

[53c]

[klem] .
Clem .
克莱姆 .

克莱姆。

['ælɪks] .
Alex .
亚历克斯 .

亚历克斯。

[ædmən] .
Admon .
阿德蒙 .

劝诫。

[æd][dʒent] . ['oʊpər] .
ad Gent . Oper .
广告 根特 . 操作 .

广告 Gent. Oper.

[piː] . - .
p . 34 .
p . - .

第34页。

[53d]
[53d]
[53d]

[53d]

- .
Minuc .
- .

微型核子学。

[fel] .
Fel .
费尔 .

费尔。

[ɑːktæv] .
Octav .
奥克塔夫 .

八度。

[piː] . - .
p . 91 .
p . - .

第91页。

[53e] ['ɪbɪd] .
[53e] Ibid .
[53e] 同上 .

[53e] 同上。

[piː] . - .
p . 284 .
p . - .

第284页。

[53f]
[53f]
[53f]

[53f]

[ɔːrɪdʒ] . [kɑːnt] .
Orig . cont .
原 . 续 .

原文续

['sɛlz] .
Cels .
细胞 .

细胞。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii .
八 .

八、

[piː] . - .
p . 389 .
p . - .

第389页。

[53g] ['ɪbɪd] .
[53g] Ibid .
[53g] 同上 .

[53g] 同上。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[piː] . - .
p . 284 .
p . - .

第284页。

[54a]
[54a]
[54a]

[54a]

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

- .
Elib .
- .

埃利布。

[kæn; kən] .
can .
能 .

能。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
xxxvi .
xxxvi .

xxxvi.

[54b]
[54b]
[54b]

[54b]

['æθən] .
Athan .
阿坦 .

阿坦。

[kɑːnt] .
cont .
续 .

续

['eriən] .
Arian .
阿里安 .

阿里安。

['ɔ:ræt] . [ˌaɪ 'vi:] .
Orat . **iv** .
或 . 四 .

演说 iv.

['oʊpər] . ['vɑ:l] .
Oper . **vol** .
操作 . 卷 .

作品卷

[aɪ] . [pi:] . - .
i . **p** . **275** .
我 . p . - .

IP地址275。

[54c]
[54c]
[54c]

[54c]

['ɔ:gəst] .
August .
八月 .

八月。

[di:][vɜ:r] .
de ver .
德 版本 .

de ver.

[re'lɪg] .
relig .
宗教 .

宗教。

[si:] . [ˌɛl'vi:] . ['oʊpər] . ['vɑ:l] .
c . **lv** . **Oper** . **vol** .
c . lv . 操作 . 卷 .

c. lv. 作品卷。

[aɪ] . [pi:] . - .
i . **p** . **317** .
我 . p . - .

IP地址317。

[54d]
[54d]
[54d]

[54d]

['ɔ:gəst] [di:] . - .
August de . **morib** .
八月 德 . - .

八月 de. morib。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[kæθəl] .
Cathol .
天主教 .

天主教。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[aɪ] . [siː] . - .
i . c . 34 .
我 . c . - .

ic 34。

[54e]
[54e]
[54e]

[54e]

[ɛpɪfən] .
Epiphan .
伊皮凡 .

顿悟。

[kɑːnt] .
cont .
续 .

续

- .
hær .
- .

嗯。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [tɑːm] . [iː] .
iii . tom . ii .
三、 . 汤姆 . 二、 .

iii. 汤姆. ii.

- . - .
hær . 79 .
- . - .

hær.79。

[55a]
[55a]
[55a]

[55a]

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
sess . **vii** .
会话 . 七 .

第七届会议

[piː] . - .
p . **87** .
p . - .

第 87 页。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
xiv .
十四 .

十四。

[siː] . [θriː] .
c . **3** .
c . 3 .

c. 3.

[piː] . - .
p . **162** .
p . - .

第162页。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
xxii .
二十二 .

二十二、

[siː] . [eɪt] .
c . **8** .
c . 8 .

c. 8.

[piː] . - .
p . **243** .
p . - .

第243页。

[55b]
[55b]
[55b]

[55b]

[prəˈfes] .
Profess .
宣称 .

宣称。

[fɪd] .
Fid .
菲德 .

菲德。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ɪn] - .
in syllog .
在 - .

在Syllog中。

[kən'fes] .
Confess .
承认 .

承认。

[piː] . [faɪv] .
p . 5 .
p . 5 .

第5页。

[-] [mæt] . [ˌɛks'viː'aɪ] . - , - .
[56] Matt . xvi . 18 , 19 .
[-] 马特 . 十六 . - , - .

[56] 马太福音 16:18, 19。

[58a]
[58a]
[58a]

[58a]

['aɪrɛn] .
Iren .
艾琳 .

艾琳。

[ædv] .
adv .
建议 .

副词

- .
hær .
- .

嗯。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[siː] . [θriː] .
c . 3 .
c . 3 .

c. 3.

[piː] . - , - .
p . 170 , 171 .
p . - , - .

第170、171页。

[58b]
[58b]
[58b]

[58b]

['kɑːnstɪt] .
Constit .
存根 .

宪法。

[əpɔst] .
Apost .
后 .

帖子。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii .
七 .

七、

[siː] . - .
c . 46 .
c . - .

46.

[59a]
[59a]
[59a]

[59a]

- .
Scalig .
- .

斯卡利格。

[ɪn] .
in .
在 .

在。

['dʒoʊn] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . - .
Joan . xviii . 31 .
琼 . 十八 . - .

琼。十八.31。

[59b]
[59b]
[59b]

[59b]

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] . [kæp] .
xiii . **cap** .
十三 . 帽 .

十三章

[el] . [piː] . - .
l . **p** . **123** .
我 . p . - .

lp 123。

[60a]
[60a]
[60a]

[60a]

[joʊˈhɑːn] .
Johan .
约翰 .

约翰。

[skɑːt] .
Scot .
苏格兰人 .

苏格兰人。

[ɪn][fɔːr][sent] .
in 4 sent .
在 4 发送 .

已发送 4 次。

[dɪst] .
dist .
分布 .

分销

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [kjuː] . [θriː] .
xi . **q** . **3** .
十一 . q . 3 .

十一、问题 3。

[biːl] . [ɪn][kæn; kən] .
Biel . **in Can** .
比尔 . 在 能 .

加拿大比尔。

[mɪs] . ['lekt] . - .
Miss . **lect** . **40** .
错过 . lect . - .

密西西比州第40讲。

['ɑːkəm] .
Occam .
奥卡姆 .

奥卡姆。

- .
Centil .
- .

百。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[kjuː] . [sɪks] .
q . **6** .
q . 6 .

问题 6.

[et][ɪn][fɔːr][sent] .
et **in** **4** **sent** .
等 在 4 发送 .

et 已发送 4 次。

[dɪst] .
dist .
分布 .

分销

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [kjuː] . [sɪks] .
xi . **q** . **6** .
十一 . q . 6 .

十一、问题 6。

['pɛtɔ˞] . ['eˌbi] .
Petr . **ab** .
彼得 . ab .

彼得。

- .
Alliac .
- .

艾利亚克。

- .
Camerac .
- .

相机。

[ɪn][fɔːr][sent] .
in **4** **sent** .
在 4 发送 .

已发送 4 次。

[dɪst] .
dist .
分布 .

分销

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [kjuː] . [sɪks] .
xi . **q** . **6** .
十一 . q . 6 .

十一、问题 6。

[ɑːrt] . [wʌn] , [ˌtuːˈtuː] .
art . **1** , **2** .
艺术 . 1 , 2 .

第1、2条。

- .
Cajet .
- .

卡杰特。

[ɪn][tiː 'eɪtʃ] .
in **Th** .
在 钍 .

在 Th.

[piː] . [θriː] .
p . **3** .
p . 3 .

第3页。

[kjuː] . ['el'eks'eksv'iː] .
q . **lxxv** .
q . 七十五 .

q. lxxv.

[ɑːrt] .
art .
艺术 .

艺术。

[el] . [kjuː] . [ˌɛksˌɛl'viː] .
l . **q** . **xlv** .
我 . q . xlv .

lq xlv。

[ɑːrt] . - .
art . **14** .
艺术 . - .

第14条

['fɪʃər] .
Fisher .
费舍尔 .

费舍尔。

- . [kɑːnt] .
Roffens . **cont** .
- . 续 .

罗芬斯。续。

['luːθər] .
Luther .
路德 .

路德。

[diː][kæpt] . [bæbəl] .
de **capt** . **Babyl** .
德 船长 . 巴比伦 .

巴比伦上尉

[siː] . [wʌn] .
c . **1** .
c . 1 .

c. 1.

[60b]
[60b]
[60b]

[60b]

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv .
25 .

二十五、

[piː] . - , - .
p . 505 , 506 .
p . - , - .

第 505、506 页。

[60c] - [dɪˈskʌs] .
[60c] Trevern's Discuss .
[60c] - 讨论 .

[60c] 特雷文的铁饼。

['æmik] . ['vɑːl] .
Amic . vol .
艾米克 . 卷 .

Amic.卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 242 .
p . - .

第242页。

[60d] ['fɪʃər] .
[60d] Fisher .
[60d] 费舍尔 .

[60d] 费舍尔。

- . [kɑːnt] .
Roffens . cont .
- . 续 .

罗芬斯。续。

['luːθər] .
Luther .
路德 .

路德。

[ɑːrt] .
art .
艺术 .

艺术。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xviii .
十八 .

十八。

['oʊpər] .
Oper .
操作 .

操作。

[piː] . - .
p . 496 .
p . - .

第496页。

[60e] [bɑːrn] .
[60e] Barn .
[60e] 谷仓 .

[60e] 谷仓。

- - [rɑːm] . - . [sekt] .
Catholico - Rom . Pacif . sect .
- - 只读存储器 . - . 教派 .

天主教罗马天主教太平洋教派

[ˌaɪˈɛks] .
ix .
九 .

九、

['lɪt] .
litt .
litt .

litt。

[diː] . [æd][fɪn] .
D . ad fin .
D . 广告 鳍 .

D. 结束。

- .
Paralip .
- .

帕拉利普。

[60f] - .
[60f] Picherell .
[60f] - .

[60f] 皮切雷尔。

[diː] [mɪs] . [siː] . [iː] .
de Miss . c . ii .
德 错过 . c . 二、 .

de Miss. c. ii.

[piː] . - .
p . 150 .
p . - .

第150页。

[61a] [kənsɪl] .
[61a] Concil .
[61a] 会议 .

[61a] 会议。

['traɪdnt] [ses] .
Trident **sess** **.**
三叉戟 会话 .

三叉戟会议。

[ˌɛksˈɛksˈviː] .
xxv **.**
25 .

二十五、

[piː] . - .
p **.** **507** **.**
p . - .

第507页。

[61b]
[**61b** **]**
[61b]

[61b]

- .
Petav **.**
- .

佩塔夫。

[dɑːgmət] .
Dogmat **.**
狗垫 .

狗垫。

[ˈθiːəl] .
Theol **.**
西奥 .

神学

[lɪb] .
lib **.**
库 .

库。

[ˈɛksˈviː] .
xv **.**
十五 .

十五、

[siː] . - .
c **.** **13** **.**
c . - .

c. 13.

[en] . [θriː] .
n **.** **3** **.**
n . 3 .

n. 3.

[61c]
[**61c** **]**
[61c]

[61c]

[siː] - [ˈræʃ(ə)nəl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ˈproʊtest] .
See **Stillingfleet's** **Rational** **Account** **of** **the** **Grounds** **of** **Protest** **.**
看 - 合理的 帐户 的 这 理由 的 反对 .

参见斯蒂林弗利特的《抗议理由的理性解释》。

[re'lɪg] . [pɑːrt] .
Relig . **part** .
宗教 . 部分 .

宗教部分

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tʃæp] . [θriː] . § - .
iii . **chap** . **3** . **§** **19** .
三、 . 小伙子 . 3 . § - .

iii. 第3章 第19节

[piː] . - .
p . **590** .
p . - .

第590页。

[61d]
[61d]
[61d]

[61d]

['ælbərt] .
Albert .
阿尔伯特 .

阿尔伯特。

- .
Pigh .
- .

皮格。

['haɪərˌɑːrk] .
Hierarch .
等级制度 .

等级制度。

['eklz] .
Eccles .
传道书 .

传道书。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

['vaɪ, 'viː] .
vi .
六 .

六、

[siː] . [wʌn] , [fɔːr] .
c . **1** , **4** .
c . 1 , 4 .

c. 1, 4。

[62a]
[62a]
[62a]

[62a]

[kənsɪl] .
Concil .
会议 .

调解。

['traɪdnt] .
Trident .
三叉戟 .

三叉戟。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[viː] . [piː] . - , - .
v . p . 12 , 13 .
v . p . - , - .

vp 12、13。

[ses] .
sess .
会话 .

会话。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
xxiii .
二十三 .

二十三、

[siː][θriː] .
c 3 .
c 3 .

c 3.

[piː] . - .
p . 280 .
p . - .

第280页。

[62b] - .
[62b] Pamph .
[62b] - .

[62b] Pamph.

[piː] . [naɪn] , - .
p . 9 , 10 .
p . 9 , - .

第9、10页。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ˈveri] [truː] , [əkˈnɑːlɪdʒmənt] ,
For a full account of this fatal , though very true , acknowledgment ,
为了 一个 满的 帐户 的 这 致命的 , 尽管 非常 真的 , 致谢 ,

关于这一致命但却非常真实的承认的完整描述，

[ɪkˈstɔːtid] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . - [baɪ][maɪ] [rɪˈpiːtɪd] [dɪˈmænd] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkt] [ˈevɪdəns]
extorted from Mr . Husenbeth by my repeated demand of distinct evidence
勒索 从 先生 . - 经过 我的 重复 要求 的 清楚的 证据
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈraɪtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] [ˈsentʃəriz] ,
from the writers of the three first centuries ,
从 这 作家 的 这 三 第一的 几个世纪 ,

我反复要求胡森贝斯先生提供前三个世纪作家的明确证据，最终迫使他交出这些证据。

[siː] [maɪ] [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv]['roʊmən] .
see my Difficulties of Roman .
看 我的 困难 的 罗马 .

请参阅我的《罗马的难题》。

[bʊk] [aɪ] . [tʃæp] . ['sɛvən] .
book **i** **.** **chap** **.** **7** **.**
书 我 . 小伙子 . 7 .

第一卷，第七章

2d ['edɪt] .
2d **edit** **.**
2d 编辑 .

2D编辑。

[ðə; ði]['fjuːt(ə)l] [ə'tempts] [ʌv; əv][ˌbi'pi] .
The **futile** **attempts** **of** **Bp** **.**
这 徒劳 尝试 的 血压 .

Bp. 的徒劳尝试。

- [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tuː; tə] [brɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ,
Trevern **and** **Mr** **.** **Berington** **to** **bring** **,** **from** **the** **same** **early** **period** **,**
- 和 先生 . - 到 带来 , 从 这 相同的 早期的 时期 ,

特雷文和贝灵顿先生从同一早期时期带来，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ɑːr; ər] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] , [ɪk'spoʊzd]
a **shadow** **of** **testimony** **to** **their** **peculiarities** **,** **are** **,** **in** **the** **same** **Work** **,** **exposed**
一个 阴影 的 见证 到 他们的 特殊性 , 是 , 在 这 相同的 工作 , 裸露
[ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] .
and **exploded** **.**
和 爆炸了 .

在同一部作品中，这些对其特殊性的见证的影子被揭露和引爆。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['klerɪkl] ['breðrən] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Should **any** **of** **Mr** **.** **Husenbeth's** **clerical** **brethren** **refuse** **to** **be** **bound** **by** **his**
应该 任何 的 先生 . - 文员 弟兄们 拒绝 到 是 边界 经过 他的
[kən'feʃ(ə)n] , [let] [ðem; ðəm] ,
confession **,** **let** **them** **,**
忏悔 , 让 他们 ,

如果胡森贝斯先生的任何一位神职人员同僚拒绝接受他的信仰告白，那就让他们拒绝吧。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
if **they** **can** **,**
如果 他们 能 ,

如果他们能做到的话，

[kʌm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [treɪs] [ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [θruː] [ðə; ði] [sək'sesɪv]
come **forward** **and** **trace** **their** **doctrines** **up** **to** **the** **Apostles** **through** **the** **successive**
来 向前 和 痕迹 他们的 教义 向上 到 这 使徒们 通过 这 连续
['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [fɜːrst] ['sentʃəriz] .
writings **of** **the** **Fathers** **of** **the** **three** **first** **centuries** **.**
著作 的 这 父亲们 的 这 三 第一的 几个世纪 .

走上前来，通过前三个世纪教父们的著作，追溯他们的教义直至使徒时代。

[63a] [ɪnd] . - .
[**63a** **]** **Ind** **.** **Expurg** **.**
[63a] 印度 . - .

[63a] 印第安纳州废除

[bɛlg] .
Belg **.**
比利时 .

比利时。

[piː] . - .
p **.** **54** **.**
p . - .

第54页。

[fɔːr; fər][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlætn] , [siː] [dɪf] . [ʌv; əv] [rɑːm] .
For **the** **original** **Latin** **,** **see** **Diff** **.** **of** **Rom** **.**
为了 这 原来的 拉丁 , 看 差异 . 的 只读存储器 .

有关原始拉丁文，请参阅 Diff. of Rom.

[piː] . - .
p **.** **346** **.**
p . - .

第346页。

2d [ˈedɪt] .
2d **edit** **.**
2d 编辑 .

2D编辑。

[63b]
[**63b** **]**
[63b]

[63b]

[siː] [əˈbʌv] , [tʃæp] .
See **above** **,** **chap** **.**
看 多于 , 小伙子 .

见上文，本章。

[iː] . § [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - .
ii **.** **§** **III** **.** **18** **.**
二、 . § 三、 . - .

ii. § III. 18.

[64a] [ɪnd] . - .
[**64a** **]** **Ind** **.** **Expurg** **.**
[64a] 印度 . - .

[64a] 印第安纳州废除

[bɛlg] .
Belg **.**
比利时 .

比利时。

[piː] . - .
p **.** **54** **.**
p . - .

第54页。

[64b] [hɪst] .
[**64b** **]** **Hist** **.**
[64b] 历史 .

[64b] 历史。

[ˈdiˈiˈes] - .
des **Variat** **.**
德斯 - .

des Variat。

[lɪvr] .
livr **.**
利弗 .

livr。

[ˌaɪ ˈviː] . § - .
iv **.** **§** **32** **.**
四 . § - .

iv.§ 32.

[64c] - [hæz; həz] ['pleɪnli] ['bɔːroʊd] [bəuθ][ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
[64c] Elfric has plainly borrowed both the turn and the sentiment of the
[64c] - 有 显然 借来的 两个都 这 转动 和 这 情绪 的 这
['prez(ə)nt] [i'reizd] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['ɔgəstin] .
present erased passage from Augustine .
展示 已擦除 通道 从 奥古斯丁 .

[64c] 埃尔弗里克显然从奥古斯丁那里借用了这段被删除的文字的转折和情感。

[siː] [ə'bʌv] , [tʃæp] .
See above , chap .
看 多于 , 小伙子 .

见上文，本章。

[iː] . § [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] . ([θriː] .)
ii . § III . 9 . (3 .)
二、 . § 三、 . 9 . (3 .)

ii. § III. 9.(3.)

[64d]
[64d]
[64d]

[64d]

[siː] [soʊmɪs] [hɪst] . [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] . ['vɑːl] .
See Soames's Hist . of the Reform . vol .
看 索姆斯 历史 . 的 这 改革 . 卷 .

参见索姆斯所著《宗教改革史》第1卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[piː] . - , - : [ænd; ənd] ['stuːɚts] ['proʊtest] .
p . 165 , 166 : and Stewart's Protest .
p . - , - : 和 斯图尔特的 反对 .

第 165、166 页：以及斯图尔特的抗议。

['leɪmən] .
Layman .
外行 .

外行。

[piː] . - , - , - .
p . 322 , 323 , 324 .
p . - , - , - .

第 322、323、324 页。

[65a]
[65a]
[65a]

[65a]

[ˌbi'pi] .
Bp .
血压 .

血压。

['teɪlɚz] [dɪ'sweɪsɪv] [frʌm; frəm]['poʊpəri] , [tʃæp] .
Taylor's Dissuasive from Popery , chap .
泰勒的 劝阻性的 从 天主教 , 小伙子 .

泰勒劝诫远离天主教，第 1 章。

[aɪ] . [sekt] . [wʌn] .
i . **sect** . **1** .
我 . 教派 . 1 .

i. 第1节

[65b] [siː] [əˈbʌv] , [tʃæp] .
[65b] See above , chap .
[65b] 看 多于 , 小伙子 .

[65b] 参见上文，第 65 章。

[iː] . § .
ii . § .
二、 . § .

ii.§.

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . ([ˌtuːˈtuː] .)
III . 10 . (2 .)
三、 . - . (2 .)

III. 10.(2.)

[65c] - [feɪθ] [ʌv; əv] [kæθəl] .
[65c] Berington's Faith of Cathol .
[65c] - 信仰 的 天主教 .

[65c] 贝灵顿的《天主教信仰》。

[piː] . - .
p . 240 .
p . - .

第240页。

- ['ænz] . [tuː; tə] [dɪfɪk] . [ʌv; əv]['roʊmən] .
Trevern's Ans . to Diffic . of Roman .
- 答 . 到 困难 . 的 罗马 .

特雷文对罗马难题的解答。

[piː] . - .
p . 270 .
p . - .

第270页。

- [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [səplɛm] .
Husenbeth's Reply to Supplem .
- 回复 到 补充 .

胡森贝斯对补充文件的答复。

[piː] . - .
p . 243 .
p . - .

第243页。

[66a]
[66a]
[66a]

[66a]

['sɪrəl] .
Cyril .
西里尔 .

西里尔。

['haɪərəˌɑːs] .
Hieros .
hieros .

Hieros。

[kətɛk] .
Catech .
教理问答 .

天主教技术。

[mɪst] .
Myst .
神秘 .

神秘。

[viː] . [piː] . - .
v . p . 241 .
v . p . - .

vp 241。

[dɪˈskʌs] .
Discuss .
讨论 .

讨论。

[ˈæmik] . [ˈvɑːl] .
Amic . vol .
艾米克 . 卷 .

Amic.卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 87 .
p . - .

第 87 页。

[66b] [trækt] .
[66b] Tract .
[66b] 田地 .

[66b] 道。

[diː] [sækrəm] .
de Sacram .
德 神圣 .

德萨克拉姆。

[lɪb] .
lib .
库 .

库。

[ˌaɪ ˈviː] .
iv .
四 .

四、

[siː] . [fɔːr] .
c . 4 .
c . 4 .

c. 4.

[dɪˈskʌs] .
Discuss .
讨论 .

讨论。

['æmik] . ['vɑːl] .
Amic . **vol** .
艾米克 . 卷 .

Amic.卷

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . **92** .
p . - .

第92页。

[66c]
[66c]
[66c]

[66c]

['sɪpriən] .
Cyprian .
塞浦路斯 .

塞浦路斯人。

[ə'pɪst] .
Epist .
埃皮斯特 .

主教。

[ˌɛl'viː] . ['vɑːl] .
lv . **vol** .
lv . 卷 .

lv. vol.

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - , - .
p . **109** , **110** .
p . - , - .

第 109、110 页。

[-] - [feɪθ] [ʌv; əv] [kæθəl] .
[67] **Berington's** **Faith** **of** **Cathol** .
[-] - 信仰 的 天主教 .

[67] 贝灵顿的《天主教信仰》。

[piː] . - .
p . **355** .
p . - .

第355页。

- [dɪ'skʌs] .
Trevern's **Discuss** .
- 讨论 .

特雷文的铁饼。

['æmik] . ['vɑːl] .
Amic . **vol** .
艾米克 . 卷 .

Amic.卷

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - .
p **.** **243** **.**
p . - .

第243页。

[68a]
[**68a** **]**
[68a]

[68a]

- [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [dɪsɪp] . [ʌv; əv][ðə; ði] [kæθ] .
Husenbeth's **Defence** **of** **the** **Creed** **and** **Discip** **.** **of** **the** **Cath** **.**
- 防御 的 这 信条 和 纪律 . 的 这 凯瑟琳 .

胡森贝斯为天主教信条和纪律辩护。

[tʃɜːrtʃ] .
Church **.**
教会 .

教会。

[tʃæp] .
chap **.**
小伙子 .

章。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
iii **.**
三、 .

三、

[piː] . - .
p **.** **69** **.**
p . - .

第69页。

[68b] - [dɪˈfens] [ʌv; əv] [kriːd] . [tʃæp] .
[**68b** **]** **Husenbeth's** **Defence** **of** **Creed** **.** **chap** **.**
[68b] - 防御 的 信条 . 小伙子 .

[68b] 胡森贝斯的《信条辩护》第1章

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[piː] . - , - .
p **.** **41** **,** **42** **.**
p . - , - .

第 41、42 页。

[69a]
[**69a** **]**
[69a]

[69a]

- [dɪˈskʌs] .
Trevern's **Discuss** **.**
- 讨论 .

特雷文的铁饼。

['æmik] . ['vɑːl] .
Amic . **vol** .
艾米克 . 卷 .

Amic.卷

[aɪ] . [piː] . - .
i . **p** . **407** .
我 . p . - .

IP 407。

- [æns] . [tuː; tə] [dɪf] . [ʌv; əv] [rɑːm] .
Trevern's **Answ** . **to** **Diff** . **of** **Rom** .
- 答案 . 到 差异 . 的 只读存储器 .

特雷文对罗马差异的解答

[piː] . - .
p . **202** .
p . - .

第202页。

- [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [səplɛm] .
Husenbeth's **Reply** **to** **Supplem** .
- 回复 到 补充 .

胡森贝斯对补充文件的答复。

[piː] . - .
p . **273** .
p . - .

第273页。

[69b]
[69b]
[69b]

[69b]

[siː] [maɪ] [dɪfɪk] . [ʌv; əv]['roʊmən] , [piː] . - – - .
See **my** **Diffic** . **of** **Roman** , **p** . **526** – **529** .
看 我的 困难 . 的 罗马 , p . - – - .

参见我的《罗马书难度》，第 526-529 页。

2d .
2d .
2d .

2d.

['edɪt] .
edit .
编辑 .

编辑。

[71a] ['ɪndeks] - .
[71a] **Index** **Expurg** .
[71a] 指数 - .

[71a] 索引删除。

[mɑːdr] . - .
Madr . **1612** .
马德里 . - .

马德里，1612年。

[ɪn] ['ɪndɪs] ['lɪbər] . - .
in **indice** **libr** . **expurg** .
在 指数 图书馆 . - .

索引库。删除。

[piː] . - .
p . **39** .
p . - .

第39页。

[71b]
[71b]
[71b]

[71b]

[ˌbiˈpi] .
Bp .
血压 .

血压。

['teɪlɚz] [dɪ'sweɪsɪv] [frʌm; frəm]['poʊpəri] , [tʃæp] .
Taylor's **Dissuasive** **from** **Popery** **,** **chap** **.**
泰勒的 劝阻性的 从 天主教 , 小伙子 .

泰勒劝诫远离天主教，第 1 章。

[aɪ] . [sekt] .
i . **sect** .
我 . 教派 .

i. 节

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[71c]
[71c]
[71c]

[71c]

['sɪkstəs] [sɛnɪnsɪs] , [ɪn] [ɪ'pɪstələ] [dɛdɪkətɔriːə] [æd] - ['kwɪntəm] , [pɑːntɪfəsɪm] [ɪn] - ['vɛrbə]
Sixtus **Senensis** **,** **in** **Epistola** **dedicatoria** **ad** **Pium** **Quintum** **,** **laudat** **Pontificem** **in** **hæc** **verba**
西克斯图斯 千里光 , 在 书信 奉献 广告 - 五分之一 , 劳达特 教宗 在 - 动词
: - [et] - - ,
: **Expurgari** **et** **emaculari** **curasti** **,**
: - 等 - - ,

西克斯图斯·塞尼西斯 (Sixtus Senensis) 在《Pium Quintum》书信中称赞教宗的话语：Expurgari et emaulari curasti，

['ɑːmniəm] - [skrɪp'tɔːrəm] , [ˌeɪ 'siː] - ['vɛtərəm] ['pætrəm] , ['skrɪptə] .
omnium **catholicorum** **scriptorum** **,** **ac** **præcipuè** **veterum** **Patrum** **,** **scripta** **.**
全能 - 抄本 , 空调 - 兽医 父系 , 脚本 .

天主教徒全能，ac præcipuè veterum Patrum，scripta。

[siː] [ˌbiˈpi] .
See **Bp** **.**
看 血压 .

参见 Bp。

['teɪlɚz] - .
Taylor's **Dissuas** **.**
泰勒的 - .

泰勒的劝阻。

[frʌm; frəm][poʊpɚ] . [tʃeɪtʃ] .
from **Poper** **.** **ch** **.**
从 波普尔 . ch .

出自蒲柏。第1章

[aɪ] . [sekt] . [wʌn] .

i	.	**sect**	.	**1**	.
我	.	教派	.	1	.

i. 第1节

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神